叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000001

2. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000002

3. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000003

4. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000004

5. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第1/5页

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
and David Widger @ cecomet . net>
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] -
THE SHAVING OF SHAGPAT
这 剃须 的 -

剃须

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[æn; ən] [ə'reɪbiən] ENTERTAINMENT1898 / -
AN ARABIAN ENTERTAINMENT1898 / 1909
一个 阿拉伯 ENTERTAINMENT1898 / -

阿拉伯娱乐 1898/1909

['kɑːntents] :
Contents :
内容 :

内容：

-
KOOROOKH
-

库鲁克

[ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ðə; ði] [plɑːt] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv]
THE VEILED FIGURE THE BOSOM OF NOORNA THE REVIVAL THE PLOT THE DISH OF
这 含蓄 数字 这 怀 的 - 这 复兴 这 阴谋 这 盘子 的
['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn]
POMEGRANATE GRAIN
石榴 粮食

蒙面的身影 努尔娜的胸膛 复兴 情节 石榴籽碟

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [kən'kluːʒ(ə)n]
THE BURNING OF THE IDENTICAL THE FLASHES OF THE BLADE CONCLUSION
这 燃烧 的 这 完全相同的 这 闪光灯 的 这 刀刃 结论

燃烧的相同之物 刀刃的闪光 结论

-
KOOROOKH
-

库鲁克

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðeɪ] [sped] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ]

they	sped	from	the	Cave	of	Chrysolites	by	another	passage	than	that	by	which
他们	加速	从	这	洞穴	的	橄榄石	经过	其他	通道	比	那	经过	哪个

[ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	entered	it	,
他们	进入	它	,

他们从与进入洞穴时不同的另一条通道迅速离开了金绿宝石洞。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

and	nothing	but	the	light	of	the	Sword	to	guide	them	.
和	没有什么	但	这	光	的	这	剑	到	指导	他们	.

唯有宝剑之光指引他们前行。

[baɪ] [ðæt] [laɪt] ['ʃɪbli] - [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['glɪmərɪŋ] [ʃeɪps] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['stætʃuː] -

By	that	light	Shibli	Bagarag	could	distinguish	glimmering	shapes	,	silent	and	statue	-
经过	那	光	希布利	-	可以	区分	微光	形状	,	沉默的	和	雕像	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

借着那光线，希布利·巴加拉格能够分辨出闪烁的形状，它们静默无声，如同雕像一般。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['vɪzɪdʒz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv]

to	the	right	and	the	left	of	them	,	their	visages	hidden	in	a	veil	of
到	这	正确的	和	这	左边	的	他们	,	他们的	面容	隐	在	一个	面纱	的

['hevi] [webz] ;

heavy	webs	;
重的	网络	;

在他们左右两侧，他们的面容被厚重的蛛网遮蔽；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [brɔːd] [hɔːlz] , [hɔːlz] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] ,

and	he	saw	what	seemed	in	the	dusk	broad	halls	,	halls	of	council	,
和	他	锯	什么	似乎	在	这	黄昏	广阔	大厅	,	大厅	的	理事会	,

他看到在暮色中仿佛是宽阔的大厅，议事厅，

[ænd; ənd] [ə'gen] [blæk] [puːlz] [ænd; ənd] [blæk] [groʊvz] , [ænd; ənd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['pɔːtɪˌkəʊz] ,

and	again	black	pools	and	black	groves	,	and	columns	of	crowded	porticoes	,
和	再次	黑色的	游泳池	和	黑色的	小树林	,	和	列	的	挤	门廊	,

还有黑色的水池、黑色的树林，以及一排排拥挤的门廊。

— [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['kɪŋdəm] .

—	all	signs	of	an	underground	kingdom	.
—	全部	标志	的	一个	地下	王国	.

——这一切都是地下王国的迹象。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [steps] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðiːz] ['sevrəli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm]

They	came	to	some	steps	and	mounted	these	severally	,	coming	to	a	platform
他们	来了	到	一些	步骤	和	安装	这些	分别	,	未来	到	一个	平台

,

,

,

他们来到一些台阶前，依次拾级而上，来到一个平台上。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lept] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

in	the	middle	of	which	leapt	a	fountain	,
在	这	中间	的	哪个	跳跃	一个	喷泉	,

其中一处喷泉腾空而起，

[ðə; ði][tɑːp] [spreɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [briːðd]

the	top	spray	of	it	touched	with	a	beam	of	earth	and	the	air	breathed
这	顶部	喷	的	它	感动	和	一个	光束	的	地球	和	这	空气	呼吸

[baɪ][men] .

by	men	.
经过	男人	.

它顶端的喷雾与一道泥土光束和人类呼吸的空气接触。

[hɪr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʊθs] ['dæb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] ,

Here	he	heard	the	youths	dabble	with	the	dark	waters	,
这里	他	听到	这	青年	玩水	和	这	黑暗的	水	,

他听到年轻人在这里戏弄黑水，

[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈsəːnd] - ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , ['kɔːlɪŋ] , - - !

and	he	discerned	Gulrevaz	tossing	it	in	her	two	hands	,	calling	,	'	Koorookh	!
和	他	辨别	-	抛掷	它	在	她	二	双手	,	呼叫	,	-	-	!

-	!	-

Koorookh	!	'
-	!	-

他看到古勒瓦兹把它扔到她两只手里，喊道：“库鲁克！”库鲁克！ '

[ðen] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [stɜːr] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , [oʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	they	said	to	him	,	'	Stir	this	fountain	with	the	Sword	,	O	Master	of	the
然后	他们	说	到	他	,	-	搅拌	这	喷泉	和	这	剑	,	哦	掌握	的	这

[ɪ'vent] ! -

Event	!	'
事件	!	-

于是他们对他说：“事件的主宰者啊，用剑搅动这泉水吧！”

[soʊ][hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

So	he	stirred	the	fountain	,
所以	他	搅拌	这	喷泉	,

于是他搅动了喷泉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [liːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]

and	the	whole	body	of	it	took	a	leap	toward	the	light	that	was	like	the
和	这	所有的	身体	的	它	采取	一个	飞跃	朝向	这	光	那	曾是	喜欢	这

[ʃuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [læns] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] ['reɪz] ,

shoot	of	a	long	lance	of	silver	in	the	moon's	rays	,
射击	的	一个	长的	槊	的	银	在	这	月亮的	射线	,

它的整个身体朝着那道光芒跃去，那光芒如同月光中射出的一道银色长矛。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] ['rʌfld] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

in	its	place	the	ruffled	feathers	of	a	bird	.
在	它是	地方	这	褶皱的	羽毛	的	一个	鸟	.

取而代之的是鸟儿蓬松的羽毛。

[ðen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [gɑːt][ʌp] ['ʌndər] [ɪts]

Then	the	seven	youths	and	the	Princess	and	Shibli	Bagarag	got	up	under	its
然后	这	七	青年	和	这	公主	和	希布利	-	得到	向上	在下面	它是

['fɛðɚz] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [faʊl] ;

feathers	like	a	brood	of	water	-	fowl	;
羽毛	喜欢	一个	幼虫	的	水	-	鸡	;

然后，七个青年、公主和希布利·巴加拉格像一群水禽一样，在它的羽毛下站了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [wɪŋd] [streɪt] [ʌp][æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ]['blaɪndɪd] [biː] , [ə'sendɪŋ] ,

and	the	bird	winged	straight	up	as	doth	a	blinded	bee	,	ascending	,
和	这	鸟	有翅膀的	直的	向上	作为	确实	一个	失明	蜜蜂	,	上升	,

那只鸟像一只失明的蜜蜂一样，笔直地向上飞去。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sent] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] ['terəsɪz] ,

and	passing	in	the	ascent	a	widening	succession	of	winding	terraces	,
和	通过	在	这	上升	一个	扩大	演替	的	绕线	露台	,

向上攀登的过程中，会经过一系列越来越宽阔的蜿蜒梯田，

[tɪl] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kɑːpər] [sʌn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [lændz] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

till	he	observed	the	copper	sun	of	Aklis	and	the	red	lands	below	it	.
直到	他	观察到	这	铜	太阳	的	-	和	这	红色的	土地	以下	它	.

直到他看到了阿克利斯的铜色太阳和它下面的红色大地。

[θraɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glædnəs] , [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

Thrice	,	in	the	exuberance	of	his	gladness	,	he	waved	the	Sword	,
三次	,	在	这	热情洋溢	的	他的	欢乐	,	他	挥手	这	剑	,

他欣喜若狂，三次挥舞宝剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [lɔːst] [ðæt] [dʌlnis] [ɑːn][ɪts] [dɪsk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] ,

and	the	sun	lost	that	dulness	on	its	disk	and	took	a	bright	flame	,
和	这	太阳	丢失的	那	沉闷	在	它是	磁盘	和	采取	一个	明亮的	火焰	,

太阳圆盘上的暗淡不再，取而代之的是明亮的光芒。

[ænd; ənd] [θruː] ['goʊldən]['ærəus] ['evriwer] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [wɜːr; wər] [griːn] , [ðə; ði]

and	threw	golden	arrows	everywhere	;	and	the	pastures	were	green	,	the
和	扔	金的	箭头	到处	;	和	这	牧场	是	绿色的	,	这

[striːmz] [klɪr] , [ðə; ði][sændz] ['spɑːrklɪŋ] .

streams	clear	,	the	sands	sparkling	.
溪流	清除	,	这	沙子	闪闪发光	.

金箭四处飞舞；牧场一片翠绿，溪流清澈见底，沙滩闪闪发光。

[ðə; ði][bɜːrd] [fluː] , [ænd; ənd]['səːkld] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [pɔɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	bird	flew	,	and	circled	,	and	hung	poised	a	moment	,
这	鸟	飞翔	,	和	圈起来	,	和	悬挂	准备	一个	片刻	,

鸟儿飞了起来，盘旋了一会儿，然后悬停在空中，保持平衡。

['prez(ə)ntli] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

presently	descending	on	the	roof	of	the	palace	.
目前	下降	在	这	屋顶	的	这	宫殿	.

目前正在宫殿屋顶上降落。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [glæs] , [prɔpt] [ɑːn] [tuː] [krɔːst] [baːz][ʌv; əv]

Now	,	there	was	here	a	piece	of	solid	glass	,	propped	on	two	crossed	bars	of
现在	,	那里	曾是	这里	一个	片	的	坚硬的	玻璃	,	支撑	在	二	交叉	酒吧	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

这里有一块实心玻璃，用两根交叉的金条支撑着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən] [aɪ] ,

and	it	was	shaped	like	an	eye	,
和	它	曾是	形状	喜欢	一个	眼睛	,

它的形状像一只眼睛，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

and	might	have	been	taken	for	one	of	the	eyes	inhabiting	the	head	of
和	可能	有	到过	已采取	为了	一	的	这	眼睛	居住	这	头	的

[sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] ['dʒiːni] .

some	monstrous	Genie	.
一些	滔天	精灵	.

甚至可能被误认为是某个可怕精灵头上的一只眼睛。

['ʃɪbli] - [ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fʊt] , [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Shibli	Bagarag	ran	to	it	when	he	was	afoot	,	and	peered	through	it	.
希布利	-	跑	到	它	什么时候	他	曾是	步行	,	和	窥视	通过	它	.

希布利·巴加拉格步行跑过去，透过它向外窥视。

['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] — - , [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

Surely	,	it	was	the	first	object	of	his	heart	that	he	beheld	—	Noorna	,	his	betrothed	,
一定	,	它	曾是	这	第一的	目的	的	他的	心	那	他	观看	—	-	,	他的	未婚妻	,

当然，他第一眼看到的肯定是他心仪的对象——他的未婚妻诺尔娜。

[peɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlər] ;

pale	on	the	pillar	;
苍白	在	这	支柱	;

柱子上泛着苍白的色泽；

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði]

she	with	her	head	between	her	hands	and	her	hair	scattered	by	the
她	和	她	头	之间	她	双手	和	她	头发	疏散	经过	这

[stɔːrm] , [æz; əz][wʌn] [dɪ'sperɪŋ] .

storm	,	as	one	despairing	.
风暴	,	作为	一	绝望	.

她双手抱头，头发被暴风雨吹乱，一副绝望的样子。

[stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪv] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [fɪʃ] ,

Still	he	looked	,	and	he	save	swimming	round	the	pillar	that	monstrous	fish	,
仍然	他	看起来	,	和	他	节省	游泳	圆形的	这	支柱	那	滔天	鱼	,

他仍然注视着，除了绕着那条巨大的鱼游动之外，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [soʊl] ['beɪlf(ə)l] [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gʌlpt] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ʃel] [ʌv; əv]

with	its	sole	baleful	eye	,	which	had	gulped	them	both	in	the	closed	shell	of
和	它是	唯一	有害的	眼睛	,	哪个	有	吞咽	他们	两个都	在	这	关闭	壳	的

['mædʒɪk] [pɜːrl] ;

magic	pearl	;
魔法	珍珠	;

它那只凶恶的眼睛，将他们两个都吞进了那颗紧闭的魔法珍珠的贝壳里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fɪʃ] [fɔːr; fər][kɑːrɑːz] , [ðə; ði] ['dʒiːni] , [ðer; ðər] ['enəmi] .

and	he	knew	the	fish	for	Karaz	,	the	Genie	,	their	enemy	.
和	他	知道	这	鱼	为了	卡拉兹	,	这	精灵	,	他们的	敌人	.

他知道卡拉兹（精灵，他们的敌人）的鱼是什么。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ,

Then	he	turned	to	the	Princess	,
然后	他	转向	到	这	公主	,

然后他转向公主，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [vɔɪs] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['reskjuː] ;

with	an	imploring	voice	for	counsel	how	to	reach	her	and	bring	her	rescue	;
和	一个	恳求	嗓音	为了	法律顾问	如何	到	抵达	她	和	带来	她	救援	;

用恳求的声音询问如何才能找到她并救她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz][ɪn][ðaɪ][hændz] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [der] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] - ;

but	she	said	,	'	The	Sword	is	in	thy	hands	,	none	of	us	dare	wield	it	'	;
但	她	说	,	-	这	剑	是	在	你的	双手	,	没有任何	的	我们	敢	挥	它	-	;

但她说："剑在你手中，我们谁也不敢挥舞它。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] ['ænsər] ['laɪkwaɪz] .

and	the	seven	youths	answered	likewise	.
和	这	七	青年	回答	同样地	.

七个青年也照样回答。

[soʊ] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

So	,	left	to	himself	,	he	drew	the	Sword	from	his	girdle	,
所以	,	左边	到	他自己	,	他	画	这	剑	从	他的	腰带	,

于是，他独自一人从腰间拔出了剑。

[ænd; ənd] [hist] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] ,

and	hissed	on	the	heads	of	the	serpents	,
和	嘶嘶作响	在	这	头部	的	这	蛇	,

对着蛇的头发出嘶嘶声，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['leŋθən] [aʊt] [i'nimitəbli] .

at	the	same	time	holding	it	so	that	it	might	lengthen	out	inimitably	.
在	这	相同的	时间	保持	它	所以	那	它	可能	加长	出去	独一无二的	.

同时握住它，让它无可比拟地伸长。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,

Then	he	leaned	it	over	the	eye	of	the	glass	,
然后	他	倾斜	它	超过	这	眼睛	的	这	玻璃	,

然后他把它倾斜放在玻璃镜的镜面上，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [bi'sidʒd] [baɪ][ðə; ði] ['biləuz] , [ænd; ənd][loʊ] !

in	the	direction	of	the	pillar	besieged	by	the	billows	,	and	lo	!
在	这	方向	的	这	支柱	被围困	经过	这	波澜	,	和	洛	!

朝着被巨浪包围的石柱方向走去，瞧!

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kʌt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['fɪʃi] ['mɑːnstər] ,

with	one	cut	,	even	at	that	distance	,	he	divided	the	fishy	monster	,
和	一	切	,	甚至	在	那	距离	,	他	分割	这	腥	怪物	,

即使隔着这么远的距离，他一刀就把那条鱼形怪物劈开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sɛvɚd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [hæd; həd] ['fetəd] - ;

and	with	another	severed	the	chains	that	had	fettered	Noorna	;
和	和	其他	切断	这	链条	那	有	束缚	-	;

然后又用另一把锁链斩断了束缚诺尔娜的锁链；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['blɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

and	she	arose	and	smiled	blissfully	to	the	sky	,	and	stood	upright	,
和	她	出现	和	微笑	幸福地	到	这	天空	,	和	站立	直立	,

她起身，面带幸福的微笑仰望天空，笔直地站着。

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlər] .

and	signalled	him	to	lay	the	point	of	the	blade	on	the	pillar	.
和	发出信号	他	到	躺	这	观点	的	这	刀刃	在	这	支柱	.

然后示意他将刀尖放在柱子上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪzdəm] ,

When	he	had	done	this	,	knowing	her	wisdom	,
什么时候	他	有	完毕	这	,	会心	她	智慧	,

他这样做之后，深知她的智慧，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] ['boʊldli][ə'pɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

she	put	a	foot	boldly	upon	the	blade	and	ran	up	it	toward	him	,
她	放	一个	脚	大胆地	之上	这	刀刃	和	跑	向上	它	朝向	他	,

她大胆地将一只脚踩在刀刃上，沿着刀刃朝他跑去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [bleɪd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kaɪt] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ə'pɑːn]

and	she	was	half	-	way	up	the	blade	,	when	suddenly	a	kite	darted	down	upon
和	她	曾是	一半	-	方式	向上	这	刀刃	,	什么时候	突然	一个	风筝	飞镖	向下	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她爬到刀刃一半的时候，突然一只风筝朝她俯冲下来。

[pekɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɜːr; hər] .

pecking	at	her	eyes	,	to	confuse	her	.
啄食	在	她	眼睛	,	到	迷惑	她	.

啄她的眼睛，让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [wækst] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] [swei] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

She	waxed	unsteady	and	swayed	this	way	and	that	,
她	打蜡	不稳定	和	摇摆	这	方式	和	那	,

她站不稳，摇摇晃晃。

['bælənsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪt]

balancing	with	one	arm	and	defending	herself	from	the	attacks	of	the	kite
平衡	和	一	手臂	和	防守	她自己	从	这	攻击	的	这	风筝

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

with	another	.
和	其他	.

用一只胳膊保持平衡，另一只胳膊抵挡风筝的攻击。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɔːl][ænd; ənd][biː; bi][lɔːst] ;

It	seemed	to	Shibli	Bagarag	she	must	fall	and	be	lost	;
它	似乎	到	希布利	-	她	必须	落下	和	是	丢失的	;

希布利·巴加拉格觉得她一定会坠落并迷失；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] ['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [greɪt] [drɑːps][bɪg][æz; əz] [nʌts] .

and	the	sweat	started	on	his	forehead	in	great	drops	big	as	nuts	.
和	这	汗	开始	在	他的	前额	在	伟大的	滴	大的	作为	坚果	.

他的额头上开始渗出汗珠，一颗颗像坚果一样大的汗珠。

['siːɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , - [kraɪd] , - [oʊ]['mæstər][ʌv; əv]

Seeing	that	and	the	agitation	of	his	limbs	,	Gulrevaz	cried	,	'	O	Master	of
看到	那	和	这	搅动	的	他的	四肢	,	-	哭	,	-	哦	掌握	的

[ðə; ði] [ɪ'vent] ,

the	Event	,
这	事件	,

看到这一幕以及他四肢的躁动，古尔雷瓦兹喊道："哦，事件的主宰者啊！"

[let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! -

let	us	hear	it	!	'
让	我们	听到	它	!	-

快让我们听听！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃriːkt] , - [ðə; ði] [kaɪt] !

But	he	shrieked	,	'	The	kite	!
但	他	尖叫	,	-	这	风筝	!

但他尖叫道："风筝！"

[ðə; ði] [kaɪt] !

the	kite	!
这	风筝	!

风筝！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪt] [ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] !

she	is	running	up	the	blade	,	and	the	kite	is	at	her	eyes	!
她	是	跑步	向上	这	刀刃	,	和	这	风筝	是	在	她	眼睛	!

她正沿着刀刃向上跑，风筝就在她眼前！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sweɪɪŋ] , ['sweɪɪŋ] !
and she swaying , swaying !
和 她 摇晃 , 摇晃 !

她摇摇晃晃!

['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ! -
falling , falling ! '
坠落 , 坠落 ! -

坠落，坠落!

[soʊ][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪk'skleɪmd] , - [ə; eɪ] [kaɪt] !
So the Princess exclaimed , ' A kite !
所以 这 公主 惊呼 , - 一个 风筝 !

于是公主惊呼道："风筝！"

- [ɪz] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaɪt] ! -
Koorookh is match for a kite ! '
- 是 匹配 为了 一个 风筝 ! -

Koorookh 很适合风筝！ '

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [klɑːspt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv]
Then she smoothed the throat of Koorookh , and clasped round it a collar of
然后 她 平滑 这 喉 的 - , 和 紧握 圆形的 它 一个 衣领 的
[braɪt] [stiːl] ,
bright steel ,
明亮的 钢 ,

然后她抚平了库鲁克的喉咙，并给他戴上了一个闪亮的钢制项圈。

['rʌfənd] [wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['kærəktərz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd]
roughened with secret characters ; and she took a hoop of gold , and
粗糙 和 秘密 人物 ; 和 她 采取 一个 箍 的 金子 , 和
[pæst] [ðə; ði][bɜːrd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
passed the bird through it ,
通过了 这 鸟 通过 它 ,

上面刻满了神秘的文字；她拿出一个金环，把鸟儿穿过去。

[ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [streɪndʒ] ['sɪləb(ə)l] ;
urging it all the while with one strange syllable ;
敦促 它 全部 这 尽管 和 一 奇怪的 音节 ;

与此同时，他用一个奇怪的音节催促着它；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər]
and the bird went up with a strong whirr of the wing till he was over
和 这 鸟 去 向上 和 一个 强的 呼呼 的 这 翼 直到 他 曾是 超过
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

那只鸟振翅高飞，发出强劲的呼啸声，直到飞越海面。

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - ['tɔtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] ,
and caught sight of Noorna tottering beneath him on the blade ,
和 捕捉 视线 的 - 颤巍巍 下面 他 在 这 刀刃 ,

他瞥见诺娜摇摇晃晃地站在刀刃上，就在他身下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪt] [pekɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and the kite pecking fiercely at her .
和 这 风筝 啄食 激烈地 在 她 .

风筝猛烈地啄着她。

[ðeər'æt] [hiː; hi] ['flʌtəd] ['iːgərli] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] ,
Thereat he fluttered eagerly a twinkle of time ,
那里 他 飘动 急切地 一个 闪烁 的 时间 ,

在那里，他急切地挥动着时光的翅膀，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪt] , ['krɪmsənd]

and	the	next	was	down	with	his	beak	in	the	neck	of	the	kite	,	crimsoned
和	这	下一个	曾是	向下	和	他的	喙	在	这	脖子	的	这	风筝	,	深红色

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

下一头鸟俯冲下来，喙咬住了鸢的脖子，被染成了深红色。

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - , [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]

Now	,	by	the	shouts	and	exclamations	of	Shibli	Bagarag	,	the	Princess	and
现在	,	经过	这	喊叫	和	感叹词	的	希布利	-	,	这	公主	和

[ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] ,

the	seven	youths	,
这	七	青年	,

现在，在希布利·巴加拉格、公主和七位青年的呼喊声中，

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [wel] [hɪz; ɪz][tæsk] ,

her	brothers	,	knew	that	the	bird	had	performed	well	his	task	,
她	兄弟	,	知道	那	这	鸟	有	执行	出色地	他的	任务	,

她的兄弟们知道这只鸟出色地完成了任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪt] .

and	that	the	fight	was	between	Koorookh	and	the	kite	.
和	那	这	斗争	曾是	之间	-	和	这	风筝	.

而这场战斗发生在库鲁克和风筝之间。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] ['glædli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][biː; bi] [preɪzd]

Then	he	cried	gladly	to	them	,	'	Joy	for	us	,	and	Allah	be	praised
然后	他	哭	乐意	到	他们	,	-	喜悦	为了	我们	,	和	真主	是	赞扬

!

!
!

然后他高兴地对他们说："我们有福了，真主至大！"

[ðə; ði] [kaɪt] [ɪz] ['drɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːn][wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv] - ! -

The	kite	is	dropping	,	and	she	leaneth	on	one	wing	of	Koorookh	!	'
这	风筝	是	下降	,	和	她	利安斯	在	一	翼	的	-	!	-

风筝正在下坠，她倚靠在库鲁克的一只翅膀上！

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , - [wʌt] [siː] [aɪ] ?

And	he	cried	in	anguish	,	'	What	see	I	?
和	他	哭	在	痛苦	,	-	什么	看	我	?

他痛苦地喊道："我看到了什么？"

[ðə; ði] [kaɪt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪt] [bɔːl] ,

The	kite	is	become	a	white	ball	,
这	风筝	是	变得	一个	白色的	球	,

风筝变成了一个白球，

['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bleɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .

rolling	down	the	blade	toward	her	;	and	it	will	of	a	surety	destroy	her	.
滚动	向下	这	刀刃	朝向	她	;	和	它	将要	的	一个	保证	破坏	她	.

-

'
-

-

刀刃顺着她的脸滚下来；它一定会杀死她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] ['veɪnli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

And	he	called	to	her	,	thinking	vainly	his	voice	might	reach	her	.
和	他	称为	到	她	,	思维	徒劳地	他的	嗓音	可能	抵达	她	.

他呼唤她，徒劳地以为自己的声音能传到她那里。

[soʊ][ðə; ði]

So	the
所以	这

所以

['prɪnses] [sed] , - [ə; eɪ] [waɪt] [bɔːl] ?

Princess	said	,	'	-	A	white	ball	?
公主	说	,	-	一个	白色的	球	?	

公主说："一个白球？"

- [tɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [bɔːl] ! -

'	tis	I	that	am	match	for	a	white	ball	!	'
-	的	我	那	是	匹配	为了	一个	白色的	球	!	-

我才是能与白球匹敌的人!

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] - [ruːf] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][æn; ən]

Now	,	she	seized	from	the	corner	of	the	palace	-	roof	a	bow	and	an
现在	,	她	查获	从	这	角落	的	这	宫殿	-	屋顶	一个	弓	和	一个

['æroʊ] ,

arrow	,
箭	,

她随即从宫殿屋顶的角落里抓起一把弓箭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

and	her	brothers	lifted	her	to	a	level	with	the	hilt	of	the	Sword	,
和	她	兄弟	抬起	她	到	一个	等级	和	这	剑柄	的	这	剑	,

她的兄弟们将她举到与剑柄齐平的高度。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [glæs] .

leaning	on	the	eye	of	glass	.
倾斜	在	这	眼睛	的	玻璃	.

倚靠在玻璃眼上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [plaːntid] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['pɪrɪŋ]

Then	she	planted	one	foot	on	the	shoulder	of	Shibli	Bagarag	as	he	bent	peering
然后	她	已种植	一	脚	在	这	肩膀	的	希布利	-	作为	他	弯曲	窥视

[θruː] [ðə; ði] [aɪ] ,

through	the	eye	,
通过	这	眼睛	,

然后，当希布利·巴加拉格弯下腰透过眼睛向外窥视时，她一只脚踩在了他的肩膀上。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['æroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , ['slæntɪŋ] [ɪts][slænt] ,

and	fitted	the	arrow	to	a	level	of	the	Sword	,	slanting	its	slant	,
和	适配	这	箭	到	一个	等级	的	这	剑	,	斜	它是	倾斜	,

并将箭矢调整到与剑身齐平的位置，使其倾斜。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][flai] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .

and	let	it	fly	,	doubling	the	bow	.
和	让	它	飞	,	翻倍	这	弓	.

然后放手一搏，弓弦加倍。

['ʃɪbli] - [sɔː] [ðə; ði][bɔːl][roʊl][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] - ,

Shibli	Bagarag	saw	the	ball	roll	to	within	a	foot	of	Noorna	,
希布利	-	锯	这	球	卷	到	之内	一个	脚	的	-	,

Shibli Bagarag 看到球滚到了 Noorna 脚边不到一英尺的地方，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][bɜːrst] ,

when	it	was	as	if	stricken	by	a	gleam	of	light	,	and	burst	,
什么时候	它	曾是	作为	如果	受打击的	经过	一个	闪耀	的	光	,	和	爆裂	,

仿佛被一道强光击中，然后爆裂开来

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [veɪnd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , ['sweɪðɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][foʊldz] .

and	was	a	black	cloud	veined	with	fire	,	swathing	her	in	folds	.
和	曾是	一个	黑色的	云	有脉络	和	火	,	裹布	她	在	折叠	.

那是一团燃烧着火焰的黑云，将她层层叠叠地包裹起来。

[hiː; hi][lɔːst][ɔːl] [saɪt] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɜːr; wər]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] ,

He	lost	all	sight	of	Noorna	;	and	where	she	had	been	were	vivid	flashes	,
他	丢失的	全部	视线	的	-	;	和	在哪里	她	有	到过	是	生动	闪光灯	,

他彻底失去了诺娜的踪影；她曾经出现的地方只剩下清晰的闪回。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] ,

and	then	a	great	flame	,
和	然后	一个	伟大的	火焰	,

然后燃起熊熊大火。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ] [red] ['sɜːrpənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['sɜːrpənt] ['twɪstɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

and	in	the	midst	a	red	serpent	and	a	green	serpent	twisted	as	in	the
和	在	这	中间	一个	红色的	蛇	和	一个	绿色的	蛇	扭曲	作为	在	这

[deθ] - ['strʌg(ə)l] .

death	-	struggle	.
死亡	-	斗争	.

中间一条红蛇和一条绿蛇扭打在一起，仿佛在进行生死搏斗。

[soʊ][hiː; hi][kraɪd] , - [ə; eɪ] [red] ['sɜːrpənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['sɜːrpənt] ! -

So	he	cried	,	'	A	red	serpent	and	a	green	serpent	!	'
所以	他	哭	,	-	一个	红色的	蛇	和	一个	绿色的	蛇	!	-

于是他喊道："一条红蛇，一条绿蛇！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [ɪk'skleɪmd] , - [ə; eɪ] [red] ['sɜːrpənt] ? -

And	the	sons	of	Aklis	exclaimed	,	'	A	red	serpent	?	'
和	这	儿子们	的	-	惊呼	,	-	一个	红色的	蛇	?	-

阿克利斯的儿子们惊呼道："一条红蛇？"

[tɪz][wiː; wi][ðæt][ɑːr; ər] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] ['sɜːrpənt] ! -

Tis	we	that	are	match	for	a	red	serpent	!	'
的	我们	那	是	匹配	为了	一个	红色的	蛇	!	-

我们才是能与红蛇匹敌的人！

[ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] ,

Thereupon	they	descended	steps	through	the	palace	roof	,
于是	他们	下降	步骤	通过	这	宫殿	屋顶	,

于是，他们沿着宫殿屋顶的台阶往下走。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ['sɜːpənts] [wʌz; wəz] - , ['ʃɪbli] - [bɪ'held]

and	while	the	fight	between	those	two	serpents	was	rageing	,	Shibli	Bagarag	beheld
和	尽管	这	斗争	之间	那些	二	蛇	曾是	-	,	希布利	-	观看

['sev(ə)n] [smɔːl] [braɪt] [bɜːrdz] ,

seven	small	bright	birds	,
七	小的	明亮的	鸟类	,

当那两条蛇激烈搏斗之时，希布利·巴加拉格看到了七只闪闪发光的小鸟。

[biː] - ['kætʃər; 'ketʃər] , [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] [fleɪm] , ['berɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [bɪlz] [slɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɜːrb] ,

bee	-	catchers	,	that	entered	the	flame	,	bearing	in	their	bills	slips	of	a	herb	,
蜜蜂	-	捕手	,	那	进入	这	火焰	,	轴承	在	他们的	账单	滑倒	的	一个	草本植物	,

捕蜂鸟进入火焰中，嘴里叼着几片草药。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['sɜːrpənt] , [dɪ'stræktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hovering	about	the	heal	of	the	red	serpent	,	distracting	it	.
和	悬停	关于	这	愈合	的	这	红色的	蛇	,	分散注意力	它	.

在红蛇的脚后跟附近徘徊，分散它的注意力。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['sɜːrpənt] [hɪs] [ænd; ənd][snæp][æt; ət][wʌn] , [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [tʌŋ] ,

Then	he	saw	the	red	serpent	hiss	and	snap	at	one	,	darting	out	its	tongue	,
然后	他	锯	这	红色的	蛇	嘶	和	折断	在	一	,	飞镖	出去	它是	舌头	,

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

然后他看到那条红蛇嘶嘶作响地咬住其中一人，吐出舌头，瞧！

[ɑːn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ɪts] [tʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][let] [fɔːl][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv] [ɜːrb] [ɪn][ɪts] [bɪl] ,

on	the	fork	of	its	tongue	the	little	bird	let	fall	the	slip	of	herb	in	its	bill	,
在	这	叉	的	它是	舌头	这	小的	鸟	让	落下	这	滑	的	草本植物	在	它是	账单	,

小鸟用分叉的舌头吐出嘴里的一小段香草，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] ['jeloʊ] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

and	in	an	instant	the	serpent	changed	from	red	to	yellow	and	from
和	在	一个	立即的	这	蛇	已更改	从	红色的	到	黄色的	和	从

['jeloʊ] [tuː; tə] [peɪl] - ['spɑːtɪd] [bluː] ,

yellow	to	pale	-	spotted	blue	,
黄色的	到	苍白	-	斑	蓝色的	,

刹那间，蛇的颜色由红色变为黄色，又由黄色变为带有斑点的浅蓝色。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spekld] ['ɪndɪgoʊ] - ['kʌlər] , ['raɪðɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tʃeɪndʒ] ,

and	from	that	to	a	speckled	indigo	-	colour	,	writhing	at	every	change	,
和	从	那	到	一个	斑驳的	靛青	-	颜色	,	扭动	在	每一个	改变	,

从那种颜色变成斑驳的靛蓝色，随着每一次变化而扭动，

[ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm][ɪts]['oʊpən][dʒɔːz] .

and	hissing	fire	from	its	open	jaws	.
和	嘶嘶声	火	从	它是	打开	下颚	.

它张开的大嘴里喷出嘶嘶作响的火焰。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [griːn] ['sɜːrpənt][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ðə; ði]

Meantime	the	green	serpent	was	released	and	was	making	circles	round	the
与此同时	这	绿色的	蛇	曾是	发布	和	曾是	制作	界	圆形的	这

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

与此同时，那条绿蛇被放了出来，绕着火焰打转。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [sʌm; səm] [ɪn'tʃæntmənt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ['vænɪʃt] ,

seeking	to	complete	some	enchantment	,	when	suddenly	the	whole	scene	vanished	,
寻求	到	完全的	一些	魅力	,	什么时候	突然	这	所有的	场景	消失了	,

正当他试图完成某种魔法仪式时，突然间整个场景消失了。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [ə'gen] [bɪ'held] - ['stediŋ] [hɜːr; hər] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] ,

and	Shibli	Bagarag	again	beheld	Noorna	steadying	her	steps	on	the	blade	,
和	希布利	-	再次	观看	-	稳定	她	步骤	在	这	刀刃	,

希布利·巴加拉格再次看到诺尔娜稳住脚步，站在刀刃上。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv] - .

and	leaning	on	one	wing	of	Koorookh	.
和	倾斜	在	一	翼	的	-	.

倚靠在库鲁克的一侧机翼上。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ʌp][ðə; ði] [bleɪd] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər]

She	advanced	up	the	blade	,	coming	nearer	and	nearer	;	and	he	thought	her
她	先进的	向上	这	刀刃	,	未来	更近	和	更近	;	和	他	想法	她

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

她沿着刀刃向上移动，越来越近；他觉得她离他很近了。

[ænd; ənd] [briːðd] [kwɪk] [ænd; ənd] ['siːst] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

and	breathed	quick	and	ceased	looking	through	the	glass	.
和	呼吸	快的	和	停止	寻找	通过	这	玻璃	.

他急促地喘了口气，不再透过玻璃往外看。

[wen] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'brɔːd] , [loʊ] !

When	he	gazed	abroad	,	lo	!
什么时候	他	凝视	国外	,	洛	!

当他眺望远方时，瞧!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - , [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [striːm] [ɪn] ['aʊtər] - .

she	was	with	Koorookh	,	on	a	far	hill	beyond	the	stream	in	outer	Aklis	.
她	曾是	和	-	,	在	一个	远的	爬坡道	超过	这	溪流	在	外	-	.

她和库鲁克在一起，在阿克利斯郊外小溪对岸的一座远处的山上。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - , - [oʊ] ['prɪnses] ,

So	he	said	to	the	Princess	Gulrevaz	,	'	O	Princess	,
所以	他	说	到	这	公主	-	,	-	哦	公主	,

于是他对古丽瓦兹公主说："公主殿下，

[kʌmz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ? -

comes	she	not	to	me	here	in	the	palace	?	'
来	她	不是	到	我	这里	在	这	宫殿	?	-

她难道不来宫里见我吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt][ə; eɪ] [spel] !

But	the	Princess	shook	her	head	,	and	said	,	'	She	hath	not	a	spell	!
但	这	公主	摇晃	她	头	,	和	说	,	-	她	有	不是	一个	拼写	!

但公主摇了摇头，说道："她没有魔法！"

[ʃiː; ʃi] [weɪtɛθ] [fɔːr; fər] [ðiː] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ] - .

She	waiteth	for	thee	yonder	with	Koorookh	.
她	等待	为了	你	远处	和	-	.

她和库鲁克在那边等你。

[naʊ] , [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [wʌns] [mɔːr] . -

Now	,	look	through	the	glass	once	more	.	'
现在	,	看	通过	这	玻璃	一次	更多的	.	-

现在，再透过玻璃看一眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] ,

He	looked	through	the	glass	,	and	there	on	a	plain	,
他	看起来	通过	这	玻璃	,	和	那里	在	一个	清楚的	,

他透过玻璃往外看，只见在一片平原上，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] - [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti]

as	he	had	first	seen	it	when	Noorna	appeared	to	him	,	was	the	City
作为	他	有	第一的	已见	它	什么时候	-	出现	到	他	,	曾是	这	城市

[ʌv; əv] - ,

of	Shagpat	,
的	-	,

他第一次见到它时，诺尔娜就出现在他面前，那时它就是沙格帕特城。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ][væst] [ə'sembli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['pæsɪŋ]

and	in	the	streets	of	the	city	a	vast	assembly	,	and	a	procession	passing
和	在	这	街道	的	这	城市	一个	广阔的	集会	,	和	一个	游行	通过

[ɑːn] ,

on	,
在	,

城市街道上人山人海，游行队伍浩浩荡荡地行进着。

[ɪts] [frʌnt] ['bænər] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['kres(ə)nt] , [ænd; ənd]['bændz][wɪð; wɪθ] [kɜ:rld] [ænd; ənd]

its	front	banner	surmounted	by	the	Crescent	,	and	bands	with	curled	and
它是	正面	横幅	克服	经过	这	新月	,	和	乐队	和	卷曲	和

[kɜ:rvd] ['ɪnstrʊmənts] ['pleɪɪŋ] ,

curved	instruments	playing	,
弯曲	仪器	玩耍	,

其正面旗帜上绘有新月图案，乐队成员演奏着卷曲的乐器。

[ænd; ənd] [sleɪvz] ['skætərɪŋ] [goʊld][ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['simbəlz] ,

and	slaves	scattering	gold	and	clashing	cymbals	,
和	奴隶	散射	金子	和	冲突	钹	,

奴隶们散落着金子，敲击着钹，

['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'keɪʒn] [ɪn]

every	demonstration	and	evidence	of	a	great	day	and	a	high	occasion	in
每一个	示范	和	证据	的	一个	伟大的	天	和	一个	高的	场合	在

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - !

the	City	of	Shagpat	!
这	城市	的	-	!

沙格帕特市的每一项示威活动和证据都表明，这是一个伟大的日子，一个盛大的时刻！

[soʊ][hi:; hi] [piəd] [jet] - [θru:] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] - ,

So	he	peered	yet	keenlier	through	the	glass	,	and	behold	,	the	Vizier	Feshnavat	,
所以	他	窥视	然而	-	通过	这	玻璃	,	和	看哪	,	这	维齐尔	-	,

于是他更加仔细地透过玻璃往里看，瞧，维齐尔费什纳瓦特就在那里。

['fɑ:ðər] [ʌv; əv] - , ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ['fetərz] , ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][dʒaɪbz][ænd; ənd]['i:v(ə)l] - ['spi:kɪŋ]

father	of	Noorna	,	walking	in	fetters	,	subject	to	the	jibes	and	evil	-	speaking
父亲	的	-	,	步行	在	镣铐	,	主题	到	这	嘲讽	和	邪恶的	-	请讲

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

of	the	crowds	of	people	,
的	这	人群	的	人们	,

努尔娜的父亲，戴着镣铐行走，饱受人群的嘲讽和恶语相向。

[hɪz; ɪz] ['tɜ:rbən] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv][dræb] - ['kʌlərd] [stʌf] ,

his	turban	off	,	and	he	in	a	robe	of	drab	-	coloured	stuff	,
他的	头巾	离开	,	和	他	在	一个	长袍	的	单调	-	有色	东西	,

他摘下头巾，穿上一件颜色暗淡的长袍。

[ɪn][ðə; ði] [skɔ:nd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vər] .

in	the	scorned	condition	of	an	unbeliever	.
在	这	被鄙视	状况	的	一个	不信者	.

处于被鄙视的无信仰者的状态。

['ʃɪbli] - [piəd] [jet] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [aɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər]

Shibli	Bagarag	peered	yet	more	earnestly	through	the	glass	eye	,	and	in	the	centre
希布利	-	窥视	然而	更多的	切实	通过	这	玻璃	眼睛	,	和	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

of	the	procession	,
的	这	游行	,

希布利·巴加拉格更加认真地透过玻璃眼凝视着，在游行队伍的中央，

[klæd] ['gɔ:rdʒəsli] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [stʌfs] , ['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] , [ə; eɪ] [kraʊn]

clad	gorgeously	in	silks	and	stuffs	,	woven	with	gold	and	gems	,	a	crown
覆膜	美极了	在	帛	和	东西	,	编织	和	金子	和	宝石	,	一个	王冠

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

upon	his	head	,
之上	他的	头	,

他身着华丽的丝绸和锦缎，上面织满了金银和宝石，头上戴着王冠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æpənɪdʒ] [ʌv; əv] [su:'preməsi] [ænd; ənd]['mædʒəsti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] - .

and	the	appanages	of	supremacy	and	majesty	about	him	,	was	Shagpat	.
和	这	附属地	的	霸权	和	威严	关于	他	,	曾是	-	.

而他身上所散发的至高无上和威严的气息，便是沙格帕特。

[hi:; hi] [peɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['flɔ:rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	paced	upon	a	yellow	flooring	that	was	unrolled	before	him	from	a
他	踱步	之上	一个	黄色的	地板	那	曾是	展开	前	他	从	一个

['maɪti] [roʊl] ;

mighty	roll	;
强大的	卷	;

他踱步走在铺在他面前的黄色地板上，那地板是从一大卷中展开的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sleɪvz] [ðæt] [swɔ:md] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	there	were	slaves	that	swarmed	on	all	sides	of	him	,
和	那里	是	奴隶	那	蜂拥而至	在	全部	侧面	的	他	,

他周围挤满了奴隶。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ə'pɑ:n][goʊld][pænz][ænd; ənd] ['plætərz] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [spred] ['bʊʃɪli]

supporting	upon	gold	pans	and	platters	the	masses	of	hair	that	spread	bushily
支持	之上	金子	平底锅	和	拼盘	这	群众	的	头发	那	传播	茂密地

[bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

before	and	behind	,
前	和	在后面	,

托着前后蓬松蔓延的浓密头发，这些头发像金盘和金碟一样支撑着它们。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	to	the	right	and	left	of	him	.
和	到	这	正确的	和	左边	的	他	.

以及他的左右两侧。

['tru:li] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [ɪk'si:dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'teɪnd] [baɪ] ['ʃi:ks] [ænd; ənd]

Truly	the	gravity	of	his	demeanour	exceeded	that	which	is	attained	by	Sheiks	and
真的	这	重力	的	他的	风度	超出	那	哪个	是	已达到	经过	酋长们	和

['dɜ:rvɪʃ] ['æftər] [mʌtʃ] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

Dervishes	after	much	drinking	of	the	waters	of	wisdom	,
苦行僧	后	很多	喝	的	这	水	的	智慧	,

他的举止庄重肃穆，远胜过那些饮尽智慧之水的酋长和苦行僧。

[ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [bɪ'treɪ] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['fɑ:li] [ɪn]

and	fasting	,	and	abnegation	of	the	pleasures	that	betray	us	to	folly	in
和	禁食	,	和	放弃	的	这	快乐	那	背叛	我们	到	蠢事	在

[ðɪs] [wɜ:rld] !

this	world	!
这	世界	!

还有斋戒，以及摒弃那些使我们陷入世俗愚昧的享乐！

[naʊ] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] - ,

Now	,	when	he	saw	Shagpat	,
现在	, 什么时候		他	锯	-	,

这时，当他看到沙格帕特时，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

the	soul	of	Shibli	Bagarag	was	quickened	to	do	his	appointed	work	upon	him
这	灵魂	的	希布利	-	曾是	加速	到	做	他的	任命	工作	之上	他

,

,
,

Shibli Bagarag 的灵魂被唤醒，去完成他被赋予的使命。

[ʃɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] - .
shear **him** **,** **and** **release** **the** **Vizier** **Feshnavat** **.**
剪切 他 , 和 发布 这 维齐尔 - .

剪掉他的头，释放维齐尔费什纳瓦特。

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃeɪv] - [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][sɔːlt][θɜːrst] - [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Desire **to** **shave** **Shagpat** **was** **as** **a** **salt** **thirst** **rageing** **in** **him** **,**
欲望 到 刮胡子 - 曾是 作为 一个 盐 口渴 - 在 他 ,

沙格帕特心中涌起的剃须欲望，就像一种强烈的渴求。

[æz; əz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [mʌntʃɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ;
as **the** **dream** **of** **munching** **to** **one** **that** **starveth** **;**
作为 这 梦 的 咀嚼 到 一 那 挨饿 ;

对于一个饥饿的人来说，这就像渴望大快朵颐一样；

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['tempɪsts] [tuː; tə] [skɪf] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ;
even **as** **the** **impelling** **of** **violent** **tempests** **to** **skiffs** **on** **the** **sea** **;**
甚至 作为 这 推动 的 暴力 暴风雨 到 小艇 在 这 海 ;

就像猛烈的风暴推动着海上的小船一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌŋgərd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [piəd] , - - [tɪz][hiː; hi] !
and **he** **hungered** **to** **be** **at** **him** **,** **crying** **,** **as** **he** **peered** **,** **'** **'** **Tis** **he** **!**
和 他 饥饿 到 是 在 他 , 哭泣 , 作为 他 窥视 , - - 的 他 !

他渴望见到他，一边哭着一边凝视着他："是他！"

['iːv(ə)n][hiː; hi] , - ! -
even **he** **,** **Shagpat** **!** **'**
甚至 他 , - ! -

连他，沙格帕特！

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - , [ænd; ənd] [sed] , - - [tɪz] - , [ɪg'zɔːltɪd] ,
Then **he** **turned** **to** **the** **Princess** **Gulrevaz** **,** **and** **said** **,** **'** **'** **Tis** **Shagpat** **,** **exalted** **,**
然后 他 转向 到 这 公主 - , 和 说 , - - 的 - , 崇高 ,
[kloʊðd] [wɪð; wɪθ]['mædʒəsti] ,
clothed **with** **majesty** **,**
穿着衣服 和 威严 ,

然后他转向古尔雷瓦兹公主，说道："这是尊贵的沙格帕特，身披威严，

[oʊ] [ðaʊ] ['mɔːrnɪŋ] [staːr][ʌv; əv] - ! -
O **thou** **morning** **star** **of** **Aklis** **!** **'**
哦 你 早晨 星星 的 - ! -

阿克利斯的晨星啊！

[ʃiː; ʃi] [sed] , - - [ɪz]['gɪv(ə)n] [ðiː] , [ænd; ənd] [weɪtɛθ] [tuː; tə] ['kæri] [jiː; ji][bəuθ] ;
She **said** **,** **'** **Koorookh** **is** **given** **thee** **,** **and** **waiteth** **to** **carry** **ye** **both** **;**
她 说 , - - 是 给定 你 , 和 等待 到 携带 是的 两个都 ;

她说："库鲁克已经交给你了，他正等着带你们俩一起走；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðɪs] [glæs] [send] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [biːm] [tuː; tə] [laɪt] [jiː; ji][tuː; tə]
and **for** **me** **I** **will** **watch** **that** **this** **glass** **send** **forth** **a** **beam** **to** **light** **ye** **to**
和 为了 我 我 将要 手表 那 这 玻璃 发送 前进 一个 光束 到 光 是的 到
[ðæt] ['sɪti] ;
that **city** **;**
那 城市 ;

我将守护这面镜子，让它发出光芒，照亮你们前往那座城市的道路；

[soʊ] [ˌfer'wel] , [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] [lʌvd] !
so **farewell** **,** **O** **thou** **that** **art** **loved** **!**
所以 告别 , 哦 你 那 艺术 喜爱 !

再见了，被爱的人啊！

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] [hænd] . -

And	delay	in	nothing	to	finish	the	work	in	hand	.	'
和	延迟	在	没有什么	到	结束	这	工作	在	手	.	-

务必抓紧时间完成手头的工作。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnses] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [θru:] [ðə; ði] [ru:f]

when	he	had	set	his	face	from	the	Princess	he	descended	through	the	roof
什么时候	他	有	放	他的	脸	从	这	公主	他	下降	通过	这	屋顶

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

of	the	palace	,
的	这	宫殿	,

他与公主告别后，便从宫殿的屋顶走了下来。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [jʊθs] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

and	met	the	seven	youths	returning	,
和	遇见	这	七	青年	返回	,

并遇到了七名返回的青年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə] [ðæt] [hɔ:l] [wer]

and	they	accompanied	him	through	the	halls	of	the	palace	to	that	hall	where
和	他们	伴随	他	通过	这	大厅	的	这	宫殿	到	那	大厅	在哪里

[ðə; ði] ['dæmzəlz] [hæd; həd] [du:pt] [hɪm; ɪm] .

the	damsels	had	duped	him	.
这	少女们	有	受骗	他	.

他们陪同他穿过宫殿的走廊，来到了少女们欺骗他的那个大厅。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kraʊnd] ,

He	was	mindful	of	his	promise	to	the	old	man	crowned	,
他	曾是	正念	的	他的	承诺	到	这	老的	男人	加冕	,

他牢记着自己对那位加冕老人的承诺，

[ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [flæʃ] ,

and	flashed	the	Sword	a	strong	flash	,
和	闪光灯	这	剑	一个	强的	闪光	,

他挥动剑身，剑光闪过一道强光。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [lʊkt] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] .

so	that	he	who	looked	on	it	would	be	seared	in	the	eyelashes	.
所以	那	他	WHO	看起来	在	它	会	是	烤	在	这	睫毛	.

以至于观看它的人都会被睫毛灼伤。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [flu:] [ə'pɑ:rt] , [eɪt] - [ænd; ənd] - ['naɪnti] [ɪn] ['nʌmbər] ,

Then	the	doors	of	the	recesses	flew	apart	,	eight	-	and	-	ninety	in	number	,
然后	这	门	的	这	凹陷处	飞翔	除	,	八	-	和	-	九十	在	数字	,

然后，壁龛的门猛地打开，共有九十扇。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'held] ['daɪvərz] ['sɪtəz] [ɑ:n] [θroʊnz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daɪədem] [ʌv; əv] ['æsɪz] - [ɪrz]

and	he	beheld	divers	sitters	on	thrones	,	with	the	diadem	of	asses	'	ears
和	他	观看	潜水员	保姆	在	王座	,	和	这	冠冕	的	亚斯	-	耳朵

['stɪfnd] ['ʌpraɪt] ,

stiffened	upright	,
僵硬	直立	,

他看见许多人坐在宝座上，头戴驴耳冠冕，驴耳冠冕笔直地竖立着。

[ænd; ənd] ['mʌŋkiz] - [skʌlz] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] ;

and	monkeys	'	skulls	grinning	with	gems	;
和	猴子	-	头骨	咧嘴笑	和	宝石	;

还有镶嵌着宝石、咧嘴大笑的猴子头骨；

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv]
they **having** **on** **each** **countenance** **the** **look** **of** **sovereigns** **and** **the** **serenity** **of**
他们 拥有 在 每个 面容 这 看 的 君主 和 这 宁静 的
[haɪ] [ɪ'steɪt] .
high **estate** **.**
高的 财产 .

他们每个人脸上都带着君王的神态和上流社会的沉稳气质。

['ʃɪbli] - [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , - - !
Shibli **Bagarag** **laughed** **at** **them** **,** **and** **he** **thought** **,** **'** **Wullahy** **!**
希布利 - 笑了 在 他们 , 和 他 想法 , - - !

Shibli Bagarag 嘲笑他们，心想："Wullahy!

[wʌz; wəz][aɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ?
was **I** **one** **of** **these** **?**
曾是 我 一 的 这些 ?

我也是其中之一吗?

[aɪ] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] - , ['destɪnd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ! -
I **,** **the** **beloved** **of** **Noorna** **,** **destined** **Master** **of** **the** **Event** **!** **'**
我 , 这 心爱 的 - , 注定 掌握 的 这 事件 ! -

我，诺尔娜的挚爱，命中注定的事件主宰!

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ɪf] [ðiːz] ['sɪtəz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [læf] [æt; ət]
and **he** **thought** **,** **'** **Of** **a** **surety** **,** **if** **these** **sitters** **could** **but** **laugh** **at**
和 他 想法 , - 的 一个 保证 , 如果 这些 保姆 可以 但 笑 在
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

他心想："可以肯定的是，如果这些模特能够自嘲一下，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
there **would** **be** **a** **release** **for** **them** **,**
那里 会 是 一个 发布 为了 他们 ,

他们会得到释放。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] ['tɑːp(ə)l] [ɔːf] [wɪtʃ] [gɛtɪθ] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['æsɪz] [ænd; ənd]
and **the** **crown** **would** **topple** **off** **which** **getteth** **the** **homage** **of** **asses** **and**
和 这 王冠 会 倾倒 离开 哪个 获得 这 尊敬 的 亚斯 和
['mʌŋkiz] ! -
monkeys **!** **'**
猴子 ! -

而那顶王冠将会掉落，它将赢得驴子和猴子的膜拜!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [sed] ,
He **would** **have** **spoken** **to** **them** **,** **but** **the** **sons** **of** **Aklis** **said** **,**
他 会 有 说 到 他们 , 但 这 儿子们 的 - 说 ,

他本想和他们谈谈，但阿克利斯的儿子们却说：

- [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] - [twɜːr] [wel] [ðeɪ] [weɪk] [nɑːt] . -
' **They** **have** **seen** **the** **flashing** **of** **the** **Sword** **,** **and** **'** **twere** **well** **they** **wake** **not** **.** **'**
- 他们 有 已见 这 闪烁 的 这 剑 , 和 - 是 出色地 他们 唤醒 不是 . -

"他们看到了剑光，最好不要醒来。"

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] [sed] , - [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
As **they** **went** **from** **the** **hall** **the** **seven** **youths** **said** **,** **'** **Reflect** **upon** **the** **age** **of**
作为 他们 去 从 这 大厅 这 七 青年 说 , - 反映 之上 这 年龄 的
[ðiːz] ['sɪtəz] ,
these **sitters** **,**
这些 保姆 ,

七个年轻人离开大厅时说道："想想这些坐着的人的年龄，

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [frʌm; frəm] [θri:] [tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [bæk] !

that	have	been	sitting	in	the	chairs	from	three	to	eleven	generations	back	!
那	有	到过	坐着	在	这	椅子	从	三	到	十一	几代人	后退	！

这些椅子上的椅子，已经坐了三代到十一代人了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [laɪk] [ði:] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [du:pt] !

And	they	were	searchers	of	the	Sword	like	thee	,	but	were	duped	!
和	他们	是	搜索者	的	这	剑	喜欢	你	，	但	是	受骗	！

他们和你一样都是寻宝者，却上当受骗了！

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ðə; ði][hen] ['sɪθəθ] [ɪn] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['brɪŋɪθ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [meɪ]

In	like	manner	,	the	hen	sitteth	in	complacency	,	but	she	bringeth	forth	and	may
在	喜欢	方式	，	这	母鸡	西特斯	在	自满	，	但	她	带来	前进	和	可能

['kækl] ;

cackle	;
咯咯笑	；

就像母鸡安然坐着，但它也会产卵并咯咯叫；

- [tɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdz][ʌv; əv] - [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['sɪtəz] ,

'	tis	owing	to	the	aids	of	Noorna	that	thou	art	not	one	of	these	sitters	,
-	的	欠款	到	这	艾滋病	的	-	那	你	艺术	不是	一	的	这些	保姆	，

多亏了诺尔娜的帮助，你才没有成为这些受苦者之一。

[oʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ! -

O	Master	of	the	Event	!	'
哦	掌握	的	这	事件	！	-

哦，活动的主宰者！

[naʊ] , [ðeɪ] [peɪst] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv] ['deɪnti] ['prɑ:vəndər] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv]

Now	,	they	paced	through	the	hall	of	dainty	provender	,	and	through	the	hall	of
现在	，	他们	踱步	通过	这	大厅	的	纤巧	饲料	，	和	通过	这	大厅	的

[ðə; ði]['dʒu:əl] - ['fauntinz] ,

the	jewel	-	fountains	,
这	宝石	-	喷泉	，

现在，他们踱步穿过摆满精致食物的大厅，又穿过宝石喷泉的大厅。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [steps] , [wer] [stʊd] - ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɑ:r] .

coming	to	the	palace	steps	,	where	stood	Abarak	leaning	on	his	bar	.
未来	到	这	宫殿	步骤	，	在哪里	站立	-	倾斜	在	他的	酒吧	.

来到宫殿台阶前，阿巴拉克正倚着他的吧台站在那里。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [tu:; tə] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæmər] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [bɪ'haɪnd] ,

As	they	advanced	to	Abarak	,	there	was	a	clamour	in	the	halls	behind	,
作为	他们	先进的	到	-	，	那里	曾是	一个	叫嚣	在	这	大厅	在后面	，

当他们向阿巴拉克进军时，身后的大厅里传来一阵喧闹声。

[ðæt] ['gæðərd] [ɪn] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ,

that	gathered	in	noise	like	a	torrent	,	and	approached	,
那	聚集	在	噪音	喜欢	一个	激流	，	和	接近	，

那声音像洪流般汇聚成喧嚣，并逼近，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stroʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]

and	presently	the	Master	was	ware	of	a	sharp	stroke	on	his	forehead
和	目前	这	掌握	曾是	仓库	的	一个	锋利的	中风	在	他的	前额

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heri] ['fɪŋgər] ,

with	a	hairy	finger	,
和	一个	毛茸茸	手指	，

很快，师父就感到额头上被一根长满毛发的手指狠狠地抽了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['tɔpld] [ɔ:f] ;

and	then	a	burn	,	and	the	Crown	that	had	clung	to	him	toppled	off	;
和	然后	一个	烧伤	，	和	这	王冠	那	有	紧紧抓住	到	他	倾覆	离开	；

然后一阵大火，他头上戴着的王冠也随之脱落了；

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mʌŋki] , [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [waɪz] [wʌn] ,

surely	**it**	**fell**	**upon**	**the**	**head**	**of**	**the**	**old**	**monkey**	**,**	**the**	**cautious**	**and**	**wise**	**one**	**,**
一定	它	跌倒	之上	这	头	的	这	老的	猴	,	这	谨慎	和	明智的	一	,

这肯定落在了那只老猴子的头上，那只谨慎而睿智的老猴子。

[hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - .

he	**that**	**had**	**made**	**a**	**study**	**of**	**Shibli**	**Bagarag**	**.**
他	那	有	制成	一个	学习	的	希布利	-	.

他曾研究过希布利·巴加拉格。

[ˌðerə'pɑːn] [ðæt] ['mʌŋki] [stɔːkt] ['skɔːrnfəli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] - [kraɪd] , - [oʊ]

Thereupon	**that**	**monkey**	**stalked**	**scornfully**	**from**	**them**	**;**	**and**	**Abarak**	**cried**	**,**	**'**	**O**
于是	那	猴	跟踪	轻蔑地	从	他们	;	和	-	哭	,	-	哦

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] !

Master	**of**	**the**	**Event**	**!**
掌握	的	这	事件	!

于是那只猴子轻蔑地走开了；阿巴拉克喊道："哦，事件的主宰者啊！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɪlər] ,

it	**was**	**better**	**for**	**me**	**to**	**keep**	**the**	**passage**	**of**	**the**	**Seventh**	**Pillar**	**,**
它	曾是	更好的	为了	我	到	保持	这	通道	的	这	第七	支柱	,

对我来说，保留第七根柱子的通道是更好的选择。

[ðæn; ðən][biː; bi][æn; ən] [eɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] .

than	**be**	**an**	**ape**	**of**	**this**	**order**	**.**
比	是	一个	猿	的	这	命令	.

宁愿做这种级别的猿猴。

[wɑː] !

Wah	**!**
哇	!

哇！

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skæmpər] . -

the	**flashing**	**of**	**the**	**Sword**	**scorcheth**	**them**	**,**	**and**	**they**	**scamper**	**.**	**'**
这	闪烁	的	这	剑	焦灼	他们	,	和	他们	疾走	.	-

剑光灼烧着他们，他们四散奔逃。

[ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər]

THE	**VEILED**	**FIGURE**
这	含蓄	数字

蒙面人影

['verɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] - [æz; əz] ['ʃɪbli] - [flæʃt] [ðə; ði] [sɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði]

Verily	**there**	**was**	**lightning**	**in**	**Aklis**	**as**	**Shibli**	**Bagarag**	**flashed**	**the**	**Sword**	**over**	**the**
确实	那里	曾是	闪电	在	-	作为	希布利	-	闪光灯	这	剑	超过	这

['klæmər] [biːsts] :

clamouring	**beasts**	**:**
喧闹	野兽	:

阿克利斯城内果然雷电交加，希布利·巴加拉格挥剑斩向喧闹的野兽们：

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [stʊd] [fɔːrθ] ['vɪvɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [strʌk]

the	**shape**	**of**	**the**	**great**	**palace**	**stood**	**forth**	**vividly**	**,**	**and**	**a**	**wide**	**illumination**	**struck**
这	形状	的	这	伟大的	宫殿	站立	前进	生动地	,	和	一个	宽的	照明	击

[ʌp][ðə; ði] [striːmz] ,

up	**the**	**streams**	**,**
向上	这	溪流	,

宏伟的宫殿轮廓清晰可见，明亮的灯光照亮了溪流。

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['hæŋɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [hɪlz] ['glɪmərɪŋli] [tə'geðər] ,

and	**gilded**	**the**	**large**	**hanging**	**leaves**	**,**	**and**	**drew**	**the**	**hills**	**glimmeringly**	**together**	**,**
和	镀金	这	大的	绞刑	树叶	,	和	画	这	丘陵	闪闪发光	一起	,

给垂落的大树叶镀上金箔，让群山在阳光的照耀下闪闪发光。

[ænd; ənd] ['skætərd] [fairz][ɑːn][ðə; ði][flæt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] .

and	scattered	fires	on	the	flat	faces	of	the	rocks	.
和	疏散	火灾	在	这	平坦的	面孔	的	这	岩石	.

岩石平坦的表面上散落着火堆。

[ðen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] [sed] ['kwɪkli] , - [ə'weɪ] !

Then	the	seven	youths	said	quickly	,	'	Away	!
然后	这	七	青年	说	迅速地	,	-	离开	!

于是，七个年轻人连忙说道：“走开！”

[aʊt] [ʌv; əv] - , [oʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] !

out	of	Aklis	,	O	Master	of	the	Event	!
出去	的	-	,	哦	掌握	的	这	事件	!

来自阿克利斯，哦，赛事的主人！

[frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðɪs] [laɪt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] ,

from	city	to	city	of	earth	this	light	is	visible	,
从	城市	到	城市	的	地球	这	光	是	可见的	,

从地球上的一个城市到另一个城市，都能看到这道光。

[ænd; ənd] [men] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [feɪt] [ɪz][ɪn]['træveɪl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'vent] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

and	men	will	know	that	Fate	is	in	travail	,	and	an	Event	preparing	for	them	,
和	男人	将要	知道	那	命运	是	在	劳作	,	和	一个	事件	准备	为了	他们	,

人们将会明白，命运正在酝酿，一场巨变正在为他们酝酿。

[ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði]['pɔːrtent] ;

and	Shagpat	will	be	warned	by	the	portent	;
和	-	将要	是	警告	经过	这	预兆	;

沙格帕特会从预兆中得到警告；

['werfɔːr] [luːz] [nɑːt][ðə; ði] ['hæpi] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðaɪ] [stɑːr][ɪz]['mænɪfest] . -

wherefore	lose	not	the	happy	point	of	time	on	which	thy	star	is	manifest	.	'
因此	失去	不是	这	快乐的	观点	的	时间	在	哪个	你的	星星	是	显现	.	-

所以，不要错过你星光闪耀的幸福时刻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] [ə'gen] , - [ə'weɪ] !

And	they	cried	again	,	'	Away	!
和	他们	哭	再次	,	-	离开	!

他们又喊道：“走开！”

[aʊt] [ʌv; əv] - ! -

out	of	Aklis	!	'
出去	的	-	!	-

离开阿克利斯！

[wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

with	gestures	of	impatience	,	urging	his	departure	.
和	手势	的	不耐烦	,	敦促	他的	离开	.

她不耐烦地做出各种手势，催促他离开。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [oʊ] [jʊθs] , [sʌnz] [ʌv; əv] - ,

Then	said	he	,	'	O	youths	,	Sons	of	Aklis	,
然后	说	他	,	-	哦	青年	,	儿子们	的	-	,

然后他说：“啊，阿克利斯的子孙们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['grætɪtuːd] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [maɪn] [ʌv; əv] [welθ] ,

it	is	written	that	gratitude	is	the	poor	man's	mine	of	wealth	,
它	是	书面	那	感激	是	这	贫穷的	男人的	矿	的	财富	,

经上说，感恩是穷人的财富宝库。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;

and	the	rich	man's	flower	of	beauty	;
和	这	富有的	男人的	花	的	美丽	;

还有富人眼中的绝世佳人;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; jɪ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [eɪd][ænd; ənd] ['frendlinəs] [ʌv; əv]

and	I	have	but	that	to	give	ye	for	all	this	aid	and	friendliness	of
和	我	有	但	那	到	给	是的	为了	全部	这	援助	和	友善	的

[jɔːrz] . -

yours	.	'
你的	.	-

我只能以此来回报你们的帮助和友好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [noʊ][eɪd][ɔːr] ['frendlinəs] [ɪn] - !

But	they	exclaimed	,	'	No	aid	or	friendliness	in	Aklis	!
但	他们	惊呼	,	-	不	援助	或者	友善	在	-	!

但他们却喊道:“阿克利斯没有援助,也没有友谊!”

[baɪ][ðə; ði][gɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] !

By	the	gall	of	the	Roc	!
经过	这	瘿	的	这	鹏	!

以巨鸟的胆量起誓!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðaʊ] ['kæmɪst] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['poʊt(ə)nt] ['spɛlz] ,

it	is	well	for	thee	thou	camest	armed	with	potent	spells	,
它	是	出色地	为了	你	你	卡梅斯特	武装	和	强效	咒语	,

你带着强大的咒语而来,真是幸运。

[ænd; ənd][hædst][wʌn][tuː; tə][əd'vaɪz][ænd; ənd][ɪn'spɪrɪt] [ðiː] , [ɔːr] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [steɪd] [hɪr]

and	hadst	one	to	advise	and	inspirit	thee	,	or	thou	wouldst	have	stayed	here
和	哈斯特	一	到	建议	和	精神	你	,	或者	你	会	有	入住	这里

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] - ,

to	people	Aklis	,
到	人们	-	,

并且有人可以给你建议和启发,否则你就会留在这里为阿克利斯的人民服务了。

[ænd; ənd] [greɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃeɪp] . -

and	grazed	in	a	strange	shape	.	'
和	放牧	在	一个	奇怪的	形状	.	-

并以奇怪的形状啃食着。

[naʊ] , [ðə; ði]['sev(ə)n] [wækst] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Now	,	the	seven	waxed	in	impatience	,
现在	,	这	七	打蜡	在	不耐烦	,

现在,七个人开始不耐烦起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	he	laid	their	hands	upon	his	head	and	moved	from	them	with
和	他	铺设	他们的	双手	之上	他的	头	和	已搬	从	他们	和

- ,

Abarak	,
-	,

他将他们的手放在他的头上,然后和亚巴拉克一起离开了他们。

[tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [stʊd] .

to	where	in	the	dusk	the	elephant	that	had	brought	them	stood	.
到	在哪里	在	这	黄昏	这	大象	那	有	带来	他们	站立	.

暮色中,他们来到了那头带他们来的大象站立的地方。

[ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [niːld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tweɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Then	the	elephant	kneeled	and	took	the	twain	upon	his	back	,
然后	这	大象	跪着	和	采取	这	马克·吐温	之上	他的	后退	,

然后大象跪了下来,把两人背在背上。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][lænd][tuː; tə] [ðæt] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði]

and	bore	them	across	the	dark	land	to	that	reach	of	the	river	where	the
和	钻孔	他们	穿过	这	黑暗的	土地	到	那	抵达	的	这	河	在哪里	这

[boʊt] [wʌz; wəz] [muəd] [ɪn] ['redinəs] .

boat	was	moored	in	readiness	.
船	曾是	系泊	在	准备就绪	.

然后带着他们穿过黑暗的土地，来到河的尽头，那里停泊着一艘随时准备出发的船。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] ['saɪləntli] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] ['ləutəsiz] ,

They	entered	the	boat	silently	among	its	drapery	of	lotuses	,
他们	进入	这	船	默默	之中	它是	布料	的	莲花	,

他们静静地登上小船，船身掩映在莲花丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] ['ferid] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['rɪpld] [nɑːt][wɪð; wɪθ]

and	the	Veiled	Figure	ferried	them	over	the	stream	that	rippled	not	with
和	这	含蓄	数字	渡船	他们	超过	这	溪流	那	涟漪	不是	和

[ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] .

their	motion	.
他们的	运动	.

蒙面人摆渡他们渡过溪流，溪水没有随着他们的动作泛起涟漪。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] ,

As	they	were	crossing	,
作为	他们	是	过境	,

他们过马路时，

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [veɪld] ['fɪgjər] ['kaʊnsəld] ['ʃɪbli] - ['iːvəli] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [sɔːrd]

desire	to	know	that	Veiled	Figure	counselled	Shibli	Bagarag	evilly	to	draw	the	Sword
欲望	到	知道	那	含蓄	数字	建议	希布利	-	邪恶地	到	画	这	剑

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

想知道蒙面人是否曾邪恶地唆使希布利·巴加拉格再次拔剑。

[ænd; ənd] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt] .

and	flash	it	,	so	that	the	veil	became	transparent	.
和	闪光	它	,	所以	那	这	面纱	成为	透明的	.

闪了一下，面纱就变得透明了。

[ðen] , [wen] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	,	when	Abarak	turned	to	him	for	the	reason	of	the	flashing	of	the
然后	,	什么时候	-	转向	到	他	为了	这	原因	的	这	闪烁	的	这

[sɔːrd] ,

Sword	,
剑	,

然后，当阿巴拉克因为剑光闪烁的原因转向他时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [fɪkst] [ɪn] ['hɔːrər] , ['glerɪŋ] [æz; əz][æt; ət] [saɪts] [bɪ'jɑːnd]

he	beheld	the	eyes	of	the	youth	fixed	in	horror	,	glaring	as	at	sights	beyond
他	观看	这	眼睛	的	这	青年	固定的	在	恐怖	,	刺眼	作为	在	景点	超过

[ðə; ði] [tuːm] .

the	tomb	.
这	墓	.

他看到那年轻人的眼睛里充满了恐惧，仿佛在凝视着坟墓之外的景象。

[hiː; hi] [sed] [nɔːt] ,

He	said	nought	,
他	说	零	,

他什么也没说。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['boʊts] - [hed] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

but	as	the	boat's	-	head	whispered	among	the	reeds	and	long	flowers	of
但	作为	这	船的	-	头	低声说道	之中	这	芦苇	和	长的	花朵	的

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [mɑːrdʒ] ,

the	opposite	marge	,
这	对面的	玛吉	,

但当船头在对岸水岸的芦苇和长花丛中低语时，

[hiː; hi] [tʊk] ['ʃɪbli] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

he	took	Shibli	Bagarag	by	the	shoulders	and	pushed	him	out	of	the	boat	,
他	采取	希布利	-	经过	这	肩膀	和	推动	他	出去	的	这	船	,

他抓住希布利·巴加拉格的肩膀，把他推下了船。

[ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] ['laɪkwaɪz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːrdʒ] ['fɔːrsəbli] , ['hʌriŋ]

and	leaped	out	likewise	,	leading	him	from	the	marge	forcibly	,	hurrying
和	跳跃	出去	同样地	,	领导	他	从	这	玛吉	强制	,	匆忙

[hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

him	forward	from	it	,
他	向前	从	它	,

于是也跳了出来，强行把他从路边拉了出来，催促他向前走去。

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [prə'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] -

he	at	the	heels	of	the	youth	propelling	him	;	and	crying	in	out	-	of	-
他	在	这	高跟鞋	的	这	青年	推进	他	;	和	哭泣	在	出去	-	的	-

[breθ] [vɔɪs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

breath	voice	at	intervals	,
气息	嗓音	在	间隔	,

他紧随推动他的年轻人身后；并不时气喘吁吁地喊叫着，

- [wʌt] [saɪt] ?

'	What	sight	?
-	什么	视线	?

什么景象?

[wʌt] [saɪt] ? -

what	sight	?	'
什么	视线	?	-

什么景象?

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi]['oʊpənd]

But	the	youth	was	powerless	of	speech	,	and	when	at	last	he	opened
但	这	青年	曾是	无力	的	演讲	,	和	什么时候	在	最后的	他	打开

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

但那青年无法说话，当他终于张开嘴唇时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [læft] [æz; əz][duː][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,

the	little	man	shrank	from	him	,	for	he	laughed	as	do	the	insane	,
这	小的	男人	缩小	从	他	,	为了	他	笑了	作为	做	这	疯狂的	,

小个子男人畏缩地躲避他，因为他像疯子一样大笑。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ['endɪd] [baɪ][gɑːsps] ; [ðen] [ə; eɪ] ['laʊdər] [piːl] , ['prez(ə)ntli] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ;

a	peal	of	laughter	ended	by	gasps	;	then	a	louder	peal	,	presently	softer	;
一个	皮尔	的	笑声	结束	经过	喘息	;	然后	一个	更大声	皮尔	,	目前	更柔和	;

一阵哄笑声过后，随即传来一阵喘息；接着又是一阵更响亮的笑声，随后又渐渐减弱；

[ðen] [ə; eɪ] [piːl] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn] - .

then	a	peal	that	started	all	the	echoes	in	Aklis	.
然后	一个	皮尔	那	开始	全部	这	回声	在	-	.

然后一声钟鸣，在阿克利斯城中回荡。

['æftər] [ə'waɪl] , [æz; əz] - [stɪl] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , - [wʌt] [saɪt] ? -

After	awhile	,	as	Abarak	still	cried	in	his	ear	,	'	What	sight	?	'
后	一会儿	,	作为	-	仍然	哭	在	他的	耳朵	,	-	什么	视线	?	-

过了一会儿，阿巴拉克还在他耳边哭喊："什么景象？"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [aɪ] , ['seɪɪŋ] ['kwerələsli,'kwerjələsli] ,

he	looked	at	him	with	a	large	eye	,	saying	querulously	,
他	看起来	在	他	和	一个	大的	眼睛	,	说	抱怨地	,

他瞪着他，抱怨道：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [θruː] [laɪf] ?

'	Is	it	written	I	shall	be	pushed	by	the	shoulder	through	life	?
-	是	它	书面	我	将	是	推动	经过	这	肩膀	通过	生活	?

难道我的人生注定要被人推着走吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [θwɔkɪŋz] ? -

And	is	it	in	the	pursuit	of	further	thwackings	?	'
和	是	它	在	这	追逐	的	更远	猛击	?	-

难道是为了进行更猛烈的攻击吗?

- [hiːdid] [hɪm; ɪm][nɑːt] , ['kraɪɪŋ] [stɪl] , - [wʌt] [saɪt] ? -

Abarak	heeded	him	not	,	crying	still	,	'	What	sight	?	'
-	听从了	他	不是	,	哭泣	仍然	,	-	什么	视线	?	-

阿巴拉克不理会他，继续哭喊道："什么景象？"

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

and	Shibli	Bagarag	lowered	his	tone	,	and	jerked	his	body	,	pronouncing	the
和	希布利	-	降低	他的	语气	,	和	猛地一抖	他的	身体	,	发音	这

[neɪm] - - ! -

name	'	Rabesqurat	!	'
姓名	-	-	!	-

希布利·巴加拉格压低了声音，猛地一扭身子，喊出了"拉贝斯库拉特！"这个名字。

[ðen] - [ɪk'skleɪmd] , - - [tɪz] [æz; əz][aɪ] [wiːn] .

Then	Abarak	exclaimed	,	'	'	Tis	as	I	weened	.
然后	-	惊呼	,	-	-	的	作为	我	断奶	.

然后阿巴拉克惊呼道："就像我断奶时一样。"

[oʊ] , [fuːl] !

Oh	,	fool	!
哦	,	傻子	!

哦，傻瓜!

[tuː; tə] [flæʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] !

to	flash	the	Sword	and	peer	through	the	veil	!
到	闪光	这	剑	和	同伴	通过	这	面纱	!

亮出宝剑，透过面纱窥视!

['truːli] , [ðer; ðər][biː; bi] [fjuː] [wɪts] [wɪl] [ber] [ðæt] [saɪt] ! -

Truly	,	there	be	few	wits	will	bear	that	sight	!	'
真的	,	那里	是	很少	智慧	将要	熊	那	视线	!	-

的确，恐怕没几个头脑清醒的人能忍受那番景象!

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [kraɪd] , - [noʊ] [kjʊr] [bʌt; bət][wʌn] ,

On	a	sudden	he	cried	,	'	No	cure	but	one	,
在	一个	突然	他	哭	,	-	不	治愈	但	一	,

他突然喊道："除了一个之外，别无他法。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] ! -

and	that	a	sleep	in	the	bosom	of	the	betrothed	!	'
和	那	一个	睡觉	在	这	怀	的	这	未婚妻	!	-

还能在未婚夫的怀抱中安然入睡呢!

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ðə; ði] [juːθ] [jet] ['fæstər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [lɔːnz] [ʌv; əv] - [tɔːrd]

Thereupon	**he**	**hurried**	**the**	**youth**	**yet**	**faster**	**across**	**the**	**dark**	**lawns**	**of**	**Aklis**	**toward**
于是	他	慌忙	这	青年	然而	快点	穿过	这	黑暗的	草坪	的	-	朝向

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevə)nθ] ['pɪlər] ,

the	**passage**	**of**	**the**	**Seventh**	**Pillar**	**,**
这	通道	的	这	第七	支柱	,

于是他催促着年轻人加快脚步，穿过阿克利斯黑暗的草坪，朝着第七根石柱的通道走去。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tweɪn] [hæd; həd] ['entərd] [ðæt] ['kɪŋdəm] .

by	**which**	**the**	**twain**	**had**	**entered**	**that**	**kingdom**	**.**
经过	哪个	这	马克·吐温	有	进入	那	王国	.

两人由此进入了那个王国。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [sɔː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['ʃætərd] [dɔːr] , ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði][bɑːr]

And	**Shibli**	**Bagarag**	**saw**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**the**	**shattered**	**door**	**,**	**shattered**	**by**	**the**	**bar**
和	希布利	-	锯	作为	在	一个	梦	这	破碎	门	,	破碎	经过	这	酒吧

,

,

,

希布利·巴加拉格仿佛在梦中看到那扇破碎的门，被酒吧撞碎了。

[rɪ'membərɪŋ] ['dɪmli] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['dɪstənt] [ɪn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['netɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

remembering	**dimly**	**as**	**a**	**thing**	**distant**	**in**	**years**	**the**	**netting**	**of**	**the**	**Queen**	**,**
记住	依稀	作为	一个	事物	遥远	在	年	这	网	的	这	女王	,

依稀记得多年前女王的渔网，那是一件遥远的事情。

[ænd; ənd] - [tʃeɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪlər] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] - ['iːv(ə)n] ['veɪkəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**Noorna**	**chained**	**upon**	**the**	**pillar**	**;**	**he**	**remembered**	**Shagpat**	**even**	**vacantly**	**in**	**his**
和	-	连锁	之上	这	支柱	;	他	记得	-	甚至	空洞地	在	他的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

努尔纳被锁链拴在柱子上；他甚至在脑海中都模糊地记得沙格帕特。

[æz; əz][wʌn] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [ə'mɪd] ['ʌðər] [ʃiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [fiːld] ,

as	**one**	**sheaf**	**of**	**barley**	**amid**	**other**	**sheaves**	**of**	**the**	**bearded**	**field**	**,**
作为	一	捆	的	大麦	之中	其他	捆	的	这	留着胡子的	场地	,

如同田野里众多麦捆中的一捆大麦，

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	**was**	**he**	**overcome**	**by**	**the**	**awfulness**	**of**	**that**	**sight**	**behind**	**the**	**veil**	**of**	**the**
所以	曾是	他	克服	经过	这	糟糕	的	那	视线	在后面	这	面纱	的	这

[veɪld] ['fɪgjər] !

Veiled	**Figure**	**!**
含蓄	数字	!

于是，他被面纱背后那可怕的景象彻底击垮了！

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə]

As	**they**	**advanced**	**to**	**the**	**passage**	**,**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**an**	**impediment**	**to**
作为	他们	先进的	到	这	通道	,	他	曾是	意识到的	的	一个	障碍	到

[ɪts] ['entrəns] ,

its	**entrance**	**,**
它是	入口	,

当他们靠近通道时，他意识到入口处有障碍物。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] - ['entər] [ðə; ði]

as	**it**	**had**	**been**	**a**	**wall**	**of**	**stone**	**there**	**;**	**and**	**seeing**	**Abarak**	**enter**	**the**
作为	它	有	到过	一个	墙	的	石头	那里	;	和	看到	-	进入	这

['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [let] ,

passage	**without**	**let**	**,**
通道	没有	让	,

因为那里原本是一堵石墙；看到阿巴拉克未经允许就进入了通道，

[hiː; hi] [kɪkt] [hɑːrd][ɪn] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

he	kicked	hard	in	front	at	the	invisible	obstruction	,	but	there	was	no
他	踢	难的	在	正面	在	这	无形的	梗阻	,	但	那里	曾是	不

['kʌmɪŋ] [baɪ] .

coming	by	.
未来	经过	.

他用力踢向前方看不见的障碍物，但还是无法通过。

- [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [sliːv]

Abarak	returned	to	him	,	and	took	his	right	arm	,	and	raised	the	sleeve
-	返回	到	他	,	和	采取	他的	正确的	手臂	,	和	提高	这	袖子

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

from	his	wrist	,
从	他的	手腕	,

阿巴拉克回到他身边，抓住他的右臂，从手腕处撩起袖子。

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [her] [ʌv; əv] - ['twɪstɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sæfaɪər]

and	lo	,	the	two	remaining	hairs	of	Garraveen	twisted	round	it	in	sapphire
和	洛	,	这	二	其余的	头发	的	-	扭曲	圆形的	它	在	蓝宝石

['waɪndz] .

winds	.
风	.

瞧，加拉文剩下的两根头发在蓝宝石般的风中缠绕着它。

[kraɪd] [hiː; hi] , - [oʊ] , [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] - !

Cried	he	,	'	Oh	,	the	generosity	of	Gulrevaz	!
哭	他	,	-	哦	,	这	慷慨	的	-	!

他喊道："哦，古尔列瓦兹的慷慨啊！"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ðiːz] [tuː] [her] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] ['swɪftli] [ðə; ði] ['destəni] [mɑːrkt]

she	has	left	these	two	hairs	that	he	may	accomplish	swiftly	the	destiny	marked
她	有	左边	这些	二	头发	那	他	可能	完成	迅速地	这	命运	标记

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

for	him	!
为了	他	!

她留下这两根头发，愿他能迅速完成命中注定的使命！

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðæt] [veɪl] ,

but	now	,	since	his	gazing	through	that	veil	,
但	现在	,	自从	他的	凝视	通过	那	面纱	,

但现在，自从他透过那层面纱凝视之后，

[hiː; hi][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] - . -

he	must	part	with	them	to	get	out	of	Aklis	.	'
他	必须	部分	和	他们	到	得到	出去	的	-	.	-

他必须和他们告别才能离开阿克利斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] , - [hɪz; ɪz][stɑːr][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] !

And	he	muttered	,	'	His	star	is	a	strange	one	!
和	他	低声说道	,	-	他的	星星	是	一个	奇怪的	一	!

他喃喃自语道："他的星象很奇怪！"

[wʌn] [ðæt] ['liːdəθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [fraʊnz] !

one	that	leadeth	him	to	fortune	by	the	path	of	frowns	!
一	那	利德斯	他	到	财富	经过	这	小路	的	皱眉	!

一条引领他走向财富的苦路，一条充满愁容的苦路！

[tuː; tə] ['greɪtnəs] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [θwɔkɪŋz] !

to	greatness	by	the	aid	of	thwackings	!
到	伟大	经过	这	援助	的	猛击	!

借助猛击走向伟大！

['truːli] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['ælə,ɑːlə,ɑːlɑː][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ！ -

Truly	**the**	**ways**	**of**	**Allah**	**are**	**wonderful**	**!**	**'**
真的	这	方式	的	真主	是	精彩的	！	-

真主的道路真是奇妙！

['ʃɪbli] - [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] - [luːst] [ðə; ði] [tuː]

Shibli	**Bagarag**	**resisted**	**him**	**in**	**nothing**	**,**	**and**	**Abarak**	**loosed**	**the**	**two**
希布利	-	抵抗	他	在	没有什么	,	和	-	松开	这	二

[braɪt] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

bright	**hairs**	**from**	**his**	**wrist**	**,**
明亮的	头发	从	他的	手腕	,

希布利·巴加拉格没有丝毫反抗，阿巴拉克便解开了他手腕上两根亮丽的头发。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [her] [sweld] [ænd; ənd] [tʊk] ['glɪtərɪŋ] [skeɪlz] ,

and	**those**	**two**	**hairs**	**swelled**	**and**	**took**	**glittering**	**scales**	**,**
和	那些	二	头发	肿胀	和	采取	闪闪发光	秤	,

那两根毛发膨胀起来，并长出了闪闪发光的鳞片。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sæfaɪər] [sneɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['emərəld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz][ɪn]

and	**were**	**sapphire**	**snakes**	**with**	**wings**	**of**	**intense**	**emerald**	**;**	**and**	**they**	**rose**	**in**
和	是	蓝宝石	蛇	和	翅膀	的	激烈的	翠	;	和	他们	玫瑰	在

[ðə; ði] [er] ['spaɪrəli] [tə'geðər] ,

the	**air**	**spirally**	**together**	**,**
这	空气	螺旋式	一起	,

它们如同蓝宝石般的蛇，长着翠绿色的翅膀；它们一起盘旋着升入空中。

[iːtʃ] ['oʊvər] [iːtʃ] ,

each	**over**	**each**	**,**
每个	超过	每个	,

彼此之间，

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wʌn] [wʊd] ['fænsi] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['sæfaɪər]

so	**that**	**to**	**see**	**them**	**one**	**would**	**fancy**	**in**	**the**	**darkness**	**a**	**fountain**	**of**	**sapphire**
所以	那	到	看	他们	一	会	想要	在	这	黑暗	一个	喷泉	的	蓝宝石

['wɔːtərz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['emərəld] .

waters	**flashed**	**with**	**the**	**sheen**	**of**	**emerald**	**.**
水	闪光灯	和	这	光泽	的	翠	.

因此，看到它们的人会觉得在黑暗中出现了一股蓝宝石般的喷泉，闪烁着祖母绿般的光泽。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪt] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['pæləs] - ['taʊərz] [ʌv; əv]

When	**they**	**had**	**reached**	**a**	**height**	**loftier**	**than**	**the**	**topmost**	**palace**	**-**	**towers**	**of**
什么时候	他们	有	达到	一个	高度	更高	比	这	最顶层	宫殿	-	塔楼	的

- ,

Aklis	**,**
-	,

当他们到达的高度比阿克利斯最高宫殿塔楼还要高时，

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [laɪk] ['dʒævlɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] ,

they	**descended**	**like**	**javelins**	**into**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**re**	**-**	**appeared**	**,**
他们	下降	喜欢	标枪	进入	这	地球	,	和	在	一个	片刻	关于	-	出现	,

它们像标枪一样扎入地下，片刻后又重新出现。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['dʒiːnɪˌaɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['vɪzɪt] ;

in	**the**	**shape**	**of**	**Genii**	**when**	**they**	**are**	**charitably**	**disposed**	**to**	**them**	**they**	**visit**	**;**
在	这	形状	的	天才	什么时候	他们	是	慈善地	处置	到	他们	他们	访问	;

当他们心存善意时，就会化作精灵来探望他们；

[nɑːt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][saɪz] , [nɔːr] [ˌoʊvər'braɪt] ,

not	**much**	**above**	**the**	**mortal**	**size**	**,**	**nor**	**overbright**	**,**
不是	很多	多于	这	凡人	尺寸	,	也不	过亮	,

尺寸与常人相仿，亮度也不高。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['faɪər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ;

save	for	a	certain	fire	in	their	eyes	when	they	turned	them	;
节省	为了	一个	肯定	火	在	他们的	眼睛	什么时候	他们	转向	他们	;

只是当他们转过身来时，眼中闪过一丝怒火；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['sæfaɪər]

and	they	were	clothed	each	from	head	to	foot	in	an	armour	of	sapphire
和	他们	是	穿着衣服	每个	从	头	到	脚	在	一个	盔甲	的	蓝宝石

[pleɪts] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['stiːli] ['emərəld] .

plates	shot	with	steely	emerald	.
盘子	射击	和	钢铁般的	翠	.

他们从头到脚都穿着由蓝宝石板制成的盔甲，上面镶嵌着闪亮的祖母绿。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] ['oʊvər] [puːlz] [ɪz] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ]

Surely	the	dragon	-	fly	that	darteth	all	day	in	the	blaze	over	pools	is	like	what	they
一定	这	龙	-	飞	那	达特斯	全部	天	在	这	火焰	超过	游泳池	是	喜欢	什么	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

整日穿梭于水池上空烈日下的蜻蜓，肯定和它们以前的样子很像。

- [bɪt][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [sed] , - [huː] [biː; bi][jiː; ji] , [oʊ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['brɪliəns] ? -

Abarak	bit	his	forefinger	and	said	,	'	Who	be	ye	,	O	sons	of	brilliance	?	'
-	少量	他的	食指	和	说	,	-	WHO	是	是的	,	哦	儿子们	的	辉煌	?	-

阿巴拉克咬着食指说："你们是谁，光辉之子啊？"

[ðeɪ] ['ænsər] , - - [ænd; ənd] - , [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] . -

They	answered	,	'	Karavejis	and	Veejravoosh	,	slaves	of	the	Sword	.	'
他们	回答	,	-	-	和	-	,	奴隶	的	这	剑	.	-

他们回答说："卡拉维吉斯和维杰拉沃什，剑的奴隶。"

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] , [oʊ] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

Then	he	said	,	'	Come	with	us	now	,	O	slaves	of	the	Sword	,
然后	他	说	,	-	来	和	我们	现在	,	哦	奴隶	的	这	剑	,

然后他说："现在跟我们走吧，刀剑的奴隶们，

[ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊtər] - . -

and	help	us	to	the	mountain	of	outer	Aklis	.	'
和	帮助	我们	到	这	山	的	外	-	.	-

请帮助我们登上外阿克利斯山。

[ðeɪ] ['ænsər] , - [oʊ] [ðaʊ] , [ðer; ðər][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [miːnz] [fɔːr; fər][juː 'es][ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] - :

They	answered	,	'	O	thou	,	there	be	but	two	means	for	us	of	quitting	Aklis	:
他们	回答	,	-	哦	你	,	那里	是	但	二	方法	为了	我们	的	辞职	-	:

他们回答说："哦，你啊，我们离开阿克利斯只有两种方法：

[ɑːn][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] !

on	the	wrist	of	the	Master	,	or	down	the	blade	of	the	Sword	!
在	这	手腕	的	这	掌握	,	或者	向下	这	刀刃	的	这	剑	!

在主人的手腕上，或者沿着剑刃而下！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [luːst] ,

and	from	the	wrist	of	the	Master	we	have	been	loosed	,
和	从	这	手腕	的	这	掌握	我们	有	到过	松开	,

我们已从主人的手腕上解脱出来，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] [reɪs] [kæn; kən][taɪ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

and	no	one	of	thy	race	can	tie	us	to	it	again	.	'
和	不	一	的	你的	种族	能	领带	我们	到	它	再次	.	-

你们族中无人能再将我们束缚于此。

- [sed] , - [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mæstər] [liːv] - ? -

Abarak	said	,	'	How	then	shall	the	Master	leave	Aklis	?	'
-	说	,	-	如何	然后	将	这	掌握	离开	-	?	-

阿巴拉克说："那么，师父该如何离开阿克利斯呢？"

[ðeɪ] ['ænsər] , - [baɪ]['ælə¸ɑːlə¸ɑː'lɑː][ɪn] - !

They	answered	,	'	By	Allah	in	Aklis	!
他们	回答	,	-	经过	真主	在	-	!

他们回答说："以真主的名义发誓！"

[hiː; hi][kæn; kən] [kɑːrv] [ə; eɪ] [weɪ] ['wɪðər] [hiː; hi] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] . -

he	can	carve	a	way	whither	he	will	with	the	Sword	.	'
他	能	雕刻	一个	方式	往哪里去	他	将要	和	这	剑	.	-

他可以用剑开辟他想去的任何道路。

[bʌt; bət] - [kraɪd] , - [oʊ] - [ænd; ənd] - !

But	Abarak	cried	,	'	O	Karavejis	and	Veejravoosh	!
但	-	哭	,	-	哦	-	和	-	!

但阿巴拉克喊道："卡拉维吉斯和维杰拉沃什啊！"

[hiː; hi] [bæθ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feriŋ] ['fɪgjər] . -

he	bath	peered	through	the	veil	of	the	Ferrying	Figure	.	'
他	洗澡	窥视	通过	这	面纱	的	这	摆渡	数字	.	-

他透过摆渡人的面纱窥视着浴缸。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['vɪzɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnɪ¸aɪ] ['daːkənd] , [ænd; ənd]

Now	,	when	they	heard	his	words	,	the	visages	of	the	Genii	darkened	,	and
现在	,	什么时候	他们	听到	他的	字	,	这	面容	的	这	天才	变暗	,	和

[ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] ['sɑːroʊfəli] ,

they	exclaimed	sorrowfully	,
他们	惊呼	悲伤地	,

听到他的话，众神面色阴沉下来，悲叹道：

- [sɜːrv] [wiː; wi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ? -

'	Serve	we	such	a	one	?	'
-	服务	我们	这样的	一个	一	?	-

"我们怎能服侍这样的人？"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃɪbli] - [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ,

And	they	looked	at	Shibli	Bagarag	a	look	of	anger	,	so	that	he	,
和	他们	看起来	在	希布利	-	一个	看	的	愤怒	,	所以	那	他	,

他们怒视着希布利·巴加拉格，以至于他……

[huːz] [wɪts] [wɜːr; wər][ɪn][pæst] [ə'kʌrənsɪz] ,

whose	wits	were	in	past	occurrences	,
谁	智慧	是	在	过去的	发生	,

他们的智慧在于过往的事件，

[ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊ][ʌv; əv] - [splɪt][ɪn] [tuː] , ['kraɪɪŋ] , - [haʊ] ?

imagined	them	his	enemy	and	the	foe	of	Noorna	split	in	two	,	crying	,	'	How	?
想象	他们	他的	敌人	和	这	敌人	的	-	分裂	在	二	,	哭泣	,	-	如何	?

想象着他的敌人和诺尔纳的敌人分裂成两半，哭喊着："怎么会这样？"

[ɪz][kɑːrɑːz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ?

Is	Karaz	a	couple	?
是	卡拉兹	一个	夫妻	?

Karaz是一对情侣吗?

[ænd; ənd][duː][aɪ] ['mʌltɪplaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ? -

and	do	I	multiply	him	with	strokes	of	the	Sword	?	'
和	做	我	乘	他	和	笔画	的	这	剑	?	-

我岂能用剑的鞭笞来增加他的人数呢?

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] [ɪn] [ræθ] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Thereupon	he	drew	the	Sword	from	his	girdle	in	wrath	,	flourishing	it	;
于是	他	画	这	剑	从	他的	腰带	在	愤怒	,	芊芊	它	;

于是他怒火中烧，从腰间拔出宝剑，挥舞起来；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [felt] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

and	Karavejis	and	Veejravoosh	felt	the	might	of	the	Sword	,
和	-	和	-	毛毡	这	可能	的	这	剑	,

卡拉维吉斯和维杰拉沃什感受到了剑的威力。

[ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	prostrated	themselves	to	the	ground	at	his	feet	.
和	俯卧	他们自己	到	这	地面	在	他的	脚	.

他们俯伏在他脚下。

[ænd; ənd] - [sed] , - [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊtər]

And	Abarak	said	,	'	Arise	,	and	bring	us	swiftly	to	the	mountain	of	outer
和	-	说	,	-	出现	,	和	带来	我们	迅速地	到	这	山	的	外

-	.	-
Aklis	.	'
-	.	-

阿巴拉克说："起来，带我们迅速前往外阿克利斯山。"

[ðen] [sed] [ðeɪ] , - [siːk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [daʊn] ['jɑːndər] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] ;

Then	said	they	,	'	Seek	a	passage	down	yonder	brook	in	the	moonbeams	;
然后	说	他们	,	-	寻找	一个	通道	向下	远处	溪	在	这	月光	;

他们说："在月光下，沿着那边的小溪找一条路去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][soʊl] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] . -

and	it	is	the	sole	passage	for	him	now	.	'
和	它	是	这	唯一	通道	为了	他	现在	.	-

现在这是他唯一的通道了。

- [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['wɔːtəri] ['mjuːzɪk][tuː; tə]

Abarak	went	with	them	to	the	brook	that	was	making	watery	music	to
-	去	和	他们	到	这	溪	那	曾是	制作	水状的	音乐	到

[ɪt'self] [bɪ'twiːn] [bæŋks][ʌv; əv] ['splɪntəd] [rɑːk] [ænd; ənd]['oʊvər] [brɔːd] [slæbz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

itself	between	banks	of	splintered	rock	and	over	broad	slabs	of	marble	,
本身	之间	银行	的	破碎的	岩石	和	超过	广阔	板	的	大理石	,

阿巴拉克和他们一起来到小溪边，小溪在碎石嶙峋的河岸和宽阔的大理石板上潺潺流水，发出悦耳的水声。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] - [liːvd] ['wɔːtər] - ['flaʊərz] ,

bubbling	here	and	there	about	the	roots	of	large	-	leaved	water	-	flowers	,
冒泡	这里	和	那里	关于	这	根	的	大的	-	离开	水	-	花朵	,

在大叶水生植物的根部，到处都冒着泡。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['mɪrərd] [muːn] [ʌv; əv] - [ɪn] [hwəːlz] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [læns] .

and	catching	the	mirrored	moon	of	Aklis	in	whirls	,	breaking	it	in	lances	.
和	捕捉	这	镜像	月亮	的	-	在	旋转	,	打破	它	在	长矛	.

并用旋风捕捉阿克利斯的镜像月亮，用长矛将其击碎。

[ðen] [ðeɪ] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [niː] - [diːp] ,

Then	they	waded	into	the	water	knee	-	deep	,
然后	他们	涉水	进入	这	水	膝盖	-	深的	,

然后他们趟进齐膝深的水中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒiːnɪˌaɪ] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [slæb][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

and	the	two	Genii	seized	hold	of	a	great	slab	of	marble	in	the	middle	of
和	这	二	天才	查获	抓住	的	一个	伟大的	板	的	大理石	在	这	中间	的

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

两位精灵抓住了水中央的一块巨大的大理石板。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʊk] , [ðæt] [ðə; ði] [brʊk] ['pɑːrtli] [fɪld]

and	under	was	a	hollow	brimmed	with	the	brook	,	that	the	brook	partly	filled
和	在下面	曾是	一个	空洞的	满溢	和	这	溪	,	那	这	溪	部分	已填

[ænd; ənd] [floʊd] ['oʊvər] .

and	flowed	over	.
和	流动	超过	.

下面是一个被小溪填满的洼地，小溪部分灌满洼地并漫过洼地。

[ðen] [ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] [sed] [tuː; tə] - , - [plʌndʒ] ! -

Then	the	Genii	said	to	Abarak	,	'	Plunge	!	'
然后	这	天才	说	到	-	,	-	暴跌	!	-

然后精灵对阿巴拉克说："跳下去！"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - .

and	they	said	the	same	to	Shibli	Bagarag	.
和	他们	说	这	相同的	到	希布利	-	.

他们对 Shibli Bagarag 也说了同样的话。

[ðə; ði] ['sweɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

The	swayer	of	the	Sword	replied	,	as	it	had	been	a	simple	occasion	,
这	摇摆者	的	这	剑	回复	,	作为	它	有	到过	一个	简单的	场合	,

持剑者回答说，这只是一件小事。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mætər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][sə'vɪləti] , - [wɪð; wɪθ]

a	common	matter	,	and	a	thing	for	the	exercise	of	civility	,	'	With
一个	常见的	事情	,	和	一个	事物	为了	这	锻炼	的	礼貌	,	-	和

['pleʒər] [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪlɪŋnəs] ! -

pleasure	and	all	willingness	!	'
乐趣	和	全部	意愿	!	-

一件寻常事，也是展现礼貌的事，"乐意效劳！"

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][gɜːrθ] , [ænd; ənd] ['æroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,

Thereupon	he	tightened	his	girth	,	and	arrowing	his	two	hands	,
于是	他	收紧	他的	周长	,	和	射箭	他的	二	双手	,

于是他收紧腰带，双手紧握弓弦，

[flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] , - ['fɑːloʊɪŋ] .

flung	up	his	heels	and	disappeared	in	the	depths	,	Abarak	following	.
扔	向上	他的	高跟鞋	和	消失	在	这	深度	,	-	下列的	.

他猛地抬起脚跟，消失在深处，阿巴拉克紧随其后。

['ʃʊrli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[ðoʊz] [tuː] [went] ['daɪvɪŋ] ['daʊnwərd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɑːtəm] [ɪn]

those	two	went	diving	downward	till	it	seemed	to	each	there	was	no	bottom	in
那些	二	去	潜水	向下	直到	它	似乎	到	每个	那里	曾是	不	底部	在

[ðə; ði] [depθ] ,

the	depth	,
这	深度	,

他们两人潜入深海，直到感觉不到底为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [tɪl]

and	they	would	not	cease	to	feel	the	rushing	of	the	water	in	their	ears	till
和	他们	会	不是	停止	到	感觉	这	匆忙	的	这	水	在	他们的	耳朵	直到

[ðə; ði] [taɪm] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['mɔːtəlz] .

the	time	anticipated	by	mortals	.
这	时间	预期	经过	凡人	.

直到凡人所预期的时间到来，他们才会停止感受到耳中奔涌的水声。

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] -

THE	BOSOM	OF	NOORNA
这	怀	的	-

努尔纳的胸怀

[naʊ] , [waɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər][wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

Now	,	while	a	thousand	sparks	of	fire	were	bursting	on	the	sight	of	the	two
现在	,	尽管	一个	千	火花	的	火	是	爆发	在	这	视线	的	这	二

['daɪvərz] ,

divers	,
潜水员	,

此刻，当两名潜水员的身影映入眼帘时，仿佛有无数火花迸发而出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['spiːdɪd] [hiːlz] ['ʌpərmoʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['destəni] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ]

and	they	speeded	heels	uppermost	to	the	destiny	marked	out	for	them	by
和	他们	加速	高跟鞋	最上层	到	这	命运	标记	出去	为了	他们	经过

[ðə; ði] [ˌpriːˌmɛdə'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] ,

the	premeditations	of	the	All	-	Wise	,
这	预谋	的	这	全部	-	明智的	,

于是，他们飞奔向全知者预先为他们安排的命运。

[loʊ] ! - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] ['aʊtər] - [wɪð; wɪθ] - ,

lo	!	Noorna	was	on	the	mountain	in	outer	Aklis	with	Koorookh	,
洛	!	-	曾是	在	这	山	在	外	-	和	-	,

瞧！诺娜和库鲁克在阿克利斯山外。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] .

waiting	for	the	appearance	of	her	betrothed	,	Sword	in	hand	.
等待	为了	这	外貌	的	她	未婚妻	,	剑	在	手	.

她手持宝剑，等待着未婚夫的出现。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [biːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] - ,

She	saw	beams	from	the	blazing	eye	of	Aklis	,
她	锯	光束	从	这	炽烈	眼睛	的	-	,

她看到了阿克利斯炽热的双眼射出的光束，

[ænd; ənd] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn] , [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,

and	knew	by	the	redness	of	it	that	one	,	a	mortal	,
和	知道	经过	这	发红	的	它	那	一	,	一个	凡人	,

并从它的红色中辨认出那是一个凡人，

[wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .

was	peering	on	the	earth	and	certain	of	created	things	.
曾是	窥视	在	这	地球	和	肯定	的	创建	事物	.

他凝视着大地，确信万物皆被创造。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

So	she	waited	awhile	in	patience	for	the	return	of	her	betrothed	,
所以	她	等待	一会儿	在	耐心	为了	这	返回	的	她	未婚妻	,

于是她耐心地等待了一段时间，盼望未婚夫回来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] ,

with	the	head	of	Koorookh	in	her	lap	,	caressing	the	bird	,
和	这	头	的	-	在	她	膝	,	爱抚	这	鸟	,

她将库鲁克的头放在膝上，温柔地抚摸着这只鸟。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ;

and	teaching	it	words	of	our	language	;
和	教学	它	字	的	我们的	语言	;

并教它我们语言中的词汇；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːrd] ['fæʃnd] [ɪts] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] -
and **the** **bird** **fashioned** **its** **bill** **to** **the** **pronouncing** **of** **names** **,** **such** **as** **'**
和 这 鸟 造型 它是 账单 到 这 发音 的 姓名 , 这样的 作为 -
- - [ænd; ənd] - - ,
Noorna **'** **and** **'** **Feshnavat** **,**
- - 和 - - ,

这只鸟的喙会根据“Noorna”和“Feshnavat”等名字的发音而弯曲。

- [ænd; ənd] - - - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] - [kɑːrɑːz] , - [ænd; ənd] [stʌk] [nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ] [neɪm] -
' **and** **'** **Goorelka** **'** **;** **and** **it** **said** **'** **Karaz** **,** **'** **and** **stuck** **not** **at** **the** **name** **'**
- 和 - - - ; 和 它 说 - 卡拉兹 , - 和 卡住 不是 在 这 姓名 -
- ,
Shagpat **,**
- ,

'和'Goorelka'；它说'Karaz'，'但没有粘在'Shagpat'这个名字上，

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɜːrnt] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n] - - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃeɪvd] !
' **and** **it** **learnt** **to** **say** **even** **'** **Shagpat** **shall** **be** **shaved** **!**
- 和 它 学会了 到 说 甚至 - - 将 是 剃光 !

它甚至学会了说“沙格帕特应该被剃光头！”

- [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃeɪvd] ! -
Shagpat **shall** **be** **shaved** **!** **'**
- 将 是 剃光 ! -

沙格帕特必须剃光头！

[bʌt; bət][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , - ['ʃɪbli] - , - [ðə; ðɪ][bɜːrd]
but **no** **effort** **of** **Noorna** **could** **teach** **it** **to** **say** **,** **'** **Shibli** **Bagarag** **,** **'** **the** **bird**
但 不 努力 的 - 可以 教 它 到 说 , - 希布利 - , - 这 鸟
['kɔːlɪŋ] [ɪn'sted] ,
calling **instead** **,**
呼叫 反而 ,

但无论诺尔娜如何努力，都无法教会它说“Shibli Bagarag”，取而代之的是鸟儿的叫声。

- - , - , - . -
' **Shiparack** **,** **Shiplabarack** **,** **Shibblisharack** **.** **'**
- - , - , - . -

“Shiparack, Shiplabarack, Shibblisharack.”

[ænd; ənd] - [tʃɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] , ['kraɪɪŋ] , - [oʊ] - !
And **Noorna** **chid** **it** **with** **her** **forefinger** **,** **crying** **,** **'** **O** **Koorookh** **!**
和 - 孩子 它 和 她 食指 , 哭泣 , - 哦 - !

努尔娜用食指责备它，哭喊道：“哦，库鲁克！”

[wɪlt] [ðaʊ] [spiːk] [ɔːl] [neɪmz] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] ? -
wilt **thou** **speak** **all** **names** **but** **that** **one** **of** **my** **betrothed** **?** **'**
枯萎 你 说话 全部 姓名 但 那 一 的 我的 未婚妻 ? -

你难道要说出我未婚夫的所有名字，唯独不提他的名字吗?

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , - ['ʃɪbli] - . -
So **she** **said** **again** **,** **'** **Shibli** **Bagarag** **.** **'**
所以 她 说 再次 , - 希布利 - . -

于是她又说了一遍：“Shibli Bagarag。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːrd] ['ænsər] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ɪts] [best] , - - . -
And **the** **bird** **answered** **,** **imitating** **its** **best** **,** **'** **Shibberacavarack** **.** **'**
和 这 鸟 回答 , 模仿 它是 最好的 , - - . -

那只鸟用它最擅长的模仿回答道：“Shibberacavarack。”

- [wʌz; wəz] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['kraɪɪŋ] , - [oʊ] ['nɔːti] [bɜːrd] !
Noorna **was** **wroth** **with** **it** **,** **crying** **,** **'** **Oh** **naughty** **bird** **!**
- 曾是 愤怒 和 它 , 哭泣 , - 哦 淘气 鸟 !

诺娜对此非常生气，哭着说：“哦，淘气的鸟儿！”

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['heɪtfl] [tu:; tə] [ði:] ? -

is	the	name	of	my	beloved	hateful	to	thee	?	'
是	这	姓名	的	我的	心爱	可恶	到	你	?	-

难道你憎恨我挚爱之人的名字吗?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʃɪd] - ['æŋgrəli] , [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [aɪ] ['sʌlkɪŋ] ,

And	she	chid	Koorookh	angrily	,	he	with	a	heavy	eye	sulking	,
和	她	孩子	-	愤怒地	,	他	和	一个	重的	眼睛	生闷气	,

她生气地责备了库鲁克，他闷闷不乐地眯着眼睛。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['fɛðɚz] [kloʊz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][poʊl] .

and	keeping	the	sullen	feathers	close	upon	his	poll	.
和	保持	这	忧郁	羽毛	关闭	之上	他的	轮询	.

并将阴郁的羽毛紧紧地贴在脖子上。

[naʊ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , - [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fæðəm] [ˌaɪ 'ti:] . -

Now	,	she	thought	,	'	There	is	in	this	a	meaning	and	I	will	fathom	it	.	'
现在	,	她	想法	,	-	那里	是	在	这	一个	意义	和	我	将要	捉摸	它	.	-

她心想："这其中必有深意，我一定要弄明白。"

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌθɜ:r'ti:n] ,

So	she	counted	the	letters	in	the	name	of	her	betrothed	,	that	were	thirteen	,
所以	她	计数	这	信件	在	这	姓名	的	她	未婚妻	,	那	是	十三	,

于是她数了数未婚夫名字里的字母，一共十三个。

[ænd; ənd] [spelt] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] , ['æftərwərdz] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən]['i:kwəl] ['nʌmbər] ,

and	spelt	them	backwards	,	afterwards	multiplying	them	by	an	equal	number	,
和	拼写	他们	向后	,	然后	乘法	他们	经过	一个	平等的	数字	,

然后将它们倒过来拼写，再乘以一个相同的数字。

[ænd; ənd] ['fæʃəniŋ] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [θɜ:rd][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] ['letər] .

and	fashioning	words	from	the	selection	of	every	third	and	seventh	letter	.
和	时尚	字	从	这	选择	的	每一个	第三	和	第七	信	.

并从每三个字母和每七个字母中选取一个字母组成单词。

[ðen] [tʊk] [ʃi:; ʃi][ðə; ði] [li:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [beɪd] - [flai][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə]

Then	took	she	the	leaf	from	a	tree	and	bade	Koorookh	fly	with	her	to
然后	采取	她	这	叶子	从	一个	树	和	巴德	-	飞	和	她	到

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['sloʊpɪŋ] [frʌm; frəm] - [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

the	base	of	the	mountain	sloping	from	Aklis	to	the	sea	,
这	根据	的	这	山	倾斜的	从	-	到	这	海	,

然后她从树上摘下一片叶子，让库鲁克和她一起飞到从阿克利斯倾斜到海边的山脚下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪnz] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [li:f] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['fæʃnd] ,

and	there	wrote	with	a	pin's	point	on	the	leaf	the	words	fashioned	,
和	那里	写道	和	一个	别针	观点	在	这	叶子	这	字	造型	,

然后，他用针尖在叶子上写下了"塑造"二字。

['dɪpɪŋ] [ðə; ði] [li:f] [ɪn][ðə; ði][sɔ:lt]['rɪp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli] [treɪst] .

dipping	the	leaf	in	the	salt	ripple	by	the	beach	,	till	they	were	distinctly	traced	.
浸渍	这	叶子	在	这	盐	波纹	经过	这	海滩	,	直到	他们	是	明显地	追踪	.

将叶子浸入海滩的盐波中，直到清晰地勾勒出它们的轮廓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['ʃɪbli] - [bɔ:r] [naʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt]

And	it	was	revealed	to	her	that	Shibli	Bagarag	bore	now	a	name	that
和	它	曾是	揭晓	到	她	那	希布利	-	钻孔	现在	一个	姓名	那

[maɪt] [bi:; bi] ['ʌtəd] [baɪ] [nʌn] ,

might	be	uttered	by	none	,
可能	是	说出	经过	没有任何	,

她得知，希布利·巴加拉格如今拥有一个无人能念出的名字。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪŋ]

for	that	the	bearer	of	it	had	peered	through	the	veil	of	the	ferrying
为了	那	这	持有人	的	它	有	窥视	通过	这	面纱	的	这	摆渡

['fɪgjər] [ɪn] - .

figure	in	Aklis	.
数字	在	-	.

因为那东西的持有者透过阿克利斯摆渡人的面纱窥视到了这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

When	she	knew	that	,	her	grief	was	heavy	,
什么时候	她	知道	那	,	她	悲伤	曾是	重的	,

得知此事后，她悲痛欲绝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['ʃɛlz] ,

and	she	sat	on	the	cold	stones	of	the	beach	and	among	the	bright	shells	,
和	她	卫星	在	这	寒冷的	石头	的	这	海滩	和	之中	这	明亮的	贝壳	,

她坐在冰冷的沙滩石头上，周围散落着色彩鲜艳的贝壳。

['wiːpɪŋ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , ['luːsɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , ['skætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] , [iks'kleimɪŋ] , - - !

weeping	in	anguish	,	loosing	her	hair	,	scattering	it	wildly	,	exclaiming	,	'	Awahy	!
哭泣	在	痛苦	,	失败	她	头发	,	散射	它	疯狂地	,	惊呼	,	-	-	!

[woʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] !

woe	on	me	!
悲哀	在	我	!

她悲痛欲绝，痛哭流涕，头发散落一地，惊呼道：“唉！我真可怜！”

[wʌz; wəz] ['evər] [mæn] [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] - ,

Was	ever	man	more	tired	than	he	before	entering	Aklis	,
曾是	曾经	男人	更多的	疲劳的	比	他	前	进入	-	,

进入阿克利斯之前，还有谁比他更疲惫？

[hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [tɜːrnz] [ə'beɪst] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] !

he	that	was	in	turns	abased	and	beloved	and	exalted	!
他	那	曾是	在	转弯	以	和	心爱	和	崇高	!

他曾一度卑微，时而受人爱戴，时而备受尊崇！

[jet] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndrəs]

yet	his	weakness	clingeth	to	him	,	even	in	Aklis	and	with	the	Wondrous
然而	他的	弱点	紧紧抓住	到	他	,	甚至	在	-	和	和	这	奇妙的

[sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] . -

Sword	in	his	grasp	.	'
剑	在	他的	抓牢	.	-

然而，即便身处阿克利斯，即便手握奇剑，他的弱点依然如影随形。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

Then	she	thought	,	'	Still	he	had	strength	to	wield	the	Sword	,
然后	她	想法	,	-	仍然	他	有	力量	到	挥	这	剑	,

她随即想到：“他仍然有力量挥舞那把剑。”

[fɔːr; fər][aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [twʌz] [hiː; hi] [ðæt] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]

for	I	marked	the	flashing	of	it	,	and	'	twas	he	that	leaned	forward	the
为了	我	标记	这	闪烁	的	它	,	和	-	那是	他	那	倾斜	向前	这

[bleɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

blade	to	me	;
刀刃	到	我	;

因为我看到了刀光，是他把刀刃向前倾过来对着我；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zesiz] [ðə; ði]['kwɑːlətiz] [ðæt] [brɪŋ] [wʌn] ['glɔːriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][fruːts] [ʌv; əv]

and	he	possesses	the	qualities	that	bring	one	gloriously	to	the	fruits	of
和	他	拥有	这	品质	那	带来	一	辉煌地	到	这	水果	的

['entərpraɪz] ! -

enterprise	!	'
企业	!	-

他具备使人取得辉煌事业成果的品质！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ɪf] - [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	she	thought	,	'	Of	a	surety	,	if	Abarak	be	with	him	,
和	她	想法	,	-	的	一个	保证	,	如果	-	是	和	他	,

她心想："如果阿巴拉克和他在一起，那肯定没问题。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	a	single	of	the	three	slaves	of	the	Sword	that	I	released	from	the
和	一个	单身的	的	这	三	奴隶	的	这	剑	那	我	发布	从	这

[teɪl] [ʌv; əv] - ,

tail	of	Garraveen	,
尾巴	的	-	,

还有我从加拉文尾巴上释放出来的三个剑之奴隶中的一个，

- , - , [ænd; ənd] - , [hiː; hi] [wɪl] [jet] [kʌm] [θruː] ,

Ravejoura	,	Karavejis	,	and	Veejravoosh	,	he	will	yet	come	through	,
-	,	-	,	和	-	,	他	将要	然而	来	通过	,

Ravejoura、Karavejis 和 Veejravoosh，他终将成功。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['bʊzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] . -

and	I	may	revive	him	in	my	bosom	for	the	task	.	'
和	我	可能	复活	他	在	我的	怀	为了	这	任务	.	-

我可以把他复活在我的怀里，让他执行这项任务。

[soʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ðæt] , [ðə; ði] [swiːt] ['krɪmz(ə)n] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

So	,	thinking	upon	that	,	the	sweet	crimson	surprised	her	cheeks	,
所以	,	思维	之上	那	,	这	甜的	赤红	惊讶	她	脸颊	,

想到这里，她双颊不禁泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [druː] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm]

and	she	arose	and	drew	Koorookh	with	her	along	the	beach	till	they	came
和	她	出现	和	画	-	和	她	沿着	这	海滩	直到	他们	来了

[tuː; tə][sʌm; səm]['rɑːks] [paɪld] ['rʌgɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

to	some	rocks	piled	ruggedly	and	the	waves	breaking	over	them	.
到	一些	岩石	堆积	粗犷地	和	这	波浪	打破	超过	他们	.

于是她起身，拉着库鲁克沿着海滩走，直到他们来到一些粗糙堆积的岩石前，海浪拍打着它们。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðiːz] , [ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] ,

She	mounted	these	,	and	stepped	across	them	to	the	entrance	of	a	cavern	,
她	安装	这些	,	和	步	穿过	他们	到	这	入口	的	一个	洞穴	,

她骑上这些木桩，跨过它们，来到一个洞穴入口处。

[wer] [floʊd] [ə; eɪ] [fʊl] ['wɔːtər] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['roʊlɪŋ] [smuːð] [bʌlks] ['oʊvər][ænd; ənd]

where	flowed	a	full	water	swiftly	to	the	sea	,	rolling	smooth	bulks	over	and
在哪里	流动	一个	满的	水	迅速地	到	这	海	,	滚动	光滑的	散装	超过	和

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

那里，满溢的河水迅速流入大海，翻滚着光滑的浪花，一波接一波。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] [laɪt] [ɪn] [iːtʃ] , ['ʃoʊɪŋ] ['preʃəs] ['peblz] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv]
and 和 **with** 和 **a** 一个 **translucent** 半透明 **light** 光 **in** 在 **each** 每个 **,** , **showing** 显示 **precious** 宝贵的 **pebbles** 鹅卵石 **in** 在 **the** 这 **bed** 床 **of** 的
[ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] ;
the 这 **water** 水 **below** 以下 **;** ;

每个灯里都透着半透明的光线，可以看到水底珍贵的鹅卵石；

['ægət] [ʌv; əv][saɪz] , ['lɪmpɪd] [kɔrniːljənz] , [pleɪts] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [dʒet] , ['ruːbiz] ,
agates 玛瑙 **of** 的 **size** 尺寸 **,** , **limpid** 清澈的 **cornelians** 山茱萸 **,** , **plates** 盘子 **of** 的 **polished** 抛光 **jet** 喷射 **,** , **rubies** 红宝石 **,** ,

大小不一的玛瑙、清澈的红玉髓、抛光的煤玉片、红宝石

['daiəmənds] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] ['smɪtn] ['ɪntuː] [ʃiːn] [baɪ][slænt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [sʌn] ,
diamonds 钻石 **innumerable** 无数 **that** 那 **were** 是 **smitten** 迷恋 **into** 进入 **sheen** 光泽 **by** 经过 **slant** 倾斜 **rays** 射线 **of** 的 **the** 这 **level** 等级 **sun** 太阳 **,** ,

无数钻石在倾斜的阳光照射下闪闪发光。

[ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['luːzɪŋ] [ɪts]['sɜːrk(ə)l][bɪ'haɪnd] ['lʌstrəs] ['biləuz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [siː] .
the 这 **sun** 太阳 **just** 只是 **losing** 输 **its** 它是 **circle** 圆圈 **behind** 在后面 **lustrous** 光泽的 **billows** 波澜 **of** 的 **that** 那 **Enchanted** 迷人的 **Sea** 海 **.** .

太阳渐渐消失在波光粼粼的迷人大海背后。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊks][ʌv; əv] [smaɪlz] ,
She 她 **turned** 转向 **to** 到 **Koorookh** - **a** 一个 **moment** 片刻 **,** , **saying** 说 **,** , **with** 和 **a** 一个 **coax** 哄 **of** 的 **smiles** 微笑 **,** ,

她转向库鲁克片刻，带着哄笑说道：

- [wɪl] [maɪ][bɜːrd] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ? -
' - **Will** 将要 **my** 我的 **bird** 鸟 **wait** 等待 **here** 这里 **for** 为了 **me** 我 **,** , **even** 甚至 **at** 在 **this** 这 **point** 观点 **?** ? **'** -

“即使到了这个时候，我的鸟儿还会在这里等我吗？”

- [klæpt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['petɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Koorookh - **clapped** 鼓掌 **both** 两个都 **his** 他的 **wings** 翅膀 **,** , **and** 和 **she** 她 **said** 说 **again** 再次 **,** , **petting** 抚摸 **him** 他 **,** ,

库鲁克拍了拍双翼，她一边抚摸着他，一边又说道：

- [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [plʌk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz][aɪ][roʊl][pæst] ,
' - **He** 他 **will** 将要 **keep** 保持 **watch** 手表 **to** 到 **pluck** 采摘 **me** 我 **from** 从 **the** 这 **force** 力量 **of** 的 **water** 水 **as** 作为 **I** 我 **roll** 卷 **past** 过去的 **,** ,

“他会时刻警惕，在我被水流冲刷时将我从水中救起。”

[ðæt] [aɪ][biː; bi][nɑːt] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [lɔːst] ? -
that 那 **I** 我 **be** 是 **not** 不是 **carried** 携带 **to** 到 **the** 这 **sea** 海 **,** , **and** 和 **lost** 丢失的 **?** ? **'** -

免得我被卷入大海，迷失方向?

- [stɪl] [klæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .
Koorookh - **still** 仍然 **clapped** 鼓掌 **his** 他的 **wings** 翅膀 **,** , **and** 和 **she** 她 **entered** 进入 **under** 在下面 **the** 这 **arch** 拱 **of** 的 **the** 这 **cavern** 洞穴 **.** .

库鲁克仍然拍打着翅膀，她从洞穴的拱门下走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːft] [wɪð; wɪθ] ['krɪstl] , [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən][læmps][æt; ət]
It 它 **was** 曾是 **roofed** 有顶棚 **with** 和 **crystals** 晶体 **,** , **a** 一个 **sight** 视线 **of** 的 **glory** 荣耀 **,** , **with** 和 **golden** 金的 **lamps** 灯 **at** 在
['ɪntərvlz] ,
intervals 间隔 **,** ,

屋顶铺满了水晶，景色辉煌壮丽，间或点缀着金灯。

[stɪl] ['sentərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [biːmz] .

still	centres	of	a	thousand	beams	.
仍然	中心	的	一个	千	光束	.

千道光束的静止中心。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['sænd(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [left] [fʊt] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Taking	the	sandal	from	her	left	foot	and	tucking	up	the	folds	of	her
采取	这	凉鞋	从	她	左边	脚	和	塞进	向上	这	折叠	的	她

['traʊzərz] [tuː; tə][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɪr] [waɪt] [niː] ,

trousers	to	the	bend	of	her	clear	white	knee	,
裤子	到	这	弯曲	的	她	清除	白色的	膝盖	,

她从左脚脱下凉鞋，把裤腿掖到白皙膝盖的弯曲处。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] , [hæf] ['weɪdɪŋ] , [ʌp] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

she	advanced	,	half	wading	,	up	the	winds	of	the	cavern	,
她	先进的	,	一半	涉水	,	向上	这	风	的	这	洞穴	,

她半涉水而行，逆着洞穴的风势向前走去。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dʒʌts][ʌv; əv] ['grænɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	holding	by	the	juts	of	granite	here	and	there	,
和	保持	经过	这	尖刺	的	花岗岩	这里	和	那里	,

并抓住零星分布的花岗岩突起。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [leɪn] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

till	she	came	to	a	long	straight	lane	in	the	cavern	,	and	at	the	end	of	it
直到	她	来了	到	一个	长的	直的	车道	在	这	洞穴	,	和	在	这	结尾	的	它

,

,

,

直到她来到洞穴中一条笔直的长巷，在巷子的尽头，

[fɑːr] [daʊn] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['wɔːtər] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

far	down	,	a	solid	pillar	of	many	-	coloured	water	that	fell	into	the	current	,
远的	向下	,	一个	坚硬的	支柱	的	许多	-	有色	水	那	跌倒	进入	这	当前的	,

在远处，一根五彩斑斓的水柱坠入了水流中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [blɑːk] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['mɑːrb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [wɪ'ðaʊt]

as	it	had	been	one	block	of	gleaming	marble	from	the	roof	,	without
作为	它	有	到过	一	堵塞	的	闪闪发光	大理石	从	这	屋顶	,	没有

['siːsɪŋ] .

ceasing	.
停止	.

它就像一块从屋顶垂下来的闪闪发光的大理石，一气呵成，从未间断。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪ] ['werəli] [waɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	she	made	toward	it	,	and	fixed	her	eye	warily	wide	on	it	,
现在	,	她	制成	朝向	它	,	和	固定的	她	眼睛	谨慎地	宽的	在	它	,

她朝它走去，警惕地睁大眼睛盯着它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] , ['flɔːləs] [ɪn]['briljəns,-jənsi] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	it	was	bright	,	flawless	in	brilliancy	;	but	while	she	gazed	a	sudden
和	它	曾是	明亮的	,	完美无瑕	在	才华横溢	;	但	尽管	她	凝视	一个	突然

[blɑːt][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

blot	was	visible	,
印迹	曾是	可见的	,

它明亮无瑕，光彩夺目；但当她凝视时，突然出现了一块污点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] [tuː] [dɑːrk][ˈɑːbdʒekts] [ˈplʌmpɪŋ] [ˈdaʊnwərd]

and	she	observed	in	the	body	of	the	fall	two	dark	objects	plumping	downward
和	她	观察到	在	这	身体	的	这	落下	二	黑暗的	对象	丰满	向下

[wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

one	after	the	other	,
一	后	这	其他	,

她观察到，在坠落的物体内部，有两个黑色的物体依次向下俯冲。

[laɪk][boʊlts] ,

like	bolts	,
喜欢	螺栓	,

就像螺栓一样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkærid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ɪts]

and	they	splashed	in	the	current	and	were	carried	off	by	the	violence	of	its
和	他们	溅起	在	这	当前的	和	是	携带	离开	经过	这	暴力	的	它是

[fʊl] [swiːp] ,

full	sweep	,
满的	扫	,

它们在水流中扑腾，被强劲的水流卷走。

[ˈʃuːtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˈræpɪdli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

shooting	by	her	where	she	stood	,	rapidly	;	but	she	,
射击	经过	她	在哪里	她	站立	,	快速	;	但	她	,

她站在那里，子弹迅速地从她身边掠过；但她，

[ˈnɑːtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈgɑːrmənts] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd]

knotting	her	garments	round	the	waist	to	give	her	limbs	freedom	and
打结	她	服装	圆形的	这	腰部	到	给	她	四肢	自由	和

[ˈswɪftnəs] ,

swiftness	,
速度	,

她将衣衫系在腰间，使四肢活动自如、行动敏捷。

[ræn][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] [ænd; ənd] [plʌndʒd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ðə; ði]

ran	a	space	,	and	then	bent	and	plunged	,	catching	,	as	she	rose	,	the
跑	一个	空间	,	和	然后	弯曲	和	暴跌	,	捕捉	,	作为	她	玫瑰	,	这

[ˈfɔːrmoʊst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,

foremost	to	her	bosom	,
首先	到	她	怀	,

她跑了一段距离，然后弯下腰，猛地扑了下去，在她起身的时候，将最前面的东西抱在了胸前。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈkrɪstl] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [skeɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendər]

and	whirled	away	under	the	flashing	crystals	like	a	fish	scaled	with	splendours
和	旋转	离开	在下面	这	闪烁	晶体	喜欢	一个	鱼	缩放	和	辉煌

[ðæt] [hæθ] [ˈdɑːrtɪd][ænd; ənd] [siːzd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [preɪ] ,

that	hath	darted	and	seized	upon	a	prey	,
那	有	飞镖	和	查获	之上	一个	猎物	,

它像一条浑身闪耀着鳞片的鱼儿，在闪烁的水晶下旋转飞去，仿佛刚刚捕获了猎物一般。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈberɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgriːdɪli] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɪˈkjʊr] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːps] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ]

and	is	bearing	it	greedily	to	some	secure	corner	of	the	deeps	to	swallow
和	是	轴承	它	贪婪地	到	一些	安全的	角落	的	这	深水	到	吞

[ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [rɪˈpæst][æt; ət] [ˈliːʒər] .

the	quivering	repast	at	leisure	.
这	颤抖	餐饮	在	闲暇	.

它贪婪地将它带到深海某个安全的角落，悠闲地吞下这颤抖的盛宴。

[ˈʃʊrli] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [waɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ;

Surely	,	the	heart	of	Noorna	was	wise	of	what	she	bore	against	her	bosom	;
一定	,	这	心	的	-	曾是	明智的	的	什么	她	钻孔	反对	她	怀	;

诺尔娜的心一定很清楚她胸前承受着什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɪg'zʌltɪŋ] [stroʊks] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ænd; ənd]

and	it	beat	exulting	strokes	in	the	midst	of	the	rush	and	roar	and
和	它	打	欣喜若狂	笔画	在	这	中间	的	这	匆忙	和	吼	和

['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] ,

gurgle	of	the	torrent	,
咕噜声	的	这	激流	,

在奔腾咆哮的激流中，它发出欢快的拍击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlpɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['aʊtˌkraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['wɔːtər] .

and	the	gulping	sounds	and	multitudinous	outcries	of	the	headlong	water	.
和	这	吞咽	声音	和	众多	抗议	的	这	一头扎	水	.

还有湍急的水流吞噬水面的声音和此起彼伏的叫喊声。

[ðæt] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [wʊd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi] [sez] :

That	verse	of	the	poet	would	apply	to	her	where	he	says	:
那	诗	的	这	诗人	会	申请	到	她	在哪里	他	说道	:

诗人那句诗也适用于她，诗中写道：

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

Lead	me	to	the	precipice	,
带领	我	到	这	悬崖	,

带我到悬崖边，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [liːp] [ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] :

And	bid	me	leap	the	dark	abyss	:
和	出价	我	飞跃	这	黑暗的	深渊	:

让我跃过黑暗的深渊：

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər][biː; bi] ,

I	care	not	what	the	danger	be	,
我	关心	不是	什么	这	危险	是	,

我不在乎危险是什么，

[soʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] ['bjuːtiəs] ['vɪʒ(ə)n] ,

So	my	beloved	,	my	beauteous	vision	,
所以	我的	心爱	,	我的	美丽的	想象	,

所以，我挚爱的，我美丽的幻影，

[biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [praɪz] [aɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Be	but	the	prize	I	bear	with	me	,
是	但	这	奖	我	熊	和	我	,

愿你成为我所珍藏的奖赏，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][tuː; tə]['pærədaɪs][kæn; kən][tɜːrn] [pɜːr'dɪʃn] .

For	she	to	Paradise	can	turn	Perdition	.
为了	她	到	天堂	能	转动	毁灭	.

她既能通往天堂，也能通往地狱。

[preɪz] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [plæntəθ] [lʌv] , [ðə; ði]['wɜːrkər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] !

Praise	be	to	him	that	planteth	love	,	the	worker	of	this	marvel	,	within	us	!
称赞	是	到	他	那	普兰特	爱	,	这	工人	的	这	奇迹	,	之内	我们	!

赞美那位在我们心中播下爱的种子、创造这奇迹的神！

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sped] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] ['nærˌeɪtid] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

Now	,	she	sped	in	the	manner	narrated	through	the	mazes	of	the	cavern	,
现在	,	她	加速	在	这	方式	旁白	通过	这	迷宫	的	这	洞穴	,

现在，她按照描述中的方式，飞快地穿过了洞穴迷宫。

['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [wer] [pɜːrtʃt] - ['greɪvli] [ə'pɑːn]

coming	suddenly	to	the	point	at	the	entrance	where	perched	Koorookh	gravely	upon
未来	突然	到	这	观点	在	这	入口	在哪里	栖息	-	严重地	之上

[wʌn] [leg] ,

one	leg	,
一	腿	,

突然间，他们来到了入口处，只见库鲁克重重地单腿站立着。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋglɪŋ] [biːk] :

like	a	bird	with	an	angling	beak	:
喜欢	一个	鸟	和	一个	钓鱼	喙	:

就像一只长着垂钓喙的鸟：

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜːrlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] ,

he	caught	at	her	as	she	was	hurling	toward	the	sea	,
他	捕捉	在	她	作为	她	曾是	投掷	朝向	这	海	,

她奋力扑向大海时，他一把抓住了她。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [rɑːk] , [ðæt] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;

and	drew	her	to	the	bank	of	rock	,	that	burden	on	her	bosom	;
和	画	她	到	这	银行	的	岩石	,	那	负担	在	她	怀	;

把她拉到岩石岸边，让她卸下胸前的重担；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɪbli] - , [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl]

and	it	was	Shibli	Bagarag	,	her	betrothed	,	his	eyes	closed	,	his	whole
和	它	曾是	希布利	-	,	她	未婚妻	,	他的	眼睛	关闭	,	他的	所有的

['kaʊntənəns] ['kʌlərləs] .

countenance	colourless	.
面容	无色	.

而他正是她的未婚夫希布利·巴加拉格，他双目紧闭，面色苍白。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['striːmd] - ,

Behind	him	like	a	shadow	streamed	Abarak	,
在后面	他	喜欢	一个	阴影	流媒体	-	,

阿巴拉克像影子一样在他身后飘过。

[ænd; ənd] - [niːld] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

and	Noorna	kneeled	by	the	waterside	and	fetched	the	little	man	from	it
和	-	跪着	经过	这	水边	和	已获取	这	小的	男人	从	它

['laɪkwaɪz] ;

likewise	;
同样地	;

努尔娜跪在水边，也把那个小矮人从水里抱了出来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['elɪmənt] ;

he	was	without	a	change	,	as	if	drawn	from	a	familiar	element	;
他	曾是	没有	一个	改变	,	作为	如果	绘制	从	一个	熟悉的	元素	;

他没有丝毫变化，仿佛源自某种熟悉的元素；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [θraɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːfəts]

and	when	he	had	prostrated	himself	thrice	and	called	on	the	Prophet's
和	什么时候	他	有	俯卧	他自己	三次	和	称为	在	这	先知的

[neɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

name	in	the	form	of	thanksgiving	,
姓名	在	这	形式	的	感恩	,

当他三次俯身叩拜，并以感恩之名呼唤先知的名字时，

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɪt] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	wrung	his	beard	of	the	wet	,	and	had	wit	to	bless	the	action	of
他	拧干	他的	胡须	的	这	湿的	,	和	有	有	到	保佑	这	行动	的

- ,

Noorna	,
-	,

他拧干了胡须上的水，并机智地祝福了努尔娜的举动。

[ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

that	saved	him	.
那	已保存	他	.

那救了他。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [reɪzd] ['ʃɪbli] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ,

Then	the	two	raised	Shibli	Bagarag	from	the	rock	,
然后	这	二	提高	希布利	-	从	这	岩石	,

然后两人将希布利·巴加拉格从岩石上抬了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [hɪm; ɪm]['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] - ,

and	reclined	him	lengthwise	under	the	wings	of	Koorookh	,
和	斜倚	他	纵向	在下面	这	翅膀	的	-	,

并将他横卧在库鲁克的翅膀下，

[ænd; ənd] - [stretʃt] [hɜːr'self][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	Noorna	stretched	herself	there	beside	him	with	one	arm	about	his	neck	,
和	-	拉伸	她自己	那里	旁	他	和	一	手臂	关于	他的	脖子	,

诺娜在他身边伸展开身体，一只胳膊搂着他的脖子。

[ðə; ði] [fer] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

the	fair	head	of	the	youth	on	her	bosom	.
这	公平的	头	的	这	青年	在	她	怀	.

她胸前躺着少年的俊俏头颅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - , - [hiː; hi] [hæθ] [driːmd] ['meni] [driːmz] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] ,

And	she	said	to	Abarak	,	'	He	hath	dreamed	many	dreams	,	my	betrothed	,
和	她	说	到	-	,	-	他	有	梦见	许多	梦境	,	我的	未婚妻	,

她对亚巴拉说："我的未婚夫做了许多梦，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

but	never	one	so	sweet	as	that	I	give	him	.
但	绝不	一	所以	甜的	作为	那	我	给	他	.

但从来没有像我给他的那样甜蜜的。

[ɔːl'redi] , [siː] , [ðə; ði] [hjuː] [rɪ'tɜːrnɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplz] [ʌv; əv] ['pleʒər] . -

Already	,	see	,	the	hue	returneth	to	his	cheek	and	the	dimples	of	pleasure	.	'
已经	,	看	,	这	色调	返回	到	他的	脸颊	和	这	酒窝	的	乐趣	.	-

你看，他的脸颊已经恢复了红润，脸上也浮现出了愉悦的酒窝。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [maʊnt] , [oʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][net][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr] !

So	was	it	;	and	she	said	,	'	Mount	,	O	thou	of	the	net	and	the	bar	!
所以	曾是	它	;	和	她	说	,	-	山	,	哦	你	的	这	网	和	这	酒吧	!

事情就是这样；她说："上去吧，渔网和栅栏的持有者啊！"

[ænd; ənd] [straɪd] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nek] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

and	stride	Koorookh	across	the	neck	,	for	it	is	nigh	the	setting	of	the	moon
和	步幅	-	穿过	这	脖子	,	为了	它	是	夜	这	环境	的	这	月亮

,

,
,

库鲁克大步跨过脖颈，因为月亮快要落山了。

[ænd; ənd][baɪ] [dɑːn] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɪd(ə)l] [flaɪt] , [siːn] [ʌv; əv][men] , [ə; eɪ][klaʊd]
and **by** **dawn** **we** **must** **be** **in** **our** **middle** **flight** **,** **seen** **of** **men** **,** **a** **cloud**
和 经过 黎明 我们 必须 是 在 我们的 中间 航班 , 已见 的 男人 , 一个 云
['oʊvər][ðem; ðəm] . -
over **them** **.** **'**
超过 他们 . -

到黎明时分，我们必定已飞到中途，被世人看见，如同笼罩在他们头顶的一团云雾。

[sed] - , - [tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] ! -
Said **Abarak** **,** **'** **To** **hear** **is** **to** **obey** **!** **'**
说 - , - 到 听到 是 到 服从 ! -

阿巴拉克说："听从命令！"

[hiː; hi] [bɪ'stroʊd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] ['dæŋglɪŋ] [fiːt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][kraɪd] , -
He **bestrode** **the** **neck** **of** **Koorookh** **and** **sat** **with** **dangling** **feet** **,** **till** **she** **cried** **,** **'**
他 贝斯特罗德 这 脖子 的 - 和 卫星 和 悬挂 脚 , 直到 她 哭 , -
[raɪz] ! -
Rise **!** **'**
上升 ! -

他跨坐在库鲁克的脖子上，双脚悬空坐着，直到她喊道："起来！"

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flæpt] [ðem; ðəm][waɪd] , ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **bird** **spread** **its** **wings** **and** **flapped** **them** **wide** **,** **rising** **high** **in** **the**
和 这 鸟 传播 它是 翅膀 和 拍打 他们 宽的 , 上升 高的 在 这
['sɪlvər] ['reɪz] ,
silver **rays** **,**
银 射线 ,

那只鸟展开双翼，用力拍打，在银色的阳光中高高飞起。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['ræpɪdli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [frʌnt]
and **flying** **rapidly** **forward** **with** **the** **three** **on** **him** **from** **the** **mountain** **in** **front**
和 飞行 快速 向前 和 这 三 在 他 从 这 山 在 正面
[ʌv; əv] - ,
of **Aklis** **,**
的 - ,

他带着三人迅速从阿克利斯前方的山上向前飞去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'tʃæntɪd] [ailz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] ;
and **the** **white** **sea** **with** **its** **enchanted** **isles** **and** **wonders** **;**
和 这 白色的 海 和 它是 迷人的 岛屿 和 奇迹 ;

还有那片拥有迷人岛屿和奇观的白色大海；

['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ]
flying **and** **soaring** **till** **the** **earth** **was** **as** **what** **might** **be** **held** **in** **the** **hollow**
飞行 和 翱翔 直到 这 地球 曾是 作为 什么 可能 是 握住 在 这 空洞的
[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
of **the** **hand** **,**
的 这 手 ,

飞翔翱翔，直到大地如同手掌般轻盈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['miŋgld] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .
and **the** **kingdoms** **of** **the** **earth** **a** **mingled** **heap** **of** **shining** **dust** **in** **the** **midst** **.**
和 这 王国 的 这 地球 一个 混合 堆 的 灼灼 灰尘 在 这 中间 .

而地上的王国，在它们中间，不过是一堆闪闪发光的尘埃。

[ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l]
THE **REVIVAL**
这 复兴

复兴

[naʊ] , [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɜːr; wər] ['rʌfld] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] ,

Now	,	the	feathers	of	Koorookh	in	his	flight	were	ruffled	by	a	chill	breeze	,
现在	,	这	羽毛	的	-	在	他的	航班	是	褶皱的	经过	一个	寒意	微风	,

这时，库鲁克的羽毛在飞行中被一阵凉风吹乱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [laɪt] [gloʊ] [ʌv; əv][koʊld][roʊz] - ['kʌlər] .

and	they	were	speeding	through	a	light	glow	of	cold	rose	-	colour	.
和	他们	是	超速	通过	一个	光	辉光	的	寒冷的	玫瑰	-	颜色	.

他们飞速穿过一片冰冷的玫瑰色光芒。

[ðen] [sed] - , - - [tɪz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [blʌʃ] .

Then	said	Noorna	,	'	'	Tis	the	messenger	of	morning	,	the	blush	.
然后	说	-	,	-	-	的	这	信使	的	早晨	,	这	脸红	.

努尔娜说道：“这是早晨的使者，是红晕。”

[oʊ] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪl] [deɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ! -

Oh	,	what	changes	will	date	from	this	day	!	'
哦	,	什么	变化	将要	日期	从	这	天	!	-

哦，从今天起，将会发生多么巨大的变化啊！

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][roʊz] [bɪ'keɪm] ['goʊldən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm] , [ɑːn][wʌn]

The	glow	of	rose	became	golden	,	and	they	beheld	underneath	them	,	on	one
这	辉光	的	玫瑰	成为	金的	,	和	他们	观看	下	他们	,	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

玫瑰的光芒渐渐变为金色，他们看到在他们脚下的一侧，

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [red] [sʌn] , [ænd; ənd]['reɪz] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts]

the	rim	of	the	rising	red	sun	,	and	rays	streaming	over	the	earth	and	its
这	轮缘	的	这	上升	红色的	太阳	,	和	射线	流媒体	超过	这	地球	和	它是

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

冉冉升起的红色太阳边缘，光芒洒向大地和水面。

[ænd; ənd] - [sed] , - [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn] - , [maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪm; ɪm]

And	Noorna	said	,	'	I	must	warn	Feshnavat	,	my	father	,	and	prepare	him
和	-	说	,	-	我	必须	警告	-	,	我的	父亲	,	和	准备	他

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] . -

for	our	coming	.	'
为了	我们的	未来	.	-

努尔娜说：“我必须警告我的父亲费什纳瓦特，让他做好迎接我们到来的准备。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] ['feðər] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [kwɪl] ['daʊnwərd] , ['letɪŋ]

So	she	plucked	a	feather	from	Koorookh	and	laid	the	quill	downward	,	letting
所以	她	拨弦	一个	羽毛	从	-	和	铺设	这	鹅毛笔	向下	,	出租

[ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .

it	drop	.
它	降低	.

于是她从库鲁克身上拔下一根羽毛，将羽毛向下放去，任其飘落。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] ! -

Then	said	she	,	'	Now	for	the	awakening	of	my	betrothed	!	'
然后	说	她	,	-	现在	为了	这	唤醒	的	我的	未婚妻	!	-

然后她说：“现在该唤醒我的未婚夫了！”

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ,

Thereupon	she	hugged	his	head	a	moment	,	and	kissed	him	on	the	eyelids	,
于是	她	拥抱	他的	头	一个	片刻	,	和	亲吻	他	在	这	眼睑	,

于是她抱住他的头片刻，亲吻了他的眼睑。

[ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] , ['kraɪɪŋ] , - [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['oʊnli] ! -

the	cheeks	,	and	the	lips	,	crying	,	'	By	this	means	only	!	'
这	脸颊	,	和	这	嘴唇	,	哭泣	,	-	经过	这	方法	仅有的	!	-

脸颊和嘴唇都在哭喊："只有这样才行！"

['kraɪɪŋ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] , ['slaɪdɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd]

Crying	that	,	she	pushed	him	,	sliding	,	from	the	back	of	the	bird	,	and
哭泣	那	,	她	推动	他	,	滑动	,	从	这	后退	的	这	鸟	,	和

[hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

he	parted	from	them	,
他	分手了	从	他们	,

她哭着推了他一把，让他从鸟背上滑了下来，他们就此分开。

['fɔːlɪŋ] ['hed'fɔːməjst] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] ['iːg(ə)l] .

falling	headforemost	in	the	air	like	a	stricken	eagle	.
坠落	最先	在	这	空气	喜欢	一个	受打击的	鹰	.

像一只受伤的雄鹰一样，头朝下在空中坠落。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] - , - [siːz] [hɪm; ɪm] ! -

Then	she	called	to	Koorookh	,	'	Seize	him	!	'
然后	她	称为	到	-	,	-	抢占	他	!	-

然后她对库鲁克喊道："抓住他！"

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] ['slæntɪd] [hɪz; ɪz] [biːk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ðə; ði] [tuː] , -

and	the	bird	slanted	his	beak	and	closed	his	wings	,	the	two	,	Abarak
和	这	鸟	倾斜的	他的	喙	和	关闭	他的	翅膀	,	这	二	,	-

[ænd; ənd] - ,

and	Noorna	,
和	-	,

那只鸟歪着嘴，合上了翅膀，阿巴拉克和努尔纳两人，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['taɪtli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [bɪ'twiːn] ['ʃɪbli]

clinging	to	him	tightly	;	and	he	was	down	like	an	arrow	between	Shibli
依恋	到	他	紧紧	;	和	他	曾是	向下	喜欢	一个	箭	之间	希布利

- [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ,

Bagarag	and	the	ground	,
-	和	这	地面	,

他紧紧地抱着他；他像箭一样倒在了希布利·巴加拉格和地面之间。

['spredɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] , [ænd; ənd] - [kɔːt] [ðə; ði] [juːθ] ['dʒentli] [tuː; tə]

spreading	beneath	him	like	a	tent	,	and	Noorna	caught	the	youth	gently	to
传播	下面	他	喜欢	一个	帐篷	,	和	-	捕捉	这	青年	轻轻地	到

[hɜːr; hər][læp] ;

her	lap	;
她	膝	;

在他身下像帐篷一样展开，诺娜轻轻地将这个年轻人抱到自己的腿上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə'gen] , [ˌɪntər'sept] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [wʌns] [mɔːr] ,

then	she	pushed	him	off	again	,	intercepting	his	descent	once	more	,
然后	她	推动	他	离开	再次	,	拦截	他的	下降	一次	更多的	,

然后她再次把他推开，又一次阻止了他下落。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

till	they	were	on	a	level	with	one	of	the	mountains	of	the	earth	,
直到	他们	是	在	一个	等级	和	一	的	这	山脉	的	这	地球	,

直到它们与地球上的一座山脉齐平，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [ɪz]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt]

from	which	the	City	of	Shagpat	is	visible	among	the	yellow	sands	like	a	white
从	哪个	这	城市	的	-	是	可见的	之中	这	黄色的	沙子	喜欢	一个	白色的

[spɑːt][ɪn][ðə; ði][joʊk][ʌv; əv][æn; ən] [eg] .

spot	in	the	yolk	of	an	egg	.
点	在	这	蛋黄	的	一个	蛋	.

从这里可以看到沙格帕特城在黄色的沙丘中若隐若现，就像蛋黄上的一个白点。

[soʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [geɪv] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk]

So	by	this	time	the	eyes	of	the	youth	gave	symptoms	of	a	desire	to	look
所以	经过	这	时间	这	眼睛	的	这	青年	给予	症状	的	一个	欲望	到	看

[ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ,

upon	the	things	that	be	,
之上	这	事物	那	是	,

所以到了这个时候，年轻人的眼神中已经显露出渴望观察周围事物的迹象。

['piːpɪŋ] ['feɪntli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt]

peeping	faintly	beneath	the	lashes	,	and	she	exclaimed	joyfully	,	raising	her	white
偷窥	淡淡的	下面	这	睫毛	,	和	她	惊呼	欣喜地	,	提高	她	白色的

[hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

hands	above	her	head	,
双手	多于	她	头	,

她从睫毛下隐约看到什么，高兴地叫了一声，高举着白皙的双手。

- [wʌn] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'gen] ! -

'	One	plunge	in	the	lake	,	and	life	will	be	his	again	!	'
-	一	暴跌	在	这	湖	,	和	生活	将要	是	他的	再次	!	-

“只要跳进湖里一次，他的生命就将重获新生！”

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [leɪk] , ['tɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːn] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

Below	them	was	a	green	lake	,	tinted	by	the	dawn	with	crimson	and
以下	他们	曾是	一个	绿色的	湖	,	有色	经过	这	黎明	和	赤红	和

['jeloʊ] ,

yellow	,
黄色的	,

他们下方是一片绿色的湖泊，在晨曦的映照下泛起了绯红和金黄的色彩。

[diːp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [bæŋks] .

deep	,	and	with	high	banks	.
深的	,	和	和	高的	银行	.

水深，河岸高。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm] - ,

As	they	crossed	it	to	the	middle	,	she	slipped	off	the	youth	from	Koorookh	,
作为	他们	交叉	它	到	这	中间	,	她	滑倒了	离开	这	青年	从	-	,

当他们穿过马路走到中间时，她悄悄地从库鲁克的年轻人身边溜走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [plʌndʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	he	with	a	great	plunge	was	received	into	the	stillness	of	the	lake	.
和	他	和	一个	伟大的	暴跌	曾是	已收到	进入	这	寂静	的	这	湖	.

他纵身跃入湖中，融入了湖面的静谧之中。

['miːnwaɪl] - ['kwivəd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ə'roʊz] ,

Meanwhile	Koorookh	quivered	his	wings	and	seized	him	when	he	arose	,
同时	-	颤抖	他的	翅膀	和	查获	他	什么时候	他	出现	,

与此同时，库鲁克颤抖着翅膀，在他起身时抓住了他。

['berɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [wer] [stʊd] [wʌn] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] ,

bearing	him	to	an	end	of	the	lake	,	where	stood	one	dressed	like	a	Dervish	,
轴承	他	到	一个	结尾	的	这	湖	,	在哪里	站立	一	穿着	喜欢	一个	德尔维什	,

把他抬到湖的尽头，那里站着一个穿着像苦行僧一样的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɪ'zɪr] - , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - .

and	it	was	the	Vizier	Feshnavat	,	the	father	of	Noorna	.
和	它	曾是	这	维齐尔	-	,	这	父亲	的	-	.

而他正是维齐尔费什纳瓦特，努尔纳的父亲。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

So	when	he	saw	them	,	he	shouted	the	shout	of	congratulation	,	catching
所以	什么时候	他	锯	他们	,	他	喊叫	这	喊	的	恭喜	,	捕捉

- [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

Noorna	to	his	breast	,
-	到	他的	胸部	,

所以当他看到她们时，他大声欢呼祝贺，一把将诺尔娜抱在怀里。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [stretʃt] [æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['hevi] ['sliːpər] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [doʊz] ,

and	Shibli	Bagarag	stretched	as	doth	a	heavy	sleeper	in	his	last	doze	,
和	希布利	-	拉伸	作为	确实	一个	重的	轨枕	在	他的	最后的	瞌睡	,

希布利·巴加拉格像一个即将进入梦乡的沉睡者一样伸了个懒腰。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [vɔɪs] , - [wʌt] ['trʌb(ə)l] ?

saying	,	in	a	yawning	voice	,	'	What	trouble	?
说	,	在	一个	打哈欠	嗓音	,	-	什么	麻烦	?

他打着哈欠说："什么麻烦？"

[aɪ][wɑːtˌwʌt][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæt] - [ɪz] [ʃeɪvd] !

I	wot	there	is	nought	more	for	us	now	that	Shagpat	is	shaved	!
我	什么	那里	是	零	更多的	为了	我们	现在	那	-	是	剃光	!

既然沙格帕特剃了光头，那我们之间就没什么可说的了！

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][hæd][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [driːm] !

Oh	,	I	have	had	a	dream	,	a	dream	!
哦	,	我	有	有	一个	梦	,	一个	梦	!

哦，我做了一个梦，一个梦！

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ə'mʌŋ] ['hʊri] [ɪn]['pærədaɪs] [nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [laɪk] [ðæt] .

He	that	is	among	Houris	in	Paradise	dreameth	not	a	dream	like	that	.
他	那	是	之中	小时	在	天堂	梦	不是	一个	梦	喜欢	那	.

身处天堂仙女之中的人，不会做这样的梦。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] — - [tɪz] [gɔːn] ! -

And	I	dreamed	—	'	tis	gone	!	'
和	我	梦见	—	-	的	已消失	!	-

我梦见——它消失了！

[ðen] [sed] [hiː; hi] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , - [huː] [biː; bi][jiː; ji] ?

Then	said	he	,	staring	at	them	,	'	Who	be	ye	?
然后	说	他	,	凝视	在	他们	,	-	WHO	是	是的	?

然后他盯着他们说："你们是谁？"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -

What	is	this	?	'
什么	是	这	?	-

这是什么?

- , [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Noorna	,	took	him	again	to	her	bosom	,	and	held	him	there	;	and	she
-	,	采取	他	再次	到	她	怀	,	和	握住	他	那里	;	和	她

[plʌkt] [ə; eɪ] [ɜːrb] ,

plucked	a	herb	,
拨弦	一个	草本植物	,

诺娜又把他抱在怀里，搂着他，然后摘了一株草药。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɑːn] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪdz] ,

and	squeezed	it	till	a	drop	from	it	fell	on	either	of	his	lids	,
和	挤压	它	直到	一个	降低	从	它	跌倒	在	任何一个	的	他的	盖子	,

他挤压瓶子，直到一滴液体滴到他的眼睑上。

[əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

applying	to	them	likewise	a	dew	from	the	serpents	of	the	Sword	,
申请	到	他们	同样地	一个	露	从	这	蛇	的	这	剑	,

同样地，也要用来自宝剑之蛇的露水来浇灌他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	he	awoke	to	the	reality	of	things	.
和	他	醒来	到	这	现实	的	事物	.

他终于认清了现实。

[ˈʃʊrli] , [ðen] [hiː; hi] [ˈprɔsˌtreɪtid] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

Surely	,	then	he	prostrated	himself	and	repeated	the	articles	of	his	faith	,
一定	,	然后	他	俯卧	他自己	和	重复	这	文章	的	他的	信仰	,

于是，他俯身跪拜，重述了自己的信仰信条。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第2/5页

['teɪkɪŋ] [wʌn][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪm'breɪst]
taking one hand of his betrothed and kissing her ; and he embraced
采取 一 手 的 他的 未婚妻 和 接吻 她 ; 和 他 拥抱
- [ænd; ənd] - ,
Abarak and Feshnavat ,
- 和 - ,

他握住未婚妻的一只手，吻了她；然后他拥抱了阿巴拉克和费什纳瓦特。

['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] - , - [aɪ] [noʊ] , [oʊ] - ,
saying to the father of Noorna , ' I know , O Feshnavat ,
说 到 这 父亲 的 - , - 我 知道 , 哦 - ,

对努尔纳的父亲说："我知道，哦，费什纳瓦特，

[ðæt] [baɪ][maɪ] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [θru:] [maɪ] ['wi:knəs] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
that by my folly and through my weakness I have lost time in this undertaking ,
那 经过 我的 蠢事 和 通过 我的 弱点 我 有 丢失的 时间 在 这 承诺 ,

由于我的愚蠢和软弱，我在这项事业中浪费了时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] - .
but it shall be short work now with Shagpat .
但 它 将 是 短的 工作 现在 和 - .

但和沙格帕特一起工作应该很快就能完成。

[ðɪs] [ðaɪ] ['dɔ:tər] , [ðə; ði] [ɪ'klɪpsər] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ?
This thy daughter , the Eclipser of Reason , was ever such a prize as she ?
这 你的 女儿 , 这 日蚀 的 原因 , 曾是 曾经 这样的 一个 奖 作为 她 ?

你的女儿，这位理性的毁灭者，她曾是如此珍贵的宝物吗?

[aɪ] [wɪl] [dɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] .
I will deserve her .
我 将要 应得 她 .

我会配得上她。

- !
Wullahy !
- !

哇!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] , [sprʌŋ] [laɪk] ['faɪər][frʌm; frəm] ['æʃɪz] .
I am now a new man , sprung like fire from ashes .
我 是 现在 一个 新的 男人 , 弹簧 喜欢 火 从 灰烬 .

我如今已焕然一新，如同烈火从灰烬中重生。

[loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'vaivd] [baɪ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk] . -
Lo , I am revived by her for the great work . '
洛 , 我 是 复活 经过 她 为了 这 伟大的 工作 . -

看哪，她使我重获新生，得以从事这项伟大的工作。

[sed] - : - [oʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [sɪ'kjʊr] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [tu:] [sleɪvz] [ʌv; əv]
Said Abarak : ' O Master of the Event , secure now without delay the two slaves of
说 - : - 哦 掌握 的 这 事件 , 安全的 现在 没有 延迟 这 二 奴隶 的
[ðə; ði] [sɔ:rd] ,
the Sword ,
这 剑 ,

阿巴拉克说道："事件的主宰啊，立即抓捕那两个剑之奴隶，不要再拖延了。"

[ænd; ənd] [liːn] [ðə; ði] [bleɪd] [tɔːrd] - .

and	lean	the	blade	toward	Aklis	.
和	倾斜	这	刀刃	朝向	-	.

并将刀刃向阿克利斯倾斜。

[ə'pɑːn] [ðæt] ,

Upon	that	,
之上	那	,

由此，

[hiː; hi][ræn][ʌp] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [sɔːrd]

he	ran	up	rapidly	to	the	summit	of	the	mountain	and	drew	the	Sword
他	跑	向上	快速	到	这	首脑	的	这	山	和	画	这	剑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

from	his	girdle	,
从	他的	腰带	,

他迅速跑到山顶，从腰间拔出剑来。

[ænd; ənd] [liːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] ['oʊvər][lændz] ,

and	leaned	it	toward	Aklis	,	and	it	lengthened	out	over	lands	,
和	倾斜	它	朝向	-	,	和	它	加长	出去	超过	土地	,

并向阿克利斯方向倾斜，然后延伸到陆地上。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['brɪliəns] .

the	blade	of	it	a	beam	of	solid	brilliance	.
这	刀刃	的	它	一个	光束	的	坚硬的	辉煌	.

它的刀刃闪耀着耀眼的光芒。

['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪ'moʊtnəs] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['dʒiːnɪˌaɪ] , -

Presently	,	from	forth	the	invisible	remoteness	they	saw	the	two	Genii	,	Karavejis
目前	,	从	前进	这	无形的	偏远	他们	锯	这	二	天才	,	-

[ænd; ənd] - ,

and	Veejravoosh	,
和	-	,

此刻，他们从无形的遥远之处看到了两位精灵，卡拉维吉斯和维杰拉沃什。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊtɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ['swɪftli] , [laɪk] [stɑːrz] ,

and	they	were	footing	the	blade	swiftly	,	like	stars	,
和	他们	是	立足点	这	刀刃	迅速地	,	喜欢	明星	,

他们挥舞着刀刃，速度极快，如同繁星点点。

['spiːdɪŋ] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlt] ,

speeding	up	till	they	were	within	reach	of	the	serpents	of	the	hilt	,
超速	向上	直到	他们	是	之内	抵达	的	这	蛇	的	这	剑柄	,

他们加速前进，直到能够触及剑柄上的蛇形图案。

[wen] [ðeɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['bəuiŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ; [soʊ][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm]

when	they	dropped	to	the	earth	,	bowing	their	heads	;	so	he	commanded	them
什么时候	他们	掉落	到	这	地球	,	鞠躬	他们的	头部	;	所以	他	命令	他们

[tuː; tə][raɪz] ,

to	rise	,
到	上升	,

他们俯伏在地，低下了头；于是他命令他们起来。

['kraɪɪŋ] , - [sɜːrtʃ] [jiː; ji][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːnfaɪnz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

crying	,	'	Search	ye	the	earth	and	its	confines	,	and	bring	hither	tidings	of
哭泣	,	-	搜索	是的	这	地球	和	它是	限制	,	和	带来	这里	消息	的

[ðə; ði] ['dʒiːni] [kɑːrɑːz] . -

the	Genie	Karaz	.	'
这	精灵	卡拉兹	.	-

喊道："你们要搜遍大地和地极，把卡拉兹精灵的消息带到这里来。"

[ðeɪ] [sed] , - [tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] . -
They said , ' To hear is to obey . '
他们 说 , - 到 听到 是 到 服从 . -

他们说：“听从就好。”

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɜːrk(ə)l] [iːtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sɜːrklɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
Then they began to circle each round the other , circling more and more
然后 他们 开始 到 圆圈 每个 圆形的 这 其他 , 盘旋 更多的 和 更多的

然后他们开始互相绕圈，越绕越远。

['ʃɑːrpli] [tɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [sed] [tuː; tə]
sharply till beyond the stretch of sight , and Shibli Bagarag said to
尖锐地 直到 超过 这 拉紧 的 视线 , 和 希布利 - 说 到

陡峭地延伸到视线之外，希布利·巴加拉格说道

- , - [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ə'weɪk] , [oʊ] - ?
Feshnavat , ' Am I not awake , O Feshnavat ?
- , - 是 我 不是 醒 , 哦 - ?

费什纳瓦特啊，难道我没有醒来吗?

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [wer] [ɪz][kɑːrɑːz] [er]
I will know where is Karaz ere
我 将要 知道 在哪里 是 卡拉兹 埃雷

我会知道卡拉兹在哪里

[aɪ] [siːk] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn] - , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] :
I seek to operate on Shagpat , for it is well spoken of the poet :
我 寻找 到 操作 在 - , 为了 它 是 出色地 说 的 这 诗人 :

我想为沙格帕特做手术，因为这位诗人备受赞誉：

" [əbst'rʌkʃnz] [fɜːrst] [rɪ'muːv]
" Obstructions first remove
" 障碍物 第一的 消除

首先移除障碍物

[er] [ðaʊ] [ðaɪ] ['kʌnɪŋ] [pruːv] " ;
Ere thou thy cunning prove " ;
埃雷 你 你的 狡猾 证明 " ;

在你证明你的狡诈之前”；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [kɑːrɑːz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [æs] , [er] [aɪ] [traɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃeɪv] .
and I will encounter this Karaz that was our Ass , ere I try the great shave .
和 我 将要 遇到 这 卡拉兹 那 曾是 我们的 屁股 , 埃雷 我 尝试 这 伟大的 刮胡子 .
-
'
-
-

在我尝试剃须之前，我会遇到这头名叫卡拉兹的驴子。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , - ['jɑːndər] [ɪz] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] - ['straɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪti]
Then said he , turning quickly , ' Yonder is the light from Aklis striking on the city
然后 说 他 , 转弯 迅速地 , - 远处 是 这 光 从 - 引人注目 在 这 城市
,
,
,

然后他猛地转身说道：“那边是阿克利斯的光芒照耀着这座城市。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mɑːrk] - , ['iːv(ə)n] [hiː; hi] , [iˈljuːmɪnd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪŋgld] [aʊt] ,
and I mark Shagpat , even he , illumined by it , singled out ,
和 我 标记 - , 甚至 他 , 照明 经过 它 , 单身 出去 ,

我注意到沙格帕特，甚至连他也受到了启发，被单独挑了出来。

[wer] [hiː; hi] ['sɪθəθ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] . -

where	he	sitteth	on	the	roof	of	the	palace	by	the	market	-	place	.	'
在哪里	他	西特斯	在	这	屋顶	的	这	宫殿	经过	这	市场	-	地方	.	-

他坐在市场旁宫殿的屋顶上。

[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

So	they	looked	,	and	it	was	as	he	had	spoken	,
所以	他们	看起来	,	和	它	曾是	作为	他	有	说	,

于是他们查看了一番，果然如他所说。

[ðæt] - [wʌz; wəz] ['siŋgld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndrəs] [biːmz]

that	Shagpat	was	singled	out	in	the	midst	of	the	city	by	the	wondrous	beams
那	-	曾是	单身	出去	在	这	中间	的	这	城市	经过	这	奇妙的	光束

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] - ,

of	the	eye	of	Aklis	,
的	这	眼睛	的	-	,

沙格帕特在城市中央被阿克利斯的神奇目光所选中。

[ænd; ənd] [meɪd] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] [ɪ'fʌldʒəns] .

and	made	prominent	in	effulgence	.
和	制成	著名的	在	光辉	.

并使其在光辉中脱颖而出。

[sed] - , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Said	Abarak	,	climbing	to	the	level	of	observation	,
说	-	,	攀登	到	这	等级	的	观察	,

阿巴拉克爬到观察台上说道：

- [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['rednəs] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hævd] ['pɑːmɪgrænɪt] . -

'	He	hath	a	redness	like	the	inside	of	a	halved	pomegranate	.	'
-	他	有	一个	发红	喜欢	这	里面	的	一个	减半	石榴	.	-

“他的脸红得像半个石榴的果肉一样。”

- [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [iks'kleimɪŋ] ,

Feshnavat	stroked	his	chin	,	exclaiming	,
-	抚摸	他的	下巴	,	惊呼	,

费什纳瓦特抚摸着下巴，惊呼道：

- [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['rɔːrɪŋ]

'	He	may	be	likened	to	a	mountain	goat	in	the	midst	of	a	forest	roaring
-	他	可能	是	类似	到	一个	山	山羊	在	这	中间	的	一个	森林	咆哮

[wɪð; wɪθ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] . -

with	conflagration	.	'
和	大火	.	-

“他就像一只山羊，置身于熊熊烈火燃烧的森林之中。”

[sed] ['ʃɪbli] - , - [naʊ] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [red] - [meɪnd] ['laɪən] , [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [bɔːr] , [ðə; ði]

Said	Shibli	Bagarag	,	'	Now	is	he	the	red	-	maned	lion	,	the	bristling	boar	,	the
说	希布利	-	,	-	现在	是	他	这	红色的	-	有人	狮子	,	这	竖起的	公猪	,	这

[ʌn'koʊmd] ['bʌfəloʊ] ,

uncombed	buffalo	,
未梳理的	水牛	,

希布利·巴加拉格说道：“他现在是红鬃狮、鬃毛野猪、蓬头垢面的野牛吗？”

[ðə; ði] ['pluːmidʒd] [kɑːk] ,

the	plumaged	cock	,
这	羽毛	公鸡	,

羽毛丰满的公鸡，

[bʌt; bət] [suːn] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [seɪv] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃægi]

but	soon	will	he	be	like	nothing	else	save	the	wrinkled	kernel	of	a	shaggy
但	很快	将要	他	是	喜欢	没有什么	别的	节省	这	皱	核心	的	一个	毛茸茸

[fruːt] .

fruit	.
水果	.

但很快，他将变得和任何东西都不一样，只剩下一个皱巴巴的、毛茸茸的水果核。

[loʊ] , [naʊ] , [ðə; ði] [sɔːrd] !

Lo	,	now	,	the	Sword	!
洛	,	现在	,	这	剑	!

瞧，剑来了！

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

it	leapeth	to	be	at	him	,
它	利佩斯	到	是	在	他	,

它猛地扑向他，

[ænd; ənd] - [twɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [kiːn] ['aɪsək(ə)l][ʌv; əv] ['wɪntər] [tuː; tə] [ðæt] ['perɪʃɪŋ] ['foʊliɪdʒ] , [ðæt]

and	-	twill	be	as	the	keen	icicle	of	winter	to	that	perishing	foliage	,	that
和	-	斜纹布	是	作为	这	敏锐的	冰柱	的	冬天	到	那	消亡	叶子	,	那

[duːmd] [krɑːp] !

doomed	crop	!
注定失败	庄稼	!

它将像冬天的尖锐冰柱一样，刺穿那即将枯萎的树叶，那注定死亡的庄稼！

[soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['destɪnd] ['mɪnɪt] [dɪ'strɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [hɔːdid] ['ærəgəns] [ʌv; əv]

So	doth	the	destined	minute	destroy	with	a	flash	the	hoarded	arrogance	of
所以	确实	这	注定	分钟	破坏	和	一个	闪光	这	囤积	傲慢	的

['eɪdʒɪz] ;

ages	;
年龄	;

于是，命中注定的那一刻，瞬间便摧毁了几个世纪以来积攒的傲慢；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['destɪnd] [hænd]['duː)iθ] [wʌt] [kriˈeɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] ; [ænd; ənd] - [tɪz][baɪ]

and	the	destined	hand	doeth	what	creation	failed	to	perform	;	and	-	tis	by
和	这	注定	手	做	什么	创建	失败的	到	履行	;	和	-	的	经过

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

命中注定之手完成了造物主未能完成之事；这是出于天命。

['destəni] , [ænd; ənd] [ˌpriːɔːdi'neiʃən] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

destiny	,	and	preordainment	,	that	the	works	of	this	world	come	to	pass	.
命运	,	和	预定论	,	那	这	作品	的	这	世界	来	到	经过	.

命中注定，世间万物终将实现。

[ðɪs] [noʊ] [aɪ] ,

This	know	I	,
这	知道	我	,

我知道这一点，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪtnəs] [ˌðer'tuː] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv]

and	I	witness	thereto	that	am	of	a	surety	ordained	to	the	Shaving	of
和	我	证人	到	那	是	的	一个	保证	受戒	到	这	剃须	的
-	!	-											

Shagpat	!	'
-	!	-

我特此证明，我是受命为沙格帕特剃发的担保人！

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːrt][ænd; ənd] [geɪzd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [naʊ] [bɪˈgæn]

Then	he	stood	apart	and	gazed	from	Shagpat	to	the	city	that	now	began
然后	他	站立	除	和	凝视	从	-	到	这	城市	那	现在	开始

[tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;

to	move	with	the	morning	;
到	移动	和	这	早晨	;

然后他站在一旁，目光从沙格帕特转向这座开始随着晨曦而运转的城市；

[ˈelifənts] [ænd; ənd] [ˈkoʊrsər] [ˈsædəld] [baɪ][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpæləs] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] ,

elephants	and	coursers	saddled	by	the	gates	of	the	King's	palace	were	visible	,
大象	和	课程	鞍	经过	这	大门	的	这	国王学院	宫殿	是	可见的	,

可以看到国王宫殿门口停放着套着鞍的大象和骏马。

[ænd; ənd][ˈkæməlz] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] [ˈbʌslɪŋ] .

and	camels	blocking	the	narrow	streets	,	and	the	markets	bustling	.
和	骆驼	阻塞	这	狭窄的	街道	,	和	这	市场	繁华	.

骆驼堵住了狭窄的街道，市场熙熙攘攘。

[ˈʃʊrli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [iˈljuːmɪnd] [ðæt] [ˈsɪti] ,

Surely	,	though	the	sun	illumined	that	city	,
一定	,	尽管	这	太阳	照明	那	城市	,

虽然阳光照耀着那座城市，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈhaɪnd] - [ˈsiŋgld] [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] - .

it	was	as	a	darkness	behind	Shagpat	singled	by	the	beams	of	Aklis	.
它	曾是	作为	一个	黑暗	在后面	-	单身	经过	这	光束	的	-	.

就像沙格帕特身后的一片黑暗，被阿克利斯的光束照亮。

[ðə; ði] [plɑːt]

THE	PLOT
这	阴谋

剧情

[naʊ] , [waɪl] [ˈʃɪbli] - [geɪzd] [ɑːn] - [ˈkɪndld] [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] - , [loʊ] ,

Now	,	while	Shibli	Bagarag	gazed	on	Shagpat	kindled	by	the	beams	of	Aklis	,	lo	,
现在	,	尽管	希布利	-	凝视	在	-	点燃	经过	这	光束	的	-	,	洛	,

现在，当希布利·巴加拉格凝视着被阿克利斯之光点燃的沙格帕特时，瞧，

[ðə; ði][ˈdʒiːnɪˌaɪ] - [ænd; ənd] - [ˈsɜːrklɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [swɪft] [ˈsɜːrkl] [laɪk] [tuː]

the	Genii	Karavejis	and	Veejravoosh	circling	each	other	in	swift	circles	like	two
这	天才	-	和	-	盘旋	每个	其他	在	迅速	界	喜欢	二

[ˈsæfaɪər] [rɪŋz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

sapphire	rings	toward	him	,
蓝宝石	戒指	朝向	他	,

Genii Karavejis 和 Veejravoosh 像两枚蓝宝石戒指一样，快速地互相绕着他转圈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrl] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [ˈprɔsˌtreɪtɪd]

and	they	whirled	to	a	point	above	his	head	,	and	fell	and	prostrated
和	他们	旋转	到	一个	观点	多于	他的	头	,	和	跌倒	和	俯卧

[ðəmˈselvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] :

themselves	at	his	feet	:
他们自己	在	他的	脚	:

它们旋转到他头顶上方，然后坠落下来，俯伏在他脚下：

[soʊ][hiː; hi] [kraɪd] , - [oʊ][jiː; ji] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [maɪ] [ˈsɜːrvɪtərz] !

so	he	cried	,	'	O	ye	slaves	of	the	Sword	,	my	servitors	!
所以	他	哭	,	-	哦	是的	奴隶	的	这	剑	,	我的	仆人	!

于是他喊道：“哦，刀剑的奴隶们，我的仆人们！”

[haʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhwɛərəˌbaut] [ʌv; əv][kɑːrɑːz] ? -

how	of	the	whereabout	of	Karaz	?	'
如何	的	这	在哪里	的	卡拉兹	?	-

卡拉兹的下落如何?

[ðeɪ] ['ænsər] , - [oʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['æftər] ['meni] [sɜːkəlɪŋz] [fɑːr]

They	answered	,	'	O	Master	of	the	Event	,	we	found	him	after	many	circlings	far
他们	回答	,	-	哦	掌握	的	这	事件	,	我们	成立	他	后	许多	盘旋	远的

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

他们回答说：“哦，事件的主宰者，我们绕了很久才在远处找到他。”

[ænd; ənd] - [twʌz] [baɪ][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [siː] .

and	'	twas	by	the	borders	of	the	Putrid	Sea	.
和	-	那是	经过	这	边界	的	这	腐烂的	海	.

那是在腐臭海的边缘。

[wiː; wi] [keɪm] [nɑːt] [kloʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɔːrd]

We	came	not	close	on	him	,	for	he	is	stronger	than	we	without	the	Sword
我们	来了	不是	关闭	在	他	,	为了	他	是	更强	比	我们	没有	这	剑

,

,

,

我们根本无法接近他，因为即使没有剑，他也比我们强壮得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tiliŋ] [drɑːps][ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['sʌbstənsiz]

but	it	seemed	he	was	distilling	drops	of	an	oil	from	certain	substances
但	它	似乎	他	曾是	蒸馏	滴	的	一个	油	从	肯定	物质

,

,

,

但他似乎是在从某些物质中蒸馏出几滴油。

[lɑːrdʒ] ['θɪkənd] [drɑːps] [ðæt] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['faɪəl] . -

large	thickened	drops	that	dropped	into	a	phial	.	'
大的	增稠	滴	那	掉落	进入	一个	小瓶	.	-

大而浓稠的液滴落入小瓶中。

[ðen] ['ʃɪbli] - [sed] , - [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz]['oʊvər] ,

Then	Shibli	Bagarag	said	,	'	The	season	of	weakness	with	me	is	over	,
然后	希布利	-	说	,	-	这	季节	的	弱点	和	我	是	超过	,

然后希布利·巴加拉格说：“我的软弱时期已经结束了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [kən'faɪd] [ɪn][maɪ] [streŋθ] , [maɪ] ['kʌnɪŋ] , [maɪ] ['wɑːtʃflnəs] , [maɪ] [wiːldɪŋ]

and	they	that	confide	in	my	strength	,	my	cunning	,	my	watchfulness	,	my	wielding
和	他们	那	信任	在	我的	力量	,	我的	狡猾	,	我的	警惕	,	我的	挥舞

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

of	the	Sword	,
的	这	剑	,

那些信赖我的力量、我的狡诈、我的警惕、我的剑术的人，

[hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

have	nought	to	fear	for	themselves	.
有	零	到	害怕	为了	他们自己	.

他们无需为自己感到担忧。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][plɑːt] , [oʊ] - ,

Now	,	this	is	my	plot	,	O	Feshnavat	,
现在	,	这	是	我的	阴谋	,	哦	-	,

现在，这是我的剧情，哦，费什纳瓦特。

— [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] .

—	that	part	of	it	in	which	thou	art	to	have	a	share	.
—	那	部分	的	它	在	哪个	你	艺术	到	有	一个	分享	.

——你将分享的那部分。

- [tɪz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪ'pɑːrt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] ['entər] [ðaɪ] ['pæləs] [baɪ]

-	Tis	that	thou	depart	forthwith	to	the	City	yonder	,	and	enter	thy	palace	by
-	的	那	你	离开	立即	到	这	城市	远处	,	和	进入	你的	宫殿	经过

[ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] ,

a	back	entrance	,
一个	后退	入口	,

你当立即动身前往彼岸的城市，从后门进入你的宫殿。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [dʒɔɪnd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ðer; ðər] [baɪ] ['bɑːbɑː]

and	I	will	see	that	thou	art	joined	within	an	hour	of	thy	arrival	there	by	Baba
和	我	将要	看	那	你	艺术	加入	之内	一个	小时	的	你的	到达	那里	经过	巴巴

[ˌmʊ'stɑːfə] ,

Mustapha	,
穆斯塔法	,

我将确保你抵达后一小时内就能与巴巴·穆斯塔法会合。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['gæblər] .

my	uncle	,	the	gabbler	.
我的	叔叔	,	这	喋喋不休者	.

我那爱唠叨的叔叔。

[hiː; hi] [ɪz] [ðer; ðər] , [æz; əz] [aɪ] [ges] [baɪ] [saɪnz] ; [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

He	is	there	,	as	I	guess	by	signs	;	I	have	had	warnings	of	him	.
他	是	那里	,	作为	我	猜测	经过	标志	;	我	有	有	警告	的	他	.

他在那里，我根据一些迹象判断；我之前也收到过关于他的警告。

[dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ['spiːdəli] .

Discover	him	speedily	.
发现	他	迅速地	.

尽快找到他。

[ðaɪ] [tæsk] [ɪz] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] -

Thy	task	is	then	to	induce	him	to	make	an	attempt	on	the	head	of	Shagpat
你的	任务	是	然后	到	诱导	他	到	制作	一个	试图	在	这	头	的	-

[ɪn] [ɔːl] ['wailinis] ,

in	all	wiliness	,
在	全部	狡猾	,

你的任务就是诱使他用尽一切诡计去刺杀沙格帕特。

[æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðaʊ] [θɪŋk] [wel] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] .

as	he	and	thou	think	well	to	devise	.
作为	他	和	你	思考	出色地	到	设计	.

正如你我共同认为的那样。

[hiː; hi] [wɪl] [feɪl] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] ?

He	will	fail	,	as	I	know	,	but	what	is	that	saying	of	the	poet	?
他	将要	失败	,	作为	我	知道	,	但	什么	是	那	说	的	这	诗人	?

我知道他会失败，但是诗人说过什么来着?

" [pər'sɪst] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['truːli] [riːtʃ] [ðaɪn] ['ɛndz] ,

"	Persist	,	if	thou	wouldst	truly	reach	thine	ends	,
"	坚持	,	如果	你	会	真的	抵达	你的	结束	,

“如果你真的想达到目标，就坚持下去。”

[fɔːr; fər] ['feɪljɚz] [ɔːft] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [əd'vaɪzɪŋ] [frendz] .

For	failures	oft	are	but	advising	friends	.
为了	失败	经常	是	但	建议	朋友们	.

失败者往往只是给朋友提建议而已。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] :

"	And	he	says	:
"	和	他	说道	:

他说：

" ['evri] ['feɪljər] [ɪz][ə; eɪ][step] [əd'vænst] ,
" **Every failure is a step advanced ,**
" 每一个 失败 是 一个 步 先进的 ,

每一次失败都是前进的一步。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [kən'sɪdər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] .
To him who will consider how it chanced .
到 他 WHO 将要 考虑 如何 它 偶然 .

致那些会思考事情如何发生的人们。

" ['werfɔːr] , [wɪl] [aɪ] [ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [biː; bi] [meɪd] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ɪz] [maɪn] .
" Wherefore , will I that this attempt be made , keeping the counsel that is mine .
" 因此 , 将要 我 那 这 试图 是 制成 , 保持 这 法律顾问 那 是 矿 .

“因此，我将尝试这样做，同时谨遵我的建议。”

[ðaʊ] [mʌst; məst] [tel] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə]
Thou must tell Baba Mustapha
你 必须 告诉 巴巴 穆斯塔法

你必须告诉巴巴·穆斯塔法

[aɪ] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt]
I wait without the city to reward him by my powers of reward with all that
我 等待 没有 这 城市 到 报酬 他 经过 我的 权力 的 报酬 和 全部 那
[hiː; hi] [best] ['lʌvθ] .
he best loveth .
他 最好的 爱 .

我远离城市，等待着用我的奖赏之力，将他最喜爱的一切奖赏给他。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [ɑːn] - , [ænd; ənd] [bloʊz] [fɔːl] ['plɛntiəsli]
So , when he has failed in his attempt on Shagpat , and blows fall plenteously
所以 , 什么时候 他 有 失败的 在 他的 试图 在 - , 和 打击 落下 大量
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

所以，当他刺杀沙格帕特失败后，遭到猛烈攻击时，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [θwæk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and he is regaled with the accustomed thwacking , as I have tasted it in
和 他 是 盛宴 和 这 习惯 猛击 , 作为 我 有 尝过 它 在
[ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
this undertaking ,
这 承诺 ,

他像我一样，在这次行动中也尝到了那种惯常的鞭打的滋味。

[duː] [ðaʊ] [weɪst] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪz]
do thou waste no further word on him , for his part is over , and as is
做 你 浪费 不 更远 单词 在 他 , 为了 他的 部分 是 超过 , 和 作为 是
[sed] :
said :
说 :

你无需再在他身上浪费口舌，因为他的使命已经完成，正如前面所说：

" [weɪst] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['entərpraɪz] !
" Waste not a word in enterprise !
" 浪费 不是 一个 单词 在 企业 !

在事业中，不要浪费一个字！

[ə'genst] — [ɔːr][fɔːr; fər] — [ðə; ði] ['mɪnɪt] [flaɪz] .
Against — or for — the minute flies .
反对 — 或者 为了 — 这 分钟 苍蝇 .

是支持还是反对时间飞逝?

" - [tɪz] [ðen] [fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ] - , [tuː; tə] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]

"	'	Tis	then	for	thee	,	O	Feshnavat	,	to	speed	to	the	presence	of	the	King	in
"	-	的	然后	为了	你	,	哦	-	,	到	速度	到	这	在场	的	这	国王	在

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

his	majesty	,
他的	威严	,

“那么，费什纳瓦特啊，你当立即赶往国王陛下面前，觐见他的威严。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .

and	thou	wilt	find	means	of	coming	to	him	by	a	disguise	.
和	你	枯萎	寻找	方法	的	未来	到	他	经过	一个	伪装	.

你将找到办法乔装打扮去见他。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

Once	in	the	Hall	of	Council	,
一次	在	这	大厅	的	理事会	,

进入议事厅后，

['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ə'fɜːrm] - ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔːld] - [peɪt] [brɪ'wɪgd] .

challenge	the	tongue	of	contradiction	to	affirm	Shagpat	other	than	a	bald	-	pate	bewigged	.
挑战	这	舌头	的	矛盾	到	确认	-	其他	比	一个	秃	-	肉酱	戴假发	.

挑战自相矛盾的舌头，以肯定沙格帕特不是个秃头戴假发的人。

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][duː] . -

This	is	for	thee	to	do	.	'
这	是	为了	你	到	做	.	-

这由你来做。

[kwoʊθ] - ['pleɪntɪvli] , ['æftər] [θɔːt] , - [ænd; ənd] [wʌt] [brɪ'kʌmɪθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [oʊ] [ðaʊ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ? -

Quoth	Feshnavat	plaintively	,	after	thought	,	'	And	what	becometh	of	me	,	O	thou	Master	of	the	Event	?	'
引用	-	哀怨地	,	后	想法	,	-	和	什么	变成	的	我	,	哦	你	掌握	的	这	事件	?	-

费什纳瓦特沉思片刻后哀叹道：“那么，我该何去何从呢，命运的主宰啊？”

['ʃɪbli] - [sed] , - [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] , [oʊ] -

Shibli	Bagarag	said	,	'	The	clutch	of	the	executioner	will	be	upon	thee	,	O	Feshnavat	,	'
希布利	-	说	,	-	这	离合器	的	这	刽子手	将要	是	之上	你	,	哦	-	,	,

希布利·巴加拉格说道：“费什纳瓦特啊，刽子手的魔爪将伸向你。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæmər] ['mʌltɪtuːd] [ə'raʊnd] ; [ʃɔːrt] ['briːðɪŋ] - [taɪm] ['gɪv(ə)n] [ðiː] , [oʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - ,

and	a	clamouring	multitude	around	;	short	breathing	-	time	given	thee	,	O	father	of	Noorna	,
和	一个	喧闹	民众	大约	;	短的	呼吸	-	时间	给定	你	,	哦	父亲	的	-	,

周围是喧闹的人群；诺尔娜之父啊，你呼吸的时间如此短暂。

[er] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ɪz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [siːs] .

ere	the	time	of	breathing	is	commanded	to	cease	.
埃雷	这	时间	的	呼吸	是	命令	到	停止	.

呼吸的时间被命令停止。

[naʊ] , [ɪn] [ðæt] ['respɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ə'kɜ:r] , - [tɪz][fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][mɑ:rk] ;

Now	,	in	that	respite	the	thing	that	will	occur	,	'	tis	for	thee	to	see	and	mark	;
现在	,	在	那	喘息	这	事物	那	将要	发生	,	-	的	为了	你	到	看	和	标记	;

现在，在这段喘息之机里将要发生的事情，就由你来观察和留意吧；

[ʃʊr] , ['nevər] [wɪl] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bi:; bi] [mɔ:r] [kəm'pli:t] ,

sure	,	never	will	reverse	of	things	be	more	complete	,
当然	,	绝不	将要	撤销	的	事物	是	更多的	完全的	,

当然，事情的逆转永远不会比现在更彻底。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

and	the	other	side	of	the	picture	more	rapidly	exhibited	,
和	这	其他	边	的	这	图片	更多的	快速	展出	,

而画面的另一面则更快地展现出来。

[ɪf] [ɔ:l][goʊ][æz; əz][aɪ] [kən'si:v] [ænd; ənd][plɑ:t] ,

if	all	go	as	I	conceive	and	plot	,
如果	全部	去	作为	我	构想	和	阴谋	,

如果一切都按我的设想和计划进行，

[ænd; ənd][ðə; ði][træp][bi:; bi][nɑ:t][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][nɔ:r] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [t'ræpəz] ; [æz; əz]

and	the	trap	be	not	premature	nor	too	perfect	for	the	trappers	;	as
和	这	陷阱	是	不是	过早	也不	也	完美的	为了	这	捕兽人	;	作为

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [dɪ'klerd] :

the	poet	has	declared	:
这	诗人	有	声明	:

陷阱既不能设得太早，也不能太完美，以免落入捕兽者的圈套；正如诗人所言：

" [ji:; ji] [ðæt] [ɪn'tri:g] , [tu:; tə] [ðaɪ] [sleɪvz] ['prɑ:pər] ['pɔ:ʃənz] [ə'dæpt] ;

"	Ye	that	intrigue	,	to	thy	slaves	proper	portions	adapt	;
"	叶	那	阴谋	,	到	你的	奴隶	恰当的	部分	适应	;

“你们这些阴谋家，要给你们的奴隶们合适的报酬；

['pɜ:rfɪktɪst] [plɑ:ts] [bɜ:rst] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [æpt] .

Perfectest	plots	burst	too	often	,	for	all	are	not	apt	.
最完美的	图表	爆裂	也	经常	,	为了	全部	是	不是	易于	.

最完美的剧情也常常崩塌，因为并非所有剧情都合适。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɪtnəs] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] :

"	And	I	witness	likewise	to	the	excellence	of	his	saying	:
"	和	我	证人	同样地	到	这	卓越	的	他的	说	:

我也同样见证他话语的卓越之处：

" [tu:; tə]['mæstər][æn; ən] [ɪ'vent] ,

"	To	master	an	Event	,
"	到	掌握	一个	事件	,

“要掌握一项赛事，

['stʌdi] [men] !

Study	men	!
学习	男人	!

男人们，好好学习吧！

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɑ:r; ər] [wel] [spent]

The	minutes	are	well	spent
这	分钟	是	出色地	花费

这几分钟过得很有意义。

['oʊnli] [ðen] .

Only	then	.
仅有的	然后	.

只有这样才行。

" ['ɔːlsoʊ] - [tɪz][hiː; hi] [ðæt] [sez] :

"	Also	'	tis	he	that	says	:
"	还	-	的	他	那	说道	:

“还有他说：

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][men] [huː] ['noʊɪθ] [men] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][men][ɪz][hiː; hi] !

"	The	man	of	men	who	knoweth	men	,	the	Man	of	men	is	he	!
"	这	男人	的	男人	WHO	知道	男人	,	这	男人	的	男人	是	他	!

“他是一位了解人的人，他就是真正的人！”

[hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [foʊ][mʌst; məst] [fliː] .

His	army	is	the	human	race	,	and	every	foe	must	flee	.
他的	军队	是	这	人类	种族	,	和	每一个	敌人	必须	逃跑	.

他的军队是全人类，所有敌人都必须逃跑。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] [ðaɪ] [wɜːrk] , [tuː; tə]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [hɪz; ɪz] ;

"	So	have	I	apportioned	to	thee	thy	work	,	to	Baba	Mustapha	his	;
"	所以	有	我	按比例分配	到	你	你的	工作	,	到	巴巴	穆斯塔法	他的	;

“我已将你的工作分配给你，将他的工作分配给巴巴·穆斯塔法；

[rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [maɪn] ! -

reserving	to	myself	the	work	that	is	mine	!	'
预订	到	我	这	工作	那	是	矿	!	-

我要把属于我的工作留给自己！

[ðeər'æt] - [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [meɪ] [aɪ][biː; bi][ðaɪ] ['sækrɪfaɪs] !

Thereat	Feshnavat	exclaimed	,	'	O	Master	of	the	Event	,	may	I	be	thy	sacrifice	!
那里	-	惊呼	,	-	哦	掌握	的	这	事件	,	可能	我	是	你的	牺牲	!

费什纳瓦特随即喊道：“事件的主宰啊，愿我成为你的祭品！”

[ɑːn][maɪ] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

on	my	head	be	it	!
在	我的	头	是	它	!

就让它落在我头上吧！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [kə'mænd] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] !

and	for	thee	to	command	is	for	me	to	obey	!
和	为了	你	到	命令	是	为了	我	到	服从	!

你发号施令，我必服从！

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ðɪs] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðaɪ] ['gɜːrdl] ,

but	surely	,	this	Sword	of	thine	that	is	in	thy	girdle	,
但	一定	,	这	剑	的	你的	那	是	在	你的	腰带	,

但是，你腰间佩戴的这把剑，

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [bleɪd] — - [tɪz] [ə'loʊn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪv] ;

the	marvellous	blade	—	'	tis	alone	equal	to	the	project	and	the	shave	;
这	奇妙	刀刃	—	-	的	独自的	平等的	到	这	项目	和	这	刮胡子	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [biː; bi] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] ,

and	the	matter	might	be	consummated	,
和	这	事情	可能	是	完成	,

这把神奇的刀——唯有它才能胜任这项工程和剃须工作；事情或许就能圆满完成。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [dʌn] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wens] [wiː; wi][bɪ'hoʊld] - ['vɪzəb(ə)l] ,

the	great	thing	done	,	even	from	this	point	whence	we	behold	Shagpat	visible	,
这	伟大的	事物	完毕	,	甚至	从	这	观点	何处	我们	看哪	-	可见的	,

伟大的事情已经完成，即使从我们现在能看到沙格帕特的地方也是如此。

[æz; əz] - [twɜːr] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [biːmz] !

as	'	twere	brought	forward	toward	us	by	the	beams	!
作为	-	是	带来	向前	朝向	我们	经过	这	光束	!

仿佛被光束带到我们面前！

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrd] [swei] [baɪ] [ðiː] ,
And **this** **Sword** **swayed** **by** **thee** **,**
和 这 剑 摇摆 经过 你 ,

这把剑曾由你挥舞，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv][hænd] [ðæt] [ɪz] [ðaɪn] ,
and **with** **thy** **skill** **and** **strength** **and** **the** **hardihood** **of** **hand** **that** **is** **thine** **,**
和 和 你的 技能 和 力量 和 这 坚韧 的 手 那 是 你的 ,

凭借你的技巧、力量和你那双坚韧不拔的手，

- ! - [twʊd] [ʃɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðɪs] ['moʊmənt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]
wullahy **!** **'** **twould** **shear** **him** **now** **,** **this** **moment** **,** **taking** **the** **light** **of** **Aklis** **for** **a**
- ! - 特沃德 剪切 他 现在 , 这 片刻 , 采取 这 光 的 - 为了 一个
['læðər] . -
lather **.** **'**
泡沫 . -

哇！“现在就给他剪毛，就在此刻，用阿克利斯的光芒给他洗个澡。”

['ʃɪbli] - ['nɑːtɪd] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['kraɪɪŋ] , - [hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [kɑːrɑːz][ɪn]
Shibli **Bagarag** **knotted** **the** **brows** **of** **impatience** **,** **crying** **,** **'** **Hast** **thou** **forgotten** **Karaz** **in**
希布利 - 打结的 这 眉毛 的 不耐烦 , 哭泣 , - 哈斯特 你 被遗忘的 卡拉兹 在
[ðaɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ?
thy **calculations** **?**
你的 计算 ?

希布利·巴加拉格不耐烦地皱起眉头，喊道：“难道你在计算的时候忘记了卡拉兹吗？”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [wʌt] [ðɪs] [sɔːrd] [wɪl] [duː] ,
I **know** **of** **a** **surety** **what** **this** **Sword** **will** **do** **,**
我 知道 的 一个 保证 什么 这 剑 将要 做 ,

我非常清楚这把剑的用途。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːtˌwʌt][ðə; ði][ɔɪl][hiː; hi] ['strɛŋθənɛθ] - [bʌt; bət] [ə'genst] ['kɑːmən]
and **I** **wot** **the** **oil** **he** **distilleth** **strengtheneth** **Shagpat** **but** **against** **common**
和 我 什么 这 油 他 蒸馏物 加强 - 但 反对 常见的
[bleɪdz] .
blades **.**
刀片 .

我发现他蒸馏出的油能增强沙格帕特的力量，但能抵御普通的刀刃。

[jet] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ʃɪbli] - ,
Yet **shall** **it** **not** **be** **spoken** **of** **me** **,** **Shibli** **Bagarag** **,**
然而 将 它 不是 是 说 的 我 , 希布利 - ,

但不可提及我，希布利·巴加拉格。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [trɪpt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [kən'siːt] ; [ðə; ði]['poʊət] :
that **I** **was** **tripped** **by** **my** **own** **conceit** **;** **the** **poet** **counselleth** **:**
那 我 曾是 绊倒了 经过 我的 自己的 自负 ; 这 诗人 康塞莱斯 :

我被自己的自负绊倒了；诗人劝诫道：

" [wen] [fɔːr; fər] ['eni] ['maɪti] [end] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
" **When** **for** **any** **mighty** **end** **thou** **hast** **the** **aid** **of** **heaven** **,**
" 什么时候 为了 任何 强大的 结尾 你 哈斯特 这 援助 的 天堂 ,

“当你为了任何伟大的目标而得到上天的帮助时，

[maʊnt] [ʌn'tɪl] [ðaɪ] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [mætʃ] [ðoʊz] [greɪt] [miːnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] " :
Mount **until** **thy** **strength** **shall** **match** **those** **great** **means** **which** **are** **given** **"** **:**
山 直到 你的 力量 将 匹配 那些 伟大的 方法 哪个 是 给定 " :

攀登，直到你的力量足以匹配那些被赋予的伟大力量：

[nɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] [ɪn] [dis'paizɪŋ] [maɪn] ['enəmi] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]

nor	**that**	**I**	**was**	**overthrown**	**in**	**despising**	**mine**	**enemy**	**,**	**forgetful**	**of**	**the**	**saying**	**of**
也不	那	我	曾是	被推翻	在	鄙视	矿	敌人	,	健忘	的	这	说	的

[ðə; ði][seɪdʒ] :

the	**sage**	**:**
这	圣人	:

也不是因为我轻视敌人而战败，忘记了圣贤的教诲：

" [riːd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [foʊ] , [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ðiː] ,

"	**Read**	**the**	**features**	**of**	**thy**	**foe**	**,**	**wherever**	**he**	**may**	**find**	**thee**	**,**
"	读	这	特征	的	你的	敌人	,	无论	他	可能	寻找	你	,

“无论你的敌人在哪里找到你，都要观察他的面容。”

[smɔːl] [hiː; hi][ɪz] , [siːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət] [θraɪs] [hɪz; ɪz][saɪz][bɪ'haɪnd] [ðiː] .

Small	**he**	**is**	**,**	**seen**	**face**	**to**	**face**	**,**	**but**	**thrice**	**his**	**size**	**behind**	**thee**	**.**
小的	他	是	,	已见	脸	到	脸	,	但	三次	他的	尺寸	在后面	你	.

正面看他个子很小，但站在你身后，他的体型是正面的三倍。

" - !

"	**Wullahy**	**!**
"	-	!

“Wullahy!

[ðɪs] [kɑːrɑːz][ɪz][ə; eɪ] ['dʒiːni] [ʌv; əv][krɑːft][ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [stɑːk] ,

this	**Karaz**	**is**	**a**	**Genie**	**of**	**craft**	**and**	**resources**	**,**	**one**	**of**	**a**	**mighty**	**stock**	**,**
这	卡拉兹	是	一个	精灵	的	工艺	和	资源	,	一	的	一个	强大的	库存	,

这台卡拉兹是工艺和资源的宝库，是一股强大的力量。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	**I**	**must**	**close**	**with**	**Shagpat**	**to**	**be**	**sure**	**of**	**him**	**;**
和	我	必须	关闭	和	-	到	是	当然	的	他	;

最后，我必须提到沙格帕特，以确保他的身份；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ] ['sɛmbləns ɪz] , [ə'poʊzɪŋ] [gaɪl] [wɪð; wɪθ] [gaɪl] , [ænd; ənd]

and	**that**	**I**	**am**	**not**	**deceived**	**by**	**semblances**	**,**	**opposing**	**guile**	**with**	**guile**	**,**	**and**
和	那	我	是	不是	受骗	经过	表象	,	反对	诡计	和	诡计	,	和

[gaɪl] [diːpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

guile	**deeper**	**than**	**his**	**,**
诡计	更深	比	他的	,

我不会被表象所蒙蔽，我会以诡计对抗诡计，而且我的诡计比他的更深奥。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [liːpt] [ɪn] ['fænsi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

for	**that**	**he**	**awaiteth**	**it**	**not**	**,**	**thinking**	**I**	**have**	**leaped**	**in**	**fancy**	**beyond**	**the**	**Event**	**,**
为了	那	他	等待	它	不是	,	思维	我	有	跳跃	在	想要	超过	这	事件	,

因为他并不期待这件事，认为我已经凭空臆想，超越了事件本身。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [pʌft] [baɪ][ðə; ði]['æftər] - [breθs] [ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ,

and	**am**	**puffed**	**by**	**the**	**after**	**-**	**breaths**	**of**	**adulation**	**,**
和	是	膨胀的	经过	这	后	-	呼吸	的	崇拜	,

我被赞美的余音熏得喘不过气来，

[aɪ] ! — ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [plʌk] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][maɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːt] ,

I	**!**	**—**	**thinking**	**I**	**pluck**	**the**	**blossoms**	**in**	**my**	**hunger**	**for**	**the**	**fruit**	**,**
我	!	—	思维	我	采摘	这	花朵	在	我的	饥饿	为了	这	水果	,

我！——我以为我摘花是为了满足对果实的渴望，

[ðæt] [aɪ] [iːt] [ðə; ði] [tʃɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [ʌn'leɪd] [eg] , [oʊ] - .

that	**I**	**eat**	**the**	**chick**	**of**	**the**	**yet**	**unlaid**	**egg**	**,**	**O**	**Feshnavat**	**.**
那	我	吃	这	小鸡	的	这	然而	未铺设的	蛋	,	哦	-	.

费什纳瓦特啊，我吃掉那尚未下蛋的雏鸡。

[æz; əz][ɪz] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər] ['bɛrəθ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

As	is	said	,	and	the	warrior	beareth	witness	to	the	wisdom	of	it	:
作为	是	说	,	和	这	战士	怀雷斯	证人	到	这	智慧	的	它	:

正如所说，勇士也见证了其中的智慧：

" [hɪz; ɪz] ['wepən] [aɪl] ['stʌdi] ; [maɪ] [oʊn] [kən'siːl] ;

"	His	weapon	I'll	study	;	my	own	conceal	;
"	他的	武器	患病的	学习	;	我的	自己的	隐藏	;

“我会研究他的武器；隐藏我自己的武器；

[soʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn][ʃæl; ʃəl][aɪ] [diːl] .

So	with	two	arms	to	his	one	shall	I	deal	.
所以	和	二	武器	到	他的	一	将	我	交易	.

所以，我将用两只胳膊对付他的一只胳膊。

" [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːlsoʊ] [tɛstɪfaɪθ] :

"	The	same	also	testifieth	:
"	这	相同的	还	作证	:

他也作证说：

" - [tɪz] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðoʊ] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

"	'	Tis	folly	of	the	hero	,	though	resistless	in	the	field	,
"	-	的	蠢事	的	这	英雄	,	尽管	无力抵抗	在	这	场地	,

“这是英雄的愚蠢之处，尽管他在战场上所向披靡，

[tuː; tə] [steɪk] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːl] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃiːld] .

To	stake	the	victory	on	his	steel	,	and	fling	away	the	shield	.
到	赌注	这	胜利	在	他的	钢	,	和	一扔	离开	这	盾	.

他要以钢铁之躯赢得胜利，抛弃盾牌。

" [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] :

"	And	likewise	:
"	和	同样地	:

同样地：

" [ɪg'zæmɪn] [ðaɪn] ['ɑːrmər] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] ,

"	Examine	thine	armour	in	every	joint	,
"	检查	你的	盔甲	在	每一个	联合的	,

“仔细检查你的盔甲，确保每一处关节都完好无损。”

[fɔːr; fər][sleɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['pɪnz] [pɔɪnt] .

For	slain	was	the	Giant	,	and	by	a	pin's	point	.
为了	被杀	曾是	这	巨大的	,	和	经过	一个	别针	观点	.

巨人被杀了，而杀死他的竟是一根针尖。

" [wɑː] ! - [tɪz]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər] [wɪl] [niːd] ['sʌt(ə)lti] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][plɑːt] [plɔtid]

"	Wah	!	'	tis	certain	there	will	need	subtlety	in	this	undertaking	,	and	a	plot	plotted
"	哇	!	-	的	肯定	那里	将要	需要	微妙之处	在	这	承诺	,	和	一个	阴谋	绘制

,

,

,

“哇！这件事肯定需要一些技巧，还需要一个周密的计划。”

[soʊ][duː] [ðaʊ] [maɪ] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][feɪl][nɑːt][ɪn][ðə; ði][pɑːrt] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðiː] . -

so	do	thou	my	bidding	,	and	fail	not	in	the	part	assigned	to	thee	.	'
所以	做	你	我的	投标	,	和	失败	不是	在	这	部分	分配	到	你	.	-

照我吩咐去做，不要辜负我分配给你的任务。

[naʊ] , - [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][kraɪd] , - [ɪn] ['dɪlɪdʒəns] ,
Now , Feshnavat was persuaded by his words , and cried , ' In diligence ,
现在 , - 曾是 被说服 经过 他的 字 , 和 哭 , - 在 勤勉 ,
[dɪ'skreʃ(ə)n] ,
discretion ,
审慎 ,

费什纳瓦特被他的话打动了，喊道："勤奋、谨慎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [sə'bɔːdinits] , [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'leɪ] [nɑːt] !
and the virtues which characterize subordinates , I go , and I delay not !
和 这 美德 哪个 描述 下属 , 我 去 , 和 我 延迟 不是 !

至于下属应具备的美德，我走，而且毫不迟疑！

[aɪ] [wɪl] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [oʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] . -
I will perform the thing required of me , O Master of the Event . '
我 将要 履行 这 事物 必需的 的 我 , 哦 掌握 的 这 事件 . -

我将履行我被要求做的事情，主宰一切的主宰者啊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [vɜːrs] :
And he repeated in verse :
和 他 重复 在 诗 :

他用诗歌的形式重复道：

[wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] [bɪ'set] , [biː; bi][ðə; ði] [pæθ] ['krʊkɪd] [ɔːr] ['nærəʊ] ,
With danger beset , be the path crooked or narrow ,
和 危险 围困 , 是 这 小路 歪 或者 狭窄的 ,

危险重重，无论道路多么曲折狭窄，

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['æroʊ] .
Thou art the bow , and I the arrow .
你 艺术 这 弓 , 和 我 这 箭 .

你是弓，我是箭。

[ðen] [ɪm'breɪst] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ,
Then embraced he his daughter , kissing her on the forehead and the eyes ,
然后 拥抱 他 他的 女儿 , 接吻 她 在 这 前额 和 这 眼睛 ,

然后他拥抱了女儿，亲吻了她的额头和眼睛。

[ænd; ənd] ['taitniŋ] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] , [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and tightening the girdle of his robe , departed , with the name of
和 收紧 这 腰带 的 他的 长袍 , 已离开 , 和 这 姓名 的
['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Allah on his lips ,
真主 在 他的 嘴唇 ,

他束紧了长袍的腰带，口中念着真主的名字，离开了。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; dɑː'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
in the direction of the City .
在 这 方向 的 这 城市 .

朝着城市的方向。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] ['dʒiːnɪ¦aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ,
So Shibli Bagarag called to him the two Genii , and his command was ,
所以 希布利 - 称为 到 他 这 二 天才 , 和 他的 命令 曾是 ,

于是，希布利·巴加拉格召来两位精灵，命令道：

- [sɔːr] , [jiː; ji] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,
' Soar , ye slaves of the Sword ,
- 翱翔 , 是的 奴隶 的 这 剑 ,

"飞翔吧，剑的奴隶们！"

[tɪl] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['siːz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] [ɑːr; ər] [ə; eɪ]

till	the	range	of	earth	and	its	mountains	and	seas	and	deserts	are	a
直到	这	范围	的	地球	和	它是	山脉	和	海域	和	沙漠	是	一个

['klʌstər] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːrb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ,

cluster	in	the	orb	of	the	eye	,
簇	在	这	球体	的	这	眼睛	,

直到地球及其山脉、海洋和沙漠都汇聚成眼球的一部分，

[ʃiə'rɑːz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] [ə'mʌŋ] ['gɑːləndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːbi] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ]

Shiraz	conspicuous	as	a	rose	among	garlands	,	and	the	ruby	consorted	with
设拉子	显眼的	作为	一个	玫瑰	之中	花环	,	和	这	红宝石	同伙	和

['ʌðər] ['dʒɛmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['setɪŋ] .

other	gems	in	a	setting	.
其他	宝石	在	一个	环境	.

设拉子葡萄酒如同花环中的一朵玫瑰般引人注目，而红宝石葡萄酒则与其他宝石一同镶嵌其中。

[ɪn] [ʃiə'rɑːz] [ɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [jiː; ji] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn] [wʌn] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [baɪ] [neɪm] ;

In	Shiraz	or	the	country	adjoining	ye	will	come	upon	one	Baba	Mustapha	by	name	;
在	设拉子	或者	这	国家	相邻的	是的	将要	来	之上	一	巴巴	穆斯塔法	经过	姓名	;

在设拉子或邻近地区，你们会遇到一个名叫巴巴·穆斯塔法的人；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

and	,	if	he	be	alone	,
和	,	如果	他	是	独自的	,

如果他独自一人，

[jiː; ji] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fər'lɔːrn] [lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

ye	may	recognize	him	by	his	forlorn	look	and	the	hang	of	his	cheeks	,
是的	可能	认出	他	经过	他的	绝望	看	和	这	悬挂	的	他的	脸颊	,

你们可以从他忧郁的神情和下垂的脸颊认出他。

[hɪz; ɪz] ['veɪkənsi] [æz; əz] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] ; [ɪf] [ɪn] ['kʌmpəni] , - [twɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tɔːkər] [ðæts] [hiː; hi] ;

his	vacancy	as	of	utter	abandonment	;	if	in	company	,	'	twill	be	the	only	talker	that's	he	;
他的	空缺	作为	的	说出	放弃	;	如果	在	公司	,	-	斜纹布	是	这	仅有的	健谈者	那就是	他	;

他的空缺如同彻底的遗弃；如果与人交往，那将是唯一一个说话的人；

[siːz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [θɪn] [er] ,

seize	on	him	,	give	him	a	taste	of	thin	air	,
抢占	在	他	,	给	他	一个	品尝	的	薄的	空气	,

抓住他，让他尝尝空气的滋味。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

and	deposit	him	without	speech	on	the	roof	of	a	palace	,
和	订金	他	没有	演讲	在	这	屋顶	的	一个	宫殿	,

然后把他一言不发地放在宫殿的屋顶上。

[wer] [jiː; ji] [wɪl] [siː] - [ɪn] ['jɑːndər] ['sɪti] :

where	ye	will	see	Feshnavat	in	yonder	city	:
在哪里	是的	将要	看	-	在	远处	城市	:

你们将在那座城市里见到费什纳瓦特：

[ðɪs] [duː] [er] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] - [triː] [baɪ] [ðə; ði] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [muːv] [ʌp] [ðə; ði] [maʊndz] [ðæt] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['fɔːtifaid] [pɑːrts] . -

this	do	ere	the	shadows	of	the	palm	-	tree	by	the	well	in	the	plain	move	up	the	mounds	that	enclose	the	fortified	parts	.	'
这	做	埃雷	这	阴影	的	这	棕榈	-	树	经过	这	出色地	在	这	清楚的	移动	向上	这	土堆	那	括	这	强化	部分	.	-

这时，平原上水井旁棕榈树的影子会沿着环绕防御工事的土堆向上移动。

[kraɪd] - [ænd; ənd] - , - [tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] . -
Cried Karavejis and Veejravoosh , ' To hear is to obey . '
哭 - 和 - , - 到 听到 是 到 服从 . -

卡拉维吉斯和维杰拉沃什喊道："听命即服从。"

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [laɪk] [tuː] [braɪt] [bɔːlz] [tɔːst] [baɪ] ['dʒʌglərz] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒiːnɪˌaɪ] [ʃɑːt] ;
Up into the sky , like two bright balls tossed by jugglers , the two Genii shot ;
向上 进入 这 天空 , 喜欢 二 明亮的 球 抛掷 经过 杂耍演员 , 这 二 天才 射击 ;

两个精灵像杂耍艺人抛出的两个明亮的球一样，飞向天空；

[ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , - [bɪn] - [sed] , - [maɪ][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] ['wɑːntɪŋ] ,
and , watching them , Noorna bin Noorka said , ' My life , there is a third wanting ,
和 , 观看 他们 , - 垃圾桶 - 说 , - 我的 生活 , 那里 是 一个 第三 想要 ,

看着他们，努尔娜·本·努尔卡说道："我的人生，还缺少三分之一。"

- ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][pla:ntid][noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðaɪ] [stroʊk] ;
Ravejoura ; and with aid of the three , earth could have planted no obstruction to thy stroke ;
- ; 和 和 援助 的 这 三 , 地球 可以 有 已种植 不 梗阻 到 你的 中风 ;

拉韦朱拉；有了这三位神明的帮助，大地也无法阻挡你的一击；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːrt] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] - , [ænd; ənd] [left] [nɑːt][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
but thou wert tempted by the third temptation in Aklis , and left not the Hall in triumph ,
但 你 沃特 受诱惑 经过 这 第三 诱惑 在 - , 和 左边 不是 这 大厅 在 胜利 ,

但是你在阿克利斯经受住了第三次诱惑，并没有凯旋而归。

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːpɪŋ] ['braɪdz] ! -
the Hall of the Duping Brides ! '
这 大厅 的 这 欺骗 新娘 ! -

骗新娘大厅！

[hiː; hi] ['ænsər] , - [ðæt] [ɪz][soʊ] , [maɪ][soʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [maɪn] ,
He answered , ' That is so , my soul ; and the penalty is mine ,
他 回答 , - 那 是 所以 , 我的 灵魂 ; 和 这 惩罚 是 矿 ,

他回答说："我的灵魂啊，的确如此；惩罚归我。"

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [dɪ'siːt] [er] [aɪ] [straɪk] . -
by which I am made to employ deceits ere I strike . '
经过 哪个 我 是 制成 到 采用 欺骗 埃雷 我 罢工 . -

这使我不得不先使用欺骗手段，然后再发起攻击。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - - [tɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] - [ðaʊ] [əʊ] - [ænd; ənd] - ;
And she said , ' ' Tis to the generosity of Gulrevaz thou owest Karavejis and Veejravoosh ;
和 她 说 , - - 的 到 这 慷慨 的 - 你 最底层 - 和 - ;

她说："你之所以拥有 Karavejis 和 Veejravoosh，全赖 Gulrevaz 的慷慨；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] , ['siːɪŋ] [ðiː] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [lʌv] ,
and I think she was generous , seeing thee true to me in love ,
和 我 思考 她 曾是 慷慨的 , 看到 你 真的 到 我 在 爱 ,

我认为她很慷慨，因为她看到了你对我的真爱。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæθ] [ˈsɔrəuz] ！ -
she that hath sorrows ! '
她 那 有 悲伤 ！ -

她有忧伤！

[soʊ][hiː; hi] [sed] ， - [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] - ？
So he said , ' What of the sorrows of Gulrevaz ?
所以 他 说 ， - 什么 的 这 悲伤 的 - ？

于是他说：“古尔列瓦兹的悲伤又该如何解释呢？”

[tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
Tell me of them . '
告诉 我 的 他们 . -

告诉我他们的故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ， - [neɪ] ， [oʊ][maɪ] [bɪˈtroʊðd] ！
But she said , ' Nay , O my betrothed !
但 她 说 ， - 不 ， 哦 我的 未婚妻 ！

但她说：“不，我的未婚夫啊！”

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [tʌŋ] [ˈblɪstərd] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈsuːmɪŋ] [spɑːrk] [ʃɑːt] [əˈgenst] [ðɪs]
wouldst thou have this tongue blistered , and a consuming spark shot against this
会 你 有 这 舌头 起泡的 ， 和 一个 消费 火花 射击 反对 这
[ˈbʊzəm] ？ -
bosom ? '
怀 ？ -

你愿舌头被灼伤，胸膛被烈焰灼烧吗?

[ðen] [hiː; hi] : - [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
Then he : ' Make it clear to me . '
然后 他 : - 制作 它 清除 到 我 . -

然后他说：“给我说清楚。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ， [ˈseɪɪŋ] ，
She put her mouth to his ear , saying ,
她 放 她 嘴 到 他的 耳朵 ， 说 ，

她把嘴凑到他耳边，说道：

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ˈhuːsəu] [tɛləθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] - ，
' There is a curse on whoso telleth of things in Aklis ,
- 那里 是 一个 诅咒 在 谁 特尔特 的 事物 在 - ，

“凡在阿克利斯城泄露秘密者，必遭诅咒。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['tæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪstər] - ['retʃɪdnəs] . -
and to tattle of the Seven and their sister forerunneth wretchedness . '
和 到 告密 的 这 七 和 他们的 姐姐 - 悲惨 . -

泄露七姐妹及其姐妹的秘密，必将招致不幸。

['ʃʊrli] ， [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ðæt] [fer] ['kriːtʃər] ， [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ，
Surely , he stooped to that fair creature , and folded her to his heart ,
一定 ， 他 弯腰 到 那 公平的 生物 ， 和 折叠 她 到 他的 心 ，

他肯定屈尊俯就那美丽的女子，将她拥入怀中。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ['hiːvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ，
his whole soul heaving to her ; and he cried again and again ,
他的 所有的 灵魂 起伏 到 她 ; 和 他 哭 再次 和 再次 ，

他全身的灵魂都向她倾诉；他一次又一次地哭泣，

- [ʃæl; ʃəl][hɑːrm][hæp; hɑːp][tuː; tə] [ðiː] [θruː] [ˌem ˈiː] ？
' Shall harm hap to thee through me ?
- 将 伤害 哈普 到 你 通过 我 ？

你会因我而受害吗?

[baɪ]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] , [noʊ] ! -
by **Allah** **,** **no** **!** **'**
经过 真主 , 不 ! -

以真主的名义发誓，绝不!

[ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] ,
And **he** **closed** **the** **privileged** **arm** **of** **the** **bridegroom** **round** **her** **waist** **,**
和 他 关闭 这 特权 手臂 的 这 新郎 圆形的 她 腰部 ,

他用新郎的特权之臂搂住了她的腰，

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ji:ldɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['bræntʃɪt] , [ðə; ði] ['floʊɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **had** **the** **yieldingness** **of** **the** **willow** **-** **branchlet** **,** **the** **flowingness** **of** **the**
那 有 这 屈服 的 这 柳 - 小分支 , 这 流动性 的 这
['sʌmər] [si:] - [weɪv] ,
summer **sea** **-** **wave** **,**
夏天 海 - 海浪 ,

它像柳枝一样柔软，像夏日海浪一样飘逸。

[ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] - [twɜ:r] ['meltɪŋ] ['hʌni] - [laɪk] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['dʒent(ə)l] ['preʃər] ;
and **seemed** **as** **'** **twere** **melting** **honey** **-** **like** **at** **the** **first** **gentle** **pressure** **;**
和 似乎 作为 - 是 融化 蜂蜜 - 喜欢 在 这 第一的 温和的 压力 ;

轻轻一按，就仿佛蜂蜜般融化了；

[ʃi:; ʃi] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['ʃaɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [jet] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] ;
she **leaning** **her** **head** **shyly** **on** **his** **shoulder** **,** **yet** **confiding** **in** **his** **faithfulness** **;**
她 倾斜 她 头 害羞地 在 他的 肩膀 , 然而 倾诉 在 他的 忠诚 ;

她害羞地将头靠在他的肩膀上，却又深信他的忠诚；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
it **was** **that** **she** **was** **shy** **of** **the** **great** **bliss** **in** **her** **bosom** **,**
它 曾是 那 她 曾是 害羞的 的 这 伟大的 极乐 在 她 怀 ,

原来，她羞于表达心中那份巨大的幸福。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] ['tɪmɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ; [æz; əz][ɪz] [sʌŋ] :
and **was** **made** **timid** **by** **the** **fervour** **of** **her** **affection** **;** **as** **is** **sung** **:**
和 曾是 制成 胆小 经过 这 热情 的 她 感情 ; 作为 是 唱 :

他因她炽热的爱意而变得胆怯；正如歌中所唱：

[di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [blʌʃiz]
Deeper **than** **the** **source** **of** **blushes**
更深 比 这 来源 的 脸红

比脸红的源头还要深

[ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][stɑ:rt] ;
Is **the** **power** **that** **makes** **them** **start** **;**
是 这 力量 那 制作 他们 开始 ;

是这种力量促使他们开始行动；

[ʌp] [ɪn] [flʌdz] [ðə; ði] [red] [stri:m] ['rʌʃɪz] ,
Up **in** **floods** **the** **red** **stream** **rushes** **,**
向上 在 洪水 这 红色的 溪流 冲刺 ,

红河水暴涨，奔腾咆哮。

[æt; ət][wʌn] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
At **one** **whisper** **of** **the** **heart** **.**
在 一 耳语 的 这 心 .

一声心语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌŋ] [ɪn][wɜ:rdz]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] [æz; əz][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər] :
And **it** **is** **sung** **in** **words** **present** **to** **the** **youth** **as** **he** **surveyed** **her** **:**
和 它 是 唱 在 字 展示 到 这 青年 作为 他 调查 她 :

这首歌的歌词，正是当少年打量她时，他脑海中浮现的画面：

[oʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] !

O	**beauty**	**of**	**the**	**bride**	**!**
哦	美丽	的	这	新娘	!

哦，新娘真美!

[oʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] !

O	**beauty**	**of**	**the**	**bride**	**!**
哦	美丽	的	这	新娘	!

哦，新娘真美!

[hɜːr; hər] ['bæʃfl] [dʒɔɪz][laɪk] ['sɜːpənts] [stɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [tuː; tə]

Her	**bashful**	**joys**	**like**	**serpents**	**sting**	**her**	**tenderness**	**to**
她	害羞的	喜悦	喜欢	蛇	蜇	她	压痛	到

她羞涩的喜悦如同毒蛇般刺痛着她的温柔

[terz] :

tears	**:**
眼泪	:

眼泪:

[hɜːr; hər] [hoʊps] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ['iːgəlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ;

Her	**hopes**	**are**	**sleeping**	**eagles**	**in**	**the**	**shining**	**of**	**the**	**spheres**	**;**
她	希望	是	睡眠	老鹰	在	这	灼灼	的	这	球体	;

她的希望如同沉睡在璀璨星空中的雄鹰;

[oʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] !

O	**beauty**	**of**	**the**	**bride**	**!**
哦	美丽	的	这	新娘	!

哦，新娘真美!

[oʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] !

O	**beauty**	**of**	**the**	**bride**	**!**
哦	美丽	的	这	新娘	!

哦，新娘真美!

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['læpɪŋ] ['æntɪloʊp] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [fliːz] ;

And	**she's**	**a**	**lapping**	**antelope**	**that**	**from**	**her**	**image**	**flees**	**;**
和	她是	一个	交叠	羚羊	那	从	她	图像	逃跑	;

而她就像一只舔舐水面的羚羊，从她的影像中逃离;

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dʌv] [kɔːt] [ɪn] [tuː] [hændz] , [tuː; tə][pænt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]

And	**she's**	**a**	**dove**	**caught**	**in**	**two**	**hands**	**,**	**to**	**pant**	**as**	**she**	**shall**
和	她是	一个	鸽子	捕捉	在	二	双手	,	到	喘气	作为	她	将

她就像一只被两只手抓住的鸽子，气喘吁吁。

[pliːz] ;

please	**;**
请	;

请;

[oʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] !

O	**beauty**	**of**	**the**	**bride**	**!**
哦	美丽	的	这	新娘	!

哦，新娘真美!

[oʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] !

O	**beauty**	**of**	**the**	**bride**	**!**
哦	美丽	的	这	新娘	!

哦，新娘真美!

[laɪk] ['tɔrənts] ['oʊvər]['pærədaɪs][hɜːr; hər] ['leŋθi] ['tresɪz] [roʊl] :

Like	**torrents**	**over**	**Paradise**	**her**	**lengthy**	**tresses**	**roll**	**:**
喜欢	种子	超过	天堂	她	冗长	头发	卷	:

她长长的秀发像天堂上的洪流一样翻滚:

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] [tʃaɪdz] [hɜːr; hər]['heɪsti] [soʊl] ;

She	moves	as	doth	a	swaying	rose	,	and	chides	her	hasty	soul	;
她	移动	作为	确实	一个	摇晃	玫瑰	,	和	责备	她	仓促	灵魂	;

她像摇曳的玫瑰般轻盈地舞动，责备自己急躁的灵魂；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ðæt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] , [jet] [kæn; kən][noʊ] [wɪl] [kən'troʊl]

The	thing	she	will	,	that	will	she	not	,	yet	can	no	will	control
这	事物	她	将要	,	那	将要	她	不是	,	然而	能	不	将要	控制

她想做的事，她不想做的事，却都无法控制。

[oʊ] ['bjuːti] , ['bjuːti] , ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] !

O	beauty	,	beauty	,	beauty	of	the	bride	!
哦	美丽	,	美丽	,	美丽	的	这	新娘	!

哦，美丽的新娘！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [tə'geðər] ,

They	were	thus	together	,
他们	是	因此	一起	,

他们就这样在一起了。

- ['liːnɪŋ] ['ʌndər] [wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [ʃeɪd] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Abarak	leaning	under	one	wing	of	Koorookh	for	shade	up	the	slope	of	the	hill	,
-	倾斜	在下面	一	翼	的	-	为了	阴影	向上	这	坡	的	这	爬坡道	,

阿巴拉克倚靠在库鲁克的一侧翅膀下，在山坡上乘凉。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [hoʊ] , - !

and	Shibli	Bagarag	called	to	him	,	'	Ho	,	Abarak	!
和	希布利	-	称为	到	他	,	-	何	,	-	!

希布里·巴加拉格（Shibli Bagarag）对他喊道："嗬，阿巴拉克！"

[lʊk] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] . -

look	if	there	be	aught	impending	over	the	City	.	'
看	如果	那里	是	零	即将到来的	超过	这	城市	.	-

看看城里有没有什么即将发生的事情。

[soʊ][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] , ['kraɪɪŋ] , - [wʌn][wɪð; wɪθ] ['plʌndʒɪŋ] [legz] , [haɪ] [ʌp][ɪn] [er] ['oʊvər]

So	he	arose	and	looked	,	crying	,	'	One	with	plunging	legs	,	high	up	in	air	over
所以	他	出现	和	看起来	,	哭泣	,	-	一	和	骤降	腿	,	高的	向上	在	空气	超过

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	City	,
这	城市	,

于是他站起身来，望着天空，哭喊道："一个双腿直插云霄的人，高高地悬在城市上空，

[bɪ'twiːn] [tuː] [braɪt] ['bɑːdɪz] . -

between	two	bright	bodies	.	'
之间	二	明亮的	身体	.	-

在两个明亮天体之间。

['ʃɪbli] - [ɪk'skleɪmd] , - - [tɪz] [wel] !

Shibli	Bagarag	exclaimed	,	'	'	Tis	well	!
希布利	-	惊呼	,	-	-	的	出色地	!

Shibli Bagarag惊呼道："太好了！"

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz] ['oʊpənd] ; [soʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

The	second	chapter	of	the	Event	is	opened	;	so	call	it	,
这	第二	章	的	这	事件	是	打开	;	所以	称呼	它	,

事件的第二章已经开启；姑且这么称呼它吧。

[ðaʊ] [ðæt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] - .

thou	that	tellest	of	the	Shaving	of	Shagpat	.
你	那	最	的	这	剃须	的	-	.

你讲述了沙格帕特剃须的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] . -

It	will	be	the	shortest	.	'
它	将要	是	这	最短	.	-

这将是最短的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ,

Then	he	said	,
然后	他	说	,

然后他说，

- [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['jɑːndər] [pɑːm][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['slæntɪd] [spɪr] [ʌp][ðə; ði] [luːpt] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

'	The	shadow	of	yonder	palm	is	now	a	slanted	spear	up	the	looped	wall	of	the
-	这	阴影	的	远处	棕榈	是	现在	一个	倾斜的	矛	向上	这	循环	墙	的	这

['sɪti] .

City	.
城市	.

“那边棕榈树的影子现在像一根倾斜的长矛，沿着城市蜿蜒的城墙向上延伸。”

[naʊ] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['mædʒəsti] ,

Now	,	the	time	of	Shagpat's	triumph	,	and	his	greatest	majesty	,
现在	,	这	时间	的	-	胜利	,	和	他的	最	威严	,

现在，是沙格帕特凯旋之时，也是他最辉煌的时刻。

[wɪl] [biː; bi] [wen] ['jɑːndər] [wɔːlz] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [ʌp] [ðɪs] [hɪl] ;

will	be	when	yonder	walls	chase	the	shadow	of	the	palm	up	this	hill	;
将要	是	什么时候	远处	墙壁	追赶	这	阴影	的	这	棕榈	向上	这	爬坡道	;

当远处的墙壁追逐着棕榈树的影子爬上这座山丘时；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ʃriːk]

and	then	will	Baba	Mustapha	be	joining	the	chorus	of	creatures	that	shriek
和	然后	将要	巴巴	穆斯塔法	是	加入	这	合唱	的	生物	那	尖叫

[tɔːrd] ['iːv(ə)n] [er] [ðeɪ] [snuːz] .

toward	even	ere	they	snooze	.
朝向	甚至	埃雷	他们	打盹	.

然后，巴巴·穆斯塔法也会加入到那些在入睡前就发出尖叫的生物的合唱中。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][æn; ən] [eɪp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [nɔːr] [haɪ'iːnə] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [nɔːr][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]

There's	not	an	ape	in	the	woods	,	nor	hyaena	in	the	forest	,	nor	birds	on	the
有	不是	一个	猿	在	这	树林	,	也不	鬣狗	在	这	森林	,	也不	鸟类	在	这

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

树林里没有猿猴，森林里没有鬣狗，树枝上也没有鸟儿。

[nɔːr]['frɑːgz][ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ðæt] [wɪl] ['aʊt'nɔɪz] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɔːŋ] !

nor	frogs	in	the	marsh	that	will	outnoise	Baba	Mustapha	under	the	thong	!
也不	青蛙	在	这	沼泽	那	将要	噪声	巴巴	穆斯塔法	在下面	这	丁字裤	!

沼泽里的青蛙也不会盖过巴巴·穆斯塔法在丁字裤下的叫声！

- , - [twɪl] [griːv] [hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn] ['æftətaɪm] [wen] [hiː; hi] ['sɪθəθ] [sɪ'kjʊr] [ɪn] ['ɑːnərz] ,

Wullahy	,	'	twill	grieve	his	soul	in	aftertime	when	he	sitteth	secure	in	honours	,
-	,	-	斜纹布	悲伤	他的	灵魂	在	之后	什么时候	他	西特斯	安全的	在	荣誉	,

Wullahy，当他日后安享荣耀时，他的灵魂将会感到悲伤。

[kɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪrz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

courted	,	with	a	thousand	ears	at	his	bidding	,
求爱	,	和	一个	千	耳朵	在	他的	投标	,

他殷勤款待，千耳听候差遣。

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [breθ] - [skeɪp] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] !

that	so	much	breath	'	scaped	him	without	toll	of	the	tongue	!
那	所以	很多	气息	-	刮擦	他	没有	收费	的	这	舌头	!

他竟能如此轻松地呼出那么多气息，而舌头却毫发无损！

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] ['truːli] :
But as the poet says truly :
但 作为 这 诗人 说道 真的 :

但正如诗人所言：

" [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [lɪftɪθ] ['meni] ['dʌsti] [hiːlz] ,
" The chariot of Events lifteth many dusty heels ,
" 这 战车 的 活动 提升 许多 尘土飞扬 高跟鞋 ,

“事件的战车抬起了许多尘土飞扬的脚后跟，

[ænd; ənd] ['meni] , [haɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wiːlz] .
And many , high and of renown , it crusheth with its wheels .
和 许多 , 高的 和 的 名声 , 它 粉碎 和 它是 车轮 .

它用车轮碾碎了许多地位显赫、声名显赫的人。

" [wɑː] !
" Wah !
" 哇 !

哇！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
I have had my share of the thong , and am I , Master of the Event ,
我 有 有 我的 分享 的 这 丁字裤 , 和 是 我 , 掌握 的 这 事件 ,

我穿过不少丁字裤，而且我是这场盛事的掌控者。

[tuː; tə][biː; bi] ['skwiːmɪʃ] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [æn; ən][end][baɪ][ɪts] [miːnz] ?
to be squeamish in attaining an end by its means ?
到 是 胆小的 在 达到 一个 结尾 经过 它是 方法 ?

对达到目的而采取的手段感到畏惧?

[neɪ] , [baɪ] [ðɪs] [sɔːrd] ! -
Nay , by this Sword ! '
不 , 经过 这 剑 ! -

不，以这把剑起誓！

[ðeər'æt] , [hiː; hi] [stroʊd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Thereat , he strode once again to the summit of the hill ,
那里 , 他 大步走 一次 再次 到 这 首脑 的 这 爬坡道 ,

于是，他再次大步走向山顶。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [tuː] [ʃɑːt] ['ærəus] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm]
and in a moment the Genii fronted him like two shot arrows quivering from
和 在 一个 片刻 这 天才 正面 他 喜欢 二 射击 箭头 颤抖 从
[ðə; ði] [flaɪt] .
the flight .
这 航班 .

转眼间，精灵们像两支射出的箭矢一样，颤抖着出现在他面前。

[soʊ][hiː; hi] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ? -
So he cried , ' It is done ? '
所以 他 哭 , - 它 是 完毕 ? -

于是他喊道：“完了吗？”

[ðeɪ] ['ænsər] , - [ɪn] ['feɪθflnəs] . -
They answered , ' In faithfulness . '
他们 回答 , - 在 忠诚 . -

他们回答说：“以忠诚。”

[soʊ][hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

So	he	beckoned	to	Noorna	,	and	she	came	forward	swiftly	to	him	,
所以	他	招手	到	-	,	和	她	来了	向前	迅速地	到	他	,

[iks'kleimɪŋ] ,

exclaiming	,
惊呼	,

于是他向诺娜招了招手，诺娜迅速走到他面前，惊呼道：

- [aɪ] [riːd] [ðə; ði][plɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [soʊ] [seɪ] [nɔːt] , [bʌt; bət]

'	I	read	the	plot	,	and	the	thing	required	of	me	;	so	say	nought	,	but
-	我	读	这	阴谋	,	和	这	事物	必需的	的	我	;	所以	说	零	,	但

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː]

embrace	me
拥抱	我

我读过剧情梗概，也明白了对我的要求；所以什么也别说，拥抱我吧。

[er] [aɪ] [liːv] [ðiː] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [maɪ]['mæstər] ! -

ere	I	leave	thee	,	my	betrothed	,	my	master	!	'
埃雷	我	离开	你	,	我的	未婚妻	,	我的	掌握	!	-

在我离开你之前，我的未婚夫，我的主人！

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] [stʊd] .

He	embraced	her	,	and	led	her	to	where	the	Genii	stood	.
他	拥抱	她	,	和	引领	她	到	在哪里	这	天才	站立	.

他拥抱了她，并领着她来到精灵们站立的地方。

[ðen] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] , - [kən'veɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [oʊ][jiː; ji] [sleɪvz] [ʌv; əv]

Then	said	he	to	the	Genii	,	'	Convey	her	to	the	City	,	O	ye	slaves	of
然后	说	他	到	这	天才	,	-	传达	她	到	这	城市	,	哦	是的	奴隶	的

[ðə; ði] [sɔːrd] ,

the	Sword	,
这	剑	,

然后他对精灵们说："把她带到城里去，你们这些刀剑的奴隶啊！"

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

and	watch	over	her	there	.
和	手表	超过	她	那里	.

在那里守护着她。

[ɪf] [jiː; ji][let][bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l][wɪnd] ['rʌf(ə)l][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [loʊ] !

If	ye	let	but	an	evil	wind	ruffle	the	hair	of	her	head	,	lo	!
如果	是的	让	但	一个	邪恶的	风	褶边	这	头发	的	她	头	,	洛	!

如果你们让一阵恶风吹乱了她的头发，瞧！

[aɪ] ['sevər] [jiː; ji][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ðæt] [ʃəkɪθ] [ðə; ði] ['ʌndər] [wɜːrld] .

I	sever	ye	with	a	stroke	that	shaketh	the	under	worlds	.
我	断绝	是的	和	一个	中风	那	摇晃	这	在下面	世界	.

我将你们斩断，一击足以撼动冥界。

[rɪ'meɪn] [baɪ][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [griːt] [jiː; ji] ,

Remain	by	her	till	the	shrieks	of	Baba	Mustapha	greet	ye	,
保持	经过	她	直到	这	尖叫	的	巴巴	穆斯塔法	迎接	是的	,

留在她身边，直到巴巴·穆斯塔法的尖叫声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] ['fɑːloʊ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	then	will	follow	commotion	among	the	crowd	,
和	然后	将要	跟随	骚动	之中	这	人群	,

随后人群中将出现骚动，

[ænd; ənd] [kraɪz] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [kraɪz] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [deθ]

and	cries	for	Shagpat	to	show	himself	to	the	people	,	cries	also	of	death
和	哭泣	为了	-	到	展示	他自己	到	这	人们	,	哭泣	还	的	死亡

[tuː; tə] - ;

to	Feshnavat	;
到	-	;

并呼喊沙格帕特向人民现身，也呼喊费什纳瓦特的死亡；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ə'sembli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔːl] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ; ['ðɪðər] [liːd] [jiː; ji]

and	there	will	be	an	assembly	in	the	King's	Hall	of	Justice	;	thither	lead	ye
和	那里	将要	是	一个	集会	在	这	国王学院	大厅	的	正义	;	那里	带领	是的

[maɪ] [bɪ'troʊðd] ,

my	betrothed	,
我的	未婚妻	,

届时将在国王的审判大厅举行集会；请你带我的未婚妻到那里去。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] . -

and	watch	over	her	.	'
和	手表	超过	她	.	-

好好照顾她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , - [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [dɪ'zaɪn] ? -

And	he	said	to	Noorna	,	'	Thou	knowest	my	design	?	'
和	他	说	到	-	,	-	你	最了解	我的	设计	?	-

他对诺尔娜说："你知道我的计划吗？"

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wen] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪz] [pæst] [ɑːn] - ,

So	she	said	,	'	When	condemnation	is	passed	on	Feshnavat	,
所以	她	说	,	-	什么时候	谴责	是	通过了	在	-	,

所以她说："当费什纳瓦特受到谴责时，

[ðæt] [aɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [braɪd] [ʌv; əv] - ,

that	I	appear	in	the	hall	as	bride	of	Shagpat	,
那	我	出现	在	这	大厅	作为	新娘	的	-	,

我以沙格帕特新娘的身份出现在大厅里，

[ænd; ənd] [soʊ] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] . -

and	so	rescue	him	that	is	my	father	.	'
和	所以	救援	他	那	是	我的	父亲	.	-

所以，救救我的父亲吧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [oʊ] , [fer] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

And	she	cried	,	'	Oh	,	fair	delightful	time	that	is	coming	!
和	她	哭	,	-	哦	,	公平的	愉快	时间	那	是	未来	!

她喊道："哦，美好的时光即将到来！"

[maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['ɑːnər] [ɑːn] [ɜːrθ] - [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

my	happiness	and	thy	honour	on	earth	dateth	from	it	.
我的	幸福	和	你的	荣誉	在	地球	-	从	它	.

我的幸福和你在世间的荣耀都源于此。

[ˌfer'wel] , [oʊ] [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [bɪ'lʌvɪd] [juːθ] !

Farewell	,	O	my	betrothed	,	beloved	youth	!
告别	,	哦	我的	未婚妻	,	心爱	青年	!

再见了，我亲爱的未婚夫！

[aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] !

Eyes	of	mine	!
眼睛	的	矿	!

我的眼睛！

[ðiːz] ['dʒiːnɪˌaɪ] [wɪl] [biː; bi][baɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ɔːr] ['sɑːroʊ] ,

these	Genii	will	be	by	,	and	there's	no	cause	for	fear	or	sorrow	,
这些	天才	将要	是	经过	,	和	有	不	原因	为了	害怕	或者	悲哀	,

这些精灵会来的，所以不必害怕或悲伤。

[ænd; ənd] - [tɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [spiːdz] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	'	tis	for	thee	to	look	like	morning	that	speeds	the	march	of	light	.
和	-	的	为了	你	到	看	喜欢	早晨	那	速度	这	行进	的	光	.

而你，就像清晨一样，加速着光明的进程。

[ðaʊ] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] ? -

Thou	,	my	betrothed	,	art	thou	not	all	that	enslaveth	the	heart	of	woman	?	'
你	,	我的	未婚妻	,	艺术	你	不是	全部	那	奴役	这	心	的	女士	?	-

我的未婚夫啊，你难道不是俘获女人芳心的罪魁祸首吗?

[kraɪd] ['ʃɪbli] - , - [ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] - , [ɔːl] [ðæt] - [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn]

Cried	Shibli	Bagarag	,	'	And	thou	,	O	Noorna	,	all	that	enraptureth	the	soul	of	man
哭	希布利	-	,	-	和	你	,	哦	-	,	全部	那	-	这	灵魂	的	男人

!

!
!

希布利·巴加拉格喊道："而你，哦，努尔娜，你令世人心醉神迷！"

['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] [kiːp] [ðiː] , [maɪ] [laɪf] ! -

Allah	keep	thee	,	my	life	!	'
真主	保持	你	,	我的	生活	!	-

愿真主保佑你，我的生命!

[loʊ] ! [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] [roʊz] [ʌp]

Lo	!	while	they	were	wasting	the	rich	love	in	their	hearts	,	the	Genii	rose	up
洛	!	尽管	他们	是	浪费	这	富有的	爱	在	他们的	心	,	这	天才	玫瑰	向上

[wɪð; wɪθ] - ,

with	Noorna	,
和	-	,

瞧！当他们浪费心中浓烈的爱时，精灵们与诺尔娜一同升天了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	she	,	waving	her	hand	to	him	,
和	她	,	挥手	她	手	到	他	,

她朝他挥了挥手，

[wʌz; wəz] [suːn] ['dɪstənt] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

was	soon	distant	and	as	the	white	breast	of	a	bird	turned	to	the	sun	.
曾是	很快	遥远	和	作为	这	白色的	胸部	的	一个	鸟	转向	到	这	太阳	.

很快，它就变得遥远了，就像一只鸟的白色胸脯转向了太阳。

[ðen] [went] [hiː; hi][tuː; tə] [wer] - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] - ,

Then	went	he	to	where	Abarak	was	leaning	,	and	summoned	Koorookh	,
然后	去	他	到	在哪里	-	曾是	倾斜	,	和	被召唤	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] ['maʊntɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	twain	mounted	him	,
和	这	马克·吐温	安装	他	,

然后他走到阿巴拉克倚靠的地方，叫来库鲁克，两人一起骑上了他的背。

[ænd; ənd][roʊz] [ʌp] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	rose	up	high	over	the	City	of	Shagpat	to	watch	the	ripening	of	the
和	玫瑰	向上	高的	超过	这	城市	的	-	到	手表	这	成熟	的	这

[ɪ'vent] ,

Event	,
事件	,

它升腾到沙格帕特城上空，俯瞰着盛事的成熟。

[æz; əz][ə; eɪ] ['vʌltʃər] [wɑːtʃəθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] .

as	a	vulture	watcheth	over	the	desert	.
作为	一个	秃鹫	守望	超过	这	沙漠	.

如同秃鹰俯瞰沙漠。

[ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn]

THE	DISH	OF	POMEGRANATE	GRAIN
这	盘子	的	石榴	粮食

石榴籽菜肴

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , - , [spaʊs] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd]

Now	,	in	the	City	of	Shagpat	,	Kadza	,	spouse	of	Shagpat	,	she	that	had
现在	,	在	这	城市	的	-	,	-	,	配偶	的	-	,	她	那	有

[bɪ'leɪbər] ['ʃɪbli] - ,

belaboured	Shibli	Bagarag	,
费力地	希布利	-	,

现在，在沙格帕特城，沙格帕特的妻子卡扎，她曾辛勤劳作希布利·巴加拉格，

[hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ;

had	a	dream	while	these	things	were	doing	;
有	一个	梦	尽管	这些	事物	是	正在做	;

在做这些事情的时候，我做了一个梦；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd]['pɔːrtent][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	it	was	a	dream	of	danger	and	portent	to	the	glory	of	her
和	它	曾是	一个	梦	的	危险	和	预兆	到	这	荣耀	的	她

[aɪz] , - .

eyes	,	Shagpat	.
眼睛	,	-	.

而对于她那双美丽的眼睛来说，这是一个充满危险和预兆的梦，沙格帕特。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - ,

So	,	at	the	hour	when	he	was	revealed	to	Shibli	Bagarag	,
所以	,	在	这	小时	什么时候	他	曾是	揭晓	到	希布利	-	,

所以，就在他向希布利·巴加拉格显现的那一刻，

[meɪd] ['luːmɪnəs] [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] - , - [went] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,

made	luminous	by	the	beams	of	Aklis	,	Kadza	went	to	an	inner	chamber	,
制成	发光的	经过	这	光束	的	-	,	-	去	到	一个	内	房间	,

在阿克利斯的光束照射下，卡扎进入了一间内室。

[ænd; ənd] [griːst] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪəl] ,

and	greased	her	hands	and	her	eyelids	,	and	drank	of	a	phial	,
和	涂油	她	双手	和	她	眼睑	,	和	喝	的	一个	小瓶	,

她把手和眼皮抹上油，然后喝了一瓶水。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bræs] [rɪŋ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	commenced	tugging	at	a	brass	ring	fixed	in	the	floor	,
和	开始	拉扯	在	一个	黄铜	戒指	固定的	在	这	地面	,

然后开始拉扯固定在地板上的一个黄铜环，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ðə; ði] ['ʌpər]

and	it	yielded	and	displayed	an	opening	,	over	which	she	stooped	the	upper
和	它	产生	和	显示	一个	开幕	,	超过	哪个	她	弯腰	这	上

[hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːnnəs] ,

half	of	her	leanness	,
一半	的	她	瘦弱	,

于是它开了个口子，她将瘦削的上半身探了过去。

[ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər][noʊt] [haɪ] , [kɔːld] - [kɑːrɑːz] ! -

and	pitching	her	note	high	,	called	'	Karaz	!	'
和	投球	她	笔记	高的	,	称为	-	卡拉兹	!	-

她高声喊道：“卡拉兹！”

['æftər] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ri'tri:tid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['heɪstɪli] ,

After	that	,	she	rose	and	retreated	from	the	hole	hastily	,
后	那	,	她	玫瑰	和	撤退	从	这	洞	草草	,

之后，她起身匆匆离开了洞穴。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪld] , [æz; əz] - [twɜ:r] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]

and	in	the	winking	of	an	eye	it	was	filled	,	as	-	twere	a	pillar	of
和	在	这	眨眼	的	一个	眼睛	它	曾是	已填	,	作为	-	是	一个	支柱	的

[blæk] [smoʊk] ,

black	smoke	,
黑色的	抽烟	,

眨眼间，它就被填满了，就像一根黑色的烟柱。

[baɪ] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:ni] , [hi:; hi] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['træv(ə)l] .

by	the	body	of	the	Genie	,	he	breathing	hard	with	mighty	travel	.
经过	这	身体	的	这	精灵	,	他	呼吸	难的	和	强大的	旅行	.

他倚靠在精灵的尸体旁，气喘吁吁，仿佛经历了一场艰苦卓绝的旅行。

[soʊ] [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pæntɪŋz] [ænd; ənd] [pʌfɪŋz] , - [spi:k] !

So	he	cried	to	her	between	his	pantings	and	puffings	,	'	Speak	!
所以	他	哭	到	她	之间	他的	喘息	和	喷气声	,	-	说话	!

于是他一边喘息一边对她说："说话！"

[wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌt] ? -

where	am	I	wanted	,	and	for	what	?	'
在哪里	是	我	通缉	,	和	为了	什么	?	-

我需要去哪里？为了什么？

[naʊ] , - [wʌz; wəz] [ə'fraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˊterəblnis] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Now	,	Kadza	was	affrighted	at	the	terribleness	of	his	manner	,
现在	,	-	曾是	惊恐	在	这	可怕的	的	他的	方式	,

卡扎被他那可怕的举止吓坏了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:ni] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['nɑ:strəl] ,

and	the	great	smell	of	the	Genie	was	an	intoxication	in	her	nostril	,
和	这	伟大的	闻	的	这	精灵	曾是	一个	中毒	在	她	鼻孔	,

精灵身上散发出的浓郁气味令她陶醉不已。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri:ld] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['fɔ:ltər] [aʊt] , - ['deɪndʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] ! -

so	that	she	reeled	and	could	just	falter	out	,	'	Danger	to	the	Identical	!	'
所以	那	她	卷曲	和	可以	只是	犹豫不决	出去	,	-	危险	到	这	完全相同的	!	-

所以她踉跄了一下，断断续续地说："对一模一样的人来说有危险！"

[ðen] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [klæps] [ʌv; əv] ['θʌndər] , - [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ! -

Then	he	,	in	a	voice	like	claps	of	thunder	,	'	Out	with	it	!	'
然后	他	,	在	一个	嗓音	喜欢	鼓掌	的	雷	,	-	出去	和	它	!	-

然后，他用雷鸣般的声音喊道："说出来！"

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [brɪ'si:tʃɪŋli] , - - [tɪz] [ə; eɪ] [dri:m] [aɪ] [hæd; həd] , [oʊ] ['dʒi:ni] ; [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv]

She	answered	beseechingly	,	'	'	Tis	a	dream	I	had	,	O	Genie	;	a	dream	of
她	回答	恳求地	,	-	-	的	一个	梦	我	有	,	哦	精灵	;	一个	梦	的

['deɪndʒər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . -

danger	to	him	.	'
危险	到	他	.	-

她恳求地回答说："哦，精灵，这是我做的一个梦；一个关于他遭遇危险的梦。"

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [speɪk] ,

While	she	spake	,
尽管	她	说	,

她说话的时候，

[ðə; ði] ['dʒiːni] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [stæmpt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	Genie	clenched	his	fists	and	stamped	so	that	the	palace	shook	and	the
这	精灵	紧握	他的	拳头	和	盖章	所以	那	这	宫殿	摇晃	和	这

[ɜːrθ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

earth	under	it	,
地球	在下面	它	,

精灵紧握双拳，跺脚，宫殿和宫殿下的土地都随之震动。

[iks'kleimɪŋ] , - [oʊ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] - !

exclaiming	,	'	O	abominable	Kadza	!
惊呼	,	-	哦	可恶	-	!

惊呼道：“可憎的卡扎啊！”

[ə; eɪ] [driːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

a	dream	is	it	?
一个	梦	是	它	?

这是梦吗?

[ə'nʌðər] [driːm] ?

another	dream	?
其他	梦	?

又一个梦?

[wɪlt] [ðaʊ] [siːs] ['driːmiŋ] [ə'waɪl] , [ðaʊ] ['sɪli] ['wʊmən] ?

Wilt	thou	cease	dreaming	awhile	,	thou	silly	woman	?
枯萎	你	停止	做梦	一会儿	,	你	愚蠢的	女士	?

你这傻女人，能不能暂时停止做梦?

[noʊ]

Know
知道

知道

[aɪ][nɑːt][hiː; hi] [ðæts] ['paʊərf(ə)l] [ə'genst] [juː 'es][ɪz][ɪn] - , [kraʊnd] [eɪp] ,

I	not	he	that's	powerful	against	us	is	in	Aklis	,	crowned	ape	,
我	不是	他	那就是	强大的	反对	我们	是	在	-	,	加冕	猿	,

我不是那个对我们拥有强大力量的人，而是阿克利斯，那个戴着王冠的猿猴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɛlz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ?

and	that	his	spells	are	gone	?
和	那	他的	咒语	是	已消失	?

他的魔法消失了吗?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dis'tiliŋ] [drɑːps][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] -

And	I	was	distilling	drops	to	defy	the	Sword	and	strengthen	Shagpat
和	我	曾是	蒸馏	滴	到	违抗	这	剑	和	加强	-

[frʌm; frəm] [ə'sɔːlt] ,

from	assault	,
从	突击	,

而我正在提炼精华，以对抗利剑，增强沙格帕特的防御能力。

[jet] [brɪŋ] [ðaʊ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['leɪbər] [baɪ][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ə'kɜːrsɪd] [driːm] !

yet	bringest	thou	me	from	my	labour	by	the	Putrid	Sea	with	thy	accursed	dream	!
然而	最	你	我	从	我的	劳动	经过	这	腐烂的	海	和	你的	被诅咒的	梦	!

-
'
-
-

然而，你却用你那诅咒的梦境，将我从腐臭之海的劳作中带走!

[ðeər'æt] , [hi:; hi] [fraund] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ['faɪər][æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Thereat , he frowned and shot fire at her from his eyes , so that she
那里 , 他 皱眉 和 射击 火 在 她 从 他的 眼睛 , 所以 那 她
[sɪndʒd] ,
singed ,
已签名 ,

于是，他皱起眉头，双眼喷出火焰，灼伤了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] .
and the room thickened with a horrible smell of burning .
和 这 房间 增稠 和 一个 可怕 闻 的 燃烧 .

房间里弥漫着一股令人作呕的烧焦气味。

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['trembld] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ku:ld] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [er] ,
She feared greatly and trembled , but he cooled himself against the air ,
她 害怕 非常 和 颤抖 , 但 他 冷却 他自己 反对 这 空气 ,

她非常害怕，浑身颤抖，但他却迎着寒风吹凉自己。

['kraɪɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [vɔɪs] , - [lets] [hɪr] [ðɪs] [dri:m] , [ðaʊ] ['fu:lɪʃ] - ! -
crying presently in a diminished voice , ' Let's hear this dream , thou foolish Kadza ! '
哭泣 目前 在 一个 减少 嗓音 , - 我们来吧 听到 这 梦 , 你 愚蠢 - ! -

他随即用微弱的声音哭喊道："让我听听你的梦，你这愚蠢的卡扎！"

[tɪz] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
Tis as well to hear it .
的 作为 出色地 到 听到 它 .

听到这个消息很好。

['prɑ:bəbli] - [hæθ] [sent] [ði:] [sʌm; səm] [saɪn] [frʌm; frəm] - , [wer] [ʃi:; ʃi] - [ə; eɪ]
Probably Rabesqurat hath sent thee some sign from Aklis , where she ferryeth a
大概 - 有 发送 你 一些 符号 从 - , 在哪里 她 - 一个
[tɜ:rm] .
term .
学期 .

或许拉贝斯库拉特从阿克利斯给你发了些信号，她在那里摆渡一个季节。

[wɒts] [ðæt] ['seɪɪŋ] :
What's that saying :
是什么 那 说 :

那句话怎么说来着?

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['evri] [plɑ:t][mæn] [plɑ:təθ] ,
" A woman's at the core of every plot man plotteth ,
" 一个 女性的 在 这 核 的 每一个 阴谋 男人 绘图 ,

"男人策划的每一个阴谋的核心都是一个女人。"

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - [riəd] [fru:t] , [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .
And like an ill - reared fruit , first at the core it rotteth .
和 喜欢 一个 患病的 - 饲养 水果 , 第一的 在 这 核 它 腐烂 .

就像未栽培的水果一样，它首先从果核开始腐烂。

" [soʊ] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ðaʊ] - ! -
" So , out with it , thou Kadza ! '
" 所以 , 出去 和 它 , 你 - ! -

"那么，卡扎人，快说吧！"

[naʊ] , [ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [ˌoʊvər'keɪm] [fɪr] [ɪn] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Now , the urgency of that she had dreamed overcame fear in Kadza , and she
现在 , 这 紧迫性 的 那 她 有 梦见 克服 害怕 在 - , 和 她
[sed] ,
said ,
说 ,

现在，她梦中所想的那种紧迫感战胜了卡扎的恐惧，她说：

- [oʊ] [greɪt] ['dʒi:ni] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

'	O	great	Genie	and	terrible	,	my	dream	was	this	.
-	哦	伟大的	精灵	和	糟糕的	,	我的	梦	曾是	这	.

“哦，伟大的精灵，多么可怕，我的梦是这样的。”

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn'hæbɪt]

I	saw	an	assemblage	of	the	beasts	of	the	forests	and	them	that	inhabit
我	锯	一个	装配	的	这	野兽	的	这	森林	和	他们	那	居住

[waɪld] ['pleɪsɪz] .

wild	places	.
荒野	地方	.

我看到了森林里的野兽和栖息在荒野中的动物们聚集在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪ'nɑ:sərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] ,

And	there	was	the	elephant	and	the	rhinoceros	and	the	hippopotamus	,
和	那里	曾是	这	大象	和	这	犀牛	和	这	河马	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmiləpɑ:d] ,

and	the	camel	and	the	camelopard	,
和	这	骆驼	和	这	骆驼豹	,

还有大象、犀牛、河马、骆驼和驼豹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rpənt][ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] ['taɪgər] ; ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['æntɪloʊp] , [ðə; ði][haɪ'i:nə] , [ðə; ði]

and	the	serpent	and	the	striped	tiger	;	also	the	antelope	,	the	hyena	,	the
和	这	蛇	和	这	有条纹的	老虎	;	还	这	羚羊	,	这	鬣狗	,	这

['dʒækl; 'dʒækɔ:l] ,

jackal	,
豺狼	,

还有蛇和条纹虎；还有羚羊、鬣狗、豺狼，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['emɪnənt] [ɪn]['mædʒəsti] , [ðə; ði]['laɪən] .

and	above	them	,	eminent	in	majesty	,	the	lion	.
和	多于	他们	,	杰出	在	威严	,	这	狮子	.

在它们之上，威严无比的狮子巍然屹立。

['ʃʊrli] , [hi:; hi][sæt][æz; əz] - [twɜ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] ['sʌpliənts] [θrɔŋɪŋ]

Surely	,	he	sat	as	'	twere	on	a	high	seat	,	and	they	like	suppliants	thronging
一定	,	他	卫星	作为	-	是	在	一个	高的	座位	,	和	他们	喜欢	申诉人	熙熙攘攘

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] :

the	presence	:
这	在场	:

他仿佛坐在高高的宝座上，而他们则像乞丐一样簇拥在他身边：

[ðɪs] [aɪ] [sɔ:] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɑ:n][maɪ][rɪbz] ['bi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] - .

this	I	saw	,	the	heart	on	my	ribs	beating	for	Shagpat	.
这	我	锯	,	这	心	在	我的	肋骨	殴打	为了	-	.

我看到了，我胸腔里的心脏在为沙格帕特跳动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bi:sts] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɔ:l][æb'dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ] [trɪks] , [dʒə:kiŋ]

And	there	appeared	among	the	beasts	a	monkey	all	ajoint	with	tricks	,	jerking
和	那里	出现	之中	这	野兽	一个	猴	全部	关节	和	技巧	,	抽搐

[wɪð; wɪθ] ['mælɪs] ,

with	malice	,
和	恶意	,

野兽之中出现了一只猴子，浑身诡计多端，恶毒地抽搐着。

[hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] - [twɜːr] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'testəbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

he	looking	as	'	twere	hungry	for	the	doing	of	things	detestable	;	and	the
他	寻找	作为	-	是	饥饿的	为了	这	正在做	的	事物	可恨	;	和	这

['laɪən] [skɔːnd] [hɪm; ɪm] ,

lion	scorned	him	,
狮子	被鄙视	他	,

他看起来好像渴望做那些可憎的事；狮子也鄙视他。

[ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði]['laɪən] : - [twʌz] [soʊ] .

and	I	marked	him	ridicule	the	lion	:	'	twas	so	.
和	我	标记	他	嘲笑	这	狮子	:	-	那是	所以	.

我注意到他嘲笑狮子：确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][bɪ'gæn][tuː; tə] [skaʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [biːsts] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər]

And	the	lion	began	to	scowl	,	and	the	other	beasts	marked	the	displeasure
和	这	狮子	开始	到	皱眉头	,	和	这	其他	野兽	标记	这	不满

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] .

of	the	lion	.
的	这	狮子	.

狮子开始皱眉，其他野兽也察觉到了狮子的不满。

[ðen] [tʃeɪst] [ðeɪ] [ðæt] ['mʌŋki] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Then	chased	they	that	monkey	from	the	presence	,	and	for	awhile	he	was
然后	追逐	他们	那	猴	从	这	在场	,	和	为了	一会儿	他	曾是

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

然后他们把那只猴子赶走了，它有一段时间没出现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['greɪvli] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] , [rɪ'siːvɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	lion	sat	in	his	place	gravely	,	with	calm	,	receiving	homage	of	the
和	这	狮子	卫星	在	他的	地方	严重地	,	和	冷静的	,	接收	尊敬	的	这

['ʌðər] [biːsts] ;

other	beasts	;
其他	野兽	;

狮子神态庄严平静地坐在自己的位置上，接受其他野兽的膜拜；

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [keɪm] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ðæts] [lɔːrd][ʌv; əv] [er] ,

and	down	to	his	feet	came	the	eagle	that's	lord	of	air	,
和	向下	到	他的	脚	来了	这	鹰	那就是	主	的	空气	,

于是，翱翔天际的雄鹰俯冲到他的脚边。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [niːld] [ðə; ði] [greɪt] ['elɪfənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['sɜːrpənt] [aɪd]

and	before	him	kneeled	the	great	elephant	,	and	the	subtle	serpent	eyed
和	前	他	跪着	这	伟大的	大象	,	和	这	微妙的	蛇	眼睛

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

him	with	awe	.
他	和	敬畏	.

巨象跪在他面前，狡猾的蛇敬畏地看着他。

[bʌt; bət] [suːn] [dɪd] [ðæt] ['mʌŋki] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l] !

But	soon	did	that	monkey	,	the	wretched	animal	!
但	很快	做过	那	猴	,	这	可怜	动物	!

但那只猴子，这只可怜的动物，很快就这么做了！

[ˌriːə'pɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən] ,

reappear	,	and	there	was	no	peace	for	the	lion	,
再现	,	和	那里	曾是	不	和平	为了	这	狮子	,

狮子再次出现，但它再也没有安宁可言。

[hiː; hi] ['wɜːriɪŋ] [tɪl] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [pɔː] !
he **worrying** **till** **close** **within** **stretch** **of** **the** **lion's** **paw** **!**
他 令人担忧 直到 关闭 之内 拉紧 的 这 狮子的 爪子 !

他忧心忡忡，直到离狮爪越来越近!

[wɑː] !
Wah **!**
哇 !

哇!

[ðə; ði]['laɪən] [maɪt] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hiːz] [mæg'nænɪməs] .
the **lion** **might** **have** **crushed** **him** **,** **but** **that** **he's** **magnanimous** **.**
这 狮子 可能 有 碎 他 , 但 那 他是 坦荡 .

狮子或许把他压死了，但他却展现出了宽宏大量的胸怀。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki] [əd'vænst] [ðə; ði]['laɪən] [rɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And **so** **it** **was** **that** **as** **the** **monkey** **advanced** **the** **lion** **roared** **to** **him** **,**
和 所以 它 曾是 那 作为 这 猴 先进的 这 狮子 咆哮 到 他 ,
" [bɪ'gɔːn] !
" **Begone** **!**
" 走开 !

于是，当猴子向前走去时，狮子向它咆哮道：“滚开！”

" - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [kraɪd] , " [huː] [kə'mændɪθ] ?
" **'** **And** **the** **monkey** **cried** **,** **"** **Who** **commandeth** **?**
" - 和 这 猴 哭 , " WHO 命令 ?

猴子喊道：“谁发号施令？”

" - [soʊ][ðə; ði]['laɪən] [rɔːrd] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kɪŋ] !
" **'** **So** **the** **lion** **roared** **,** **"** **The** **King** **of** **beasts** **and** **thy** **King** **!**
" - 所以 这 狮子 咆哮 , " 这 国王 的 野兽 和 你的 国王 !

于是狮子咆哮道：“百兽之王，你的王！”

" - [ðen] [ðæt] ['mʌŋki] [kraɪd] , " ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] !
" **'** **Then** **that** **monkey** **cried** **,** **"** **Homage** **to** **the** **King** **of** **beasts** **and** **my** **King** **!**
" - 然后 那 猴 哭 , " 尊敬 到 这 国王 的 野兽 和 我的 国王 !

“然后那只猴子喊道：‘向百兽之王、我的国王致敬！’

['ælə¸ɑːlə¸ɑːˈlɑː] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hiː; hi][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .
Allah **keep** **him** **in** **his** **seat** **,** **and** **I** **would** **he** **were** **visible** **.**
真主 保持 他 在 他的 座位 , 和 我 会 他 是 可见的 .

愿真主让他安坐宝座，我愿他显露真容。

" - [soʊ][ðə; ði]['laɪən] [rɔːrd] , " [hiː; hi] ['sɪθəθ] [hɪr] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ðaʊ] ['greɪsləs] ['ænɪm(ə)l] !
" **'** **So** **the** **lion** **roared** **,** **"** **He** **sitteth** **here** **acknowledged** **,** **thou** **graceless** **animal** **!**
" - 所以 这 狮子 咆哮 , " 他 西特斯 这里 已确认 , 你 毫无风度 动物 !

于是狮子咆哮道：“他安然坐在这里，你这无礼的畜生！”

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ə'pærənt] .
and **he's** **before** **thee** **apparent** **.**
和 他是 前 你 明显 .

他就在你面前，显而易见。

" - [ðen] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ə'fektɪd] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [piəd] [ɑːn]
" **'** **Then** **the** **monkey** **affected** **eagerness** **,** **and** **gazed** **about** **him** **,** **and** **peered** **on**
" - 然后 这 猴 做作的 渴望 , 和 凝视 关于 他 , 和 窥视 在
[ðɪs] [biːst] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ,
this **beast** **and** **on** **that** **,**
这 兽 和 在 那 ,

“然后猴子装出一副兴致勃勃的样子，四处张望，瞧瞧这只野兽，瞧瞧那只野兽，

[ɪksˈkleɪmɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ðæts] [ˈɪndʒərd] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [slaɪt] , " [wɒts] [ðɪs] [aɪv] [dʌn] , [ænd; ənd]

exclaiming	like	one	that's	injured	and	under	slight	,	"	What's	this	I've	done	,	and
惊呼	喜欢	一	那就是	受伤	和	在下面	轻微	,	"	是什么	这	我已经	完毕	,	和

[werˈɪn] [hæv; həv] [aɪ] [əˈfendɪd] ,

wherein	have	I	offended	,
其中	有	我	被冒犯了	,

像受了委屈、被轻视的人一样惊呼：“我做错了什么？我哪里得罪了别人？”

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [wen] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ?

that	he	should	be	hidden	from	me	when	pointed	out	?
那	他	应该	是	隐	从	我	什么时候	尖	出去	?

难道有人指出他时，要把他藏起来不让我看到吗?

" - [soʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪən] [rɔːrd] , " - [tɪz] [aɪ] [wer] [aɪ] [sɪt] , [ðaʊ] [əˈfensɪv] [ˈmʌŋki] !

"	'	So	the	lion	roared	,	"	'	Tis	I	where	I	sit	,	thou	offensive	monkey	!
"	-	所以	这	狮子	咆哮	,	"	-	的	我	在哪里	我	坐	,	你	进攻	猴	!

于是狮子咆哮道：“我坐在这里，你这只可恶的猴子！”

" - [ðen] [ðæt] [ˈmʌŋki] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] , " [ðaʊ] !

"	'	Then	that	monkey	in	the	upper	pitch	of	amazement	,	"	Thou	!
"	-	然后	那	猴	在	这	上	沥青	的	惊愕	,	"	你	!

“然后那只猴子用惊奇的高音说：‘你!

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [kriˈeɪtɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] ?

Is	it	for	created	thing	to	acknowledge	a	king	without	a	tail	?
是	它	为了	创建	事物	到	承认	一个	国王	没有	一个	尾巴	?

难道造物主要承认一个没有尾巴的国王吗?

[ænd; ənd] , [oʊ] [biːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [haʊ] [seɪ] [jiː; ji] ?

And	,	O	beasts	of	the	forest	and	the	wilderness	,	how	say	ye	?
和	,	哦	野兽	的	这	森林	和	这	荒野	,	如何	说	是的	?

森林和荒野的野兽们啊，你们怎么说?

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [aɪ] [baʊ; boʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ?

Am	I	to	blame	that	I	bow	not	to	one	that	hath	it	not	?
是	我	到	责备	那	我	弓	不是	到	一	那	有	它	不是	?

难道我不该向没有神圣之物的人鞠躬吗?

" - [əˈpɑːn] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈlaɪən] [roʊz] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [ræθ] ;

"	'	Upon	that	,	the	lion	rose	,	and	roared	in	the	extreme	of	wrath	;
"	-	之上	那	,	这	狮子	玫瑰	,	和	咆哮	在	这	极端	的	愤怒	;

“于是，狮子站了起来，怒吼起来;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

but	the	word	he	was	about	to	utter	was	checked	in	him	,
但	这	单词	他	曾是	关于	到	说出	曾是	已检查	在	他	,

但他即将脱口而出的话语却止住了。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ˈmænɪfest] [ðæt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [stʌmp]

for	'	twas	manifest	that	where	he	would	have	lashed	a	tail	he	shook	a	stump
为了	-	那是	显现	那	在哪里	他	会	有	鞭打	一个	尾巴	他	摇晃	一个	树桩

,

,

,

很明显，他本该甩动尾巴的地方，却甩动了树桩。

[ˈwægɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːg] [dʌθ; dəθ] .

wagging	it	as	the	dog	doth	.
摇尾巴	它	作为	这	狗	确实	.

像狗一样摇尾巴。

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[wen] [ðə; ði]['laɪən] [sɔː] [ðæt] , [ðə; ði]['mædʒəsti] [meltid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
when **the** **lion** **saw** **that** **,** **the** **majesty** **melted** **from** **him** **,**
什么时候 这 狮子 锯 那 , 这 威严 融化 从 他 ,

狮子看到这一幕，威严瞬间消散。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['plʌmpnəs] [ʌv; əv]['kɑːntent][ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ,
and **in** **a** **moment** **the** **plumpness** **of** **content** **and** **prosperity** **forsook** **him** **,**
和 在 一个 片刻 这 丰满 的 内容 和 繁荣 放弃 他 ,

转眼间，他便失去了满足和富裕带来的丰盈感。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [skɪn] [hʌŋ] [f'læbɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [druːpt] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [dɪ'praɪvd]
so **that** **his** **tawny** **skin** **hung** **flabbily** **and** **his** **jaw** **drooped** **,** **and** **shame** **deprived**
所以 那 他的 黄褐色 皮肤 悬挂 软弱无力 和 他的 颚 下垂 , 和 耻辱 被剥夺的
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['steɪtlinəs] ;
him **of** **stateliness** **;**
他 的 庄严 ;

因此，他黝黑的皮肤松弛下垂，下巴也耷拉着，羞耻感使他失去了威严。

[ə'bæʃt] [wʌz; wəz][hiː; hi] !
abashed **was** **he** **!**
羞愧 曾是 他 !

他感到十分尴尬!

[naʊ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] [ʃeɪmd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] - ,
Now **,** **seeing** **the** **lion** **shamed** **in** **this** **manner** **,** **my** **heart** **beat** **violently** **for** **Shagpat** **,**
现在 , 看到 这 狮子 羞愧 在 这 方式 , 我的 心 打 暴力 为了 - ,

看到狮子如此蒙羞，我为沙格帕特感到心痛不已。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] ['biːtɪŋ] ,
so **that** **I** **awoke** **with** **the** **strength** **of** **its** **beating** **,**
所以 那 我 醒来 和 这 力量 的 它是 殴打 ,

于是我被它强劲的跳动声唤醒了。

[ænd; ənd] - [twʌz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['laɪən] ,
and **'** **twas** **hidden** **from** **me** **whether** **the** **monkey** **was** **punished** **by** **the** **lion** **,**
和 - 那是 隐 从 我 无论 这 猴 曾是 受到惩罚 经过 这 狮子 ,

我不知道猴子是否受到了狮子的惩罚。

[ɔːr][ɪg'zɔːltɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [biːsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
or **exalted** **by** **the** **other** **beasts** **in** **his** **place** **,**
或者 崇高 经过 这 其他 野兽 在 他的 地方 ,

或被其他野兽抬举以取代他的位置，

[ɔːr] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['laɪənz][teɪl][wʌz; wəz][lɔːst] ,
or **how** **came** **it** **that** **the** **lion's** **tail** **was** **lost** **,**
或者 如何 来了 它 那 这 狮子的 尾巴 曾是 丢失的 ,

或者说，狮子的尾巴是怎么丢失的?

[witʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] ['vɪlən] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ði] ['mʌŋki] ; [bʌt; bət] , [oʊ] [greɪt]
witched **from** **him** **by** **that** **villain** **of** **mischief** **,** **the** **monkey** **;** **but** **,** **O** **great**
女巫 从 他 经过 那 恶棍 的 恶作剧 , 这 猴 ; 但 , 哦 伟大的
['dʒiːni] ,
Genie **,**
精灵 ,

他被那只捣蛋鬼猴子迷惑了；但是，哦，伟大的精灵啊，

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] [ə'mʌŋ] [men] , ['revərənst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['enəmi] ; [ðæt]

I	knew	there	was	a	lion	among	men	,	reverenced	,	and	with	enemies	;	that
我	知道	那里	曾是	一个	狮子	之中	男人	,	受人尊敬的	,	和	和	敌人	;	那

['laɪən] ,

lion	,
狮子	,

我知道人间有一头雄狮，受人敬仰，却也树敌众多；那头雄狮，

[hiː; hi] [ðæt] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['glɔːri] , - ! -

he	that	espoused	me	and	my	glory	,	Shagpat	!	'
他	那	拥护	我	和	我的	荣耀	,	-	!	-

他拥护我和我的荣耀，沙格帕特！

[twʌz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['oʊmən][ʌv; əv][maɪ] [driːm] , [oʊ] ['dʒiːni]

Twas	enough	to	know	that	and	tremble	at	the	omen	of	my	dream	,	O	Genie
那是	足够的	到	知道	那	和	颤抖	在	这	预兆	的	我的	梦	,	哦	精灵

.

:
.

知道这一点就足够了，我为梦中的预兆而颤抖，哦，精灵。

['werfɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðiː] [hɪr] , [ðæt] [ðaʊ] [mait] [set] [ə; eɪ] [gɑːrd]

Wherefore	I	thought	it	well	to	summon	thee	here	,	that	thou	mightest	set	a	guard
因此	我	想法	它	出色地	到	召唤	你	这里	,	那	你	最强	放	一个	警卫

['oʊvər] - ,

over	Shagpat	,
超过	-	,

因此我认为最好把你召来这里，让你派人看守沙格帕特。

[ænd; ənd] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tretʃəriz] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] . -

and	shield	him	from	the	treacheries	that	beset	him	.	'
和	盾	他	从	这	背叛	那	围困	他	.	-

并保护他免受围绕他的背叛。

[wen] - [hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒiːni] ['glaʊəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

When	Kadza	had	ceased	speaking	,	the	Genie	glowered	at	her	awhile	in	silence	.
什么时候	-	有	停止	请讲	,	这	精灵	怒目而视	在	她	一会儿	在	沉默	.

卡扎停止说话后，精灵沉默地怒视了她一会儿。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] ['kriːtʃər] [ɪz] [ðæt] , - , [wɪtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]

Then	said	he	,	'	What	creature	is	that	,	Kadza	,	which	tormenteth	like	the	tongue	of
然后	说	他	,	-	什么	生物	是	那	,	-	,	哪个	折磨	喜欢	这	舌头	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

然后他说："卡扎，那是什么生物？它像女人的舌头一样折磨人。"

[ɪz] [smɔːl] [æz; əz][hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,

is	small	as	her	pretensions	to	virtue	,
是	小的	作为	她	虚荣心	到	美德	,

就像她自诩的美德一样渺小。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ʃoʊɪθ] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [baɪ]

and	which	showeth	how	the	chapters	of	her	history	should	be	read	by
和	哪个	展示	如何	这	章节	的	她	历史	应该	是	读	经过

[ðə; ði]['hoʊli][wʌnz] ,

the	holy	ones	,
这	圣	一个	,

这表明圣人们应该如何解读她的历史篇章。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['mænər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ? -
even in its manner of movement ? '
甚至 在 它是 方式 的 移动 ? -

甚至连它的运动方式也是如此?

[kraɪd] - , - [ðə; ði] [fliː] [ðæt] ! -
Cried Kadza , ' The flea that hoppeth ! '
哭 - , - 这 跳蚤 那 霍普斯 ! -

卡扎喊道："跳蚤跳来跳去！"

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - - [tɪz] [wel] !
So he said , ' ' Tis well !
所以 他 说 , - - 的 出色地 !

所以他说："很好！"

[hæst] [ðaʊ] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [weɪt] , [oʊ]
Hast thou strength to carry one of my weight , O
哈斯特 你 力量 到 携带 一 的 我的 重量 , 哦

你有力量扛起我一个体重吗?

- ? -
Kadza ? '
- ? -

卡扎?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] ['skwiːmɪʃnəs] , - [aɪ] , - !
She answered in squeamishness , ' I , wullahy !
她 回答 在 胆怯 , - 我 , - !

她怯生生地回答说："我，wullahy！"

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['dʒiːni] , [ðoʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - :
I'm but a woman , Genie , though the wife of Shagpat :
我是 但 一个 女士 , 精灵 , 尽管 这 妻子 的 - :

我只是个女人，吉妮，虽然是沙格帕特的妻子：

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðiː] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] . -
and to carry thee is for the camel and the elephant and the horse . '
和 到 携带 你 是 为了 这 骆驼 和 这 大象 和 这 马 . -

驮着你的，是骆驼、大象和马的责任。

[ðen] [hiː; hi] , - ['taɪt(ə)n] [ðaɪ] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [wen] ['taɪtnd] , [let][ə; eɪ] [luːs] [luːp] [hæŋ]
Then he , ' Tighten thy girdle , and when tightened , let a loose loop hang
然后 他 , - 拧紧 你的 腰带 , 和 什么时候 收紧 , 让 一个 松动的 环形 悬挂
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . -
from it . '
从 它 . -

然后他说："系紧你的腰带，系紧后，留一个松散的环挂在上面。"

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dɑːrk] ['paʊdər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She did that , and he gave her a dark powder in her hand ,
她 做过 那 , 和 他 给予 她 一个 黑暗的 粉末 在 她 手 ,

她照做了，他递给她一团黑色粉末，放在她手里。

['seɪɪŋ] , - ['swɑːloʊ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnɪθ] [mɪks][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd]
saying , ' Swallow the half of this , and what remaineth mix with water , and
说 , - 吞 这 一半 的 这 , 和 什么 仍然 混合 和 水 , 和
['sprɪŋk(ə)l]['oʊvər] [ðiː] . -
sprinkle over thee . '
撒 超过 你 . -

他说："把这东西的一半吞下去，剩下的兑水洒在你身上。"

[ðæt] [dɪd][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [naʊ] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [pɑːrt][ɪz][tuː; tə]

That **did** **she** **,** **and** **thereupon** **he** **exclaimed** **,** **'** **Now** **go** **,** **and** **thy** **part** **is** **to**

那 做过 她 , 和 于是 他 惊呼 , - 现在 去 , 和 你的 部分 是 到

[muːv] [raʊnd] - ;

move **round** **Shagpat** **;**

移动 圆形的 - ;

她照做了，于是他喊道："现在去吧，你的任务是绕着沙格帕特走一圈；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [wɪl] [straɪk] [ðiː] [frʌm; frəm][wʌn] ['kwɔːrtər] ,

and **a** **wind** **will** **strike** **thee** **from** **one** **quarter** **,**

和 一个 风 将要 罢工 你 从 一 四分之一 ,

一阵风会从四面八方袭来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kwɔːrtər][ˌaɪ 'tiː] [strɪkɪθ] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd]['deɪndʒər]

and **from** **which** **quarter** **it** **striketh** **is** **the** **one** **of** **menace** **and** **danger**

和 从 哪个 四分之一 它 打击 是 这 一 的 威胁 和 危险

[tuː; tə] - . -

to **Shagpat** **.** **'**

到 - . -

它从哪个方向发起攻击，对沙格帕特构成威胁和危险。

[soʊ] - [wʌz; wəz]['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['dʒiːni] [kə'mɑːndɪd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər]

So **Kadza** **was** **diligent** **in** **doing** **what** **the** **Genie** **commanded** **,** **and** **sought** **for**

所以 - 曾是 勤奋 在 正在做 什么 这 精灵 命令 , 和 寻求 为了

- ,

Shagpat **,**

- ,

于是卡扎勤勉地执行精灵的命令，寻找沙格帕特。

[ænd; ənd] [muːvd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] ; [bʌt; bət][noʊ] [wɪnd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

and **moved** **round** **him** **many** **times** **;** **but** **no** **wind** **struck** **her** **.**

和 已搬 圆形的 他 许多 时代 ; 但 不 风 击 她 .

她绕着他转了很多圈，却没有受到任何风的侵袭。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒiːni] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒiːni] [kraɪd] ,

She **went** **back** **to** **the** **Genie** **,** **and** **told** **him** **of** **this** **,** **and** **the** **Genie** **cried** **,**

她 去 后退 到 这 精灵 , 和 讲述 他 的 这 , 和 这 精灵 哭 ,

- [wʌt] ?

' **What** **?**

- 什么 ?

她回到精灵那里，把这件事告诉了他，精灵哭着说："什么？"

[noʊ] [wɪnd] ?

no **wind** **?**

不 风 ?

没有风?

[nɑːt][wʌn][frʌm; frəm] - ?

not **one** **from** **Aklis** **?**

不是 一 从 - ?

阿克利斯竟然没有一个人?

[ðen] [wɪl] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

Then **will** **Shagpat** **of** **a** **surety** **triumph** **,** **and** **we** **with** **him** **.** **'**

然后 将要 - 的 一个 保证 胜利 , 和 我们 和 他 . -

届时，沙格帕特必将凯旋，我们也将与他同在。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][kɑːrɑːz] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]
Now , there was joy on the features of Kadza and Karaz , till suddenly he
现在 , 那里 曾是 喜悦 在 这 特征 的 - 和 卡拉兹 , 直到 突然 他
[sed] ,
said ,
说 ,

卡扎和卡拉兹的脸上都露出了喜悦的神色，直到他突然说道：

- [hɔːlt][ɪn][ðaɪ] [sɔːŋ] !
' Halt in thy song !
- 停止 在 你的 歌曲 !

停止你的歌唱!

[haʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['menəs] [ə'bʌv] ?
How if there be danger and menace above ?
如何 如果 那里 是 危险 和 威胁 多于 ?

如果上方有危险和威胁怎么办?

[ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] . -
and ' tis the thing that may be . '
和 - 的 这 事物 那 可能 是 . -

“这是有可能发生的事情。”

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] - , [ænd; ənd] [slʌŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
Then he seized Kadza , and slung her by him , and went into the air ,
然后 他 查获 - , 和 吊着 她 经过 他 , 和 去 进入 这 空气 ,

然后他抓住卡扎，把她甩到空中，飞了出去。

[ænd; ənd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,
and up it till the roofs of the City of Shagpat were beneath their feet ,
和 向上 它 直到 这 屋顶 的 这 城市 的 - 是 下面 他们的 脚 ,

他们一路向上，直到沙格帕特城的屋顶都踩在了他们的脚下。

[ɔːl] [ɑːn][ðem; ðəm]['vɪzəb(ə)l] .
all on them visible .
全部 在 他们 可见的 .

上面所有东西都清晰可见。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ,
And under an awning , on the roof of a palace ,
和 在下面 一个 棚 , 在 这 屋顶 的 一个 宫殿 ,

在宫殿屋顶的遮阳篷下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɪ'zɪr] - [ænd; ənd]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , [ðeɪ] [ɪr] [tuː; tə][lɪp][ɪn]
there was the Vizier Feshnavat - and Baba Mustapha , they ear to lip in
那里 曾是 这 维齐尔 - 和 巴巴 穆斯塔法 , 他们 耳朵 到 唇 在
[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
consultation ,
咨询 ,

维齐尔费什纳瓦特和巴巴·穆斯塔法面对面商议，

[ænd; ənd]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
and Baba Mustapha brightening with the matter revealed to him , and
和 巴巴 穆斯塔法 提亮 和 这 事情 揭晓 到 他 , 和
['bɑːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
bobbing his head ,
上下摆动 他的 头 ,

巴巴·穆斯塔法听了这番话后，眼睛一亮，不时点头。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] .
and breaking on the speech of the Vizier .
和 打破 在 这 演讲 的 这 维齐尔 .

并打断了维齐尔的讲话。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dʒiːni] [bluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [striːm] [ʌv; əv]
when **he** **saw** **them** **the** **Genie** **blew** **from** **his** **nostrils** **a** **double** **stream** **of**
什么时候 他 锯 他们 这 精灵 吹 从 他的 鼻孔 一个 双倍的 溪流 的
['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['bɑːdi] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
darkness **which** **curled** **in** **a** **thick** **body** **round** **and** **round** **him** **,**
黑暗 哪个 卷曲 在 一个 厚的 身体 圆形的 和 圆形的 他 ,

当他看到他们时，精灵从鼻孔里喷出两股黑暗的气流，这两股气流卷成一团浓稠的黑色液体，在他周围盘旋。

[ænd; ənd] - [slʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][foʊldz][ʌv; əv]
and **Kadza** **slung** **at** **his** **side** **was** **enveloped** **in** **it** **,** **as** **with** **folds** **of**
和 - 吊着 在 他的 边 曾是 被包裹 在 它 , 作为 和 折叠 的
[ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːrpənt] .
a **huge** **serpent** **.**
一个 巨大的 蛇 .

卡扎被挂在腰间，像一条巨蛇的褶皱一样被它包裹着。

[ðen] [ðə; ði] ['dʒiːni] [hʌŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][loʊ] ! [tuː] ['reɪdiənt] ['fɪgjərz] [swept] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi]
Then **the** **Genie** **hung** **still** **,** **and** **lo** **!** **two** **radiant** **figures** **swept** **toward** **the** **roof** **he**
然后 这 精灵 悬挂 仍然 , 和 洛 ! 二 辐射状 数据 扫荡 朝向 这 屋顶 他
[wɑːtʃt] ,
watched **,**
观看 ,

然后，精灵静止不动了，瞧！两个光芒四射的身影朝着屋顶飞去，他注视着。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] - [bɪn] - , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] [bɔːrn] [fɑːr] ['bækwərd] ,
and **between** **them** **Noorna** **bin** **Noorka** **,** **her** **long** **dark** **hair** **borne** **far** **backward** **,**
和 之间 他们 - 垃圾桶 - , 她 长的 黑暗的 头发 出生 远的 落后 ,

她们中间是努尔娜·本·努尔卡，她长长的黑发向后梳得很高。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][roʊb][ʌv; əv]['sɪlkən] [stʌf] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrl] ['bʌtnz]
and **her** **robe** **of** **silken** **stuff** **fluttering** **and** **straining** **on** **the** **pearl** **buttons**
和 她 长袍 的 丝 东西 飘动 和 紧张 在 这 珍珠 按钮
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] .
as **she** **flew** **.**
作为 她 飞翔 .

她飞翔时，丝绸长袍飘动着，珍珠纽扣绷紧了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz]
There **was** **that** **in** **her** **beauty** **and** **the** **silver** **clearness** **of** **her** **temples**
那里 曾是 那 在 她 美丽 和 这 银 清晰度 的 她 寺庙
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and **her** **eyes** **,**
和 她 眼睛 ,

她的美貌，她太阳穴和眼睛如银子般清澈明亮，都蕴含着这种特质。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['æŋklz] ,
and **her** **cheeks** **,** **and** **her** **neck** **,** **and** **chin** **and** **ankles** **,**
和 她 脸颊 , 和 她 脖子 , 和 下巴 和 脚踝 ,

还有她的脸颊、脖子、下巴和脚踝，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒiːni] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
that **made** **the** **Genie** **shudder** **with** **love** **of** **her** **,**
那 制成 这 精灵 不寒而栗 和 爱 的 她 ,

那让精灵因爱她而颤抖不已。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪ] ['drɑːpɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv]
and **he** **was** **nigh** **dropping** **Kadza** **to** **the** **ground** **,** **forgetful** **of** **all** **save**
和 他 曾是 夜 下降 - 到 这 地面 , 健忘 的 全部 节省
- .
Noorna **.**
- .

他差点把卡扎摔倒在地，除了诺尔娜之外，他忘记了所有人。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][baɪ] ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]
When **he** **recovered** **,** **and** **it** **was** **by** **tightening** **his** **muscles** **till** **he** **was** **all**
什么时候 他 恢复 , 和 它 曾是 经过 收紧 他的 肌肉 直到 他 曾是 全部
['oʊvər][hɑːrd] [nɑːts] ,
over **hard** **knots** **,**
超过 难的 绳结 ,

他恢复过来后，是通过收紧肌肉，直到全身都结成硬块来恢复的。

- [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [hɪz; ɪz]
Noorna **was** **seated** **on** **a** **cushion** **,** **and** **descending** **he** **heard** **her** **speak** **his**
- 曾是 坐着 在 一个 软垫 , 和 下降 他 听到 她 说话 他的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

诺娜坐在垫子上，他走下垫子时，听到她叫他的名字。

[ðen] [snɪft] [hiː; hi][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] - , - [oʊ] [spaʊs] [ʌv; əv] - ,
Then **sniffed** **he** **the** **air** **,** **and** **said** **to** **Kadza** **,** **'** **O** **spouse** **of** **Shagpat** **,**
然后 嗅了嗅 他 这 空气 , 和 说 到 - , - 哦 配偶 的 - ,

然后他嗅了嗅空气，对卡扎说：“沙格帕特的妻子啊，

[ə; eɪ][plɑːt] [bruːɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['nɑːstrəl] .
a **plot** **breweth** **,** **and** **the** **odour** **of** **it** **is** **in** **my** **nostril** **.**
一个 阴谋 布鲁斯 , 和 这 气味 的 它 是 在 我的 鼻孔 .

阴谋正在酝酿，我已经闻到了它的气息。

[fɪr] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðaʊ] [ə'dɔː] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [men] ? -
Fearest **thou** **a** **scorching** **for** **his** **sake** **thou** **adorest** **,** **the** **miracle** **of** **men** **?** **'**
恐惧 你 一个 灼热 为了 他的 清酒 你 最喜爱 , 这 奇迹 的 男人 ? -

你因他而惧怕烈火焚身吗？你崇拜他，人类的奇迹？

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [ɑːn][maɪ] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ! -
She **answered** **,** **'** **On** **my** **head** **be** **it** **,** **and** **my** **eyes** **!** **'**
她 回答 , - 在 我的 头 是 它 , 和 我的 眼睛 ! -

她回答说：“就让它落在我的头上，落在我的眼睛上吧！”

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laɪt] [ðiː] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [poʊl] [ʌv; əv] ['ɔːnɪŋ] [ɑːn] ['jɑːndər] [ruːf] ,
He **said** **,** **'** **I** **shall** **alight** **thee** **behind** **the** **pole** **of** **awning** **on** **yonder** **roof** **,**
他 说 , - 我 将 点燃 你 在后面 这 极 的 棚 在 远处 屋顶 ,

他说：“我会在那边屋顶的遮阳篷杆后面等你。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [braɪt] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪndʒi][wʌn] ,
where **are** **the** **two** **bright** **figures** **and** **the** **dingy** **one** **,**
在哪里 是 这 二 明亮的 数据 和 这 昏暗的 一 ,

那两个明亮的身影和那个黯淡的身影在哪里？

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] - [ænd; ənd] - [bɪn] - .
and **the** **Vizier** **Feshnavat** **and** **Noorna** **bin** **Noorka** **.**
和 这 维齐尔 - 和 - 垃圾桶 - .

还有维齐尔·费什纳瓦特和努尔纳·本·努尔卡。

[ə; eɪ] [fleɪm] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] ['sevərɪŋ] [ðiː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
A **flame** **will** **spring** **up** **severing** **thee** **from** **them** **;**
一个 火焰 将要 春天 向上 切断 你 从 他们 ;

火焰将燃起，将你与他们隔绝；

[bʌt; bət] [ðaʊt] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [aɪ] [geɪv] [ðiː] ,

but	thou'rt	secure	from	it	by	reason	of	the	powder	I	gave	thee	,
但	你	安全的	从	它	经过	原因	的	这	粉末	我	给予	你	,

但你不会受到伤害，因为我给了你那粉末。

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [her] [ðæts] [ɑːn] [ðiː] .

all	save	the	hair	that's	on	thee	.
全部	节省	这	头发	那就是	在	你	.

除了你身上的头发以外，其他都完好无损。

[ðaʊlt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪn] ,

Thou'lt	have	another	shape	than	that	which	is	thine	,
你将	有	其他	形状	比	那	哪个	是	你的	,

你将拥有与你原本不同的形态，

['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] - [bɪn] - ,

even	that	of	a	slave	of	Noorna	bin	Noorka	,
甚至	那	的	一个	奴隶	的	-	垃圾桶	-	,

甚至包括努尔纳·本·努尔卡的奴隶的奴隶

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æskɪθ] [ðaɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] ,

and	say	to	her	when	she	asketh	thy	business	with	her	,	"	O	my	mistress	,
和	说	到	她	什么时候	她	阿斯克斯	你的	商业	和	她	,	"	哦	我的	情妇	,

当她问起你的来意时，你就对她说："我的主母啊，

[let] [ðə; ði] [stɔːrm] ['gæðər] - [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] - [bɜːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'praɪz] [men] .

let	the	storm	gather	-	in	the	storm	-	bird	when	it	would	surprise	men	.
让	这	风暴	收集	-	在	这	风暴	-	鸟	什么时候	它	会	惊喜	男人	.

让风暴聚集起来，让风暴之鸟在人们意想不到的时候出现。

" [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['pɑːrts] [dʌn] , [oʊ] - ! -

"	Do	this	,	and	thy	part's	done	,	O	Kadza	!	'
"	做	这	,	和	你的	部分	完毕	,	哦	-	!	-

"照此去做，你的任务就完成了，卡扎啊！"

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [poʊl] [ʌv; əv] ['ɔːnɪŋ]

Thereupon	he	swung	a	circle	,	and	alighted	her	behind	the	pole	of	awning
于是	他	摇摆	一个	圆圈	,	和	下车	她	在后面	这	极	的	棚

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

on	the	roof	,
在	这	屋顶	,

于是他转了个圈，把她放在屋顶遮阳篷的杆子后面。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fleɪm] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] - [pæst] [θruː]

and	vanished	,	and	the	circle	of	flame	rose	up	,	and	Kadza	passed	through
和	消失了	,	和	这	圆圈	的	火焰	玫瑰	向上	,	和	-	通过了	通过

[ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] [skɔːrtʃt] ,

it	slightly	scorched	,
它	轻微地	烧焦的	,

然后消失了，火焰圈升腾而起，卡扎穿过火焰圈，身上略微被烧焦。

[ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - , - [oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] ,

and	answered	to	the	question	of	Noorna	,	'	O	my	mistress	,
和	回答	到	这	问题	的	-	,	-	哦	我的	情妇	,

并回答了努尔娜的问题："哦，我的女主人，

[let] [ðə; ði] [stɔːrm] ['gæðər] - [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] - [bɜːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'praɪz] [men] . -

let	the	storm	gather	-	in	the	storm	-	bird	when	it	would	surprise	men	.	'
让	这	风暴	收集	-	在	这	风暴	-	鸟	什么时候	它	会	惊喜	男人	.	-

让风暴聚集起来，让风暴之鸟在人们措手不及之时出现。

[naʊ] , [wen] - [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [pɪrst] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz]

Now	,	when	Noorna	beheld	her	,	and	heard	her	voice	,	she	pierced	the	disguise
现在	,	什么时候	-	观看	她	,	和	听到	她	嗓音	,	她	穿孔	这	伪装

,

,

,

诺娜一见到她，听到她的声音，就识破了她的伪装。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - ,

and	was	ware	of	the	wife	of	Shagpat	,
和	曾是	仓库	的	这	妻子	的	-	,

并且知道沙格帕特的妻子，

[ænd; ənd] [glɑːnst] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['oʊvər] - [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][soʊl] [tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn]

and	glanced	her	large	eyes	over	Kadza	from	head	to	sole	till	they	rested	on
和	瞥了一眼	她	大的	眼睛	超过	-	从	头	到	唯一	直到	他们	休息	在

[ðə; ði] [luːs] [luːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

the	loose	loop	in	her	girdle	.
这	松动的	环形	在	她	腰带	.

她用她那双大眼睛从头到脚打量着卡扎，直到目光落在她腰带上松开的环扣上。

['siːɪŋ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [spred] ['oʊpən][ðə; ði]

Seeing	that	,	she	rose	up	,	and	stretched	her	arms	,	and	spread	open	the
看到	那	,	她	玫瑰	向上	,	和	拉伸	她	武器	,	和	传播	打开	这

[pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

palm	of	her	hand	,
棕榈	的	她	手	,

见状，她站起身来，伸展双臂，摊开手掌。

[ænd; ənd] [slæpt] - [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪr] [ə; eɪ][hɑːrd][slæp] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['belz]

and	slapped	Kadza	on	the	cheek	and	ear	a	hard	slap	,	so	that	she	heard	bells
和	被掌掴	-	在	这	脸颊	和	耳朵	一个	难的	拍击	,	所以	那	她	听到	铃铛

;

;

;

他狠狠地扇了卡扎一巴掌，打在卡扎的脸颊和耳朵上，以至于她听到了铃声；

[ænd; ənd] [er] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ə'nʌðər] , [soʊ] [ðæt] - ['stægərd] [bæk]

and	ere	she	ceased	to	hear	them	,	another	,	so	that	Kadza	staggered	back
和	埃雷	她	停止	到	听到	他们	,	其他	,	所以	那	-	交错	后退

[ænd; ənd] [skriːmd] ,

and	screamed	,
和	尖叫	,

她还没来得及听见他们的声音，又一个声音响起，卡扎踉跄后退，尖叫起来。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] , - [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][gɜːrl] , [ðaɪ] ['feɪvərɪt] ,

and	Feshnavat	was	moved	to	exclaim	,	'	What	has	the	girl	,	thy	favourite	,
和	-	曾是	已搬	到	惊叹	,	-	什么	有	这	女孩	,	你的	最喜欢的	,

[ə'fendɪd] [ɪn] ,

offended	in	,
被冒犯了	在	,

费什纳瓦特不禁惊呼：“你最宠爱的姑娘究竟得罪了什么？”

[oʊ][maɪ] ['dɔːtər] ? -

O	my	daughter	?	'
哦	我的	女儿	?	-

我的女儿?

[soʊ] - [kən'tɪnjuːd] ['slæpɪŋ] - , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['slʌtɪʃ] ?

So	Noorna	continued	slapping	Kadza	,	and	cried	,	'	Is	she	not	sluttish	?
所以	-	持续	拍打	-	,	和	哭	,	-	是	她	不是	放荡的	?

于是诺娜继续打卡扎，哭着说：“她难道不是个荡妇吗？”

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðɪs] - ?

and	where's	the	point	of	decency	established	in	her	,	this	Luloo	?
和	在哪里?	这	观点	的	体面	已确立的	在	她	,	这	-	?

露露身上哪里还有一丝人性可言?

[ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] [laɪk] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [luːs] ['gɜːrdl] ! -

Shall	her	like	appear	before	thee	and	me	with	loose	girdle	!	'
将	她	喜欢	出现	前	你	和	我	和	松动的	腰带	!	-

她怎能穿着宽松的腰带出现在你我面前呢!

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] - ['taɪtnd] [ðə; ði] [luːs] [luːp] ,

Then	she	pointed	to	the	girdle	,	and	Kadza	tightened	the	loose	loop	,
然后	她	尖	到	这	腰带	,	和	-	收紧	这	松动的	环形	,

然后她指了指腰带，卡扎便把松散的环扣收紧了。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][slæps] , [ænd; ənd] - [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] ,

and	fell	upon	the	ground	to	avoid	the	slaps	,	and	Noorna	knelt	by	her	,
和	跌倒	之上	这	地面	到	避免	这	掌掴	,	和	-	跪下	经过	她	,

她为了躲避耳光而倒在地上，诺娜跪在她身边。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɪrɪŋ]

and	clutched	at	a	portion	of	her	dress	and	examined	it	,	peering
和	紧握	在	一个	部分	的	她	裙子	和	检查	它	,	窥视

[ɪn'tentli] ;

intently	;
专注地	;

她抓住裙子的一块布料，仔细端详起来;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ə'nʌðər] [pɑːrt] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

and	she	caught	up	another	part	,	and	knotted	it	as	if	to	crush	a	living
和	她	捕捉	向上	其他	部分	,	和	打结的	它	作为	如果	到	压碎	一个	活的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

她又抓起另一段绳子，打了个结，好像要把活物捏死似的。

['hʌntɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

hunting	over	her	,	and	grasping	at	her	;
打猎	超过	她	,	和	抓握	在	她	;

搜寻她，抓住她;

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [strɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv] - ,

and	so	it	was	that	while	she	tore	strips	from	the	garments	of	Kadza	,
和	所以	它	曾是	那	尽管	她	撕裂	条状物	从	这	服装	的	-	,

于是，当她撕扯卡扎的衣服时，

- [dʒʌmpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ræθ] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , ['kraɪɪŋ] , - [tɪz]

Feshnavat	jumped	suddenly	in	wrath	,	and	pinched	over	his	garments	,	crying	,	'	Tis
-	跳了起来	突然	在	愤怒	,	和	捏	超过	他的	服装	,	哭泣	,	-	的

[ʌn'berəb(ə)l] ! -

unbearable	!	'
难以忍受	!	-

费什纳瓦特突然勃然大怒，揪住自己的衣服，喊道：“太难受了！”

[tɪz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fliː] [ðæt] [ˌem 'iː] : -

Tis	I	know	not	what	other	than	a	flea	that	persecuteth	me	:	'
的	我	知道	不是	什么	其他	比	一个	跳蚤	那	迫害	我	:	-

除了跳蚤，我不知道还有什么在迫害我：'

[ə'pɑːn] [ðæt] , - [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [səːtʃt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fliː]

Upon	that	,	Noorna	ran	to	him	,	and	while	they	searched	together	for	the	flea
之上	那	,	-	跑	到	他	,	和	尽管	他们	搜索	一起	为了	这	跳蚤

,

,

,

于是，诺娜跑向他，两人一起寻找跳蚤。

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['ləːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]

Baba	Mustapha	fidgeted	and	worried	in	his	seat	,	lurching	to	the	right	and
巴巴	穆斯塔法	坐立不安	和	担心	在	他的	座位	,	踉跄跄	到	这	正确的	和

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

巴巴·穆斯塔法在座位上坐立不安，焦躁不安，身体左右摇晃。

['mʌtərɪŋ] [kɜːrs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['pəːsikjuːtid] ,

muttering	curses	;	and	it	was	evident	he	too	was	persecuted	,
喃喃自语	诅咒	;	和	它	曾是	明显	他	也	曾是	受迫害	,

他嘴里嘟囔着咒骂；显然，他也受到了迫害。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæləs] ,

and	there	was	no	peace	on	the	roof	of	that	palace	,
和	那里	曾是	不	和平	在	这	屋顶	的	那	宫殿	,

那座宫殿的屋顶上没有一丝安宁。

[bʌt; bət] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ʌv; əv] [lɪmz] ,

but	pinching	and	howling	and	stretching	of	limbs	,
但	捏	和	嚎叫	和	伸展	的	四肢	,

但伴有掐捏、嚎叫和四肢伸展，

[ænd; ənd] [kɜːrs] [sna:rld] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	curses	snarled	in	the	throat	and	imprecations	on	the	head	of	the
和	诅咒	纠缠	在	这	喉	和	诅咒	在	这	头	的	这

[tɔːr'mentɪŋ] [fliː] .

tormenting	flea	.
折磨	跳蚤	.

喉咙里发出嘶哑的咒骂，对着那只折磨人的跳蚤的头颅发出诅咒。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - [ri'dʒɔist] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [fliː] [wʌz; wəz][kɑːrɑːz] ,

Surely	,	the	soul	of	Kadza	rejoiced	,	for	she	knew	the	flea	was	Karaz	,
一定	,	这	灵魂	的	-	欣喜若狂	,	为了	她	知道	这	跳蚤	曾是	卡拉兹	,

卡扎的灵魂一定感到欣喜，因为她知道那只跳蚤就是卡拉兹。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [luːs] [luːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [θruː]

whom	she	had	brought	with	her	in	the	loose	loop	of	her	girdle	through
谁	她	有	带来	和	她	在	这	松动的	环形	的	她	腰带	通过

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæriər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

the	circle	of	flame	which	was	a	barrier	against	him	.
这	圆圈	的	火焰	哪个	曾是	一个	障碍	反对	他	.

她把他藏在腰带的松散环里，穿过火焰之环，那火焰之环是阻挡他的屏障。

[ʃiː; ʃi] ['glɪsənd] [æt; ət][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliː] , [bʌt; bət] - [stroʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	glistened	at	the	triumph	of	the	flea	,	but	Noorna	strode	to	her	,
她	闪闪发光	在	这	胜利	的	这	跳蚤	,	但	-	大步走	到	她	,

她为跳蚤的胜利而容光焕发，但诺娜却大步走向她。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	took	her	to	the	side	of	the	roof	,	and	pitched	her	down	it	,
和	采取	她	到	这	边	的	这	屋顶	,	和	投球	她	向下	它	,

然后把她带到屋顶边，把她推了下去。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and **closed** **the** **passage** **to** **her** **.**
和 关闭 这 通道 到 她 .

然后把她拒之门外。

[ðen] [ræn] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - , ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
Then **ran** **she** **to** **Karavejis** **and** **Veejravoosh** **,** **whispering** **in** **the** **ear** **of** **each** **,**
然后 跑 她 到 - 和 - , 耳语 在 这 耳朵 的 每个 ,

然后她跑到卡拉维吉斯和维杰拉沃什面前，分别在他们耳边低语：

- [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] ? - [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ə'laʊd] ,
' **No** **word** **of** **the** **Sword** **?** **'** **and** **afterward** **aloud** **,**
- 不 单词 的 这 剑 ? - 和 之后 大声 ,

“没有剑之誓言吗？”随后大声说道。

- [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [ɪn] - ,
' **What** **think** **ye** **will** **be** **the** **term** **of** **the** **staying** **of** **my** **betrothed** **in** **Aklis** **,**
- 什么 思考 是的 将要 是 这 学期 的 这 入住 的 我的 未婚妻 在 - ,

“你们认为我未婚妻在阿克利斯会待多久？”

[kraʊnd] [eɪp] ? -
crowned **ape** **?** **'**
加冕 猿 ? -

加冕猿猴?

[ðeɪ] ['ænsər] , - [oʊ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːrn] , [kraʊnd] [eɪp] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]
They **answered** **,** **'** **O** **pearl** **of** **the** **morn** **,** **crowned** **ape** **till** **such** **time** **as**
他们 回答 , - 哦 珍珠 的 这 早晨 , 加冕 猿 直到 这样的 时间 作为

他们回答说：“哦，晨曦之珠，加冕的猿猴，直到……”

- [biː; bi] [ʃeɪvd] . -
Shagpat **be** **shaved** **.** **'**
- 是 剃光 . -

Shagpat 被剃了胡子。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [brest] , ['kraɪɪŋ] , - [oʊ] , ['ʌtər] [stæg'neɪʃ(ə)n] , [tɪl] - [biː; bi] [ʃeɪvd] !
So **she** **beat** **her** **breast** **,** **crying** **,** **'** **Oh** **,** **utter** **stagnation** **,** **till** **Shagpat** **be** **shaved** **!**
所以 她 打 她 胸部 , 哭泣 , - 哦 , 说出 停滞 , 直到 - 是 剃光 !

于是她捶胸顿足，哭喊道：“哦，彻底的停滞，直到沙格帕特剃光头！”

[ænd; ənd] [oʊ] , ['stɑːpɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [dens] [klaʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti]
and **oh** **,** **stoppage** **in** **the** **tide** **of** **business** **,** **dense** **cloud** **upon** **the** **face** **of** **beauty**
,
,
,

哦，商业浪潮停滞了，美丽的脸上蒙上了一层浓重的乌云。

[ænd; ənd] [frɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [tɪl] - [biː; bi] [ʃeɪvd] !
and **frost** **on** **the** **river** **of** **events** **,** **till** **Shagpat** **be** **shaved** **!**
和 霜 在 这 河 的 活动 , 直到 - 是 剃光 !

事件之河上结满了霜，直到沙格帕特被剃光了！

[ænd; ənd] [oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦！

[maɪ] [bɪ'troʊðd] , [kraʊnd] [eɪp] [ɪn] - [tɪl] - [biː; bi] [ʃeɪvd] ! -
my **betrothed** **,** **crowned** **ape** **in** **Aklis** **till** **Shagpat** **be** **shaved** **!** **'**
我的 未婚妻 , 加冕 猿 在 - 直到 - 是 剃光 ! -

我的未婚妻，那只戴着王冠的猿猴，在阿克利斯直到沙格帕特剃光头为止！

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] ， - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

Then	**she**	**lifted**	**her**	**hands**	**and**	**arms**	**,**	**and**	**said**	**,**	**'**	**To**	**him**	**where**	**he**	**is**	**,**
然后	她	抬起	她	双手	和	武器	，	和	说	，	-	到	他	在哪里	他	是	，

[jiː; ji]

ye
是的

然后她举起双手和胳膊，说：“愿你们的心归于他，无论他在哪里。”

['dʒiːnɪˌaɪ] ! [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['niːdɪθ] ['kʌmfərt] . -

Genii	**!**	**and**	**away**	**,**	**for**	**he**	**needeth**	**comfort**	**.**	**'**
天才	！	和	离开	，	为了	他	需要	舒适	.	-

吉尼！走开，因为他需要安慰。

[ðeər'æt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['spɪrɪts] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [θɪnd] ,

Thereat	**the**	**glittering**	**spirits**	**dissolved**	**and**	**thinned**	**,**
那里	这	闪闪发光	烈酒	溶解	和	变薄	，

在那里，闪闪发光的酒液溶解变稀了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz]['teɪpər] [gliːmz] [ʌv; əv] [kɜːrvd] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər] [ə'sent]

and	**were**	**as**	**taper**	**gleams**	**of**	**curved**	**light**	**across**	**the**	**water**	**in**	**their**	**ascent**
和	是	作为	锥形	闪光	的	弯曲	光	穿过	这	水	在	他们的	上升

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

of	**the**	**heavens**	**.**
的	这	天	.

它们如同弯曲的锥形光芒，划过水面，升向天空。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第3/5页

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] - , [ɪkˈskleɪmd] , - [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [pɑːməgrɑnt]
When they were gone Noorna , exclaimed , ' Now for the dish of pomegrante
什么时候 他们 是 已消失 - , 惊呼 , - 现在 为了 这 盘子 的 石榴
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,

他们走后，诺尔娜喊道：“现在该上石榴籽粥了。”

[oʊ]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , [ænd; ənd][let] ['nʌθɪŋ] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] . -
O Baba Mustapha , and let nothing delay us further . '
哦 巴巴 穆斯塔法 , 和 让 没有什么 延迟 我们 更远 . -

巴巴·穆斯塔法啊，不要再耽搁我们了。

[kwoʊθ] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , - - [tɪz] ['ɔːrdərd] , [oʊ][maɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd] [fer] ['mɪstrəs] , [frʌm; frəm]
Quoth Baba Mustapha , ' ' Tis ordered , O my princess and fair mistress , from
引用 巴巴 穆斯塔法 , - - 的 订购 , 哦 我的 公主 和 公平的 情妇 , 从
[ðə; ði] [kənˈfɛkʃənərz] ;
the confectioner's ;
这 糖果商 ;

巴巴·穆斯塔法说道：“我的公主和美丽的夫人啊，这是从糕点师那里订购的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sliːpi] [drʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] ['mɪdɪkəmənts] — [əˈkɜːrsɪd]
and with it the sleepy drug from the seller of medicaments — accursed
和 和 它 这 困 药品 从 这 卖方 的 药物 — 被诅咒的
[fliː] ! -
flea ! '
跳蚤 ! -

还有从卖药的那个该死的跳蚤那里买来的安眠药！

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [oʊ]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ? -
Now , she laughed , and said , ' What am I , O Baba Mustapha ? '
现在 , 她 笑了 , 和 说 , - 什么 是 我 , 哦 巴巴 穆斯塔法 ? -

她笑着说：“我算什么呢，巴巴·穆斯塔法？”

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [nɑːt] [ðaʊ] , [oʊ] [braɪt] ['ʃuːtər] [ʌv; əv] [biːmz] , [bʌt; bət][aɪ] , - !
So he said , ' Not thou , O bright shooter of beams , but I , wullahy !
所以 他 说 , - 不是 你 , 哦 明亮的 射击游戏 的 光束 , 但 我 , - !

于是他说：“不是你，明亮的射手，而是我，wullahy！”

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [pɔɪnts] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [fliː] !
I'm but a bundle of points through the pertinacity of this flea !
我是 但 一个 捆 的 积分 通过 这 坚韧 的 这 跳蚤 !

我不过是被这只跳蚤的顽强意志折腾成的一团积分而已！

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪlɪtɪ] !
a house of irritabilities !
一个 房子 的 易怒 !

一个充满烦躁的房子！

[ə; eɪ] [mɪr] [mæs] [ʌv; əv] ['fretfəlnɪs] !
a mere mass of fretfulness !
一个 仅仅 大量的 的 忧心 !

简直就是一堆烦躁不安！

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [fliː] :

and	I've	no	thought	but	for	the	chasing	of	this	unlucky	flea	:
和	我已经	不	想法	但	为了	这	追逐	的	这	倒霉	跳蚤	:

我满脑子想的都是如何追赶这只倒霉的跳蚤:

[wʌz; wəz] ['nevər] [fliː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [fliː] ;

was	never	flea	like	it	in	the	world	before	this	flea	;
曾是	绝不	跳蚤	喜欢	它	在	这	世界	前	这	跳蚤	;

世界上从来没有过像这样的跳蚤;

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [fliː] [tuː; tə]['æŋgər][ðə; ði]['hoʊli][wʌnz] ,

and	'	tis	a	flea	to	anger	the	holy	ones	,
和	-	的	一个	跳蚤	到	愤怒	这	圣	一个	,

触怒圣者，简直是小题大做。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['seɪntli] ['dɜːrvɪʃ] [swer] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fliː] . -

and	make	the	saintly	Dervish	swear	at	such	a	flea	.	'
和	制作	这	圣洁的	德尔维什	发誓	在	这样的	一个	跳蚤	.	-

让圣洁的苦行僧对着这样一只跳蚤发誓!

[hiː; hi] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [kɜːrld] [wer] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] - [kraɪd] , - [wʌt] !

He	wriggled	and	curled	where	he	sat	,	and	Noorna	cried	,	'	What	!
他	扭动	和	卷曲	在哪里	他	卫星	,	和	-	哭	,	-	什么	!

他蜷缩着身子，在原地扭动，诺娜喊道：“什么！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fliː] , [wiː; wi] [ðæt] [wʊd] [ʃeɪv] - ,

shall	we	be	defeated	by	a	flea	,	we	that	would	shave	Shagpat	,
将	我们	是	战败	经过	一个	跳蚤	,	我们	那	会	刮胡子	-	,

我们这些想给沙格帕特剃毛的人，难道会被一只跳蚤打败吗?

[ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] ['bɑːndɪʤ] ? -

and	release	this	city	and	the	world	from	bondage	?	'
和	发布	这	城市	和	这	世界	从	束缚	?	-

并将这座城市乃至整个世界从奴役中解放出来?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

And	she	looked	up	to	the	sky	that	was	then	without	a	cloud	,
和	她	看起来	向上	到	这	天空	那	曾是	然后	没有	一个	云	,

她抬头望向天空，那时天空万里无云。

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz][mɪd] [siːt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ][stɑːr][ʌv; əv] - !

blazing	with	the	sun	on	his	mid	seat	,	and	exclaimed	,	'	O	star	of	Shagpat	!
炽烈	和	这	太阳	在	他的	中	座位	,	和	惊呼	,	-	哦	星星	的	-	!

他的座位中央闪耀着太阳的光芒，他惊呼道：“哦，沙格帕特之星！”

[wɪlt] [ðaʊ] ['kɑːnstəntli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] [ʌv; əv]

wilt	thou	constantly	be	in	the	ascendant	,	and	defeat	us	,	the	liberators	of
枯萎	你	不断地	是	在	这	上升	,	和	击败	我们	,	这	解放者	的

[men] ,

men	,
男人	,

你们难道要一直占据上风，打败我们这些人类的解放者吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliː] ? -

with	a	flea	?	'
和	一个	跳蚤	?	-

身上有跳蚤吗?

[naʊ] , [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] , ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] - ,

Now	,	whenever	one	of	the	twain	,	Baba	Mustapha	and	the	Vizier	Feshnavat	,
现在	,	每当	一	的	这	马克·吐温	,	巴巴	穆斯塔法	和	这	维齐尔	-	,

现在，每当巴巴·穆斯塔法和维齐尔·费什纳瓦特两人中的任何一人，

[kə'menst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] ,

commenced	speaking	of	the	dish	of	pomegranate	grain	,
开始	请讲	的	这	盘子	的	石榴	粮食	,

开始谈论石榴籽粥这道菜，

[ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliː] [tʊk] [ɔːl] [tʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

the	torment	of	the	flea	took	all	tongue	from	him	,
这	折磨	的	这	跳蚤	采取	全部	舌头	从	他	,

跳蚤的折磨让他完全说不出话来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

and	was	destruction	to	the	gravity	of	council	and	deliberation	.
和	曾是	破坏	到	这	重力	的	理事会	和	审议	.

并且破坏了议会和审议的严肃性。

[ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [sleɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	dish	of	pomegranate	grain	was	brought	to	them	by	slaves	,	and	the
这	盘子	的	石榴	粮食	曾是	带来	到	他们	经过	奴隶	,	和	这

[drʌg] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [sliːp] ,

drug	to	induce	sleep	,
药品	到	诱导	睡觉	,

奴隶们给他们带来了石榴籽粥，以及催眠药。

[jet] ['niːðər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

yet	neither	could	say	aught	concerning	it	,
然而	两者都不	可以	说	零	有关	它	,

然而，两人对此都无话可说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['dʒɔɪnti] ['græsˌhɔpəz] [θruː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fliː] ,

they	were	as	jointy	grasshoppers	through	the	action	of	the	flea	,
他们	是	作为	联合	蚱蜢	通过	这	行动	的	这	跳蚤	,

它们就像被跳蚤咬伤的蚱蜢一样，四肢僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mædnəs] , [ðeɪ] [ʃriːk] , - - [tɪz] [naʊ]

and	the	torment	of	the	flea	became	a	madness	,	they	shrieking	,	'	'	Tis	now
和	这	折磨	的	这	跳蚤	成为	一个	疯狂	,	他们	尖叫	,	-	-	的	现在

[wɪð; wɪθ] [ðiː] ! -

with	thee	!	'
和	你	!	-

跳蚤的折磨变成了疯狂，它们尖叫着：“现在轮到你了！”

[tɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Tis	now	with	me	!
的	现在	和	我	!

现在它在我这儿!

[fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [ɑːn] [ðɪs] [fliː] ! -

Fires	of	the	damned	on	this	flea	!	'
火灾	的	这	该死的	在	这	跳蚤	!	-

诅咒这只跳蚤!

[ɪn][ðer; ðər] [ɪk'streməti] , [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət][noʊ] [help] [keɪm] ,

In	their	extremity	,	they	called	to	Allah	for	help	,	but	no	help	came	,
在	他们的	末端	,	他们	称为	到	真主	为了	帮助	,	但	不	帮助	来了	,

在绝境之中，他们向真主呼求帮助，但没有得到任何帮助。

[seɪv] [wen] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ɔːl] [spiːtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] ,

save	when	they	abandoned	all	speech	concerning	the	dish	of	pomegranate	grain	,
节省	什么时候	他们	弃	全部	演讲	有关	这	盘子	的	石榴	粮食	,

除了他们不再谈论石榴籽这道菜的时候。

[ðen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [iːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliː] .

then	were	they	for	a	moment	eased	of	the	flea	.
然后	是	他们	为了	一个	片刻	缓解	的	这	跳蚤	.

然后，他们暂时摆脱了跳蚤的困扰。

[soʊ] - ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] [kɑːrɑːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'lɪʃəs] ['wɜːrkɪŋ] ;

So	Noorna	recognized	the	presence	of	her	enemy	Karaz	,	and	his	malicious	working	;
所以	-	认可	这	在场	的	她	敌人	卡拉兹	,	和	他的	恶意	在职的	;

所以诺尔娜认出了她的敌人卡拉兹，以及他的恶意行径；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ][dʒɑːr] [brɪmd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bæθ] ,

and	she	went	and	fetched	a	jar	brimmed	with	water	for	the	bath	,
和	她	去	和	已获取	一个	罐	满溢	和	水	为了	这	洗澡	,

于是她去取了一罐洗澡用的清水。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] ,

and	stirred	it	with	her	forefinger	,
和	搅拌	它	和	她	食指	,

她用食指搅拌了一下，

[ænd; ənd] [druː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːr][ə; eɪ] [waɪt] [θɪk] [smoʊk] .

and	drew	on	it	a	flame	from	the	rays	of	the	sun	till	there	rose	up
和	画	在	它	一个	火焰	从	这	射线	的	这	太阳	直到	那里	玫瑰	向上

from	the	jar	a	white	thick	smoke	.
从	这	罐	一个	白色的	厚的	抽烟	.

他用太阳光点燃它，直到罐子里升起一股浓浓的白烟。

[ʃiː; ʃi] ['rʌsld] [hɜːr; hər] ['reɪmənt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kə'lekt] [raʊnd] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd] - ,

She	rustled	her	raiment	,	making	the	wind	of	it	collect	round	Baba	Mustapha
她	沙沙作响	她	服饰	,	制作	这	风	的	它	收集	圆形的	巴巴	穆斯塔法

and	Feshnavat	,
和	-	,

她抖动衣摆，风吹拂着衣摆，将巴巴·穆斯塔法和费什纳瓦特簇拥在一起。

[ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði] [swet] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [braʊz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] ,

and	did	this	till	the	sweat	streamed	from	their	brows	and	bodies	,
和	做过	这	直到	这	汗	流媒体	从	他们的	眉毛	和	身体	,

他们就这样一直干到汗水从额头和身上流下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliː] .

and	they	were	sensible	of	peace	and	the	absence	of	the	flea	.
和	他们	是	明智的	的	和平	和	这	缺席	的	这	跳蚤	.

他们感受到了和平，也感受到了跳蚤的消失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hwiskt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈtendid] [baɪ] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [roʊbz] ,

Then	she	whisked	away	the	smoke	,	and	they	were	attended	by	slaves	with	fresh	robes	,
然后	她	搅拌	离开	这	抽烟	,	和	他们	是	参加	经过	奴隶	和	新鲜的	长袍	,

然后她拂去烟雾，身着洁净长袍的奴隶们侍奉着他们。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [nuː] [men] , [ænd; ənd][sæt] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈpɑːmɪgrænɪt]

and	were	as	new	men	,	and	sat	together	over	the	dish	of	pomegranate
和	是	作为	新的	男人	,	和	卫星	一起	超过	这	盘子	的	石榴

[greɪn] ,

grain	,
粮食	,

他们如同新生的人一般，一同围坐在石榴籽盘旁。

[ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] .

praising	the	wisdom	of	Noorna	and	her	power	.
赞扬	这	智慧	的	-	和	她	力量	.

赞美诺娜的智慧和力量。

[ðen] [ˈbɑːbɑː] [ˌmʊˈstɑːfə] [riˈvaivd][ɪn] [ˈbrɪsknəs] , [ænd; ənd][kraɪd] , - [hɪr] [ðə; ði] [dɪʃ] !

Then	Baba	Mustapha	revived	in	briskness	,	and	cried	,	'	Here	the	dish	!
然后	巴巴	穆斯塔法	复活	在	轻快	,	和	哭	,	-	这里	这	盘子	!

这时，巴巴·穆斯塔法精神抖擞地喊道：“菜来了！”

[ænd; ənd] - [tɪz][ɪn][maɪ][hændz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] , [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] !

and	'	tis	in	my	hands	an	instrument	,	an	instrument	of	vengeance	!
和	-	的	在	我的	双手	一个	乐器	,	一个	乐器	的	复仇	!

而它就在我手中，是一件复仇的工具！

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [ðə; ði] [ˈskɪlfl] [ˈwiːldər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈglɔːri] .

and	one	to	endow	the	skilful	wielder	of	it	with	glory	.
和	一	到	赋予	这	熟练	持有者	的	它	和	荣耀	.

并赋予其熟练使用者以荣耀。

[ænd; ənd] - [tɪz][æz; əz][aɪ] [dɪˈzaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , — [swiːt] , [ˈsiːznd] , [ˈseɪvəri] ,

And	'	tis	as	I	designed	it	,	—	sweet	,	seasoned	,	savoury	,
和	-	的	作为	我	设计	它	,	—	甜的	,	经验丰富的	,	咸味的	,

这正是我所设计的——甜的、有味道的、咸的。

— [ə; eɪ] [ˈflætəri] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][noʊ] [dɪˈsiːvər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpælət] .

—	a	flattery	to	the	eye	and	no	deceiver	to	the	palate	.
—	一个	奉承	到	这	眼睛	和	不	骗子	到	这	味蕾	.

——既赏心悦目，又美味可口。

[wɑː] ! [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Wah	!	and	such	an	instrument	in	the	hands	of	the	discerning	and	the
哇	!	和	这样的	一个	乐器	在	这	双手	的	这	有洞察力	和	这

['dekst(ə)rəs] ,

dexterous	,
轻巧	,

哇！这样的乐器在有鉴赏力和技巧的人手中，真是妙不可言！

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]

and	the	discreet	and	the	judicious	,	and	them	gifted	with	determination
和	这	慎重	和	这	明智的	,	和	他们	天才	和	决心

,

,

,

还有那些谨慎、明智，并且意志坚定的人。

[ɪznt][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [sʌfɪsɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əuvəˈtəːniŋ] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɜ-z][ænd; ənd] ['sɪstəmz] , [oʊ][maɪ]

is't	not	such	as	sufficeth	for	the	overturning	of	empires	and	systems	,	O	my
不是	不是	这样的	作为	足够了	为了	这	推翻	的	帝国	和	系统	,	哦	我的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

我的女主人啊，这还不足以推翻帝国和制度吗？

[fer] [wʌn] , ['sæfaɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ?
fair one , sapphire of this city ?
公平的 一 , 蓝宝石 的 这 城市 ?

美丽的姑娘，这座城市的蓝宝石?

[ænd; ənd][ɪznt][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gaɪl] - [baɪ][ɪts] [miːnz] , [ænd; ənd]['mæstər][ðə; ði]
And is't not written that I shall beguile Shagpat by its means , and master the
和 不是 不是 书面 那 我 将 欺骗 - 经过 它是 方法 , 和 掌握 这
[ɪ'vent] ,
Event ,
事件 ,

经上没有记载我将用此法迷惑沙格帕特，并掌控事件吗?

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ?
and shame the King of Oolb and his Court ?
和 耻辱 这 国王 的 - 和 他的 法庭 ?

让奥尔布国王及其朝臣蒙羞?

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [sɪt][ɪn] [steɪt] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ə'dɔːnmənts]
And I shall then sit in state among men , and surround myself with adornments
和 我 将 然后 坐 在 状态 之中 男人 , 和 环绕 我 和 装饰品
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sleɪvz] ,
and with slaves ,
和 和 奴隶 ,

那时我将高高在上地坐在众人之中，周围环绕着华丽的装饰和奴隶。

[mjuːt] , [ðæt] [spiːk] [nɑːt] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnəl] ,
mute , that speak not save at the signal ,
沉默的 , 那 说话 不是 节省 在 这 信号 ,

静音，除非听到信号，否则不会说话。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz] ['stætʃuːz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd] — [ðæts] [maɪ'self] .
and are as statues round the cushions of their lord — that's myself .
和 是 作为 雕像 圆形的 这 靠垫 的 他们的 主 — 那就是 我 .

就像雕像一样围绕着他们的主人——那就是我自己。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'raʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætəriːz] [ʌv; əv] [welθ] ,
And I shall surround myself with the flatteries of wealth ,
和 我 将 环绕 我 和 这 奉承 的 财富 ,

我将沉浸在财富的奉承之中，

[ænd; ənd] [wɔːk] [bɪ'wɪldərd] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [stʌfs] [ænd; ənd] [ˌpɜː perha] ;
and walk bewildered in silks and stuffs and perfumeries ;
和 走 困惑 在 帛 和 东西 和 香水店 ;

在丝绸、织物和香水店里茫然地漫步；

[ænd; ənd] [swiːt] [jʌŋ] ['bjuːtiːz] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['æntlˌəʊps] [ʌv; əv] [greɪs] , [æz; əz][aɪ]
and sweet young beauties shall I have about me , antelopes of grace , as I
和 甜的 年轻的 美女 将 我 有 关于 我 , 羚羊 的 优雅 , 作为 我
[laɪk] [ðem; ðəm] ,
like them ,
喜欢 他们 ,

我身边将围绕着甜美可人的年轻佳人，她们优雅如羚羊，正如我所喜爱的那样。

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðem; ðəm] , [lɔːŋ] - [aɪd] , ['leɪzi] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ,
and select them , long - eyed , lazy , fond of listening ,
和 选择 他们 , 长的 - 眼睛 , 懒惰的 , 喜爱 的 聆听 ,

挑选他们，眼神迷离，懒散，喜欢倾听，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bæʃfl] [lʊks] [ðæt] ['tɪmɪdli] [əd'maɪər][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ðæts] [ɪn][mæn] . -
and with bashful looks that timidly admire the dignity that's in man . '
和 和 害羞的 看起来 那 胆怯地 钦佩 这 尊严 那就是 在 男人 . -

他们带着羞涩的神情，怯懦地钦佩着人类所拥有的尊严。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['preɪtɪŋ] - [tʊk] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

While	he	was	prating	Noorna	took	the	dish	in	her	lap	,
尽管	他	曾是	吹嘘	-	采取	这	盘子	在	她	膝	,

当他滔滔不绝地讲着话时，诺娜把盘子放在了腿上。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [fiːt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['wɪpɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

and	folded	her	silvery	feet	beneath	her	,	and	commenced	whipping	into	it
和	折叠	她	银色	脚	下面	她	,	和	开始	鞭打	进入	它

[ðə; ði] [drʌg] :

the	drug	:
这	药品	:

然后将她银色的双脚蜷缩在身下，开始往脚上涂抹毒品：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['dekstrəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪn] ,

and	she	whipped	it	dexterously	and	with	equal	division	among	the	grain	,
和	她	鞭打	它	灵巧地	和	和	平等的	分配	之中	这	粮食	,

她熟练地鞭打着谷物，使每一粒谷物都均匀分布。

['wɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [fliː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

whipping	it	and	the	flea	with	it	,
鞭打	它	和	这	跳蚤	和	它	,

用它抽打跳蚤，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪnd] [nɑːt][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [fliː] [ænd; ənd] [wɪpt] ['hɑːrdər] .

but	she	feigned	not	to	mark	the	flea	and	whipped	harder	.
但	她	假装	不是	到	标记	这	跳蚤	和	鞭打	更难	.

但她假装没注意到跳蚤，反而下手更重了。

[ðen] [tʊk] [ʃiː; ʃi] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ˌaɪ 'tiː] ['sæfrən] , [ænd; ənd][leɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][goʊld] - [liːf] ,

Then	took	she	colour	and	coloured	it	saffron	,	and	laid	over	it	gold	-	leaf	,
然后	采取	她	颜色	和	有色	它	藏红花	,	和	铺设	超过	它	金子	-	叶子	,

然后她取了颜料，把它染成藏红花色，并在上面贴上金箔。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] [saɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

so	that	it	glittered	and	was	an	enticing	sight	;	and	the	dish	was	of
所以	那	它	闪闪发光	和	曾是	一个	诱人的	视线	;	和	这	盘子	曾是	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

所以它闪闪发光，非常诱人；而且这盘子是金的。

['krʌstɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] ['pætərn] , [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv]['goʊldən] ['mɒnstəz] ,

crusted	over	with	devices	and	patterns	,	and	heads	of	golden	monsters	,
结壳	超过	和	设备	和	图案	,	和	头部	的	金的	怪物	,

表面布满各种图案和纹饰，还有金色怪兽的头颅，

[ə; eɪ] ['rævɪʃmənt] [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eksɪkjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmbrəs] [wɪð; wɪθ] [ɔːr'neɪt] ['goʊldən]

a	ravishment	of	skill	in	him	that	executed	it	,	cumbrous	with	ornate	golden
一个	强奸	的	技能	在	他	那	执行	它	,	笨重的	和	华丽	金的

['wɜːrkmənʃɪp] ;

workmanship	;
做工	;

制作者技艺精湛，作品华丽精美，饰以金色装饰；

['laɪkwaɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪʃ] [fɔːr; fər] [stɪks] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] [kʌps]

likewise	there	were	places	round	the	dish	for	sticks	of	perfume	and	cups
同样地	那里	是	地方	圆形的	这	盘子	为了	棍子	的	香水	和	杯子

[kaːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrfjuːmd] ['pelits] ,

carved	for	the	storing	of	perfumed	pellets	,
雕刻	为了	这	存储	的	香	颗粒	,

同样，盘子周围还有放置香水棒的地方和雕刻好的杯子，用来存放香水丸。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðiːz] - [pʊt] [mɜːr] [ænd; ənd]['æmbərgriːs,'æmbərgrɪs][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['insensiz] ,

and	into	these	Noorna	put	myrrh	and	ambergris	and	rich	incenses	,
和	进入	这些	-	放	没药	和	龙涎香	和	富有的	香料	,

['æləuz] , ['sændlwʊd] ,

aloes	,	sandalwood	,
芦荟	,	檀香	,

努尔纳在这些香料中加入了没药、龙涎香、浓郁的香料、沉香、檀香等。

[prɪ'perd] ['esnsɪz] , ['daɪvərz] [kiːn] [ænd; ənd] [swiːt] [sents] .

prepared	essences	,	divers	keen	and	sweet	scents	.
准备	精华	,	潜水员	敏锐的	和	甜的	气味	.

精心调配的香精，散发出各种清新甜美的香气。

[ðen] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] , [ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] [dɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv]['bɑːbɑː]

Then	when	all	was	in	readiness	,	she	put	the	dish	upon	the	knee	of	Baba
然后	什么时候	全部	曾是	在	准备就绪	,	她	放	这	盘子	之上	这	膝盖	的	巴巴

[ˌmʊ'stɑːfə] ,

Mustapha	,
穆斯塔法	,

一切准备就绪后，她把盘子放在巴巴·穆斯塔法的膝盖上。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bæblɪŋ] ['revəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [sed] , -

and	awoke	him	from	his	babbling	reverie	with	a	shout	,	and	said	,	'
和	醒来	他	从	他的	胡说	遐想	和	一个	喊	,	和	说	,	-

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['verɪli] ,

An	instrument	verily	,
一个	乐器	确实	,

于是大声喊叫，将他从喃喃自语的沉思中唤醒，说道："这真是一件乐器，

[oʊ]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] !

O	Baba	Mustapha	!
哦	巴巴	穆斯塔法	!

哦，巴巴·穆斯塔法！

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [ʃeɪv] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ? -

and	art	thou	a	cat	to	shave	Shagpat	with	that	tongue	of	thine	?	'
和	艺术	你	一个	猫	到	刮胡子	-	和	那	舌头	的	你的	?	-

你难道是只猫，竟敢用你的舌头给沙格帕特刮胡子吗?

[naʊ] , [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [sed] , - - [tɪz] [wel] ,

Now	,	he	arose	and	made	the	sign	of	obedience	and	said	,	'	'	Tis	well	,
现在	,	他	出现	和	制成	这	符号	的	服从	和	说	,	-	-	的	出色地	,

于是，他站起身来，做了个顺服的手势，说道："很好，

[oʊ]['leɪdi][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪt] !

O	lady	of	grace	and	bright	wit	!
哦	女士	的	优雅	和	明亮的	有	!

优雅聪慧的女士啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ʃiə'rɑːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [roʊb] ,

and	now	for	the	cap	of	Shiraz	and	the	Persian	robe	,
和	现在	为了	这	帽	的	设拉子	和	这	波斯语	长袍	,

现在来说说设拉子的帽子和波斯长袍。

[ænd; ənd][maɪ] ['twenti] [sleɪvz] [ænd; ənd]['sev(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	my	twenty	slaves	and	seven	to	follow	me	to	the	mansion	of
和	我的	二十	奴隶	和	七	到	跟随	我	到	这	大厦	的

-

Shagpat	.
-	.

以及我的二十名奴隶和七名随我前往沙格帕特的府邸。

[aɪl] [duː] : [aɪl] [ækt] . -
I'll do : I'll act . '
患病的 做 : 患病的 行为 . -

我会的：我会行动。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ʃiə'rɑːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrʒn]
So she motioned to a slave to bring the cap of Shiraz and the Persian
所以 她 示意 到 一个 奴隶 到 带来 这 帽 的 设拉子 和 这 波斯语
[roʊb] ,
robe ,
长袍 ,

于是她示意一个奴隶去拿设拉子的帽子和波斯长袍来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [ə'reɪd] [hɪm'self] .
and in these Baba Mustapha arrayed himself .
和 在 这些 巴巴 穆斯塔法 排列 他自己 .

巴巴·穆斯塔法就身处其中。

[ðen] [kɔːld] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)n] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][reɪndʒd]
Then called he for the twenty - and - seven slaves , and they were ranged
然后 称为 他 为了 这 二十 - 和 - 七 奴隶 , 和 他们 是 范围
, [sʌm; səm][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] ,
, some to go before ,
, 一些 到 去 前 ,

然后他召集了二十七个奴隶，他们排成一列，有些人走在前面。

[sʌm; səm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
some to follow him .
一些 到 跟随 他 .

有些人会跟随他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ʃiə'rɑːz][nɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'siːt] ,
And he was exalted , and made the cap of Shiraz nod in his conceit ,
和 他 曾是 崇高 , 和 制成 这 帽 的 设拉子 点头 在 他的 自负 ,

他得意忘形，傲慢自大，连设拉子的帽子都为之点头。

['kraɪɪŋ] , - [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['liːdər] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmplɑːt; kəm'plɑːt] ?
crying , ' Am I not leader in this complot ?
哭泣 , - 是 我 不是 领导者 在 这 阴谋 ?

哭喊道：“难道我不是这场阴谋的领导者吗？”

- !
Wullahy !
- !

哇！

[ɔːl][baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . -
all bow to me and acknowledge it . '
全部 弓 到 我 和 承认 它 . -

所有人都向我鞠躬并承认这一点。

[ðen] , [tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['stɜːrnli] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] , - [hoʊ][jiː; ji] !
Then , to check himself , he called out sternly to the slaves , ' Ho ye !
然后 , 到 查看 他自己 , 他 称为 出去 严厉地 到 这 奴隶 , - 何 是的 !

然后，为了约束自己，他严厉地向奴隶们喊道：“喂，你们！”

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] - ;
forward to the mansion of Shagpat ;
向前 到 这 大厦 的 - ;

前往沙格帕特的宅邸；

[ænd; ənd] [pæs] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — ['sɑːləmli] , ['greɪvli] ,

and	pass	at	a	slow	pace	through	the	streets	of	the	city	—	solemnly	,	gravely	,
和	经过	在	一个	慢的	步伐	通过	这	街道	的	这	城市	—	庄严地	,	严重地	,

然后缓缓穿过城市的街道——庄严肃穆，神情肃穆，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nteɪt] ; [ðen] [wɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][jiː; ji] , - [ɪz][jiː; ji] ['mɑːrʃ(ə)l]

as	before	a	potentate	;	then	will	the	people	inquire	of	ye	,	Who't	is	ye	marshal
作为	前	一个	强势	;	然后	将要	这	人们	查询	的	是的	,	-	是	是的	元帅

,

;

,

如同在君王面前一般；那时人民会问你，你是谁，元帅?

[ænd; ənd] [wʌt] ['maɪti] [wʌn] ?

and	what	mighty	one	?
和	什么	强大的	一	?

是哪位强者?

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] ['ænsər] , ['hiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ʃiə'rɑːz] ,

and	ye	will	answer	,	He's	from	the	court	of	Shiraz	,
和	是的	将要	回答	,	他是	从	这	法庭	的	设拉子	,

你们会回答说，他来自设拉子宫廷。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [vɪ'zɪr] — ['berɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] - , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪʃ] [ʌv; əv]

nothing	less	than	a	Vizier	—	bearing	homage	to	Shagpat	,	even	this	dish	of
没有什么	较少的	比	一个	维齐尔	—	轴承	尊敬	到	-	,	甚至	这	盘子	的

['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] . -

pomegranate	grain	.	'
石榴	粮食	.	-

简直就是维齐尔级别的待遇——就连这道石榴籽粥也是在向沙格帕特致敬。

[soʊ] [ðeɪ] [sed] , - [tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] . -

So	they	said	,	'	To	hear	is	to	obey	.	'
所以	他们	说	,	-	到	听到	是	到	服从	.	-

所以他们说："听从就好。"

[ə'pɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stɔːkt] [mə'dʒestɪkli] ,

Upon	that	he	waved	his	hand	and	stalked	majestically	,
之上	那	他	挥手	他的	手	和	跟踪	雄伟地	,

于是他挥了挥手，威风凛凛地踱步而去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['kraɪə] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə]

and	they	descended	from	the	roof	into	the	street	,	criers	running	in	front	to
和	他们	下降	从	这	屋顶	进入	这	街道	,	哭泣者	跑步	在	正面	到

[klɪr] [ðə; ði] [wei] .

clear	the	way	.
清除	这	方式	.

他们从屋顶下来到街上，喊叫的人跑在前面开路。

[wen] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

When	Baba	Mustapha	was	hidden	from	view	by	a	corner	of	the	street	,
什么时候	巴巴	穆斯塔法	曾是	隐	从	看法	经过	一个	角落	的	这	街道	,

当巴巴·穆斯塔法躲在街角时，

- [ʃræŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] ,

Noorna	shrank	in	her	white	shoulders	and	laughed	,
-	缩小	在	她	白色的	肩膀	和	笑了	,

诺娜缩回她白皙的肩膀，笑了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [pɜːrl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	was	like	a	flashing	pearl	as	she	swayed	and	dimpled	with	laughter	.
和	曾是	喜欢	一个	闪烁	珍珠	作为	她	摇摆	和	凹陷的	和	笑声	.

她摇曳生姿，笑得脸颊泛起酒窝，宛如一颗闪亮的珍珠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [truː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

And	she	cried	,	'	True	are	those	words	of	the	poet	,
和	她	哭	,	-	真的	是	那些	字	的	这	诗人	,

她哭着说："诗人的话一点没错！"

[ænd; ənd][aɪ]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] :

and	I	testify	to	them	in	the	instance	of	Baba	Mustapha	:
和	我	作证	到	他们	在	这	实例	的	巴巴	穆斯塔法	:

我以巴巴·穆斯塔法为例为他们作证：

" [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] , [aɪl] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [veɪn] ['kriːtʃər] ;

"	With	feathers	of	the	cock	,	I'll	fashion	a	vain	creature	;
"	和	羽毛	的	这	公鸡	,	患病的	时尚	一个	徒劳	生物	;

"我要用公鸡的羽毛，塑造一个虚荣的生物；

[wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] ['fiːtʃər] " ;

With	feathers	of	the	owl	,	I'll	make	a	judge	in	feature	"	;
和	羽毛	的	这	猫头鹰	,	患病的	制作	一个	法官	在	特征	"	;

我将用猫头鹰的羽毛做一个评委"；

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['bɑːrbər] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ?

Is	not	the	barber	elate	and	lofty	?
是	不是	这	理发师	欣喜	和	高远	?

理发师是不是既得意忘形又趾高气扬?

[hiː; hi] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [æz; əz][goʊ] ['meni] ,

He	goeth	forth	to	the	mastery	of	this	Event	as	go	many	,
他	戈特	前进	到	这	精通	的	这	事件	作为	去	许多	,

他像许多人一样，走向对这场盛事的掌控。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [kən'siːt] : [ænd; ənd] - [tɪz] ['rɪt(ə)n] :

armed	with	nought	other	than	their	own	conceit	:	and	'	tis	written	:
武装	和	零	其他	比	他们的	自己的	自负	:	和	-	的	书面	:

他们除了自负之外一无所有；经上写道：

" [fuːlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [feɪt] [siːk] [nɑːt][tuː; tə][ɜːrdʒ] :

"	Fools	from	their	fate	seek	not	to	urge	:
"	傻瓜	从	他们的	命运	寻找	不是	到	敦促	:

愚者不愿从命运中寻求慰藉：

[ðə; ði]['kɔks,kəum] [kæriːɪθ] [hɪz; ɪz] [skɜːrdʒ] . " -

The	coxcomb	carrieth	his	scourge	.	"	'
这	花花公子	凯莉丝	他的	祸害	.	"	-

纨绔子弟带着他的鞭子。

[soʊ] - [smuːðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪznt][nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] ? —

So	Feshnavat	smoothed	his	face	,	and	said	,	'	Is't	not	also	written	?	—
所以	-	平滑	他的	脸	,	和	说	,	-	不是	不是	还	书面	?	—

于是费什纳瓦特抚平脸庞，说道："难道没有写在书上吗？"

" [ɔːft] [meɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [fuːlz] [meɪk] [waɪz] [men] [moʊn] !

"	Oft	may	the	fall	of	fools	make	wise	men	moan	!
"	经常	可能	这	落下	的	傻瓜	制作	明智的	男人	呻吟	!

愚人的堕落常常令智者哀叹！

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [hæŋz] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][wʌn] [luːs] [stoʊn] !

Too	often	hangs	the	house	on	one	loose	stone	!
也	经常	悬挂	这	房子	在	一	松动的	石头	!

太容易把房子悬在一块松动的石头上！

" - [tɪz] [soʊ] , [oʊ] - , [maɪ] ['dɔːtər] ,

"	'	Tis	so	,	O	Noorna	,	my	daughter	,
"	-	的	所以	,	哦	-	,	我的	女儿	,

"的确如此，哦，诺尔娜，我的女儿，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ] [riːd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [ˌæpri'hensivniz] ,

and	I	am	as	a	reed	shaken	by	the	wind	of	apprehensiveness	,
和	我	是	作为	一个	芦苇	摇晃	经过	这	风	的	忧虑	,

我如同芦苇，被忧虑之风摇曳。

[ænd; ənd] [daʊt] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [ruːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

and	doubt	in	me	is	a	deep	root	as	to	the	issue	of	this	undertaking	,
和	怀疑	在	我	是	一个	深的	根	作为	到	这	问题	的	这	承诺	,

我对这项任务的成败深感怀疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['terəb(ə)l] ,

for	the	wrath	of	the	King	will	be	terrible	,
为了	这	愤怒	的	这	国王	将要	是	糟糕的	,

因为国王的愤怒将是可怕的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ɔːl'redi] .

and	the	clamour	of	the	people	soundeth	in	my	ears	already	.
和	这	叫嚣	的	这	人们	声音	在	我的	耳朵	已经	.

人群的喧嚣声已经传入我的耳中。

[ɪf] ['ʃɪbli] - [feɪl][ɪn][wʌn] [stroʊk] , [wer] [biː; bi][wiː; wi] ? -

If	Shibli	Bagarag	fail	in	one	stroke	,	where	be	we	?	'
如果	希布利	-	失败	在	一	中风	,	在哪里	是	我们	?	-

如果希布利·巴加拉格一举失败，我们又将何去何从？

[tɪz]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [maɪt] [ɪn] - [wen] [aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Tis	certain	I	knew	not	the	might	in	Shagpat	when	I	strove	with	him	,
的	肯定	我	知道	不是	这	可能	在	-	什么时候	我	努力	和	他	,

我与沙格帕特交手时，绝对不知道他有多么强大。

[ænd; ənd]['hiːz] ['paʊərf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['mænz] ['sʌt(ə)lti] ; [ænd; ənd]['jɑːndər] [flaɪz] [ə; eɪ]

and	he's	powerful	beyond	the	measure	of	man's	subtlety	;	and	yonder	flies	a
和	他是	强大的	超过	这	措施	的	男人的	微妙之处	;	和	远处	苍蝇	一个

[rʊk] [wɪ'ðaʊt] ['feloʊ] — [æn; ən]['oʊmən] ;

rook	without	fellow	—	an	omen	;
车	没有	同伴	—	一个	预兆	;

他的力量远超人类的智慧；远处飞着一只孤零零的乌鸦——这是个不祥之兆；

[ænd; ənd] ['ɔlz] ['ɑːmɪnəs] , [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] [ɪl] :

and	all's	ominous	,	and	ominous	of	ill	:
和	一切	不祥的	,	和	不祥的	的	患病的	:

一切都预示着不祥之兆，预示着厄运将至：

[ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌn] [ðæt]

and	I	marked	among	the	troop	of	slaves	that	preceded	Baba	Mustapha	one	that
和	我	标记	之中	这	部队	的	奴隶	那	之前	巴巴	穆斯塔法	一	那

[skwɪntid] ,

squinted	,
眯着眼	,

在巴巴·穆斯塔法前面的那群奴隶中，我注意到有一个人眯着眼睛。

[ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən]['oʊmən] ; [ænd; ənd] , [oʊ][maɪ] ['dɔːtər] ,

and	that's	an	omen	;	and	,	O	my	daughter	,
和	那就是	一个	预兆	;	和	,	哦	我的	女儿	,

这是一个不祥之兆；哦，我的女儿，

[aɪ]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [baɪ][ðaɪ]['mædʒɪk] [spiːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]

I	counsel	that	thou	by	thy	magic	speed	us	to	some	remote	point	in	the
我	法律顾问	那	你	经过	你的	魔法	速度	我们	到	一些	偏僻的	观点	在	这

['kɔːkəsəs] ,

Caucasus	,
高加索	,

我建议你运用你的魔法，带我们迅速抵达高加索地区的某个偏远地方。

[wer] [wiː; wi] [meɪ] [əˈbaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [web] [sɪˈkjʊrli] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər]
where we may abide the unravelling of this web securely , one way or the other
在哪里 我们 可能 遵守 这 解开 的 这 网站 安全地 , 一 方式 或者 这 其他
[weɪ] . -
way . '
方式 . -

无论以何种方式，我们都可以安全地接受这张网的解体。

[tɪz] [maɪ] [ˈkaʊns(ə)l] , [oʊ] - . -
Tis my counsel , O Noorna . '
的 我的 法律顾问 , 哦 - . -

这是我的建议，哦，诺尔娜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , - [əˈbændən] [maɪ] [bɪˈtroʊðd] ? [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Then she , ' Abandon my betrothed ? and betray him on the very stroke of the
然后 她 , - 放弃 我的 未婚妻 ? 和 背叛 他 在 这 非常 中风 的 这
[sɔːrd] ?
Sword ?
剑 ?

然后她问道："抛弃我的未婚夫？在剑锋之下背叛他？"

[ænd; ənd] [dɪˈmɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wɪtʃ]
and diminish him by a withdrawal of that faith in his right wrist which
和 减少 他 经过 一个 退出 的 那 信仰 在 他的 正确的 手腕 哪个
[ˈstrɛŋθənɛθ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd] - [wuːnd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [kɔɪlz] ?
strengtheneth it more than Karavejis and Veejravoosh wound round it in coils ?
加强 它 更多的 比 - 和 - 伤口 圆形的 它 在 线圈 ?
-
'
-

难道要因为他右手腕上那份比缠绕其上的卡拉维吉斯和维杰拉沃什还要强大的信仰的消逝而削弱他吗？

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [hɑːrk] ! [ðaʊ] ?
And she leaned her head , and cried , ' Hark ! hear'st thou ?
和 她 倾斜 她 头 , 和 哭 , - 听着 ! 赫斯特 你 ?

她低下头，喊道："听！你听见了吗？"

[ðeəz; ðəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ʃiəˈrɑːz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] - !
there's shouting in the streets of Shiraz and of Shagpat !
有 喊叫 在 这 街道 的 设拉子 和 的 - !

设拉子和沙格帕特的街头都传来喊叫声！

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ˈmerɪt] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ɑːn] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] ,
Shall we merit the punishment of Shahpesh the Persian on Khipil the builder ,
将 我们 优点 这 惩罚 的 - 这 波斯语 在 - 这 建筑商 ,

我们是否应该承受波斯国王沙佩什对建造者希皮尔的惩罚？

[waɪl] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ɪz] ['mæstərɪŋ] ?
while the Event is mastering ?
尽管 这 事件 是 掌握 ?

事件正在掌握期间？

[aɪl] [mɑːrk] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [biˈtwiːn] [ˈbɑːbɑː] [ˌmʊˈstɑːfə] [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [duː] [ðaʊ] , [oʊ]
I'll mark this interview between Baba Mustapha and Shagpat ; and do thou , O
患病的 标记 这 面试 之间 巴巴 穆斯塔法 和 - ; 和 做 你 , 哦
[maɪ] [ˈfɑːðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,

我会把巴巴·穆斯塔法和沙格帕特的这次谈话记下来；我的父亲啊，你也这样做吧。

[rest] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ruːf] [tɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

rest	here	on	this	roof	till	the	King's	guard	of	horsemen	and	soldiers	of	the	law
休息	这里	在	这	屋顶	直到	这	国王学院	警卫	的	骑兵	和	士兵	的	这	法律

[kʌm] ['hɪðər] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

come	hither	for	thee	,
来	这里	为了	你	,

你就在这屋顶上休息，直到国王的骑兵卫队和执法士兵前来接你。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sɪ'deɪtli] , [fiərɪŋ] [nɔːt] ,

and	go	with	them	sedately	,	fearing	nought	,
和	去	和	他们	平静地	,	害怕	零	,

镇定自若地与他们同行，无所畏惧。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ;

for	I	shall	be	by	thee	in	the	garb	of	an	old	woman	;
为了	我	将	是	经过	你	在	这	外衣	的	一个	老的	女士	;

因为我将装扮成老妇人陪伴在你身边;

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðaɪ] [kəm'poʊʒər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] - [ɪg'zɔːltɪd] ,

and	preserve	thy	composure	in	the	presence	of	the	King	and	Shagpat	exalted	,
和	保存	你的	镇定	在	这	在场	的	这	国王	和	-	崇高	,

在国王和尊贵的沙格帕特面前，保持你的镇定。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæpɪnɪθ] [let][flai][frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

and	allow	not	the	thing	that	happeneth	let	fly	from	thee	the	shaft	of	speech	,
和	允许	不是	这	事物	那	发生	让	飞	从	你	这	轴	的	演讲	,

不要让发生的事情，从你口中迸发出言语之箭。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['slækənd] [baʊ; boʊ] [tɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] [ɪz] ['testifaid] ,

but	remain	a	slackened	bow	till	the	strength	of	my	betrothed	is	testified	,
但	保持	一个	松弛	弓	直到	这	力量	的	我的	未婚妻	是	作证	,

但要保持弓弦松弛的状态，直到我未婚夫的实力得到证明为止。

[fiərɪŋ] [nɔːt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [men] , [ænd; ənd] - [tɪz] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ]

fearing	nought	,	for	fear	is	that	which	defeateth	men	,	and	'	tis	declared	in	a
害怕	零	,	为了	害怕	是	那	哪个	击败	男人	,	和	-	的	声明	在	一个

['dɪstɪk] , —

distich	,	—
对联	,	—

无所畏惧，因为恐惧是击败人类的根源，这在一首对句诗中已昭示：

" [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['wepən] [wʌn][kæn; kən] [siː]

"	The	strongest	weapon	one	can	see
"	这	最强	武器	一	能	看

“你能看到的最强武器”

[ɪn]['mɔːrt(ə)l][hændz][ɪz] ['kɑːnstənsi] .

In	mortal	hands	is	constancy	.
在	凡人	双手	是	恒常	.

永恒掌握在凡人手中。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [fliː] [naʊ] [wʊd] [ræŋk][juː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]

"	And	for	us	to	flee	now	would	rank	us	with	that	King	described	by	the
"	和	为了	我们	到	逃跑	现在	会	秩	我们	和	那	国王	描述	经过	这

['poʊət] :

poet	:
诗人	:

“如果我们现在逃跑，就等于和诗人笔下的那位国王一样了：

" [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [huː] [fɔːt] [ə; eɪ] [faɪt]

"	A	king	of	Ind	there	was	who	fought	a	fight
"	一个	国王	的	印度	那里	曾是	WHO	战斗	一个	斗争

“印度的一位国王曾打过一场仗

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv][mɔːrn] [tɪl] [fɔːl][ʌv; əv] [naɪt] ;

From	the	first	gleam	of	morn	till	fall	of	night	;
从	这	第一的	闪耀	的	早晨	直到	落下	的	夜晚	;

从晨曦初露到夜幕降临;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] [hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] [sɔːt] ,

But	when	the	royal	tent	his	generals	sought	,
但	什么时候	这	皇家	帐篷	他的	将军们	寻求	,

但当他的将军们寻找皇家帐篷时,

[prə'kleimɪŋ] ['vɪktəri] , [fled] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [fɔːt] .

Proclaiming	victory	,	fled	was	he	who	fought	.
宣告	胜利	,	逃亡	曾是	他	WHO	战斗	.

宣布胜利后，参战者却逃之夭夭。

[dɪ'sper] [pə'zest] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][spaɪ]

Despair	possessed	them	,	till	they	chanced	to	spy
绝望	拥有	他们	,	直到	他们	偶然	到	间谍

绝望攫住了他们，直到他们偶然窥见

[ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] [ðæt] [peɪst] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['daʊnwərd] [aɪ] ;

A	Dervish	that	paced	on	with	downward	eye	;
一个	德尔维什	那	踱步	在	和	向下	眼睛	;

一个苦行僧低着头，踱步向前;

[ðeɪ] ['kwestʃənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [hiː; hi] ['ænsərd] [sloʊ] ,

They	questioned	of	the	King	;	he	answer'd	slow	,
他们	被质问	的	这	国王	;	他	已回答	慢的	,

他们询问国王，他回答得很慢。

- [jiː; ji] [fɔːt] [bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] , [foʊ] . " -

'	Ye	fought	but	one	,	the	King	a	double	,	foe	.	"	'
-	叶	战斗	但	一	,	这	国王	一个	双倍的	,	敌人	.	"	-

“你们只与一个敌人作战，那就是国王，一个双重敌人。”

[ænd; ənd] , [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['væŋkwɪʃt]

And	,	O	my	father	,	they	interpreted	of	this	that	the	King	had	been	vanquished
和	,	哦	我的	父亲	,	他们	翻译	的	这	那	这	国王	有	到过	战败者

,

,

,

我的父亲啊，他们由此推断国王战败了。

[hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪktər] , [baɪ][ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑːrmi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] . -

he	that	was	victor	,	by	the	phantom	army	of	his	fears	.	'
他	那	曾是	胜利者	,	经过	这	幻影	军队	的	他的	恐惧	.	-

他凭借恐惧的幽灵大军取得了胜利。

[naʊ] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [kraɪd] , - [biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['ælə¸ɑːlə¸ɑːˈlɑː] [ə'tʃiːvd] [ænd; ənd] ['kɔnsə¸meɪtid] ! -

Now	,	the	Vizier	cried	,	'	Be	the	will	of	Allah	achieved	and	consummated	!	'
现在	,	这	维齐尔	哭	,	-	是	这	将要	的	真主	已达成	和	完成	!	-

这时，维齐尔高声喊道：“愿真主的旨意得以实现和完成！”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənsi] , [ænd; ənd][sæt] [wer] [hiː; hi]

and	he	was	silenced	by	her	wisdom	and	urgency	,	and	sat	where	he
和	他	曾是	沉默	经过	她	智慧	和	紧迫性	,	和	卫星	在哪里	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她的智慧和紧迫感让他哑口无言，他呆坐在原地。

[daɪ'vɜːrtɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [frʌm; frəm][ɪts] ['setld] ['fɜːroʊ] .

diverting	**not**	**the**	**arch**	**on**	**his**	**brow**	**from**	**its**	**settled**	**furrow**	**.**
转移注意力	不是	这	拱	在	他的	眉头	从	它是	定居	畦	.

眉间的弧线并未偏离已形成的皱纹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [ðæt] [θɝːstɪθ] ,

He	**was**	**as**	**one**	**that**	**thirsteth**	**,**
他	曾是	作为	一	那	口渴	,

他就像一个渴了的人，

[ænd; ənd] [huːz] [aɪ] [hæθ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [sneɪk] [ʌv; əv] [swɪft] ['pɔɪzn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	**whose**	**eye**	**hath**	**marked**	**a**	**snake**	**of**	**swift**	**poison**	**by**	**the**	**water**	**,**
和	谁	眼睛	有	标记	一个	蛇	的	迅速	毒	经过	这	水	,

他的眼睛曾在水边发现一条剧毒的蛇，

[soʊ] [θəːstid] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] , [jet] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] ;

so	**thirsted**	**he**	**for**	**the**	**Event**	**,**	**yet**	**hung**	**with**	**dread**	**from**	**advancing**	**;**
所以	口渴	他	为了	这	事件	,	然而	悬挂	和	恐惧	从	前进	;

他如此渴望那件大事，却又因前进的恐惧而忐忑不安；

[bʌt; bət] - [bɪn] - ['bizid] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːf] ,

but	**Noorna**	**bin**	**Noorka**	**busied**	**herself**	**about**	**the**	**roof**	**,**
但	-	垃圾桶	-	忙碌	她自己	关于	这	屋顶	,

但诺尔娜·本·诺尔卡却忙着在屋顶上干活。

['drɔːɪŋ] ['sɜːrkl] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər]

drawing	**circles**	**to**	**witness**	**the**	**track**	**of**	**an**	**enemy**	**,**	**and**	**she**	**clapped**	**her**
绘画	界	到	证人	这	追踪	的	一个	敌人	,	和	她	鼓掌	她

[hændz][ænd; ənd][kraɪd] ,

hands	**and**	**cried**	**,**
双手	和	哭	,

她画圈来追踪敌人的踪迹，然后拍手哭泣。

- - ! -

'	**Luloo**	**!**	**'**

- - ! -

“露露！”

[ænd; ənd][loʊ] , [ə; eɪ] [fer] [sleɪv] - [gɜːrl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ] [bent]

and	**lo**	**,**	**a**	**fair**	**slave**	**-**	**girl**	**that**	**came**	**to**	**her**	**and**	**stood**	**by**	**with**	**bent**
和	洛	,	一个	公平的	奴隶	-	女孩	那	来了	到	她	和	站立	经过	和	弯曲

[hed] ,

head	**,**
头	,

忽然，有一个美丽的使女走到她跟前，低着头站在一旁。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli] [baɪ][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] ['æntɪloʊp] ; [soʊ] - ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] [braʊ] [ə; eɪ]

like	**a**	**white**	**lily**	**by**	**a**	**milk**	**-**	**white**	**antelope**	**;**	**so**	**Noorna**	**clouded**	**her**	**brow**	**a**
喜欢	一个	白色的	百合	经过	一个	牛奶	-	白色的	羚羊	;	所以	-	阴天	她	眉头	一个

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

就像一朵白百合花依偎在一只乳白色的羚羊身边；诺娜的眉头也因此微微皱起。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [dɑːrkənɛθ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skʌd] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [spiːk] !

as	**when**	**the**	**moon**	**darkeneth**	**behind**	**a**	**scud**	**,**	**and**	**cried**	**,**	**'**	**Speak**	**!**
作为	什么时候	这	月亮	黑暗	在后面	一个	飞毛腿	,	和	哭	,	-	说话	!

就像月亮在飞艇后变暗时，喊道：“说话！”

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][kɑːrɑːz] , [gɜːrl] ? -

art	**thou**	**in**	**league**	**with**	**Karaz**	**,**	**girl**	**?**	**'**
艺术	你	在	联盟	和	卡拉兹	,	女孩	?	-

你和卡拉兹是一伙的吗，姑娘?

- [streɪnd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [iks'kleimɪŋ] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dʒiːni]

Luloo	strained	her	hands	to	her	temples	,	exclaiming	,	'	With	the	terrible	Genie
-	紧张	她	双手	到	她	寺庙	,	惊呼	,	-	和	这	糟糕的	精灵

? — [aɪ] ? — [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

?	—	I	?	—	in	league	with	him	?
?	—	我	?	—	在	联盟	和	他	?

露露双手捂住太阳穴，惊呼道：“和那个可怕的精灵？——我？——和他勾结？”

[maɪ] ['mɪstrəs] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [aɪ] [wer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmjəlɪts] ,

my	mistress	,	surely	the	charms	I	wear	,	and	the	amulets	,
我的	情妇	,	一定	这	魅力	我	穿	,	和	这	护身符	,

我的女主人，我佩戴的护身符和饰品，

[aɪ] [wer] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒiːni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] ,

I	wear	them	as	a	protection	from	that	Genie	,	and	a	safeguard	,
我	穿	他们	作为	一个	保护	从	那	精灵	,	和	一个	保障	,

我佩戴它们是为了保护自己免受那个精灵的侵害，也是为了安全起见。

[hiː; hi] [ðæt] [kæriːɪθ] [ɔːf][ðə; ði] ['meidnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌklɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

he	that	carrieth	off	the	maidens	and	the	young	sucklings	,	walking	under	the
他	那	凯莉丝	离开	这	少女们	和	这	年轻的	哺乳期	,	步行	在下面	这

[kɜːrs] [ʌv; əv] ['mʌðərz] . -

curse	of	mothers	.	'
诅咒	的	母亲们	.	-

他掳走少女和乳婴，行走在母亲们的诅咒之下。

[sed] - , - [oʊ] - , [hæv; həv][aɪ] [bɑːkst] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ðɪs] [deɪ] ? -

Said	Noorna	,	'	O	Luloo	,	have	I	boxed	those	little	ears	of	thine	this	day	?	'
说	-	,	-	哦	-	,	有	我	盒装	那些	小的	耳朵	的	你的	这	天	?	-

诺娜说：“哦，卢卢，我今天是不是打了你那对小耳朵？”

[ðə; ði] [fer] [sleɪv] - [gɜːrl] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['ænsər] , -

The	fair	slave	-	girl	smiled	a	smile	of	submissive	tenderness	,	and	answered	,	'
这	公平的	奴隶	-	女孩	微笑	一个	微笑	的	顺从者	压痛	,	和	回答	,	-

[nɑːt] [ðɪs] [deɪ] ,

Not	this	day	,
不是	这	天	,

那位美丽的奴隶少女露出顺从温柔的微笑，回答说：“今天不行。”

[nɔːr] [wʌns] [sɪns] - [wʌz; wəz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] ['mɜːrtʃənt] [baɪ] [ðaɪ]

nor	once	since	Luloo	was	rescued	from	the	wicked	old	merchant	by	thy
也不	一次	自从	-	曾是	获救	从	这	邪恶	老的	商人	经过	你的

[ˌəuvə'bidɪŋ] ,

overbidding	,
竞价过高	,

自从你出高价从邪恶的老商人手中救出露露之后，就再也没有发生过这样的事了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [kaɪnd] ['sɪstər] ,

and	was	taken	to	the	arms	of	a	wise	kind	sister	,
和	曾是	已采取	到	这	武器	的	一个	明智的	种类	姐姐	,

然后被一位善良睿智的姐姐抱在怀里。

['waɪzər][ænd; ənd] ['kɪndər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [sleɪv]

wiser	and	kinder	than	any	she	had	been	stolen	from	,	she	that	is	thy	slave
更明智	和	幼儿园	比	任何	她	有	到过	被盗	从	,	她	那	是	你的	奴隶

[fɔːr; fər]['evər] . -

for	ever	.	'
为了	曾经	.	-

她比任何被掳掠而来的人都更睿智、更善良，她将永远是你的奴隶。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] - [mjuːzd] , - - [twʌz] [æz; əz][aɪ] [di'vaind] , [ðæt] ['retʃɪd]

She	said	this	weeping	,	and	Noorna	mused	,	'	'	Twas	as	I	divined	,	that	wretched
她	说	这	哭泣	,	和	-	沉思	,	-	-	那是	作为	我	神谕	,	那	可怜
-	:																

Kadza	:
-	:

她边哭边说，努尔娜心想："果然不出我所料，可怜的卡扎：

[hɜːr; hər] [griːf] - [es][tuː; tə] [kʌm] ! -

her	grief	'	s	to	come	!	'
她	悲伤	-	s	到	来	!	-

她的悲痛还在后头！

[ðen] [speɪk] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self] , - [nuː] [aɪ] , [ɔːr][kʊd; kəd][wʌn] [noʊ] ,

Then	spake	she	aloud	as	to	herself	,	'	Knew	I	,	or	could	one	know	,
然后	说	她	大声	作为	到	她自己	,	-	知道	我	,	或者	可以	一	知道	,

然后她自言自语道："我知道吗？或者说，谁又能知道呢？"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] ? -

I	should	this	day	be	a	bride	?	'
我	应该	这	天	是	一个	新娘	?	-

我今天应该成为新娘吗?

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] , - [ʃriːkt] , - [ðaʊ] [ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

And	,	hearing	that	,	Luloo	shrieked	,	'	Thou	a	bride	,	and	torn	from	me	,
和	,	听力	那	,	-	尖叫	,	-	你	一个	新娘	,	和	撕裂	从	我	,

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['pɑːrtɪd] ?

and	we	two	parted	?
和	我们	二	分手了	?

听到这话，露露尖叫道："你是新娘，却被从我身边夺走，我们二人就此分离？"

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['druːpɪŋ] ['tendrəl] , [left] [tuː; tə] ['wɪðər] ?

and	I	,	a	poor	drooping	tendril	,	left	to	wither	?
和	我	,	一个	贫穷的	下垂	卷须	,	左边	到	枯萎	?

而我，一株可怜的、耷拉着的卷须，只能任其枯萎?

[fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] [ɪz] [raʊnd] [ðiː] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] , [oʊ] ['tʃɛrɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	my	life	is	round	thee	and	worthless	away	from	thee	,	O	cherisher	of	the
为了	我的	生活	是	圆形的	你	和	毫无价值	离开	从	你	,	哦	珍宝	的	这

['fɔːlən] ['flaʊər] . -

fallen	flower	.	'
倒下	花	.	-

因为我的生命围绕着你，离开你便毫无价值，哦，凋零之花的守护者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] ['weɪlfl] [vəːsiz] [ænd; ənd][wɜːrdz] , ['broʊkən][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

And	she	sobbed	out	wailful	verses	and	words	,	broken	and	without	a
和	她	啜泣	出去	哀伤的	诗句	和	字	,	破碎的	和	没有	一个

['miːnɪŋ] ;

meaning	;
意义	;

她哭着唱出哀怨的诗句和词句，破碎而毫无意义；

[bʌt; bət] - [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ,

but	Noorna	caught	her	by	the	arm	and	swung	her	,
但	-	捕捉	她	经过	这	手臂	和	摇摆	她	,

但诺娜抓住她的胳膊，把她甩了出去。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [fetʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [bluː] ,

and	bade	her	fetch	on	the	instant	a	robe	of	blue	,
和	巴德	她	拿来	在	这	立即的	一个	长袍	的	蓝色的	,

并吩咐她立刻去取一件蓝色长袍。

[ænd; ənd] [paɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [roʊbz] [ʌv; əv] ['æmbər] [ænd; ənd] ['sæfrən] [ænd; ənd] [greɪ] , ['braɪdl] -

and	pile	in	her	chamber	robes	of	amber	and	saffron	and	grey	,	bridal	-
和	桩	在	她	房间	长袍	的	琥珀色	和	藏红花	和	灰色的	,	新娘	-

[roʊbz] [ʌv; əv] ['meni] - ['laɪtɪd] [sɪlks] ,

robes	of	many	-	lighted	silks	,
长袍	的	许多	-	照明	帛	,

她的寝宫里堆满了琥珀色、藏红花色和灰色的长袍，还有闪闪发光的丝绸新娘礼服。

[plʌm] - ['kʌlərd] , [piːtʃ] - ['kʌlərd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [mʌsk] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [goʊld] ,

plum	-	coloured	,	peach	-	coloured	,	of	the	colour	of	musk	mixed	with	pale	gold	,
李子	-	有色	,	桃	-	有色	,	的	这	颜色	的	麝香	混合	和	苍白	金子	,

李子色、桃色、麝香与淡金色混合的颜色

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['braɪdl] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [veɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒuːəld]

together	with	bridal	ornaments	and	veils	of	the	bride	,	and	a	jewelled
一起	和	新娘	装饰品	和	面纱	的	这	新娘	,	和	一个	珠宝

['sɜːrklət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [braʊ] .

circlet	for	the	brow	.
圆环	为了	这	眉头	.

以及新娘的饰品和面纱，还有额头上的珠宝头饰。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , - [went] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [əˈtendid] [baɪ]

When	this	was	done	,	Noorna	went	with	Luloo	to	her	chamber	,	attended	by
什么时候	这	曾是	完毕	,	-	去	和	-	到	她	房间	,	参加	经过

[sleɪv] - ['gɝːlz] ,

slave	-	girls	,
奴隶	-	女孩们	,

事情办妥后，诺娜和露露在女奴们的陪伴下回到了她的房间。

[ænd; ənd] [əˈreɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [dres] [ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd] [swei] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

and	arrayed	herself	in	the	first	dress	of	blue	,	and	swayed	herself	before	the
和	排列	她自己	在	这	第一的	裙子	的	蓝色的	,	和	摇摆	她自己	前	这

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

她穿上第一件蓝色连衣裙，在镜子前摇曳生姿。

[ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [goʊld] ['piːsɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	rattled	the	gold	pieces	in	her	hair	and	on	her	neck	with	laughter	.
和	摇晃	这	金子	件	在	她	头发	和	在	她	脖子	和	笑声	.

她笑着摇晃着头发和脖子上的金饰。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [fərˈgɑːt] [hɜːr; hər] [terz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['geɪəti]

And	Luloo	was	bewildered	,	and	forgot	her	tears	to	watch	the	gaiety
和	-	曾是	困惑	,	和	忘了	她	眼泪	到	手表	这	欢乐

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ;

of	her	mistress	;
的	她	情妇	;

露露感到困惑，忘记了眼泪，转而观看女主人的快乐模样；

[ænd; ənd] [loʊ] ! - , [meɪd] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [teɪk] [ɔːf] [wʌn] [set] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [wɪð; wɪθ] ['evri]

and	lo	!	Noorna	,	made	her	women	take	off	one	set	of	ornaments	with	every
和	洛	!	-	,	制成	她	女性	拿	离开	一	放	的	装饰品	和	每一个

[dres] ,

dress	,
裙子	,

瞧！努尔娜让她的妇女们每换一套衣服就摘掉一套饰品，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dres] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [əˈnʌðər] [set] ;

and	with	every	dress	she	put	on	another	set	;
和	和	每一个	裙子	她	放	在	其他	放	;

每换一件衣服，她都会再套上一套衣服；

[ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dresɪz] ,

and	after	she	had	gone	the	round	of	the	different	dresses	,
和	后	她	有	已消失	这	圆形的	的	这	不同的	连衣裙	,

她把所有裙子都试穿了一遍之后，

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] - ['entərd]

she	went	to	the	bathroom	with	Luloo	,	and	at	her	bidding	Luloo	entered
她	去	到	这	浴室	和	-	,	和	在	她	投标	-	进入

[ðə; ði] [bæθ] [bɪ'saɪd] - , ,

the	bath	beside	Noorna	,	,
这	洗澡	旁	-	,	,

她带着露露去了浴室，在她的吩咐下，露露走进了诺娜旁边的浴缸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] ['dɪpt] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tər] ,

and	the	twain	dipped	and	shouldered	in	the	blue	water	,
和	这	马克·吐温	浸入	和	肩部	在	这	蓝色的	水	,

两人在蓝色的海水中起伏摇摆，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑ:r][ɪz][baɪ][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] ['mɪdnaɪt]

and	were	as	when	a	single	star	is	by	the	full	moon	on	a	bright	midnight
和	是	作为	什么时候	一个	单身的	星星	是	经过	这	满的	月亮	在	一个	明亮的	午夜

['pɔ:rɪŋ] ['lʌstər] [ə'baʊt] .

pouring	lustre	about	.
浇注	光泽	关于	.

就像一颗星星在明亮的午夜时分，被一轮满月环绕，散发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] - [splæʃt] - , [ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [naɪt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sli:p] [tə'geðər] ,

And	Noorna	splashed	Luloo	,	and	said	,	'	This	night	we	shall	not	sleep	together	,
和	-	溅起	-	,	和	说	,	-	这	夜晚	我们	将	不是	睡觉	一起	,

诺娜泼了露露一身水，说道："今晚我们不能睡在一起了。"

[oʊ] - , [nɔ:r][laɪ] [kloʊz] , [ðaɪ] ['bʊzəm] [ɑ:n] [maɪn] . -

O	Luloo	,	nor	lie	close	,	thy	bosom	on	mine	.	'
哦	-	,	也不	说谎	关闭	,	你的	怀	在	矿	.	-

哦，露露，不要靠得太近，让你的胸膛贴着我的胸膛。

[ðeər'æt] , - [wept] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [ɑ:] , ['kru:əl] !

Thereat	,	Luloo	wept	afresh	,	and	cried	,	'	Ah	,	cruel	!
那里	,	-	哭泣	重新	,	和	哭	,	-	啊	,	残忍的	!

这时，露露又哭了起来，哭喊道："啊，太残忍了！"

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [swi:t] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ænd; ənd] [ðaʊlt] [hæv; həv][noʊ][maɪnd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

and	'	tis	a	sweet	thought	for	thee	,	and	thou'lt	have	no	mind	for	me
和	-	的	一个	甜的	想法	为了	你	,	和	你将	有	不	头脑	为了	我

,

,

,

这对你是件好事，你不会在意我。

['tɔ:sɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['heɪtfl] ['loʊnli] [kaʊtʃ] . -

tossing	on	my	hateful	lonely	couch	.	'
抛掷	在	我的	可恶	孤独	长椅	.	-

我躺在那张令人厌恶的、孤独的沙发上。

['tendərli] - [aɪd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz]

Tenderly	Noorna	eyed	Luloo	,	and	the	sprinkles	of	the	bath	fell	with	the	tears
温柔地	-	眼睛	-	,	和	这	糖屑	的	这	洗澡	跌倒	和	这	眼泪

[ʌv; əv][bəuθ] ,

of	both	,
的	两个都	,

诺娜温柔地望着露露，浴缸里的水珠随着两人的泪水滴落下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] ,
and **they** **clung** **together** **,**
和 他们 紧紧抓住 一起 ,

他们紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ðɪ]['lɪli][ænd; ənd][ɪts][bʌd][ɑːn][wʌn][stɔːk][ɪn][ə; eɪ]['ʃaʊər] .
and **were** **like** **the** **lily** **and** **its** **bud** **on** **one** **stalk** **in** **a** **shower** **.**
和 是 喜欢 这 百合 和 它是 芽 在 一 茎 在 一个 淋浴 .

就像雨中一株百合花和它的花苞长在一起一样。

[ðen] , [wen] - [hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ]
Then **,** **when** **Noorna** **had** **spent** **her** **affection** **,** **she** **said** **,** **'** **O** **thou** **of** **the** **long**
然后 , 什么时候 - 有 花费 她 感情 , 她 说 , - 哦 你 的 这 长的
['daʊnwərd] ['læʃɪz] ,
downward **lashes** **,**
向下 睫毛 ,

然后，当诺尔娜倾注了她的爱意之后，她说：“哦，你这长着向下垂睫毛的女人，

[ðaɪ] [lʌv] [wʌz; wəz]['kɑːnstənt] [wen] [aɪ] [stʊd] ['ʌndər][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən]
thy **love** **was** **constant** **when** **I** **stood** **under** **a** **curse** **and** **was** **an** **old** **woman**
你的 爱 曾是 持续的 什么时候 我 站立 在下面 一个 诅咒 和 曾是 一个 老的 女士
— [ə; eɪ][hæg] !
— **a** **hag** **!**
— 一个 魔女 !

当我身受诅咒，变成一个老妇人——一个巫婆时，你的爱依然不变！

[kɛrst] [ðaʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [kleɪmɪθ] [ˌem 'iː] ? -
Carest **thou** **so** **little** **to** **learn** **the** **name** **of** **him** **that** **claimeth** **me** **?** **'**
卡斯特 你 所以 小的 到 学习 这 姓名 的 他 那 声称 我 ? -

你竟如此不在乎知道那位声称拥有我的人叫什么名字吗?

- [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [lɔːs] , [oʊ][maɪ][lɔːst] [pɜːrl] ;
Luloo **replied** **,** **'** **I** **thought** **of** **no** **one** **save** **myself** **and** **my** **loss** **,** **O** **my** **lost** **pearl** **;**
- 回复 , - 我 想法 的 不 一 节省 我 和 我的 损失 , 哦 我的 丢失的 珍珠 ;

露露回答说：“我当时只想着我自己和我的损失，哦，我丢失的珍珠；

['hæpi] [ɪz][hiː; hi] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['feɪvər] .
happy **is** **he** **,** **a** **youth** **of** **favour** **.**
快乐的 是 他 , 一个 青年 的 偏爱 .

他是个幸福的人，一个受宠的年轻人。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['teɪkəθ] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Oh **,** **how** **I** **shall** **hate** **him** **that** **taketh** **thee** **from** **me** **.**
哦 , 如何 我 将 恨 他 那 拿 你 从 我 .

哦，我将多么恨那个将你从我身边夺走的人！

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [oʊ] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ! -
Tell **me** **now** **his** **name** **,** **O** **sovereign** **of** **hearts** **!** **'**
告诉 我 现在 他的 姓名 , 哦 主权 的 心 ! -

告诉我他的名字吧，人心之王啊！

[soʊ] - [smuːðd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrvz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [kɑːmd]
So **Noorna** **smoothed** **the** **curves** **and** **corners** **of** **her** **mouth** **and** **calmed**
所以 - 平滑 这 曲线 和 角落 的 她 嘴 和 平静下来
[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,
her **countenance** **,**
她 面容 ,

于是，诺娜抚平了嘴角和嘴唇的弧度，让自己的表情平静下来。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʌv; əv] ['revərəns] , - - ! -
crying **in** **a** **deep** **tone** **and** **a** **voice** **as** **of** **reverence** **,** **'** **Shagpat** **!** **'**
哭泣 在 一个 深的 语气 和 一个 嗓音 作为 的 尊敬 , - - ! -

他用低沉而充满敬意的声音喊道：“沙格帕特！”

[naʊ] , [æt; ət] [ðæt] [neɪm] - [dræŋk][ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːd] , [ænd; ənd][sæŋk]
Now , at that name Luloo drank in her breath and was awed , and sank
现在 , 在 那 姓名 - 喝 在 她 气息 和 曾是 敬畏 , 和 沉没
[ɪn][hɜːr'self] ,
in herself ,
在 她自己 ,

听到这个名字，露露倒吸了一口气，感到无比敬畏，整个人都沉浸在自己的世界里。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][wɜːrdz][tuː; tə][æsk] , - [hæθ] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ðiː] [əˈgen] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [oʊ]
and had just words to ask , ' Hath he demanded thee again in marriage , O
和 有 只是 字 到 问 , - 有 他 要求 你 再次 在 婚姻 , 哦
[maɪ] ['mɪstrəs] ? -
my mistress ? '
我的 情妇 ? -

她只好开口问道：“我的夫人啊，他是否又向你求婚了？”

[sed] - , - ['iːv(ə)n][soʊ] . -
Said Noorna , ' Even so . '
说 - , - 甚至 所以 . -

诺娜说：“即便如此。”

- ['mʌtəd] , - [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪts] ! -
Luloo muttered , ' Great is the Dispenser of our fates ! '
- 低声说道 , - 伟大的 是 这 自动售货机 的 我们的 命运 ! -

露露喃喃自语道：“命运的掌控者真伟大！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [speɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] [said] [ænd; ənd] [tʊk] ['næpkɪnz][ænd; ənd] ['sʌmənd]
And she spake no further , but sighed and took napkins and summoned
和 她 说 不 更远 , 但 叹了口气 和 采取 餐巾纸 和 被召唤
[ðə; ði] [sleɪv] - ['gɜːlz] ,
the slave - girls ,
这 奴隶 - 女孩们 ,

她不再说话，只是叹了口气，拿起餐巾纸，叫来了女奴们。

[ænd; ənd] [əˈreɪd] - ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['braɪdl] ['ɔrnəmənts] .
and arrayed Noorna silently in the robe of blue and bridal ornaments .
和 排列 - 默默 在 这 长袍 的 蓝色的 和 新娘 装饰品 .

努尔娜默默地穿上蓝色长袍，佩戴上新娘饰品。

[ðen] - [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [θrɔŋd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , - [pʊt] [ɑːn] , [iːtʃ] [ʌv; əv][jiː; jɪ] ,
Then Noorna said to them that thronged about her , ' Put on , each of ye ,
然后 - 说 到 他们 那 熙熙攘攘 关于 她 , - 放 在 , 每个 的 是的 ,

于是诺尔娜对围在她身边的人说：“你们每人穿上……”

[ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [waɪt] , [jiː; jɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['meɪdnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [bluː] ,
a robe of white , ye that are maidens , and a fillet of blue ,
一个 长袍 的 白色的 , 是的 那 是 少女们 , 和 一个 鱼片 的 蓝色的 ,

少女们，身着白袍，系着蓝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] ['sæfrən] , [ænd; ənd][ə'baɪd][maɪ] ['kʌmɪŋ] . -
and a sash of saffron , and abide my coming . '
和 一个 窗扇 的 藏红花 , 和 遵守 我的 未来 . -

还有一条藏红花色的腰带，恭候我的到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - , - [ə'reɪ] [ðaɪ'self] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [bluː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][maɪn] ,
And she said to Luloo , ' Array thyself in a robe of blue , even as mine ,
和 她 说 到 - , - 大批 你自己 在 一个 长袍 的 蓝色的 , 甚至 作为 矿 ,

她对露露说：“穿上一件蓝色长袍，就像我的一样。”

[ænd; ənd][let] ['trɪŋkɪts] [lɜːrk][ɪn][ðaɪ] ['tresɪz] , [ænd; ənd][ə'baɪd][maɪ] ['kʌmɪŋ] . -
and let trinkets lurk in thy tresses , and abide my coming . '
和 让 小饰品 潜伏 在 你的 头发 , 和 遵守 我的 未来 . -

让饰品藏在你的秀发里，静候我的到来。

[ðen] [went] [ʃiː; ʃi] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Then	went	she	forth	from	them	,
然后	去	她	前进	从	他们	,

然后她就离开了他们。

[ænd; ənd] [veɪld] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [swɔðd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪn] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [waɪt] [stʌf] ,

and	veiled	her	head	and	swathed	her	figure	in	raiment	of	a	coarse	white	stuff	,
和	含蓄	她	头	和	裹挟着	她	数字	在	服饰	的	一个	粗	白色的	东西	,

她用面纱蒙住头，用粗糙的白色布料裹住身体。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [muːn] ['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] ['dʌski] [snoʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	was	as	the	moon	going	behind	a	hill	of	dusky	snow	;	and	she	left	the	house	,
和	曾是	作为	这	月亮	去	在后面	一个	爬坡道	的	昏暗	雪	;	和	她	左边	这	房子	,

她就像月亮隐没在暮色皑皑的雪山后面一样；然后她离开了房子。

[ænd; ənd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	passed	along	the	streets	and	by	the	palaces	,
和	通过了	沿着	这	街道	和	经过	这	宫殿	,

沿着街道，经过宫殿，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [naʊ] [fɪld] [baɪ] - .

till	she	came	to	the	palace	of	her	father	,	now	filled	by	Shagpat	.
直到	她	来了	到	这	宫殿	的	她	父亲	,	现在	已填	经过	-	.

直到她来到她父亲的宫殿，如今那里已被沙格帕特占据。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [gruːpt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['iːðər] [seks][ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,

Before	the	palace	grouped	a	great	concourse	and	a	multitude	of	all	ages	and	either	sex	in	that	city	,
前	这	宫殿	分组	一个	伟大的	大厅	和	一个	民众	的	全部	年龄	和	任何一个	性别	在	那	城市	,

在宫殿建成之前，城里聚集了大量各年龄段、各种性别的民众。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] .

despite	the	blaze	and	the	heat	.
尽管	这	火焰	和	这	热	.

尽管火势猛烈，天气炎热。

[laɪk] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

Like	roaring	of	a	sea	beyond	the	mountains	was	the	noise	that	issued	from	them	,
喜欢	咆哮	的	一个	海	超过	这	山脉	曾是	这	噪音	那	发布	从	他们	,

它们发出的声音，就像群山之外的大海咆哮一般。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [biːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	their	eyes	were	a	fire	of	beams	against	the	portal	of	the	palace	.
和	他们的	眼睛	是	一个	火	的	光束	反对	这	门户网站	的	这	宫殿	.

他们的目光如同烈焰般照射在宫殿大门上。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wʌn] - , [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [ænd; ənd] [ə'drest] .

Now	,	she	saw	in	the	crowd	one	Shafrac	,	a	shoemaker	,	and	addressed	.
现在	,	她	锯	在	这	人群	一	-	,	一个	鞋匠	,	和	已解决	.

这时，她在人群中看到了一个名叫沙弗拉克的鞋匠，便上前搭讪。

[hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - [oʊ] - , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] , [wɒts] [ðɪs] [ə'sembli] [ænd; ənd] [haʊ] [gɑːt]
him , saying , ' O Shafrac , the shoemaker , what's this assembly and how got
他 , 说 , - 哦 - , 这 鞋匠 , 是什么 这 集会 和 如何 得到
[tə'geðər] ?
together ?
一起 ?

他说道："鞋匠沙弗拉克，这是什么集会？大家是怎么聚在一起的？"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət] [sez] :
for the poet says :
为了 这 诗人 说道 :

因为诗人说：

" [jiː; ji] [strɪŋ] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə'sembliz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
" Ye string not such assemblies in the street ,
" 叶 细绳 不是 这样的 组件 在 这 街道 ,

"你们不要在街上举行这样的集会，

[seɪv] [wen] [sʌm; səm] [haɪ] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːt] . " -
Save when some high Event should be complete . " '
节省 什么时候 一些 高的 事件 应该 是 完全的 . " -

当某些重要事件应该完成时保存。

[hiː; hi] ['ænsər] , - - [tɪz] [æn; ən] [ɪ'vent] [kəm'pliːt] .
He answered , ' ' Tis an Event complete .
他 回答 , - - 的 一个 事件 完全的 .

他回答说："这是一场圆满的盛事。"

- !
Wullahy !
- !

哇！

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ʃiə'rɑːz]
the deputation from Shiraz
这 代表团 从 设拉子

来自设拉子的代表团

[tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪn] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]
to Shagpat , and the submission of that vain city to the might of
到 - , 和 这 提交 的 那 徒劳 城市 到 这 可能 的

致沙格帕特，以及那座虚荣的城市向强权的臣服

- . -
Shagpat . '
- . -

沙格帕特。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , ['dʒestɪŋli] , - [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ges] [ðæt] ,
And he asked her , jestingly , ' Art thou a witch , to guess that ,
和 他 问 她 , 开玩笑地 , - 艺术 你 一个 巫婆 , 到 猜测 那 ,

他开玩笑地问她："你是女巫吗？怎么会猜到这个？"

[oʊ] [veɪld] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [wʌn] ? -
O veiled and virtuous one ? '
哦 含蓄 和 有德行的 一 ? -

哦，那位蒙着面纱、品德高尚的人啊？

[kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪθ] [er] - [tɪz] [kʌm] ,
Quoth she , ' I read the thing that cometh ere ' tis come ,
引用 她 , - 我 读 这 事物 那 到来 埃雷 - 的 来 ,

她说："我读过那将要发生的事，它来了。"

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] ['deɪndʒər][tuː; tə] - [ɪn] [ðɪs] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ʃiə'rɑːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪʃ]

and	I	read	danger	to	Shagpat	in	this	deputation	from	Shiraz	,	and	this	dish
和	我	读	危险	到	-	在	这	代表团	从	设拉子	,	和	这	盘子

[ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] . -

of	pomegranate	grain	.	'
的	石榴	粮食	.	-

我从设拉子的这个代表团和这道石榴籽菜肴中看出，沙格帕特将面临危险。

[soʊ] - [kraɪd] , - [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - !

So	Shafrac	cried	,	'	By	the	beard	of	my	fathers	and	that	of	Shagpat	!
所以	-	哭	,	-	经过	这	胡须	的	我的	父亲们	和	那	的	-	!

于是沙弗拉克喊道：“以我祖先的胡须和沙格帕特的胡须起誓！”

[lets] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ziːl] , [ðə; ði]['gɑːrlɪk] - ['selər] . -

let's	speak	of	this	to	Zeel	,	the	garlic	-	seller	.	'
我们来吧	说话	的	这	到	泽尔	,	这	蒜	-	卖方	.	-

我们去跟卖大蒜的泽尔谈谈这件事吧。

[hiː; hi] ['brɔːdnd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] [ziːl] , [wɒts] [ðaɪ]

He	broadened	to	one	that	was	by	him	,	and	said	,	'	O	Zeel	,	what's	thy
他	扩大	到	一	那	曾是	经过	他	,	和	说	,	-	哦	泽尔	,	是什么	你的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

他走到旁边一个人面前，说道：“泽尔啊，你有什么心意？”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

Here's	a	woman	,	a	wise	woman	,	a	witch	,
这里是	一个	女士	,	一个	明智的	女士	,	一个	巫婆	,

这是一位女性，一位智者，一位女巫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] ['deɪndʒər][tuː; tə] - [ɪn] [ðɪs] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ʃiə'rɑːz][ænd; ənd] [ðɪs] [dɪʃ]

and	she	sees	danger	to	Shagpat	in	this	deputation	from	Shiraz	and	this	dish
和	她	看到	危险	到	-	在	这	代表团	从	设拉子	和	这	盘子

[ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] . -

of	pomegranate	grain	.	'
的	石榴	粮食	.	-

她认为来自设拉子的这个代表团和这道石榴籽菜肴对沙格帕特来说都是危险的。

[naʊ] , [ziːl] [skruːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [sed] ,

Now	,	Zeel	screwed	his	visage	and	gazed	up	into	his	forehead	,	and	said	,
现在	,	泽尔	螺丝	他的	面容	和	凝视	向上	进入	他的	前额	,	和	说	,

泽尔皱起眉头，抬头看着自己的额头，说道：

- - [twɜːr] [best] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] [drʌm] - ['biːtər] . -

'	'	Twere	best	to	consult	with	Bootlbac	,	the	drum	-	beater	.	'
-	-	是	最好的	到	咨询	和	-	,	这	鼓	-	击打者	.	-

“最好去咨询一下鼓手布特尔巴克。”

[ðə; ði] [tuː] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [drʌm] - ['biːtər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mætər]

The	two	then	called	to	Bootlbac	,	the	drum	-	beater	,	and	told	him	the	matter
这	二	然后	称为	到	-	,	这	鼓	-	击打者	,	和	讲述	他	这	事情

,

,

,

两人随后叫来鼓手布特尔巴克，把这件事告诉了他。

[ænd; ənd] - ['pɒndəd] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [biːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

and	Bootlbac	pondered	,	and	tapped	his	brow	and	beat	on	his	stomach	,
和	-	沉思	,	和	轻敲	他的	眉头	和	打	在	他的	胃	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

布特尔巴克沉思片刻，一边敲着额头，一边捶打着肚子，说道：

- - [el] - , [ðə; ði] ['kæriər] , [ɪz] [gʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . -

'	Krooz	el	Krazawik	,	the	carrier	,	is	good	in	such	a	case	.	'
-	-	el	-	,	这	载体	,	是	好的	在	这样的	一个	案件	.	-

“在这种情况下，Krooz el Krazawik，这位承运人，表现不错。”

[naʊ] , [frʌm; frəm] - [el] - , [ðə; ði] ['kæriər] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [dɑːb] , [ðə; ði] [kən'fekʃənər] ;

Now	,	from	Krooz	el	Krazawik	,	the	carrier	,	they	went	to	Dob	,	the	confectioner	;
现在	,	从	-	el	-	,	这	载体	,	他们	去	到	出生日期	,	这	糖果商	;

现在，他们从搬运工克鲁兹·埃尔·克拉扎维克那里去了糖果商多布那里；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɑːb] , [ðə; ði] [kən'fekʃənər] , [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['bɪldər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

and	from	Dob	,	the	confectioner	,	to	Azawool	,	the	builder	;	and	from
和	从	出生日期	,	这	糖果商	,	到	-	,	这	建筑商	;	和	从

- , [ðə; ði] ['bɪldər] ,

Azawool	,	the	builder	,
-	,	这	建筑商	,

从糕点师多布到建筑工人阿扎伍尔；再从建筑工人阿扎伍尔，

[tuː; tə] - , [ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv]['tæksɪz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

to	Tcheik	,	the	collector	of	taxes	;	and	each	referred	to	some	other	,
到	-	,	这	集电极	的	税收	;	和	每个	指	到	一些	其他	,

致收税官柴可；并且每人都提到了其他人，

[tɪl] [pər'pleksəti] ['traɪʌmft] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , -

till	perplexity	triumphed	and	was	a	cloud	over	them	,	and	the	words	,	'
直到	困惑	胜利	和	曾是	一个	云	超过	他们	,	和	这	字	,	-

['deɪndʒər][tuː; tə] - ,

Danger	to	Shagpat	,
危险	到	-	,

直到困惑占据上风，像乌云一样笼罩着他们，然后出现了这样的话：“沙格帕特有危险”，

- [went] [ə'baʊt] [laɪk] [biːz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kænvəsɪŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [roʊz]

'	went	about	like	bees	,	and	were	canvassing	,	when	suddenly	a	shrill	voice	rose
-	去	关于	喜欢	蜜蜂	,	和	是	拉票	,	什么时候	突然	一个	尖锐	嗓音	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] ,

from	the	midst	,
从	这	中间	,

他们像蜜蜂一样四处奔走，挨家挨户地拉票，突然，人群中传来一声尖锐的声音。

[ˈdɔmineitiŋ] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

dominating	other	voices	,	and	it	was	that	of	Kadza	,	and	she	cried	,
占据主导地位	其他	声音	,	和	它	曾是	那	的	-	,	和	她	哭	,

卡扎的声音盖过了其他声音，她哭了起来。

- [huː] [tɔːks] [hɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wʌt] [retʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Who	talks	here	of	danger	to	Shagpat	,	and	what	wretch	is	it	?	'
-	WHO	会谈	这里	的	危险	到	-	,	和	什么	可怜虫	是	它	?	-

“谁在说沙格帕特有危险？说这话的又是谁？”

[naʊ] , - ['pɔɪntɪd] [aʊt] - , [ænd; ənd] - [dɑːb] , [ænd; ənd] [dɑːb] - [el]

Now	,	Tcheik	pointed	out	Azawool	,	and	Azawool	Dob	,	and	Dob	Krooz	el
现在	,	-	尖	出去	-	,	和	-	出生日期	,	和	出生日期	-	el

现在，Tcheik 指出了 Azawool、Azawool Dob 和 Dob Krooz el。

- , [ænd; ənd][hiː; hi] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] - ['biːtər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Krazawik	,	and	he	Bootlbac	,	and	the	drum	-	beater	shrugged	his	shoulder
-	,	和	他	-	,	和	这	鼓	-	击打者	耸了耸肩	他的	肩膀

[æt; ət]

at
在

克拉扎维克，还有他，布特尔巴克，鼓手耸了耸肩。

[ziːl] , [ænd; ənd] [ziːl] [stʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] - [siːzd] - [ænd; ənd]

Zeel	,	and	Zeel	stood	away	from	Shafrac	,	and	Shafrac	seized	Noorna	and
泽尔	,	和	泽尔	站立	离开	从	-	,	和	-	查获	-	和

泽尔，泽尔远离沙弗拉克，沙弗拉克抓住了诺尔娜，

['ʃaʊtɪd] , - - [tɪz] [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] ['wʊmən] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ! -

shouted	,	'	'	Tis	she	,	this	woman	,	the	witch	!	'
喊叫	,	-	-	的	她	,	这	女士	,	这	巫婆	!	-

她喊道："就是她，这个女人，那个女巫！"

- ['frʌntɪd] - , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [oʊ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,

Kadza	fronted	Noorna	,	and	called	to	her	,	'	O	thing	of	infamy	,
-	正面	-	,	和	称为	到	她	,	-	哦	事物	的	骂名	,

卡扎走到诺尔娜面前，对她说："你这臭名昭著的东西啊！"

[wɒts] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] ['deɪndʒər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['glɔːri] , - ? -

what's	this	talk	of	thine	concerning	danger	to	our	glory	,	Shagpat	?	'
是什么	这	讲话	的	你的	有关	危险	到	我们的	荣耀	,	-	?	-

沙格帕特，你说的那些关于我们荣耀的危险是什么意思？

[ðen] - [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] - !

Then	Noorna	replied	,	'	I	say	it	,	O	Kadza	!
然后	-	回复	,	-	我	说	它	,	哦	-	!

然后诺尔娜回答说："我说，哦，卡扎！"

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] [hɪm; ɪm] ,

and	I	say	it	;	there's	danger	threateneth	him	,
和	我	说	它	;	有	危险	威胁	他	,

我说，他正面临危险。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌdepju'teɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] . -

and	from	that	deputation	and	that	dish	of	pomegranate	grain	.	'
和	从	那	代表团	和	那	盘子	的	石榴	粮食	.	-

以及从那次代表团和那盘石榴籽中。

[naʊ] , - [læft] [ə; eɪ] [luːs] [læf] , [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] - , ['kraɪɪŋ] , - ['deɪndʒər]

Now	,	Kadza	laughed	a	loose	laugh	,	and	jeered	at	Noorna	,	crying	,	'	Danger
现在	,	-	笑了	一个	松动的	笑	,	和	嘲笑	在	-	,	哭泣	,	-	危险

[tuː; tə] - !

to	Shagpat	!
到	-	!

卡扎哈哈大笑，嘲笑努尔娜，喊道："沙格帕特有危险！"

[hiː; hi] [ðæts] [ə'tendid] [baɪ]['dʒiːnɪˌaɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	that's	attended	by	Genii	,	and	watched	over	by	the	greatest	of	them	,
他	那就是	参加	经过	天才	,	和	观看	超过	经过	这	最	的	他们	,

他受到神灵的侍奉，并受到其中最伟大者的守护。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn'ses(ə)ntli] ? -

day	and	night	incessantly	?	'
天	和	夜晚	不已	?	-

日夜不停？

[ænd; ənd] - [sed] , - [aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [siːθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiː] ,

And	Noorna	said	,	'	I	ask	pardon	of	the	Power	that	seeth	,	and	of	thee	,
和	-	说	,	-	我	问	赦免	的	这	力量	那	沸腾	,	和	的	你	,

努尔娜说：“我请求全知全能的神明原谅我，也请求你的原谅。”

[ɪf] [aɪ][biː; bi] [rɔːŋ] .

if	I	be	wrong	.
如果	我	是	错误的	.

如果我错了的话。

[wɑː] !

Wah	!
哇	!

哇!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɑːtʃ] ['oʊvər] - ?

am	I	not	also	of	them	that	watch	over	Shagpat	?
是	我	不是	还	的	他们	那	手表	超过	-	?

难道我不也是守护沙格帕特的人吗?

[soʊ] [ðen] [let] [ðaʊ]

So	then	let	thou
所以	然后	让	你

所以，你

[ænd; ənd][aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdepju'teɪʃn] [ænd; ənd]

and	I	go	into	the	palace	and	examine	the	doings	of	this	deputation	and
和	我	去	进入	这	宫殿	和	检查	这	行为	的	这	代表团	和

[ðɪs] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] . -

this	dish	of	pomegranate	grain	.	'
这	盘子	的	石榴	粮食	.	-

于是我进入宫殿，仔细查看这个代表团的举动和这盘石榴籽。

[naʊ] , - [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] - ,

Now	,	Kadza	remembered	the	scene	on	the	roofs	of	the	Vizier	Feshnavat	,
现在	,	-	记得	这	场景	在	这	屋顶	的	这	维齐尔	-	,

现在，卡扎想起了维齐尔·费什纳瓦特屋顶上的情景。

[ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , - - [tɪz] [wel] !

and	relaxed	in	her	look	of	suspicion	,	and	said	,	'	'	Tis	well	!
和	轻松	在	她	看	的	怀疑	,	和	说	,	-	-	的	出色地	!

她放松了警惕的神情，说道：“没关系！”

[lets] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] . -

Let's	in	to	them	.	'
我们来吧	在	到	他们	.	-

让我们深入了解一下。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [tweɪn] ['θredɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [lɔkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv]

Thereupon	the	twain	threaded	through	the	crowd	and	locked	at	the	portals	of
于是	这	马克·吐温	螺纹	通过	这	人群	和	已锁定	在	这	门户	的

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

于是，两人穿过人群，来到了宫殿门口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][loʊ] !

and	it	was	opened	to	them	and	they	entered	,	and	lo	!
和	它	曾是	打开	到	他们	和	他们	进入	,	和	洛	!

于是门向他们敞开了，他们走了进去，瞧!

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

the	hand	that	opened	the	portals	was	the	hand	of	a	slave	of	the	Sword	,
这	手	那	打开	这	门户	曾是	这	手	的	一个	奴隶	的	这	剑	,

打开传送门的那只手，是剑之奴隶的手。

[ænd; ənd] [ə'genst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [liːnd] [sleɪvz] ['sɪli] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] .

and	against	corners	of	the	Court	leaned	slaves	silly	with	slumber	.
和	反对	角落	的	这	法庭	倾斜	奴隶	愚蠢的	和	睡眠	.

法庭的角落里，奴隶们昏昏欲睡，懒洋洋地倚靠着。

[soʊ] - [went] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ,

So	Kadza	went	up	to	them	,	and	beat	them	,	and	shook	them	,
所以	-	去	向上	到	他们	,	和	打	他们	,	和	摇晃	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jɔːnd] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ,

and	they	yawned	and	mumbled	,
和	他们	打哈欠	和	喃喃自语	,

于是卡扎走到他们跟前，打了他们一顿，摇晃了他们，他们就打着哈欠，咕哝着。

- ['eksələnt] [greɪn] !

'	Excellent	grain	!
-	出色的	粮食	!

优质谷物!

[gʊd] [greɪn] !

good	grain	!
好的	粮食	!

优质谷物!

[ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv][ʃiə'rɑːz] ! -

the	grain	of	Shiraz	!	'
这	粮食	的	设拉子	!	-

西拉的谷粒!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [wʌz; wəz][hɜːrz] , [tɪl] [sʌm; səm] [fel] ['saɪdweɪz]

And	she	beat	them	with	what	might	was	hers	,	till	some	fell	sideways
和	她	打	他们	和	什么	可能	曾是	她的	,	直到	一些	跌倒	侧身

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɔːrwərd] ,

and	some	forward	,
和	一些	向前	,

她用尽全力殴打他们，直到有的侧身倒下，有的向前倒下。

[stɪl] ['mʌmblɪŋ] , - ['eksələnt] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] ! -

still	mumbling	,	'	Excellent	pomegranate	grain	!	'
仍然	喃喃自语	,	-	出色的	石榴	粮食	!	-

嘴里还嘟囔着："好棒的石榴籽！"

- [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['terɪŋ] [ðem; ðəm]

Kadza	was	beside	herself	with	anger	and	vexation	at	them	,	tearing	them
-	曾是	旁	她自己	和	愤怒	和	烦恼	在	他们	,	撕裂	他们

[ænd; ənd] ['kʌfɪŋ] [ðem; ðəm] ;

and	cuffing	them	;
和	袖口	他们	;

卡扎对他们又气又恼，撕扯他们，给他们戴上手铐；

[bʌt; bət] - [kraɪd] , - [oʊ] - !

but	Noorna	cried	,	'	O	Kadza	!
但	-	哭	,	-	哦	-	!

但诺尔娜哭喊道："哦，卡扎！"

[wʌt] [sed] [aɪ] ?

what	said	I	?
什么	说	我	?

我说什么了?

[ðeəz; ðəz]['deɪndʒər][tuː; tə] - [ɪn] [ðɪs] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] !

there's	danger	to	Shagpat	in	this	dish	of	pomegranate	grain	!
有	危险	到	-	在	这	盘子	的	石榴	粮食	!

这道石榴籽菜肴对沙格帕特来说很危险!

[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ['seɪɪŋ] :

and	what's	that	saying	:
和	是什么	那	说	:

那句话怎么说来着?

" - [tɪz] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɪʃ]

"	'	Tis	much	against	the	Master's	wish
"	-	的	很多	反对	这	硕士学位	希望

“这完全违背了主人的意愿。”

[ðæt] [sleɪvz] [tuː] ['greɪtli] [preɪz] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] .

That	slaves	too	greatly	praise	his	dish	.
那	奴隶	也	非常	称赞	他的	盘子	.

奴隶们也对他的菜肴赞不绝口。

" - !

"	Wullahy	!
"	-	!

“Wullahy!

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] [ʃiə'rɑːz] . -

I	like	not	this	talk	of	the	grain	of	Shiraz	.	'
我	喜欢	不是	这	讲话	的	这	粮食	的	设拉子	.	-

我不喜欢这种谈论设拉子葡萄籽粒的说法。

[naʊ] , [waɪl] - [speɪk] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrvd] [waɪld]

Now	,	while	Noorna	spake	,	the	eyes	of	Kadza	became	like	those	of	the	starved	wild
现在	,	尽管	-	说	,	这	眼睛	的	-	成为	喜欢	那些	的	这	饥饿	荒野

- [kæt] ,

-	cat	,
-	猫	,

诺尔娜说话的时候，卡扎的眼睛变得像饥饿的野猫一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	she	sprang	off	and	along	the	marble	of	the	Court	,
和	她	弹簧	离开	和	沿着	这	大理石	的	这	法庭	,

她纵身跃下，沿着庭院的大理石地面，

[ænd; ənd] [klɔːd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	clawed	a	passage	through	the	air	and	past	the	marble	pillars	of	the
和	爪子	一个	通道	通过	这	空气	和	过去的	这	大理石	柱子	的	这

['pæləs] [tɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

palace	toward	the	first	room	of	reception	,
宫殿	朝向	这	第一的	房间	的	接待	,

他奋力在空中开辟出一条通道，越过宫殿的大理石柱，直奔第一间接待室。

- ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

Noorna	following	her	.
-	下列的	她	.

诺娜跟在她后面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [wɜːr; wər] [sleɪvz] ['liːnɪŋ] [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	in	the	first	room	were	slaves	leaning	and	lolling	like	them	about	the
和	在	这	第一的	房间	是	奴隶	倾斜	和	懒散	喜欢	他们	关于	这

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

第一个房间里，奴隶们像宫廷里的那些人一样，倚靠着、懒散地躺着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ruːm] , ['saɪlənt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	in	the	second	room	and	in	the	third	room	,	silent	all	of	them	and
和	在	这	第二	房间	和	在	这	第三	房间	,	沉默的	全部	的	他们	和

['sensləs] .

senseless	.
无意义的	.

第二间房和第三间房里，所有人都沉默不语，毫无知觉。

[soʊ][æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv]

So	at	this	sight	the	spark	of	suspicion	became	a	mighty	flame	in	the	bosom	of
所以	在	这	视线	这	火花	的	怀疑	成为	一个	强大的	火焰	在	这	怀	的

- ,

Kadza	,
-	,

于是，卡扎看到这一幕，心中的疑虑之火瞬间熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [bɜːrst] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [kraɪd]

and	horror	burst	out	at	all	ends	of	her	,	and	she	shuddered	,	and	cried
和	恐怖	爆裂	出去	在	全部	结束	的	她	,	和	她	颤抖	,	和	哭

,

,
,

她浑身颤抖，哭泣不止，恐惧瞬间涌上心头。

- [wʌt] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ɪf] - [biː; bi] [ʃɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

'	What	for	us	,	and	where's	our	hope	if	Shagpat	be	shorn	,	and	he
-	什么	为了	我们	,	和	在哪里?	我们的	希望	如果	-	是	剪	,	和	他

[lɔpt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

lopped	of	the	Identical	,
砍伐	的	这	完全相同的	,

“如果沙格帕特被剪掉头发，被砍掉那相同的头发，那对我们来说意味着什么？我们的希望在哪里？”

[ʃeɪmd] [laɪk] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ! -

shamed	like	the	lion	of	my	dream	!	'
羞愧	喜欢	这	狮子	的	我的	梦	!	-

像我梦中的狮子一样蒙羞！

[ænd; ənd] - [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [sed] , - - [tɪz] [ðæt] [aɪ] [fɪr] !

And	Noorna	clasped	her	hands	,	and	said	,	'	'	Tis	that	I	fear	!
和	-	紧握	她	双手	,	和	说	,	-	-	的	那	我	害怕	!

诺娜双手合十，说道：“我害怕的就是这个！”

[siːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Seek	for	him	,
寻找	为了	他	,

寻找他，

[oʊ] - ! -

O	Kadza	!	'
哦	-	!	-

哦，卡扎！

[soʊ] - [ræn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

So	Kadza	ran	to	a	window	and	looked	forth	over	the	garden	of	the	palace	,
所以	-	跑	到	一个	窗户	和	看起来	前进	超过	这	花园	的	这	宫殿	,

于是卡扎跑到窗边，向外眺望宫殿的花园。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd]

and	it	was	a	fair	garden	with	the	gleam	of	a	fountain	and
和	它	曾是	一个	公平的	花园	和	这	闪耀	的	一个	喷泉	和

['wɔːtərd] [plænts][ænd; ənd] [kuːl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [ʃeɪd] ,

watered	plants	and	cool	arches	of	shade	,
浇水	植物	和	凉爽的	拱门	的	阴影	,

那是一个美丽的花园，喷泉波光粼粼，植物浇水充足，还有凉爽的树荫拱门。

[θɪk] ['baʊərz] , ['freɪgrənt] ['æliz] , [lɔːŋ] ['ʃeltərd] ['terəsɪz] ,

thick	bowers	,	fragrant	alleys	,	long	sheltered	terraces	,
厚的	鲍尔斯	,	香	小巷	,	长的	避难所	露台	,

茂密的树荫，芬芳的巷道，长长的遮荫露台，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [fænd] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd]

and	beyond	the	garden	a	summer	-	house	of	marble	fanned	by	the	broad
和	超过	这	花园	一个	夏天	-	房子	的	大理石	扇形	经过	这	广阔

[liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] .

leaves	of	a	palm	.
树叶	的	一个	棕榈	.

花园之外，一座大理石凉亭矗立在棕榈树宽阔的叶子下。

[naʊ] , [wen] - [hæd; həd] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , - ['hiːz] [ðer; ðər] !

Now	,	when	Kadza	had	gazed	a	moment	,	she	shrieked	,	'	He's	there	!
现在	,	什么时候	-	有	凝视	一个	片刻	,	她	尖叫	,	-	他是	那里	!

卡扎凝视了一会儿，然后尖叫道：“他就在那里！”

- !

Shagpat	!

- !

沙格帕特！

['gɪvɛθ] [hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hoʊldɪθ] [hɪm; ɪm] ?

giveth	he	not	the	light	of	a	jewel	to	the	house	that	holdeth	him	?
给予	他	不是	这	光	的	一个	宝石	到	这	房子	那	持有	他	?

他岂不赐予那接纳他的家庭如同宝石般的光辉吗?

- !

Awahy	!

- !

啊哈！

[ænd; ənd] ['hiːz] [witʃt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪl] ['pɜːrpəs] . -

and	he's	witched	there	for	an	ill	purpose	.	'
和	他是	女巫	那里	为了	一个	患病的	目的	.	-

他被施了巫术，目的不轨。

[ðen] [tɔːr] [ʃiː; ʃi][frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][waɪld] [θɪŋ] ['æftər][ɪts]['stoʊlən] [kʌbz] ,

Then	tore	she	from	that	room	like	a	mad	wild	thing	after	its	stolen	cubs	,
然后	撕裂	她	从	那	房间	喜欢	一个	疯狂的	荒野	事物	后	它是	被盗	幼崽	,

然后她像疯了一样，像野兽追逐被偷走的幼崽一样，挣脱了房间。

[ænd; ənd] [sped] [ə'lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	sped	along	corridors	of	the	palace	,
和	加速	沿着	走廊	的	这	宫殿	,

然后沿着宫殿的走廊飞驰而去，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	down	the	great	flight	of	steps	into	the	garden	and	across	the	garden	,
和	向下	这	伟大的	航班	的	步骤	进入	这	花园	和	穿过	这	花园	,

然后沿着长长的台阶走进花园，穿过花园，

['nɔkiŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ə'bluːʃ(ə)n] - [pɔts][ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] ;
knocking over the ablution - pots in her haste ;
敲门 超过 这 沐浴 - 锅 在 她 匆忙 ;

她匆忙之中碰倒了盥洗盆;

[ænd; ənd] - [hæd; həd][dʒʌst] [streŋθ] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
and Noorna had just strength to withhold her from dashing through the
和 - 有 只是 力量 到 扣压 她 从 帅气 通过 这
[dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] - ,
doors of the summer - house to come upon Shagpat ,
门 的 这 夏天 - 房子 到 来 之上 - ,

诺娜勉强阻止了自己冲进避暑别墅的大门去见沙格帕特。

[ʃiː; ʃi] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , - ['hiːz] [ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] , [oʊ] [waɪz] ['wʊmən] !
she straining and crying , ' He's there , I say , O wise woman !
她 紧张 和 哭泣 , - 他是 那里 , 我 说 , 哦 明智的 女士 !

她一边用力一边哭喊：“他就在那里，我说，哦，聪明的女人！”

- !
Shagpat !
- !

沙格帕特！

[lets] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] . -
let's into him . '
我们来吧 进入 他 . -

让我们进入他。

[bʌt; bət] - [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [speɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
But Noorna clung to her , and spake in her ear ,
但 - 紧紧抓住 到 她 , 和 说 在 她 耳朵 ,

但诺娜紧紧抱着她，在她耳边低语，

- [wɪlt] [ðaʊ] [bloʊ] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['menəsiz] [hɪm; ɪm] , [oʊ] - ?
' Wilt thou blow the fire that menaces him , O Kadza ?
- 枯萎 你 吹 这 火 那 威胁 他 , 哦 - ?

卡扎啊，你愿吹灭那威胁他的火焰吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn][æz; əz]
and what are two women against the assailants of such a mighty one as
和 什么 是 二 女性 反对 这 袭击者 的 这样的 一个 强大的 一 作为
[hiː; hi] ? -
he ? '
他 ? -

两个女人又能抵挡住攻击他这样强大人物的歹徒吗?

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wɑːtʃ] , ['ræðər] , [ænd; ənd] [ə'veɪl] [ðaɪ'self] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['wɪndoʊ] [baɪ][ðə; ði] [bluː] -
Then said she , ' Watch , rather , and avail thyself of yonder window by the blue -
然后 说 她 , - 手表 , 相当 , 和 可用 你自己 的 远处 窗户 经过 这 蓝色的 -
['peɪntɪd] ['pɪlər] . -
painted pillar . '
绘 支柱 . -

然后她说：“你还是注意观察，利用那边蓝柱子旁的窗户吧。”

[soʊ] - [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - ['peɪntɪd] ['pɪlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]
So Kadza crept up to the blue - painted pillar which was on the right side of
所以 - 悄悄地爬向上 到 这 蓝色的 - 绘 支柱 哪个 曾是 在 这 正确的 边 的
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

于是卡扎蹑手蹑脚地走到门廊右侧那根漆成蓝色的柱子旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	the	twain	peered	through	the	window	.
和	这	马克·吐温	窥视	通过	这	窗户	.

两人透过窗户向外张望。

- [bɪ'held] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Noorna	beheld	the	Dish	of	Pomegranate	Grain	;	and	it	was	on	the	floor	,
-	观看	这	盘子	的	石榴	粮食	;	和	它	曾是	在	这	地面	,

诺娜看见那盘石榴籽，它掉在了地上。

['empti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] , [ænd; ənd]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['læðər] ,

empty	of	the	grain	,	and	Baba	Mustapha	was	by	it	alone	making	a	lather	,
空的	的	这	粮食	,	和	巴巴	穆斯塔法	曾是	经过	它	独自的	制作	一个	泡沫	,

碗里空空如也，巴巴·穆斯塔法仅凭这些碗里的谷物就打出了泡沫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ə'baʊt]

and	he	was	twitching	his	mouth	and	his	legs	,	and	flinging	about
和	他	曾是	抽搐	他的	嘴	和	他的	腿	,	和	投掷	关于

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他嘴巴和腿都在抽搐，手臂也胡乱挥舞着。

[ænd; ənd] - [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] ['ræθfəli] , - [oʊ] [ə'kɜːrsɪd] [fliː] !

and	Noorna	heard	him	mutter	wrathfully	,	'	O	accursed	flea	!
和	-	听到	他	低声	愤怒地	,	-	哦	被诅咒的	跳蚤	!

诺娜听到他愤怒地低声说道："哦，该死的跳蚤！"

[ɑːrt] [ðaʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ? -

art	thou	at	me	again	?	'
艺术	你	在	我	再次	?	-

你又在跟我说话了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [æz; əz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] , - [noʊ] [piːs] [fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [fliː] !

And	she	heard	him	mutter	as	in	anguish	,	'	No	peace	for	thee	,	O	pertinacious	flea	!
和	她	听到	他	低声	作为	在	痛苦	,	-	不	和平	为了	你	,	哦	顽强的	跳蚤	!

她听见他痛苦地低语道："你这顽固的跳蚤，永无宁日！"

[ænd; ənd][maɪ] ['stedinəs] [ʌv; əv][hænd] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] ,

and	my	steadiness	of	hand	will	be	gone	,
和	我的	稳定性	的	手	将要	是	已消失	,

我的手会变得不稳，

[naʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːk] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [maɪn] ['enəmi] ,

now	when	I	have	him	safe	as	the	hawk	his	prey	,	mine	enemy	,
现在	什么时候	我	有	他	安全的	作为	这	鹰	他的	猎物	,	矿	敌人	,

现在他安全了，就像鹰捕食猎物一样，而我的敌人却安然无恙。

[ðɪs] - [ðæt] [ə'bjuːzd] [ˌem 'iː] : [ðaʊ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [fliː] !

this	Shagpat	that	abused	me	:	thou	abominable	flea	!
这	-	那	受虐	我	:	你	可恶	跳蚤	!

这个辱骂我的沙格帕特：你这可恶的跳蚤！

[ænd; ənd] , [oʊ] [ðaʊ] [fliː] , [wɪlt] [ðaʊ] , [vaɪl] [θɪŋ] !

And	,	O	thou	flea	,	wilt	thou	,	vile	thing	!
和	,	哦	你	跳蚤	,	枯萎	你	,	卑鄙的	事物	!

而你这跳蚤啊，你这卑贱的东西，你竟愿意！

['hɪndər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

hinder	**me**	**from**	**mastering**	**the**	**Event**	**,**	**and**	**releasing**	**this**	**people**	**and**	**the**
阻碍	我	从	掌握	这	事件	,	和	发布	这	人们	和	这

[wɜːrld] [frʌm; frəm] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] ['bɑːndɪdʒ] ?

world	**from**	**enchantment**	**and**	**bondage**	**?**
世界	从	魅力	和	束缚	?

阻止我掌握事件，并将这些人以及世界从魔法和束缚中解救出来?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][feɪl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

And	**shall**	**I**	**fail**	**to**	**become**	**famous**	**to**	**the**	**ages**	**and**	**the**	**times**	**because**
和	将	我	失败	到	变得	著名的	到	这	年龄	和	这	时代	因为

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] ,

of	**such**	**as**	**thee**	**,**
的	这样的	作为	你	,

难道我会因为像你这样的人而无法名垂青史吗?

[fliː] ? -

flea	**?**	**'**
跳蚤	?	-

跳蚤?

[soʊ] - ['wɪspəd] [tuː; tə] - , - [wɒts] [ðæt] ['hiːz] ['mʌtərɪŋ] ? [ɪznt][ʌv; əv]

So	**Kadza**	**whispered**	**to**	**Noorna**	**,**	**'**	**What's**	**that**	**he's**	**muttering**	**?**	**Is't**	**of**
所以	-	低声说道	到	-	,	-	是什么	那	他是	喃喃自语	?	不是	的

于是卡扎悄声问诺娜：“他喃喃自语的是什么？难道不是……”

- ?

Shagpat	**?**
-	?

沙格帕特?

[fɔːr; fər][aɪ][mɑːrk][hɪm; ɪm][nɑːt] [hɪr] , [nɔːr][ðə; ði] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] ['hiːz] [gɜːrt] . -

for	**I**	**mark**	**him**	**not**	**here**	**,**	**nor**	**the**	**light**	**by**	**which**	**he's**	**girt**	**.**	**'**
为了	我	标记	他	不是	这里	,	也不	这	光	经过	哪个	他是	束	.	-

因为我在这里既没有看到他，也没有看到环绕他的光芒。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] . -

She	**answered**	**,**	**'**	**Listen**	**with**	**the**	**ear**	**and**	**the**	**eye**	**and**	**all**	**the**	**senses**	**.**	**'**
她	回答	,	-	听	和	这	耳朵	和	这	眼睛	和	全部	这	感官	.	-

她回答说：“用耳朵、眼睛和所有感官去聆听。”

[naʊ] , ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] ,

Now	**,**	**presently**	**they**	**heard**	**Baba**	**Mustapha**	**say**	**in**	**a**	**louder**	**tone**	**,**
现在	,	目前	他们	听到	巴巴	穆斯塔法	说	在	一个	更大声	语气	,

这时，他们听到巴巴·穆斯塔法用更大的音量说道：

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , - [tuː] ['læðəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [θɜːrd] !

like	**one**	**that**	**is**	**secure**	**from**	**interruption**	**,**	**'**	**Two**	**lathers**	**,**	**and**	**this**	**the**	**third**	**!**
喜欢	一	那	是	安全的	从	中断	,	-	二	泡沫	,	和	这	这	第三	!

就像一个不会受到干扰的安全场所，“两泡澡，这是第三泡澡了！”

[ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] ['læðər] !

a	**potent**	**lather**	**!**
一个	强效	泡沫	!

泡沫丰富!

[ænd; ənd][aɪ][wɑːtˌwʌt][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][maɪ] [bleɪd]

and	**I**	**wot**	**there's**	**not**	**a**	**hair**	**in**	**this**	**world**	**resisteth**	**the**	**sweep**	**of**	**my**	**blade**
和	我	什么	有	不是	一个	头发	在	这	世界	抵抗	这	扫	的	我的	刀刃

['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læðər] [æz; əz] — [ɑː] !

over	**such**	**a**	**lather**	**as**	**—**	**Ah**	**!**
超过	这样的	一个	泡沫	作为	—	啊	!

而我却说，这世上没有一根头发能抵挡住我的刀刃划过如此泡沫的威力——啊!

[fliː] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ænd; ənd] [ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] !

flea	**of**	**iniquity**	**and**	**abomination**	**!**
跳蚤	的	罪恶	和	厌恶	！

罪恶和可憎的跳蚤！

[wʌt] !

what	**!**
什么	！

什么！

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [duːmd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tɔːments] ? — [soʊ] [lets] [spred] !

am	**I**	**doomed**	**to**	**thy**	**torments**	**?**	**—**	**so**	**let's**	**spread**	**!**
是	我	注定失败	到	你的	折磨	？	—	所以	我们来吧	传播	！

我注定要遭受你的折磨吗？——那就让我们传播吧！

[loʊ] !

Lo	**!**
洛	！

瞧！

[ðɪs] ['læðər] , [ɪznt] [nɑːt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ʃiə'rɑːz] ?

this	**lather**	**,**	**is't**	**not**	**the**	**pride**	**of**	**Shiraz**	**?**
这	泡沫	，	不是	不是	这	自豪	的	设拉子	？

这泡沫，难道不是设拉子的骄傲吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɛdɪθ] , [ɪznt] [nɑːt] ['roʊziət] ?

and	**the**	**polish**	**and**	**smoothness**	**it**	**sheddeth**	**,**	**is't**	**not**	**roseate**	**?**
和	这	抛光	和	平滑度	它	谢德斯	，	不是	不是	玫瑰	？

它褪去的光泽和光滑，难道不是玫瑰色的吗？

[maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] !

my	**invention**	**!**
我的	发明	！

我的发明！

[æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] [sez] , — [oʊ] [ə'kɜːrsɪd] [fliː] ! [naʊ] [ðə; ði] [niː] - [dʒɔɪnt] , [naʊ] [ðə; ði] [niː] - [kæp] ,

as	**the**	**poet**	**says**	**,**	**—**	**O**	**accursed**	**flea**	**!**	**now**	**the**	**knee**	**-**	**joint**	**,**	**now**	**the**	**knee**	**-**	**cap**	**,**
作为	这	诗人	说道	，	—	哦	被诅咒的	跳蚤	！	现在	这	膝盖	-	联合的	，	现在	这	膝盖	-	帽	，

正如诗人所说，“哦，该死的跳蚤！一会儿是膝关节，一会儿是膝盖骨！”

[ænd; ənd] - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑːp] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] - [pɪt] .

and	**'**	**tis**	**but**	**a**	**hop**	**for**	**thee**	**to**	**the**	**arm**	**-**	**pit**	**.**
和	-	的	但	一个	跳	为了	你	到	这	手臂	-	坑	.

对你来说，到腋窝不过是一跃之遥。

[fairz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [wɪ'ðaʊt] ['bɑːtəm] [siːz] [ðiː] !

Fires	**of**	**the**	**pit**	**without**	**bottom**	**seize**	**thee**	**!**
火灾	的	这	坑	没有	底部	抢占	你	！

无底深渊之火将你吞噬！

[ɪz] [noʊ] [pleɪs] ['seɪkrɪd] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['restləs] [soʊl] , [ɪn'fɜːrn(ə)l] [fliː] ?

is	**no**	**place**	**sacred**	**from**	**thee**	**,**	**and**	**art**	**thou**	**a**	**restless**	**soul**	**,**	**infernal**	**flea**	**?**
是	不	地方	神圣	从	你	，	和	艺术	你	一个	不安	灵魂	，	地狱	跳蚤	？

难道没有一个地方能让你感到神圣，你这只地狱跳蚤，难道就是个不安分的灵魂吗？

[soʊ] [ðen] , [piːs] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [hɪəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] ['læðər] . -

So	**then**	**,**	**peace**	**awhile**	**,**	**and**	**here's**	**for**	**the**	**third**	**lather**	**.**	**'**
所以	然后	，	和平	一会儿	，	和	这里是	为了	这	第三	泡沫	.	-

那么，先安静一会儿，现在是第三次涂抹泡沫了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [əd'vænst] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] [ðæt]
While **he** **was** **speaking** **Baba** **Mustapha** **advanced** **to** **a** **large** **white** **object** **that**
尽管 他 曾是 请讲 巴巴 穆斯塔法 先进的 到 一个 大的 白色的 目的 那
[sæt] ['moʊʃnləs] ,
sat **motionless** **,**
卫星 静止不动 ,

说话间，巴巴·穆斯塔法走到一个静止不动的大型白色物体旁，

['ʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] - [maʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['læðərɪŋ]
upright **like** **a** **snow** **-** **mound** **on** **a** **throne** **of** **cushions** **,** **and** **commenced** **lathering**
直立 喜欢 一个 雪 - 冢 在 一个 王座 的 靠垫 , 和 开始 起泡
.
:
.

他像雪堆一样笔直地坐在软垫宝座上，开始涂抹沐浴露。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , - [tɔːst] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
When **she** **saw** **that** **,** **Kadza** **tossed** **up** **her** **head** **and** **her** **throat** **,**
什么时候 她 锯 那 , - 抛掷 向上 她 头 和 她 喉 ,

看到这一幕，卡扎猛地抬起头，喉咙也哽咽了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃriːk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv] -
and **a** **shriek** **was** **coming** **from** **her** **,** **for** **she** **was** **ware** **of** **Shagpat**
和 一个 尖叫 曾是 未来 从 她 , 为了 她 曾是 仓库 的 -
;
;
;

她发出了一声尖叫，因为她认出了沙格帕特；

[bʌt; bət] - ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][fæst] , ['wɪspərɪŋ] , - ['hiːz] [seɪf]
but **Noorna** **stifled** **the** **shriek** **,** **and** **clutched** **her** **fast** **,** **whispering** **,** **'** **He's** **safe**
但 - 窒息 这 尖叫 , 和 紧握 她 快速地 , 耳语 , - 他是 安全的
[ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv][bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] ,
if **thou** **have** **but** **patience** **,**
如果 你 有 但 耐心 ,

但诺娜强忍住尖叫，紧紧抱住她，低声说：“只要你有耐心，他就安全了。”

[ðaʊ] ['sɪli] - !
thou **silly** **Kadza** **!**
你 愚蠢的 - !

你这傻卡扎！

[ænd; ənd][ðə; ði] [fliː] [wɪl] [dɪ'fiːt] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪf] [ðaʊ] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . -
and **the** **flea** **will** **defeat** **this** **fellow** **if** **thou** **spoil** **it** **not** **.** **'**
和 这 跳蚤 将要 击败 这 同伴 如果 你 剧透 它 不是 . -

如果你不破坏它，跳蚤就会打败它。

[soʊ] - [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , - [ɪz] - [tiː] [siːn] [ʌv; əv]['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] ,
So **Kadza** **said** **,** **looking** **up** **,** **'** **Is** **'** **t** **seen** **of** **Allah** **,**
所以 - 说 , 寻找 向上 , - 是 - t 已见 的 真主 ,

于是卡扎抬头望着说：“难道真主没有显灵吗？”

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] ? -
and **be** **the** **Genii** **still** **in** **their** **depths** **?** **'**
和 是 这 天才 仍然 在 他们的 深度 ? -

难道他们仍然是深藏于世的天才？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'streɪnd] [hɜːr'self] , ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] [pɜːkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
but **she** **constrained** **herself** **,** **peering** **and** **perking** **out** **her** **chin** **,**
但 她 受限 她自己 , 窥视 和 佩金 出去 她 下巴 ,

但她克制住了自己，只是微微抬起下巴，向外窥视。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] ,

and	lifting	one	foot	and	the	other	foot	,
和	举重	一	脚	和	这	其他	脚	,

抬起一只脚，再抬起另一只脚，

[æz; əz][ɑːn] ['fəːnisiz] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjʊri][ʃiː; ʃi] ['smʌðəd] .

as	on	furnaces	of	fire	in	the	excess	of	the	fury	she	smothered	.
作为	在	熔炉	的	火	在	这	过量的	的	这	愤怒	她	窒息	.

如同在熊熊烈火的熔炉中，她被愤怒的情绪所吞噬。

[ænd; ənd][loʊ] , ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [wɜːrkt] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][æn; ən]

And	lo	,	Baba	Mustapha	worked	diligently	,	and	Shagpat	was	behind	an
和	洛	,	巴巴	穆斯塔法	工作	勤勉地	,	和	-	曾是	在后面	一个

[ɪg'zʌltɪŋ] ['læðər] ,

exulting	lather	,
欣喜若狂	泡沫	,

瞧，巴巴·穆斯塔法勤奋地工作着，而沙格帕特则在一旁兴高采烈地搓着泡沫。

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] [peltid] [wɪð; wɪθ] ['hwitn] ['flaʊər] - [bɔːlz][ɔːr][bɔːlz][ʌv; əv] ['paʊdəri] [pər'fjuːm] ,

even	as	one	pelted	with	wheaten	flour	-	balls	or	balls	of	powdery	perfume	,
甚至	作为	一	被毛皮覆盖	和	小麦	面粉	-	球	或者	球	的	粉状	香水	,

即使被小麦粉球或粉状香水球砸中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['herinəs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]['foʊliɪdʒ] [bent] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	his	hairiness	was	as	branches	of	the	forest	foliage	bent	under	a
和	他的	毛发	曾是	作为	分支	的	这	森林	叶子	弯曲	在下面	一个

['sʌd(ə)n] [fɔːl] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [snoʊ] [ðæt] [fɪlɪθ] [ðə; ði][pɪts][ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊlvz]

sudden	fall	of	overwhelming	snow	that	filleth	the	pits	and	sharpeneth	the	wolves
突然	落下	的	压倒	雪	那	填充	这	坑	和	磨利	这	狼

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

with	hunger	,
和	饥饿	,

他浑身毛发浓密，如同森林枝叶在突如其来的暴雪下弯曲，暴雪填满了山坑，也让饥饿的狼群变得更加锋利。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪθ] [nuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks] .

and	teacheth	new	cunning	to	the	fox	.
和	教导	新的	狡猾	到	这	狐狸	.

并教会狐狸新的狡诈手段。

[ə; eɪ][fɑːks][wʌz; wəz]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strætədʒəm] ,

A	fox	was	Baba	Mustapha	in	his	stratagems	,
一个	狐狸	曾是	巴巴	穆斯塔法	在	他的	策略	,

巴巴·穆斯塔法的计谋就像一只狐狸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ə'pɑːn] - .

and	a	wolf	in	the	fierceness	of	his	setting	upon	Shagpat	.
和	一个	狼	在	这	凶猛	的	他的	环境	之上	-	.

而他向沙格帕特发起攻击时，就像一匹凶猛的狼。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [bleɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃɪr] - ,

Surely	he	drew	forth	the	blade	that	was	to	shear	Shagpat	,
一定	他	画	前进	这	刀刃	那	曾是	到	剪切	-	,

他肯定拔出了那把要剪断沙格帕特的刀。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [swiːp] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] ;

and	made	with	it	in	the	air	a	preparatory	sweep	and	flourish	;
和	制成	和	它	在	这	空气	一个	预备	扫	和	繁荣	;

并用它在空中做了一个准备性的扫荡和挥舞动作；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] ['frɔlɪkt] [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] ['iːgər] [fɔːr; fər]

and	the	blade	frolicked	and	sent	forth	a	light	,	and	seemed	eager	for
和	这	刀刃	嬉戏	和	发送	前进	一个	光	,	和	似乎	渴望的	为了

- .

Shagpat	.
-	.

刀刃欢快地摆动，发出光芒，似乎渴望着沙格帕特。

[soʊ]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [ə'drest] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] ['dʒentli][ðə; ði]

So	Baba	Mustapha	addressed	his	arm	to	the	shearing	,	and	inclined	gently	the
所以	巴巴	穆斯塔法	已解决	他的	手臂	到	这	剪切	,	和	倾斜	轻轻地	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ,

edge	of	the	blade	,
边缘	的	这	刀刃	,

于是，巴巴·穆斯塔法举起手臂去剪羊毛，轻轻地倾斜刀刃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][let][ˌaɪ 'tiː][slaɪd] [twaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

and	they	marked	him	let	it	slide	twice	to	a	level	with	the	head	of
和	他们	标记	他	让	它	滑动	两次	到	一个	等级	和	这	头	的

- ,

Shagpat	,
-	,

他们标记他两次让它滑落到与沙格帕特头部齐平的位置，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] - [hauld] ,

and	at	the	third	time	it	touched	,	and	Kadza	howled	,
和	在	这	第三	时间	它	感动	,	和	-	嚎叫	,

第三次触碰时，卡扎嚎叫起来。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [ðer; ðər][bɜːrst][ə; eɪ] [haʊl] [tuː; tə] ['mædn] [ðə; ði] [biːsts] ;

but	from	Baba	Mustapha	there	burst	a	howl	to	madden	the	beasts	;
但	从	巴巴	穆斯塔法	那里	爆裂	一个	嗥	到	麦登	这	野兽	;

但巴巴·穆斯塔法发出了一声嚎叫，惊扰了野兽；

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bleɪd] , [ænd; ənd] [rentʃt] ['oʊpən][hɪz; ɪz][roʊb] , ['kraɪɪŋ] ,

and	he	flung	up	his	blade	,	and	wrenched	open	his	robe	,	crying	,
和	他	扔	向上	他的	刀刃	,	和	扭动	打开	他的	长袍	,	哭泣	,

他扔出刀来，一把扯开长袍，大喊道：

- [ə; eɪ] [fliː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][baɪt][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?

'	A	flea	was	it	to	bite	in	that	fashion	?
-	一个	跳蚤	曾是	它	到	咬	在	那	时尚	?

跳蚤会那样咬人吗?

[naʊ] , [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

Now	,	I	swear	by	the	Merciful	,
现在	,	我	发誓	经过	这	仁慈	,

现在，我以仁慈的上帝起誓，

[ə; eɪ] [fæŋ] [laɪk] [ðæts] ['kɑːmən] [tuː; tə]['taɪgɚz][ænd; ənd] [haɪ'iːnə] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['ænɪmlz] . -

a	fang	like	that's	common	to	tigers	and	hyaenas	and	ferocious	animals	.	'
一个	方	喜欢	那就是	常见的	到	老虎	和	鬣狗	和	凶猛	动物	.	-

这种獠牙在老虎、鬣狗和其他凶猛动物身上很常见。

[ðen] [lʊkt] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][baɪt] , [pleɪn] [ʌv; əv][ɪts] [pæŋ] ,

Then	looked	he	for	the	mark	of	the	bite	,	plaining	of	its	pang	,
然后	看起来	他	为了	这	标记	的	这	咬	,	平整	的	它是	疼痛	,

然后他寻找被咬的痕迹，以及疼痛的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][mɑːrk] ['noʊwer] .

and	he	could	find	the	mark	nowhere	.
和	他	可以	寻找	这	标记	无处	.

他到处都找不到那个标记。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kə'rest] [hɪm'self] , ['aɪɪŋ] - ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [ɔː]

So	,	as	he	caressed	himself	,	eyeing	Shagpat	sheepishly	and	with	gathering	awe
所以	,	作为	他	被爱抚	他自己	,	觊觎	-	羞怯地	和	和	采集	敬畏

, - [sed] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] - ,

,	Noorna	said	hurriedly	to	Kadza	,
,	-	说	匆匆	到	-	,

于是，诺尔娜一边抚摸着自己，一边羞涩而又敬畏地看着沙格帕特，急忙对卡扎说道：

- [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn] , [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] ,

'	Away	now	,	and	call	them	in	,	the	crowd	about	the	palace	,
-	离开	现在	,	和	称呼	他们	在	,	这	人群	关于	这	宫殿	,

“现在都走开，把宫殿周围的人群叫进来。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] - , [fɔːr; fər] - [tɪz] [raɪp] , [oʊ] - ! -

that	they	may	behold	the	triumph	of	Shagpat	,	for	'	tis	ripe	,	O	Kadza	!	'
那	他们	可能	看哪	这	胜利	的	-	,	为了	-	的	成熟	,	哦	-	!	-

让他们亲眼目睹沙格帕特的胜利，因为时机已到，哦，卡扎！

[ænd; ənd] - [rɪ'plaɪd] , - [ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðiː] ['rɪtʃli]

And	Kadza	replied	,	'	Thou'rt	a	wise	woman	,	and	I'll	have	thee	richly
和	-	回复	,	-	你	一个	明智的	女士	,	和	患病的	有	你	丰富

[ri'wɔːdid] .

rewarded	.
奖励	.

卡扎回答说：“你是个聪明的女人，我会好好奖赏你。”

[loʊ] , [aɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ['laɪtnd] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['loʊdz] ,

Lo	,	I'm	as	a	camel	lightened	of	fifty	loads	,
洛	,	我是	作为	一个	骆驼	轻度	的	五十	负载	,

瞧，我就像一头卸下了五十重担的骆驼，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] - [siː] [aɪ][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [sʌn] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

and	the	glory	of	Shagpat	see	I	as	a	new	sun	rising	in	the	desert	.
和	这	荣耀	的	-	看	我	作为	一个	新的	太阳	上升	在	这	沙漠	.

而沙格帕特的荣光，我视之为沙漠中冉冉升起的新星。

- !

Wullahy	!
-	!

哇！

[ðaʊt]

thou'rt
你

你

[waɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] . -

wise	,	and	I'll	do	thy	bidding	.	'
明智的	,	和	患病的	做	你的	投标	.	-

我很明智，我会遵从你的命令。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ʃrɪl] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

Now	,	she	went	flying	back	to	the	palace	,	and	called	shrill	calls	to	the	crowd	,
现在	,	她	去	飞行	后退	到	这	宫殿	,	和	称为	尖锐	呼叫	到	这	人群	,

现在，她飞回了宫殿，向人群发出尖锐的呼喊声。

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	collected	them	in	the	palace	,	and	headed	them	through	the	garden	,
和	集	他们	在	这	宫殿	,	和	标题	他们	通过	这	花园	,

然后将它们收集到宫殿里，并带领它们穿过花园。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ˈbɑːbɑː] [ˌmʊˈstɑːfə] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd]

and	it	was	when	Baba	Mustapha	had	summoned	courage	for	a	second
和	它	曾是	什么时候	巴巴	穆斯塔法	有	被召唤	勇气	为了	一个	第二

[ˈeseɪ] ,

essay	,
散文	,

就在巴巴·穆斯塔法鼓起勇气准备写第二篇文章的时候，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] - [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	was	in	the	act	of	standing	over	Shagpat	to	operate	on	him	,
和	曾是	在	这	行为	的	常设	超过	-	到	操作	在	他	,

当时他正站在沙格帕特上方，准备为他做手术。

[ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [bɜːrst][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [siːzd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

that	the	crowd	burst	the	doors	,	and	he	was	quickly	seized	by	them	,
那	这	人群	爆裂	这	门	,	和	他	曾是	迅速地	查获	经过	他们	,

人群冲破大门，他很快就被他们抓住了。

[ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ænd; ənd] [hɔːld] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈpʌməld] , [ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd]

and	tugged	at	and	hauled	at	and	pummelled	,	and	torn	and
和	拉扯	在	和	拖拽	在	和	猛击	,	和	撕裂	和

[vaɪˈtuːpəˌreɪtid] ,

vituperated	,
辱骂	,

撕扯、拽拽、捶打、撕裂、辱骂

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rekt] [ˈves(ə)l][ɑːn] [ˈstɔːrmi] [ˈwɔːtərz] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

and	as	a	wrecked	vessel	on	stormy	waters	,	plunging	up	and	down	with
和	作为	一个	损毁	血管	在	暴风雨	水	,	骤降	向上	和	向下	和

[ˈtætərd] [seɪlz] ,

tattered	sails	,
破烂	帆	,

就像一艘在暴风雨中颠簸的残破船只，破烂的船帆在海面上剧烈起伏。

[wen] [ðə; ði] [kruː] [flɪŋ] [ˈoʊvərbɔːrd] [freɪt] [ænd; ənd] [ˈbæləst] [ænd; ənd] [prəˈvɪʒ(ə)n] .

when	the	crew	fling	overboard	freight	and	ballast	and	provision	.
什么时候	这	全体人员	一扔	落水	货运	和	压载物	和	条款	.

船员将货物、压舱物和补给品抛入海中。

[ˈʃʊrli] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɑːb] ,

Surely	his	time	would	have	been	short	with	that	mob	,
一定	他的	时间	会	有	到过	短的	和	那	暴民	,

他跟那群暴徒在一起的时间肯定不会长。

[bʌt; bət] - [meɪd] - [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

but	Noorna	made	Kadza	see	the	use	of	examining	him	before	the	King	,
但	-	制成	-	看	这	使用	的	检查	他	前	这	国王	,

但诺尔娜让卡扎明白了在国王面前审问他的必要性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [mɑːb] [ˈʃeɪks] [ænd; ənd] [fəˈkɪr] ,

and	there	were	in	that	mob	sheikhs	and	fakirs	,
和	那里	是	在	那	暴民	酋长们	和	苦行僧	,

暴徒中还有酋长和苦行僧，

[ˈhoʊli][men] [huː] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɪgˈzɜːtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]

holy	men	who	listened	to	the	words	of	Kadza	,	and	exerted	themselves	to
圣	男人	WHO	听着	到	这	字	的	-	,	和	施加	他们自己	到

[ˈreskjuː][ˈbɑːbɑː] [ˌmʊˈstɑːfə] ,

rescue	Baba	Mustapha	,
救援	巴巴	穆斯塔法	,

听从卡扎之言的圣人们竭尽全力营救巴巴·穆斯塔法，

[ænd; ənd]['kwaiətid][ðə; ði][reɪdʒ][ðæt][wʌz; wəz] [prɪ'veɪlɪŋ] ,

and	quieted	the	rage	that	was	prevailing	,
和	安静	这	愤怒	那	曾是	盛行	,

平息了当时弥漫的怒火。

[ænd; ənd] [bɔ:r] ['bɑ:bɑ:] [ˌmʊ'stɑ:fə] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	bore	Baba	Mustapha	with	them	to	the	great	palace	of	the	King	,
和	钻孔	巴巴	穆斯塔法	和	他们	到	这	伟大的	宫殿	的	这	国王	,

他们带着巴巴·穆斯塔法前往国王的大宫殿，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðæt] ['sɪti] .

which	was	in	the	centre	of	that	City	.
哪个	曾是	在	这	中心	的	那	城市	.

它位于那座城市的中心。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [ɑ:n] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	when	the	King	heard	of	the	attempt	on	Shagpat	,	and	the	affair	of	the
现在	,	什么时候	这	国王	听到	的	这	试图	在	-	,	和	这	事务	的	这

['pɑ:mɪgrænɪt] [greɪn] ,

Pomegranate	Grain	,
石榴	粮食	,

国王听闻沙格帕特遇刺事件和石榴籽事件后，

[hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

he	gave	orders	for	the	admission	of	the	people	,
他	给予	订单	为了	这	入学	的	这	人们	,

他下令允许民众入内，

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] :

as	many	of	them	as	could	be	contained	in	the	Hall	of	Justice	:
作为	许多	的	他们	作为	可以	是	包含	在	这	大厅	的	正义	:

尽可能多的人被关进了正义大厅：

[ænd; ənd][hi:; hi][set][ə; eɪ] [gɑ:rd] ['oʊvər]['bɑ:bɑ:] [ˌmʊ'stɑ:fə] ,

and	he	set	a	guard	over	Baba	Mustapha	,
和	他	放	一个	警卫	超过	巴巴	穆斯塔法	,

他派人看守巴巴·穆斯塔法，

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi]

and	commanded	that	Shagpat	should	be	brought	to	the	palace	even	as	he
和	命令	那	-	应该	是	带来	到	这	宫殿	甚至	作为	他

[ðen] [wʌz; wəz] ,

then	was	,
然后	曾是	,

并下令将沙格帕特带到宫殿，即便他当时就在宫殿里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læðər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	with	the	lather	on	him	.
和	和	这	泡沫	在	他	.

他身上还沾满了泡沫。

[soʊ][ðə; ði] ['ri:gl] ['mændeɪt] [went] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [steɪt] [ɑ:n] ['kuʃənz] ,

So	the	regal	mandate	went	forth	,	and	Shagpat	was	brought	in	state	on	cushions	,
所以	这	尊贵	授权	去	前进	,	和	-	曾是	带来	在	状态	在	靠垫	,

于是，王室的旨意下达了，沙格帕特被用垫子抬着，隆重登场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [si'deitnis] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] ,

and	the	potency	of	the	drug	preserved	his	sedateness	through	all	this	,
和	这	效力	的	这	药品	保存完好	他的	镇静	通过	全部	这	,

药物的效力使他在这一切过程中保持了镇静状态。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [sliːp] , ['foʊldɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd]

and	he	remained	motionless	in	sleep	,	folded	in	the	centre	of	calm	and
和	他	剩余	静止不动	在	睡觉	,	折叠	在	这	中心	的	冷静的	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他睡梦中一动不动，蜷缩在平静和满足的中心。

[waɪl] [ðɪs] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['ʌprɔːr] .

while	this	tumult	was	rageing	and	the	City	shook	with	uproar	.
尽管	这	骚乱	曾是	-	和	这	城市	摇晃	和	骚动	.

当这场骚乱肆虐，整个城市都为之震动时。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hwaɪtnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['læðər] ,

But	the	people	,	when	they	saw	him	whitened	behind	a	lather	,
但	这	人们	,	什么时候	他们	锯	他	漂白	在后面	一个	泡沫	,

但人们看到他满脸是泡沫时，

[ræθ] [æt; ət]['bɑːbɑː] [mʌstæfəz] [pə'luːtiŋ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] -

wrath	at	Baba	Mustapha's	polluting	touch	and	the	audacity	of	barbercraft
愤怒	在	巴巴	穆斯塔法的	污染	触碰	和	这	大胆	的	-

['resld] [ɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər] - ,

wrestled	in	them	with	the	outpouring	of	reverence	for	Shagpat	,
摔跤	在	他们	和	这	倾泻	的	尊敬	为了	-	,

他们既对巴巴·穆斯塔法的污秽之举感到愤怒，又对理发师的胆大妄为感到愤慨，同时又对沙格帕特充满敬意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæmər] [ə'roʊz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	a	clamour	arose	for	the	instant	sacrifice	of	Baba	Mustapha	at	the
和	一个	叫嚣	出现	为了	这	立即的	牺牲	的	巴巴	穆斯塔法	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['aɪdl] - .

foot	of	their	idol	Shagpat	.
脚	的	他们的	偶像	-	.

于是，人们开始叫嚣要立即将巴巴·穆斯塔法献祭在他们的偶像沙格帕特脚下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

And	the	whole	of	the	City	of	Shagpat	,	men	,	women	,	and	children	,
和	这	所有的	的	这	城市	的	-	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	,

整个沙格帕特城，男人、女人和孩子，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃeɪks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd][kræfts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [bi'sidʒd] [ðə; ðɪ]

and	the	sheikhs	and	the	dervishes	and	crafts	of	the	City	besieged	the
和	这	酋长们	和	这	苦行僧	和	工艺	的	这	城市	被围困	这

['kɪŋz] ['pæləs] [ɪn] [ðæt] ['mɪd(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuːn] ,

King's	palace	in	that	middle	hour	of	the	noon	,
国王学院	宫殿	在	那	中间	小时	的	这	中午	,

于是，城里的酋长、苦行僧和工匠们在正午时分围攻了国王的宫殿。

['klæmər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['aɪdl]

clamouring	for	the	sacrifice	of	Baba	Mustapha	at	the	feet	of	their	idol
喧闹	为了	这	牺牲	的	巴巴	穆斯塔法	在	这	脚	的	他们的	偶像

- .

Shagpat	.
-	.

他们叫嚣着要将巴巴·穆斯塔法献祭在他们的偶像沙格帕特脚下。

[ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ'dentɪk(ə)l]

THE	BURNING	OF	THE	IDENTICAL
这	燃烧	的	这	完全相同的

焚烧相同的

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dis'pensiŋ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]
the **Great** **Hall** **for** **the** **dispensing** **of** **justice** **in** **the** **palace** **of** **the** **King** **was**
这 伟大的 大厅 为了 这 分发 的 正义 在 这 宫殿 的 这 国王 曾是
[wʌn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːr'tɪfɪsərz] [hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɔːl] [ðer; ðər] [aːts] [ænd; ənd]
one **on** **which** **the** **architect** **and** **the** **artificers** **had** **lavished** **all** **their** **arts** **and**
一 在 哪个 这 建筑师 和 这 工匠 有 慷慨的 全部 他们的 艺术 和
['sʌtltiz] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [ænd; ənd]
subtleties **of** **design** **and** **taste** **and** **their** **conceptions** **of** **uniformity** **and**
微妙之处 的 设计 和 品尝 和 他们的 概念 的 均匀性 和
['grændʒər] ,
grandeur **,**
宏伟 ,

国王宫殿中用于主持司法的大厅，是建筑师和工匠们倾注了所有艺术技巧、设计巧思、品味以及他们对统一性和宏伟性的理解的杰作。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'beɪsmənt] ,
so **that** **none** **entered** **it** **without** **a** **sense** **of** **abasement** **,**
所以 那 没有任何 进入 它 没有 一个 感觉 的 羞辱 ,

因此，凡是进入其中的人，无不感到屈辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ək'nɑːlɪdʒd] ['ɔːflnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ruːld] [ænd; ənd] [sæt]
and **the** **soul** **acknowledged** **awfulness** **and** **power** **in** **him** **that** **ruled** **and** **sat**
和 这 灵魂 已确认 糟糕 和 力量 在 他 那 裁决 和 卫星
['emɪnənt] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːl] .
eminent **on** **the** **throne** **of** **that** **Hall** **.**
杰出 在 这 王座 的 那 大厅 .

灵魂承认了统治那座殿堂、高高在上地坐在王座上的那个人的可怕和力量。

[fɔːr; fər] , [loʊ] !
For **,** **lo** **!**
为了 , 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['weɪti] [goʊld] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ;
the **throne** **was** **of** **solid** **weighty** **gold** **,** **overhung** **with** **rich** **silks** **and** **purples** **;**
这 王座 曾是 的 坚硬的 重 金子 , 悬垂 和 富有的 帛 和 紫色 ;

王座由厚重的纯金制成，上面垂挂着华丽的丝绸和紫色织物；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [piləs] , ['fɪfti] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
and **the** **hall** **was** **lofty** **,** **with** **massive** **pillars** **,** **fifty** **on** **either** **side** **,**
和 这 大厅 曾是 高远 , 和 大量的 柱子 , 五十 在 任何一个 边 ,

大厅高耸，两侧各有五十根粗壮的柱子。

['reɪndʒɪŋ] [ɪn] ['steɪtlinəs] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] ;
ranging **in** **stateliness** **down** **toward** **the** **blaze** **of** **the** **throne** **;**
范围 在 庄严 向下 朝向 这 火焰 的 这 王座 ;

从庄严到王座的辉煌，层层递进；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piləs] [wɜːr; wər] [piləs] [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dʒæspər] [ænd; ənd] ['preʃəs]
and **the** **pillars** **were** **pillars** **of** **porphyry** **and** **of** **jasper** **and** **precious**
和 这 柱子 是 柱子 的 斑岩 和 的 碧玉 和 宝贵的
['mɑːrb(ə)l] ,
marble **,**
大理石 ,

这些柱子是由斑岩、碧玉和珍贵大理石制成的。

['kɑːvən]['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['wɪzdəm] , ['dɪstɪk]

carven	over	all	of	them	with	sentences	of	the	cunningest	wisdom	,	distichs
卡文	超过	全部	的	他们	和	句子	的	这	最狡猾的	智慧	,	双行诗

[ʌv; əv] ['eksələns] ,

of	excellence	,
的	卓越	,

它们上面都刻着充满智慧的精妙语句，优美的双行诗。

[oʊdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , ['stænzə] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'saɪsɪvnəs] [ʌv; əv][wɪt] ,

odes	of	the	poet	,	stanzas	sharp	with	the	incisiveness	of	wit	,
颂歌	的	这	诗人	,	诗节	锋利的	和	这	敏锐性	的	有	,

诗人的颂歌，诗节犀利而富有智慧，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɑːlv] ['nɑːti] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [stroʊk] ;

and	that	solve	knotty	points	with	but	one	stroke	;
和	那	解决	棘手	积分	和	但	一	中风	;

而且只需一笔就能解决棘手的问题；

[ænd; ənd] [ðiːz] [piləs] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['poʊt(ə)nteɪt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr][ʌv; əv]

and	these	pillars	were	each	the	gift	of	a	mighty	potentate	of	earth	or	of
和	这些	柱子	是	每个	这	礼物	的	一个	强大的	强势	的	地球	或者	的

[ə; eɪ] ['dʒiːni] .

a	Genie	.
一个	精灵	.

这些石柱都是地球上强大的统治者或精灵的礼物。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʒet] ,

In	the	centre	of	the	Hall	a	fountain	set	up	a	glittering	jet	,
在	这	中心	的	这	大厅	一个	喷泉	放	向上	一个	闪闪发光	喷射	,

大厅中央的喷泉喷出一道闪闪发光的水柱，

[ænd; ənd] [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['freʃnəs] , ['liːpɪŋ] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv]['sɪksti] [fiːt] ,

and	spread	abroad	the	breath	of	freshness	,	leaping	a	height	of	sixty	feet	,
和	传播	国外	这	气息	的	新鲜	,	跳跃	一个	高度	的	六十	脚	,

并将清新的气息散播开来，跃起高达六十英尺。

[ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [braɪt] ['kænəpi][wɪð; wɪθ] ['drɑːpɪŋ] ['sɪlvər] [saɪdz]

and	shimmering	there	in	a	wide	bright	canopy	with	dropping	silver	sides
和	闪闪发光	那里	在	一个	宽的	明亮的	树冠	和	下降	银	侧面

.

:
.

在宽阔明亮的天篷下，银色的帷幔垂落下来，闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fed]

It	was	rumoured	of	the	waters	of	this	fountain	that	they	were	fed
它	曾是	传闻	的	这	水	的	这	喷泉	那	他们	是	美联储

[ˌʌndər'graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪvər] ,

underground	from	the	waters	of	the	Sacred	River	,
地下	从	这	水	的	这	神圣	河	,

有传言说，这座喷泉的水源来自地下的圣河。

[brɔːt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [el] - , [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['sɑːvrɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

brought	there	in	the	reign	of	El	Rasoon	,	a	former	sovereign	in	the	City	of
带来	那里	在	这	在位	的	埃尔	-	,	一个	以前的	主权	在	这	城市	的

-

,
,

Shagpat	,
-	,

在沙格帕特城的前统治者埃尔·拉松统治时期，他被带到了那里。

[baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]['zæk] , — [ə; eɪ] ['dʒi:ni] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] - ,

by	the	labours	of	Zak	,	—	a	Genie	subject	to	the	magic	of	Azrooka	,
经过	这	劳动	的	扎克	,	—	一个	精灵	主题	到	这	魔法	的	-	,

由扎克（一个受阿兹鲁卡魔法控制的精灵）的辛勤劳动所成就，

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [el] - ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ,

the	Queen	of	El	Rasoon	;	but	,	of	a	surety	,
这	女王	的	埃尔	-	;	但	,	的	一个	保证	,

埃尔拉松女王；但是，作为担保人，

[nʌn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [sɪlvə'ri:nɪs] [ænd; ənd] [swi:t] ['ku:lɪŋnəs] ,

none	of	earth	were	like	to	them	in	silveriness	and	sweet	coolingness	,
没有任何	的	地球	是	喜欢	到	他们	在	银色	和	甜的	凉爽	,

地球上没有哪个物种能像它们一样拥有银亮的光泽和清凉的甜美。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [waɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪri] .

and	they	were	as	wine	to	the	weary	.
和	他们	是	作为	葡萄酒	到	这	厌倦	.

它们就像美酒滋润疲惫的心灵。

[naʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ministəz] ,

Now	,	the	King	sat	on	his	throne	in	the	Hall	,	and	around	him	his	ministers	,
现在	,	这	国王	卫星	在	他的	王座	在	这	大厅	,	和	大约	他	他的	部长们	,

国王端坐在大厅的宝座上，大臣们围绕在他身边。

[ænd; ənd][e'mɪrˌeɪ'mɪr] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [blæk] [sleɪvz]

and	Emirs	,	and	chamberlains	,	and	officers	of	state	,	and	black	slaves
和	埃米尔斯	,	和	张伯伦	,	和	警官	的	状态	,	和	黑色的	奴隶

,

,

,

还有埃米尔、侍从、国家官员和黑奴，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑ:r] .

and	the	soldiers	of	his	guard	armed	with	naked	scimitars	.
和	这	士兵	的	他的	警卫	武装	和	裸	弯刀	.

他的卫兵士兵手持裸露的弯刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] ['splendər] , [sɪ'vɪrli] [greɪv] ,

And	the	King	was	as	a	sun	in	splendour	,	severely	grave	,
和	这	国王	曾是	作为	一个	太阳	在	辉煌	,	严重	严重	,

国王如同耀眼的太阳，神情严肃肃穆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [tu:; tə]['dɑ:rkən] ['kiŋdəmz] ,

and	a	frown	on	his	forehead	to	darken	kingdoms	,
和	一个	皱眉	在	他的	前额	到	变暗	王国	,

他眉头紧锁，仿佛要给王国蒙上阴影。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tempt] [ɑ:n] - [hæd; həd] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [ræθ] ,

for	the	attempt	on	Shagpat	had	stirred	his	kingly	wrath	,
为了	这	试图	在	-	有	搅拌	他的	王者	愤怒	,

因为刺杀沙格帕特的企图激起了他的王者之怒。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [kən'spɪərətəz] [ænd; ənd] [ə'fendəz] .

and	awakened	zeal	for	the	punishment	of	all	conspirators	and	offenders	.
和	觉醒	热情	为了	这	惩罚	的	全部	阴谋者	和	罪犯	.

并唤起了对所有阴谋者和违法者的严惩热情。

[soʊ] [wen] - [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] [wer]

So	when	Shagpat	was	borne	in	to	the	King	upon	his	throne	of	cushions	where
所以	什么时候	-	曾是	出生	在	到	这	国王	之上	他的	王座	的	靠垫	在哪里

[hiː; hi][sæt] [ˈʌpraɪt] ,

he	sat	upright	,
他	卫星	直立	,

于是，当沙格帕特被抬到国王面前，坐在他那由软垫铺成的宝座上时，国王端坐着。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈænɪmət] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kəˈmɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

smiling	and	inanimate	,	the	King	commanded	that	he	should	be	placed	at	his
微笑	和	无生命	,	这	国王	命令	那	他	应该	是	放置	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

国王面带微笑，一动不动，命令将他放在自己身边。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ; [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [muːn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs]

the	place	of	honour	;	and	Shagpat	was	as	a	moon	behind	the	whiteness
这	地方	的	荣誉	;	和	-	曾是	作为	一个	月亮	在后面	这	白人

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæðəz] ;

of	the	lathers	;
的	这	泡沫	;

荣耀之地；而沙格帕特则像一轮明月，映照在洁白的泡沫之中；

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][bɪˈhoʊld] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [wʌz; wəz] - [baɪ]

even	as	we	behold	moon	and	sun	together	in	the	heavens	,	was	Shagpat	by
甚至	作为	我们	看哪	月亮	和	太阳	一起	在	这	天	,	曾是	-	经过

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

就像我们看到月亮和太阳同时出现在天空中一样，这是国王的沙格帕特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˈhʌbʌb] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] - ,

There	was	great	hubbub	in	the	Hall	at	the	entrance	of	Shagpat	,
那里	曾是	伟大的	尘嚣	在	这	大厅	在	这	入口	的	-	,

沙格帕特入口处的大厅里一片喧闹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈviːəməns] [pæst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈsembld]

and	a	hum	of	rage	and	muttered	vehemence	passed	among	the	assembled
和	一个	哼	的	愤怒	和	低声说道	激烈	通过了	之中	这	组装

[ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

people	that	filled	the	hall	like	a	cavern	of	the	sea	,
人们	那	已填	这	大厅	喜欢	一个	洞穴	的	这	海	,

愤怒的低语和激烈的咆哮在聚集的人群中蔓延开来，大厅像一个被海水淹没的洞穴。

[ðə; ði] [siː] [ˈrɔːrɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɪŋ] [speɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hʌʃt] .

the	sea	roaring	outside	;	but	presently	the	King	spake	,	and	all	hushed	.
这	海	咆哮	外部	;	但	目前	这	国王	说	,	和	全部	静静地	.

外面海浪咆哮；但国王一开口，所有人都安静了下来。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [oʊ] ['piːp(ə)l] !

Then	said	he	,	'	O	people	!
然后	说	他	,	-	哦	人们	!

然后他说：“人们啊！

[θɔːt] [aɪ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [ʃeɪm] - ?

thought	I	to	see	a	day	that	would	shame	Shagpat	?
想法	我	到	看	一个	天	那	会	耻辱	-	?

我以为我会看到让沙格帕特蒙羞的一天吗？

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

he	that	has	brought	honour	and	renown	upon	me	and	all	of	this	city	,
他	那	有	带来	荣誉	和	名声	之上	我	和	全部	的	这	城市	,

他为我和这座城市带来了荣耀和声望，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃaɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [men] [ɪn] [rɪ'moʊt]

so	that	we	shine	a	constellation	and	place	of	pilgrimage	to	men	in	remote
所以	那	我们	闪耀	一个	星座	和	地方	的	朝圣	到	男人	在	偏僻的

['aɪləndz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ?

islands	and	corners	of	the	earth	?
岛屿	和	角落	的	这	地球	?

好让我们成为遥远岛屿和地球角落里人们的朝圣之地和璀璨星辰?

[jeɪ] !

Yea	!
是的	!

是的!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['dʒiːnɪˌaɪ] ?

and	to	Afrites	and	Genii	?
和	到	非洲人	和	天才	?

还有阿弗里特斯人和吉尼人?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] ['kæstɪˌgeɪtɪd] ['bɑːbəz] , [ænd; ənd] [brɔːt] - [tuː; tə] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

Have	I	not	castigated	barbers	,	and	brought	barbercraft	to	degradation	,
有	我	不是	受惩罚的	理发师	,	和	带来	-	到	降解	,

我岂不是曾斥责理发师，使理发技艺堕落吗?

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [juːθ] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

so	that	no	youth	is	taught	to	exercise	it	?
所以	那	不	青年	是	教授	到	锻炼	它	?

所以没有年轻人被教导如何锻炼它?

[ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['tæk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɑːrbər] , [ɪznt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['rʌsti] [ænd; ənd] [ə'bɒmɪneɪt]

And	through	me	the	tackle	of	the	barber	,	is't	not	a	rusty	and	abominated
和	通过	我	这	处理	的	这	理发师	,	不是	不是	一个	生锈的	和	可憎的

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

而透过我，理发师的工具，不再是一件生锈且令人厌恶的武器。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [θroʊn] [baɪ] [ænd; ənd] ['broʊkən] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dis'ɔnəd] [ˌjuː 'es] ?

and	as	a	sword	thrown	by	and	broken	,	for	that	it	dishonoured	us	?
和	作为	一个	剑	抛掷	经过	和	破碎的	,	为了	那	它	蒙羞	我们	?

就像一把被人扔出去又折断的剑，因此给我们带来了耻辱?

['ʃʊrli] , [tuː] , [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'stiːmd] - ['preʃəs] . -

Surely	,	too	,	I	have	esteemed	Shagpat	precious	.	'
一定	,	也	,	我	有	尊敬的	-	宝贵的	.	-

当然，我也一直非常珍视沙格帕特。

[waɪl] [hiː; hi] [speɪk] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [geɪzd] [ɑːn] - ,

While	he	spake	,	the	King	gazed	on	Shagpat	,
尽管	他	说	,	这	国王	凝视	在	-	,

国王说话间，目光一直注视着沙格帕特。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['læðər] ,

and	was	checked	by	passion	at	beholding	him	under	the	lather	,
和	曾是	已检查	经过	热情	在	凝视	他	在下面	这	泡沫	,

看到他浑身浴血的样子，他被激情冲昏了头脑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第4/5页

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [preɪzd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

so	that	the	people	praised	Shagpat	and	the	King	.
所以	那	这	人们	赞扬	-	和	这	国王	.

因此，人们称赞沙格帕特和国王。

[ðen] [sed] [hi:; hi] , - [oʊ] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] ['fɔ:rkæst] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd] ['traiəmfs] ?

Then	said	he	,	'	O	people	,	who	shall	forecast	disasters	and	triumphs	?
然后	说	他	,	-	哦	人们	,	WHO	将	预报	灾难	和	胜利	?

然后他说："人们啊，谁能预言灾难和胜利呢？"

[loʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [dɑ:n] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm] ['rekriənt] - , [ænd; ənd][ɪts] [kɪŋ]

Lo	,	I	had	this	day	at	dawn	intelligence	from	recreant	Oolb	,	and	its	King
洛	,	我	有	这	天	在	黎明	智力	从	叛徒	-	,	和	它是	国王

[ænd; ənd] [kɔ:rt] ,

and	Court	,
和	法庭	,

瞧，今天黎明时分，我从叛逆的奥尔布及其国王和朝臣那里得到了情报。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə] - !

and	of	their	return	to	do	honour	to	Shagpat	!
和	的	他们的	返回	到	做	荣誉	到	-	!

他们归来是为了向沙格帕特致敬！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [dɑ:n] ['taɪdɪŋz] , [oʊ] ['pi:p(ə)l] , [frʌm; frəm][ʃiə'rɑ:z] ,

And	I	had	this	day	at	dawn	tidings	,	O	people	,	from	Shiraz	,
和	我	有	这	天	在	黎明	消息	,	哦	人们	,	从	设拉子	,

今天清晨，我从设拉子带来了消息，啊，人们啊，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][æd'hi:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [veɪn] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts]['prɑ:vənsəz][tu:; tə][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]

and	of	the	adhesion	of	that	vain	city	and	its	provinces	to	the	might	of
和	的	这	粘附	的	那	徒劳	城市	和	它是	省份	到	这	可能	的

- !

Shagpat	!
-	!

以及那座虚荣的城市及其各省对沙格帕特的强大力量的依附！

[soʊ] [kə'menst] [ðə; ði] [deɪ] , [jet] [ɪz][hi:; hi] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['hɑ:mɪdʒ] ,

So	commenced	the	day	,	yet	is	he	,	the	object	of	the	world's	homage	,
所以	开始	这	天	,	然而	是	他	,	这	目的	的	这	世界的	尊敬	,

一天就这样开始了，然而他，却是世人敬仰的对象。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [dɪ'faɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['læðər] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][wʌn]

within	a	few	hours	defiled	by	a	lather	and	the	hand	of	an	impious	one
之内	一个	很少	小时	被玷污的	经过	一个	泡沫	和	这	手	的	一个	不敬	一

! -

!	'
!	-

短短几个小时内，就被泡沫和不敬之人的手玷污了！

[æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ænd; ənd]['fjʊri] ;

At	these	words	of	the	King	there	rose	a	shout	of	vindictiveness	and	fury	;
在	这些	字	的	这	国王	那里	玫瑰	一个	喊	的	报复心	和	愤怒	;

国王这番话一出，便引来一片充满报复和愤怒的叫喊声；

[bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd] , - ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fendəz] [ɪn]['siːz(ə)n] , [oʊ]['piːp(ə)l] !

but	he	cried	,	'	Punishment	on	the	offenders	in	season	,	O	people	!
但	他	哭	,	-	惩罚	在	这	罪犯	在	季节	,	哦	人们	!

但他高声喊道："人民啊，罪人当受惩罚！"

['prɑːbəbli] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ə'beɪst] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es]

Probably	we	have	not	abased	ourselves	for	the	honour	that	has	befallen	us
大概	我们	有	不是	以	我们自己	为了	这	荣誉	那	有	发生	我们

[ɪn] - ,

in	Shagpat	,
在	-	,

或许我们并没有因为在沙格帕特获得的荣誉而自贬身价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋ] [neiʃəns][ænd; ənd] [traɪbz] [ænd; ənd]['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [kriːdz]

and	the	distinction	among	nations	and	tribes	and	races	,	and	creeds
和	这	区别	之中	国家	和	部落	和	种族	,	和	信条

[ænd; ənd] [sekts] ,

and	sects	,
和	教派	,

以及国家、部落、种族、信仰和教派之间的区别，

[ðæt] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] - .

that	we	enjoy	because	of	Shagpat	.
那	我们	享受	因为	的	-	.

我们之所以喜欢这一切，都是因为沙格帕特。

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看！

[ɪn] [ə'beɪsmənt] [ˌvɑːlən'terəli] [ˌʌndər'teɪkən] [ðer; ðər][ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ;

in	abasement	voluntarily	undertaken	there	is	exceeding	brightness	and	exaltation	;
在	羞辱	自愿	已	那里	是	超过	亮度	和	提高	;

自愿接受的卑微之中蕴含着极大的光辉和崇高；

[fɔːr; fər] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [sʌn] [seɪv] [ðæt] ['deɪli] [hiː; hi] [dɪpɪθ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

for	how	is	the	sun	a	sun	save	that	daily	he	dippeth	in	darkness	,
为了	如何	是	这	太阳	一个	太阳	节省	那	日常的	他	滴水	在	黑暗	,

太阳怎能称之为太阳呢？它每日都浸入黑暗之中。

[tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] ['freʃli] [mə'dʒestɪk] ?

to	rise	again	freshly	majestic	?
到	上升	再次	新鲜的	雄伟	?

再次焕发雄伟壮丽的光彩?

[soʊ] [ðen] , [biː; bi] [maɪn] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , [oʊ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ! -

So	then	,	be	mine	the	example	,	O	people	of	the	City	of	Shagpat	!	'
所以	然后	,	是	矿	这	例子	,	哦	人们	的	这	城市	的	-	!	-

所以，沙格帕特城的居民们，请以我为榜样吧！

[ˌðerə'pɑːn] [loʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]

Thereupon	lo	,	the	King	descended	from	his	throne	,	and	stripped	to	the
于是	洛	,	这	国王	下降	从	他的	王座	,	和	脱衣舞	到	这

[lɔɪnz] ,

loins	,
腰肉	,

于是，国王从宝座上下来，脱去上衣，露出下身。

[fliŋɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [kraʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [roʊbz] ,

flinging	away	his	glittering	crown	and	his	robes	,
投掷	离开	他的	闪闪发光	王冠	和	他的	长袍	,

他扔掉了闪闪发光的王冠和长袍，

[ænd; ənd] [ə'beɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ænd; ənd]

and	abased	himself	to	the	dust	with	loud	cries	and	importunities	and
和	以	他自己	到	这	灰尘	和	大声	哭泣	和	纠缠	和

[haulz] ,

howls	,
嚎叫	,

他卑躬屈膝，发出凄厉的哭喊和哀求，将自己贬谪到尘土中。

[ænd; ənd] [ˌpenɪ'tenʃl] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ænd; ənd] [sɑːbɪŋz] ;

and	penitential	ejaculations	and	sobbings	;
和	忏悔	射精	和	啜泣	;

以及忏悔的射精和啜泣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [hɔːl] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['^əjiθ] [daʊn] [ɪn] [stɔːrm] .

and	it	was	in	that	Hall	as	when	the	sun	goeth	down	in	storm	.
和	它	曾是	在	那	大厅	作为	什么时候	这	太阳	戈特	向下	在	风暴	.

而就在那个大厅里，就像太阳落山时遭遇暴风雨一样。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd][e'mɪrˌeɪ'mɪr][ænd; ənd]

Likewise	the	ministers	of	the	King	,	and	the	Viziers	and	Emirs	and
同样地	这	部长们	的	这	国王	,	和	这	维齐尔	和	埃米尔斯	和

['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] ,

officers	of	state	,
警官	的	状态	,

同样，国王的大臣、维齐尔、埃米尔和国家官员，

[ænd; ənd] [sleɪvz] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , ['bɛrd] [ðer; ðər] [lɪmz] ,

and	slaves	,	and	soldiers	of	the	guard	,	bared	their	limbs	,
和	奴隶	,	和	士兵	的	这	警卫	,	裸露	他们的	四肢	,

奴隶和卫兵都露出了四肢，

[ænd; ənd] [fel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] ['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ;

and	fell	beside	the	King	with	violent	outcries	and	wailings	;
和	跌倒	旁	这	国王	和	暴力	抗议	和	哀嚎	;

他们倒在国王身边，发出凄厉的哭喊声和哀嚎声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['prɔsˌtreɪtid] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ]

and	the	whole	of	the	people	in	the	Hall	prostrated	their	bodies	with	wailings
和	这	所有的	的	这	人们	在	这	大厅	俯卧	他们的	身体	和	哀嚎

[ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] .

and	lamentations	.
和	哀歌	.

大厅里所有人都俯伏在地，发出哀嚎和悲叹。

[ænd; ənd]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [feɪnd] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] - [bɪn] - [nelt]

And	Baba	Mustapha	feigned	to	bewail	himself	,	and	Noorna	bin	Noorka	knelt
和	巴巴	穆斯塔法	假装	到	哀叹	他自己	,	和	-	垃圾桶	-	跪下

[bɪ'saɪd] - ,

beside	Kadza	,
旁	-	,

巴巴·穆斯塔法假装哀悼自己，努尔纳·本·努尔卡跪在卡扎身边。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] ['laʊdəst] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ;

and	shrieked	loudest	,	striking	her	breast	and	scattering	her	hair	;
和	尖叫	最响亮	,	引人注目	她	胸部	和	散射	她	头发	;

她发出最响亮的尖叫，捶打着胸口，吹乱了头发；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [pɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] ['raɪðɪŋ] ,

and	that	Hall	was	as	a	pit	full	of	serpents	writhing	,
和	那	大厅	曾是	作为	一个	坑	满的	的	蛇	扭动	,

那大厅就像一个充满蠕动毒蛇的深渊，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['taɪgɝz][ænd; ənd]['laɪənz][ænd; ənd][waɪld] [biːsts] ['haʊlɪŋ] ,

and	of	tigers	and	lions	and	wild	beasts	howling	,
和	的	老虎	和	狮子	和	荒野	野兽	嚎叫	,

还有老虎、狮子和野兽的嚎叫声，

[iːtʃ] [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊl] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [roʊz] [ænd; ənd]

each	pitching	his	howl	a	note	above	his	neighbours	,	so	that	the	tone	rose	and
每个	投球	他的	嗥	一个	笔记	多于	他的	邻居	,	所以	那	这	语气	玫瑰	和

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

每个人都让自己的嚎叫声比邻居高一个音，所以音调时而高亢，时而低沉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [soʊl] [ɪ'rekt] [ɪn] [ðæt] [hɔːl] [seɪv] - ,

and	there	was	no	one	soul	erect	in	that	Hall	save	Shagpat	,
和	那里	曾是	不	一	灵魂	直立	在	那	大厅	节省	-	,

除了沙格帕特之外，大厅里没有一个人站着。

[hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv] ['kuʃənz] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['læðəz] , [ɪn'ænɪmət] , [sə'riːn] [æz; əz]

he	on	his	throne	of	cushions	smiling	behind	the	lathers	,	inanimate	,	serene	as
他	在	他的	王座	的	靠垫	微笑	在后面	这	泡沫	,	无生命	,	安详	作为

[ðeɪ] [ðæt] [sɪn][nɑːt] .

they	that	sin	not	.
他们	那	罪	不是	.

他坐在软垫宝座上，在泡沫后微笑，无生命，宁静如无罪之人。

['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [læps] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

After	an	hour's	lapse	there	came	a	pause	,
后	一个	小时	失效	那里	来了	一个	暂停	,

过了一个小时后，出现了短暂的停顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hɑːkənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

and	the	people	hearkened	for	the	voice	of	the	King	;
和	这	人们	听见了	为了	这	嗓音	的	这	国王	;

百姓都侧耳倾听国王的声音；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['laʊdər] [moʊn] [wʊd] [straɪk] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd]

but	in	the	intervals	a	louder	moan	would	strike	their	ears	,	and	they	whispered
但	在	这	间隔	一个	更大声	呻吟	会	罢工	他们的	耳朵	,	和	他们	低声说道

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

among	themselves	,
之中	他们自己	,

但每隔一段时间，他们就会听到一声更响亮的呻吟，于是他们便低声交谈起来。

" [tɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'kɪr] , [el] [zuːp] ! - [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [priˈveild]

"	Tis	that	of	the	fakir	,	El	Zoop	!	'	and	the	moaning	and	howling	prevailed
"	的	那	的	这	苦行僧	,	埃尔	祖普	!	-	和	这	呻吟	和	嚎叫	最终获胜

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“那是苦行僧埃尔·祖普的哀嚎！”哀嚎和嚎叫声再次响起。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [moʊn] , [ə; eɪ] [diːp] [wʌn] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ɪts]

And	again	they	heard	another	moan	,	a	deep	one	,	as	of	the	earth	in	its
和	再次	他们	听到	其他	呻吟	,	一个	深的	一	,	作为	的	这	地球	在	它是

[θroʊz] ,

throes	,
阵痛	,

他们又听到一声呻吟，一声深沉的呻吟，仿佛大地在剧烈地抽搐。

[ænd; ənd] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , " [tɪz] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['drʌm,bitər] ! -

and	said	among	themselves	,	"	Tis	that	of	Bootlbac	,	the	drumbeater	!	'
和	说	之中	他们自己	,	"	的	那	的	-	,	这	鼓手	!	-

他们私下说道："那是鼓手布特尔巴克的鼓声！"

[ænd; ənd] [ðɪs] [led] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] ;

and	this	led	off	to	the	howl	of	Areep	,	the	dervish	;
和	这	引领	离开	到	这	嗥	的	-	,	这	苦行僧	;

于是，苦行僧阿瑞普发出了一声嚎叫；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv] [zi:l] , [ðə; ði] ['gɑ:rlɪk] - ['selər] ;

and	this	was	followed	by	the	shriek	of	Zeel	,	the	garlic	-	seller	;
和	这	曾是	随后	经过	这	尖叫	的	泽尔	,	这	蒜	-	卖方	;

随后传来卖大蒜的泽尔的尖叫声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] - [el] - , [ðə; ði] ['kæriər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌv; əv]

and	the	waul	of	Krooz	el	Krazawik	,	the	carrier	;	and	the	complainings	of
和	这	哇哦	的	-	el	-	,	这	载体	;	和	这	抱怨	的

[dɑ:b] ,

Dob	,
出生日期	,

还有搬运工克鲁兹·埃尔·克拉扎维克的哀嚎；以及多布的抱怨，

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['broʊkər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv]

the	confectioner	;	and	the	groan	of	Sallap	,	the	broker	;	and	the	yell	of
这	糖果商	;	和	这	呻吟	的	-	,	这	经纪人	;	和	这	叫喊	的

- , [ðə; ði] ['bɪldər] .

Azawool	,	the	builder	.
-	,	这	建筑商	.

糖果商的呻吟；经纪人萨拉普的叹息；以及建筑工人阿扎伍尔的叫喊。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [end] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [noʊn] ;

There	would	have	been	no	end	to	it	known	;
那里	会	有	到过	不	结尾	到	它	已知	;

这场悲剧似乎没有尽头；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] [kə'menst] ['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] , — [ðeɪ]

but	the	King	rose	and	commenced	plucking	his	beard	and	his	hair	,	—	they
但	这	国王	玫瑰	和	开始	拔毛	他的	胡须	和	他的	头发	,	—	他们

['laɪkwaɪz] [ɪn] ['saɪləns] .

likewise	in	silence	.
同样地	在	沉默	.

但国王起身，开始拔掉胡须和头发——他们也默默地照做了。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ðɪs] ['serəmoʊni] [ə; eɪ] [speɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔ:ld] ,

When	he	had	performed	this	ceremony	a	space	,	the	King	called	,
什么时候	他	有	执行	这	仪式	一个	空间	,	这	国王	称为	,

当他完成这个仪式后，国王喊道：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [raʊnd] [baɪ]

and	a	basin	of	water	was	brought	to	him	,	and	handed	round	by
和	一个	盆地	的	水	曾是	带来	到	他	,	和	递交	圆形的	经过

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

有人拿来一盆水给他，由奴隶们递给他喝。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['dɪpt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd]

and	all	dipped	in	it	their	hands	,	and	renewed	their	countenances	and
和	全部	浸入	在	它	他们的	双手	,	和	更新	他们的	面容	和

[ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [lɪmz] ;

re	-	arranged	their	limbs	;
关于	-	安排	他们的	四肢	;

他们都把手浸入水中，容光焕发，四肢舒展；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:l] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] ,

and	the	Hall	brightened	with	the	eye	of	the	King	,	and	he	cried	,
和	这	大厅	明亮	和	这	眼睛	的	这	国王	,	和	他	哭	,

国王的目光照亮了整个大厅，他高声喊道：

- [oʊ] ['pi:p(ə)l] , [loʊ] , [ðə; ði][plɑ:t][ɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [di:p] [wʌn] ;

'	O	people	,	lo	,	the	plot	is	revealed	to	me	,	and	'	tis	a	deep	one	;
-	哦	人们	,	洛	,	这	阴谋	是	揭晓	到	我	,	和	-	的	一个	深的	一	;

“啊，人们啊，看哪，阴谋已经向我揭示了，而且是一个深奥的阴谋；

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðɪs] [bɪrd] , [wi:l] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv]

but	,	by	this	beard	,	we'll	strike	at	the	root	of	it	,	and	a	blow	of
但	,	经过	这	胡须	,	出色地	罢工	在	这	根	的	它	,	和	一个	吹	的

['dedlɪnɪs] .

deadliness	.
致命性	.

但是，凭着这把胡子，我们将直击问题的根源，给予致命一击。

['ʃʊrli] [wi:; wi][hæv; həv] [hju'milieitid] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ɪz]['aʊərz] !

Surely	we	have	humiliated	ourselves	,	and	vengeance	is	ours	!
一定	我们	有	受辱	我们自己	,	和	复仇	是	我们的	!

我们确实蒙受了耻辱，复仇是属于我们的！

[haʊ] [seɪ] [ji:; ji] ? -

How	say	ye	?	'
如何	说	是的	?	-

你们怎么看？

[ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌlən] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vekst] [waɪld] [bi:st] [wɪtʃ] [tɛləθ] [ðæt] ['fjʊri] [ɪz]

A	noise	like	the	first	sullen	growl	of	a	vexed	wild	beast	which	telleth	that	fury	is
一个	噪音	喜欢	这	第一的	忧郁	咆哮	的	一个	烦恼	荒野	兽	哪个	特尔特	那	愤怒	是

[fæst] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:θ] [wɪl] [flæʃ] ,

fast	travelling	and	the	teeth	will	flash	,
快速地	旅行	和	这	牙齿	将要	闪光	,

那声音如同受惊野兽发出的第一声低沉咆哮，预示着怒火即将爆发，利齿即将闪现。

['fɑ:loʊd] [ði:z] [wɜ:rdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ,

followed	these	words	;	and	the	King	called	to	his	soldiers	of	the	guard	,
随后	这些	字	;	和	这	国王	称为	到	他的	士兵	的	这	警卫	,

话音刚落，国王便召集他的卫兵，

- [hoʊ] ! [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [retʃ] [ðæt] [derd] [dɪ'faɪl] - , [ðə; ði]['hoʊli][wʌn] !

'	Ho	!	forth	with	this	wretch	that	dared	defile	Shagpat	,	the	holy	one	!
-	何	!	前进	和	这	可怜虫	那	敢于	亵渎	-	,	这	圣	一	!

“嚯！把这个胆敢玷污圣者沙格帕特的恶棍带走！”

[ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər] ['hedz] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [fetʃ] ['hɪðər] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['fi:l] ,

and	on	your	heads	be	it	to	fetch	hither	Feshnavat	,	the	son	of	Feil	,
和	在	你的	头部	是	它	到	拿来	这里	-	,	这	儿子	的	费尔	,

你们当把费什纳瓦特，费伊尔之子，带到这里来。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [vɪ'zɪr] , [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['enviəs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi]

that	was	my	Vizier	,	he	that	was	envious	of	Shagpat	,	and	whom	we
那	曾是	我的	维齐尔	,	他	那	曾是	羡慕	的	-	,	和	谁	我们

[sperd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kleмənsi] . -

spared	in	our	clemency	.	'
幸存	在	我们的	宽恕	.	-

那是我的维齐尔，他嫉妒沙格帕特，我们出于仁慈饶恕了他。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɑːn]

Some	of	the	guard	went	from	the	Hall	to	fulfil	the	King's	injunction	on
一些	的	这	警卫	去	从	这	大厅	到	实现	这	国王学院	禁令	在
-	,												

Feshnavat	,
-	,

部分卫兵离开大殿，去执行国王关于费什纳瓦特节的命令。

['ʌðər] [θrʌst] [fɔːrθ] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

others	thrust	forth	Baba	Mustapha	in	the	eyes	of	the	King	.
其他的	推力	前进	巴巴	穆斯塔法	在	这	眼睛	的	这	国王	.

其他人则在国王面前力荐巴巴·穆斯塔法。

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] ['kweɪkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][frɑːg] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

Baba	Mustapha	was	quaking	as	a	frog	quaketh	for	water	,
巴巴	穆斯塔法	曾是	震动	作为	一个	青蛙	地震	为了	水	,

巴巴·穆斯塔法浑身颤抖，就像青蛙渴水一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌŋlɪs] ['kriːtʃər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər]

and	he	trembled	and	was	a	tongueless	creature	deserted	of	his	lower
和	他	颤抖	和	曾是	一个	无舌	生物	荒凉的	的	他的	降低

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

他浑身颤抖，失去了舌头，下肢也被砍断，变成了一个行尸走肉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['aɪˌbɔːlz] ['gɔglɪŋ] , [θruː] [ɪk'siːdɪŋ] ['terər] .

and	with	eyeballs	goggling	,	through	exceeding	terror	.
和	和	眼球	戴眼镜	,	通过	超过	恐怖	.

惊恐万分，双眼圆睁。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	when	the	King	saw	him	,
现在	,	什么时候	这	国王	锯	他	,

国王看见他时，

[hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['ɑːbdʒekt] ,

he	contracted	his	brows	as	one	that	peereth	on	a	small	and	minute	object	,
他	合同	他的	眉毛	作为	一	那	皮雷斯	在	一个	小的	和	分钟	目的	,

['kraɪɪŋ] , - [haʊ] !

crying	,	'	How	!
哭泣	,	-	如何	!

他皱起眉头，就像在凝视一个微小的物体一样，喊道："怎么会这样！"

[ɪznt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [ðɪs] ['mɑːnstər][ʌv; əv] [ɔː'deɪʃəsnəs] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ?

is't	such	as	he	,	this	monster	of	audaciousness	and	horrible	presumption	?
不是	这样的	作为	他	,	这	怪物	的	大胆	和	可怕	假定	?

难道他不就是这样的人吗？这个胆大妄为、狂妄自大的怪物？

['truːli] - [tɪz] [sed] :

Truly	'	tis	said	:
真的	-	的	说	:

确实如此：

" [fɔːr; fər]['ruːɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] ['preljuːd] [tʃeɪndʒ] ,
" For ruin and the deeds preluding change ,
" 为了 废墟 和 这 契约 序曲 改变 ,

“为了毁灭和预示变革的行径，

[fɪr] [nɑːt] [greɪt] [biːsts] , [nɔːr] ['iːgəlz] [wen] [ðeɪ] [reɪndʒ] :
Fear not great Beasts , nor Eagles when they range :
害怕 不是 伟大的 野兽 , 也不 老鹰队 什么时候 他们 范围 :

不要惧怕猛兽，也不要惧怕翱翔的雄鹰：

[bʌt; bət] [dred] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [wɜːrm] [ɔːr] ['pɪzmaɪə] [miːn] ,
But dread the crawling worm or pismire mean ,
但 恐惧 这 爬行 蠕虫 或者 蚂 意思是 ,

但要提防爬行的蠕虫或皮斯米尔（Pismire）的威胁，

['seɪtn] [sɪ'lekts] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'siːn] .
Satan selects them , for they are unseen .
撒但 选择 他们 , 为了 他们 是 看不见 .

撒旦选择他们，因为他们是隐形的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [retʃ] [ɪz]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ðə; ði] [sɪ'lekt] [ʌv; əv] ['seɪtn] !
" And this wretch is even of that sort , the select of Satan !
" 和 这 可怜虫 是 甚至 的 那 种类 , 这 选择 的 撒但 !

“而这个恶棍竟然也是这种人，他是撒旦的选民！”

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['reptaɪl] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! -
Off with the top of the reptile , and away with him ! '
离开 和 这 顶部 的 这 爬虫 , 和 离开 和 他 ! -

砍掉那条爬行动物的头顶，把它弄走！

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændeɪt] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [tʃoʊkt] ,
Now , at the issue of the mandate Baba Mustapha choked ,
现在 , 在 这 问题 的 这 授权 巴巴 穆斯塔法 窒息 ,

现在，当谈到授权问题时，巴巴·穆斯塔法哽咽了。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [blɑːkt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɔːt]
and horror blocked the throat of confession in him , so that he did nought
和 恐怖 已屏蔽 这 喉 的 忏悔 在 他 , 所以 那 他 做过 零
[seɪv] ['stægər] [im'plɔːrɪŋli] ;
save stagger imploringly ;
节省 错开 恳求地 ;

恐惧堵住了他忏悔的喉咙，以至于他除了踉跄着哀求之外什么也做不了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv] - [sent] - [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,
but the prompting of Noorna sent Kadza to the foot of the throne ,
但 这 提示 的 - 发送 - 到 这 脚 的 这 王座 ,

但在诺尔娜的怂恿下，卡扎最终登上了王位。

[ænd; ənd] - [bent] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ! - [tɪz] - ,
and Kadza bent her body and exclaimed , ' O King of the age ! ' tis Kadza ,
和 - 弯曲 她 身体 和 惊呼 , - 哦 国王 的 这 年龄 ! - 的 - ,

卡扎弯下腰，惊呼道：“时代之王啊！是卡扎！”

[ðə; ði][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ʌv; əv] - [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [ðæt] ['spiːkəθ] ; [ænd; ənd][loʊ] !
the espoused of Shagpat thy servant , that speaketh ; and lo !
这 拥护 的 - 你的 仆人 , 那 说话 ; 和 洛 !

你的仆人沙格帕特的未婚妻，正在说话；看哪！

[ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] [hæz; həz] [sed] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
a wise woman has said in my ear ,
一个 明智的 女士 有 说 在 我的 耳朵 ,

一位睿智的妇人曾在我耳边低语：

" [haʊ] [ɪf] [ðɪs] ['emɪseri] [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] , [ðɪs] ['bɑ:rbər] , [ðɪs] ['fɪlθi]

"	How	if	this	emissary	and	instrument	of	the	Evil	One	,	this	barber	,	this	filthy
"	如何	如果	这	使者	和	乐器	的	这	邪恶的	一	,	这	理发师	,	这	污秽

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“如果这个邪恶者的使者和工具，这个理发师，这个肮脏的家伙，

[bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['eseɪ] [ɑ:n] - [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mælɪs] ?

be	made	to	essay	on	Shagpat	before	the	people	his	science	and	his	malice	?
是	制成	到	散文	在	-	前	这	人们	他的	科学	和	他的	恶意	?

被迫在众人面前论述沙格帕特的科学成就及其恶意?

[fɔ:r; fər] - [tɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] - [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wer] [hi:; hi] ['sɪθəθ] [baɪ]['dʒi:nɪˌaɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

for	'	tis	certain	that	Shagpat	is	surrounded	where	he	sitteth	by	Genii	invisible	,
为了	-	的	肯定	那	-	是	包围	在哪里	他	西特斯	经过	天才	无形的	,

因为可以肯定的是，沙格帕特所坐之处被无形的精灵所环绕。

[dɪ'fendɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ][hɑ:rm][kæn; kən][hæp; hɑ:p][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

defended	by	them	,	and	no	harm	can	hap	to	him	,
辩护	经过	他们	,	和	不	伤害	能	哈普	到	他	,

有他们保护，他不会受到任何伤害。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['mænɪfest] " : [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bɑ:rbər]

but	an	illumination	of	glory	and	triumph	manifest	"	:	and	for	this	barber
但	一个	照明	的	荣耀	和	胜利	显现	"	:	和	为了	这	理发师

,

,

,

但荣耀与胜利的光芒却显现出来)：而对于这位理发师来说，

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [kæn; kən] ['æftərwərdz] [bi:; bi] [lʊkt] [tu:; tə] , [oʊ] [greɪt] [kɪŋ] ! -

his	punishment	can	afterwards	be	looked	to	,	O	great	King	!	'
他的	惩罚	能	然后	是	看起来	到	,	哦	伟大的	国王	!	-

伟大的国王啊，他的惩罚之后再说吧!

[ðə; ði] [kɪŋ] [mju:zd] [ə'waɪl] [ænd; ənd][sæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

The	King	mused	awhile	and	sank	in	his	beard	.
这	国王	沉思	一会儿	和	沉没	在	他的	胡须	.

国王沉思了一会儿，然后把脸埋进了胡须里。

[ðen] [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv]['bɑ:bɑ:] [ˌmʊ'stɑ:fə] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Then	said	he	to	them	that	had	hold	of	Baba	Mustapha	watching	for	the
然后	说	他	到	他们	那	有	抓住	的	巴巴	穆斯塔法	观看	为了	这

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

然后他对那些抓住巴巴·穆斯塔法、等待信号的人说：

- [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['ɑ:nər] [ɑ:n][ðə; ði]

'	I	have	thought	over	it	,	and	the	means	of	bringing	double	honour	on	the
-	我	有	想法	超过	它	,	和	这	方法	的	带来	双倍的	荣誉	在	这

[hed] [ʌv; əv] - .

head	of	Shagpat	.
头	的	-	.

“我已经仔细考虑过了，以及如何才能让沙格帕特获得双倍的荣誉。”

[soʊ] [rɪ'li:s] [ðɪs] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]['tæk(ə)l]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

So	release	this	fellow	,	and	put	in	his	hands	the	tackle	taken	from	him	.	'
所以	发布	这	同伴	,	和	放	在	他的	双手	这	处理	已采取	从	他	.	-

所以，放了这个人，把从他身上缴获的装备还给他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'plɔːd] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
This **was** **done** **,** **and** **the** **people** **applauded** **the** **wisdom** **of** **the** **King** **,**
这 曾是 完毕 , 和 这 人们 鼓掌 这 智慧 的 这 国王 ,

事情就这样办成了，人民称赞国王的智慧。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ; [bʌt; bət]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ,
and **crowded** **forward** **with** **sharpness** **of** **expectation** **;** **but** **Baba** **Mustapha** **,**
和 挤 向前 和 锐利度 的 期待 ; 但 巴巴 穆斯塔法 ,

他们满怀期待地蜂拥而至；但巴巴·穆斯塔法，

[wen] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]['tæk(ə)l] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɪnstrʊmənts] ,
when **he** **felt** **in** **his** **hands** **the** **tackle** **,** **the** **familiar** **instruments** **,**
什么时候 他 毛毡 在 他的 双手 这 处理 , 这 熟悉的 仪器 ,

当他感觉到手中的钓具，那些熟悉的工具时，

[streŋθ] [ænd; ənd] [wɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['peti] ['meʒərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ,
strength **and** **wit** **returned** **to** **him** **in** **petty** **measures** **,** **and** **he** **thought** **,**
力量 和 有 返回 到 他 在 小气 措施 , 和 他 想法 ,

力量和智慧以琐碎的方式逐渐恢复了他的状态，他心想：

- [pər'tʃæns] ['ðɛrəl] [jet] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['nefjuː] [tuː; tə] [straɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [feɪl] [ˌem 'iː][nɑːt] ;
' **Perchance** **there'll** **yet** **be** **time** **for** **my** **nephew** **to** **strike** **,** **if** **he** **fail** **me** **not** **;**
- 或许 将会 然而 是 时间 为了 我的 侄子 到 罢工 , 如果 他 失败 我 不是 ;

“或许我侄子还有机会出手，如果他没有让我失望的话；

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['glɔːri] , [ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
fool **that** **I** **was** **to** **look** **for** **glory** **,** **and** **not** **leave** **the** **work** **to** **him** **,**
傻子 那 我 曾是 到 看 为了 荣耀 , 和 不是 离开 这 工作 到 他 ,

我真是个傻瓜，竟然追求荣耀，而不把工作交给他。

[fɔːr; fər] [ðɪs] - [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn] , ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [fliːz] ,
for **this** **Shagpat** **is** **a** **mighty** **one** **,** **powerful** **in** **fleas** **,**
为了 这 - 是 一个 强大的 一 , 强大的 在 跳蚤 ,

因为这个沙格帕特很厉害，对跳蚤很有效。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['tæk(ə)l][tuː; tə]['kɑːmbæt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
and **it** **needeth** **something** **other** **than** **tackle** **to** **combat** **such** **as** **he** **.**
和 它 需要 某物 其他 比 处理 到 战斗 这样的 作为 他 .

而要对付像他这样的人，需要的不仅仅是铲球。

[ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn] , [sed] [aɪ] ? [baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] , ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maɪtɪnɪs] ! -
A **mighty** **one** **,** **said** **I** **?** **by** **Allah** **,** **he's** **awful** **in** **his** **mightiness** **!** **'**
一个 强大的 一 , 说 我 ? 经过 真主 , 他是 可怕 在 他的 力量 ! -

“一位强大的神祇？”我问道，“以真主的名义发誓，他的力量真是可怕！”

[soʊ]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [kept] [dɪ'leɪɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪnd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd]
So **Baba** **Mustapha** **kept** **delaying** **,** **and** **feigned** **to** **sharpen** **the** **blade** **,** **and**
所以 巴巴 穆斯塔法 保留 延迟 , 和 假装 到 锐化 这 刀刃 , 和
[ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the **King** **called** **to** **him** **,**
这 国王 称为 到 他 ,

于是巴巴·穆斯塔法继续拖延时间，假装磨刀，国王便叫住了他。

- [heɪst] !
' **Haste** **!**
- 匆忙 !

快！

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] !
to **the** **work** **!**
到 这 工作 !

开始工作！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] , [vaɪl] [retʃ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] [ɪn]

is	it	for	thee	,	vile	wretch	,	to	make	preparation	for	the	accursed	thing	in
是	它	为了	你	,	卑鄙的	可怜虫	,	到	制作	准备	为了	这	被诅咒的	事物	在

['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] ? -

our	presence	?	'
我们的	在场	?	-

你这卑鄙的家伙，竟敢在我们面前为那该死的东西做准备吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɝːmɝd] [ænd; ənd] [wækst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [ə'gen] , -

And	the	people	murmured	and	waxed	impatient	,	and	the	King	called	again	,	'
和	这	人们	低声说道	和	打蜡	不耐烦	,	和	这	国王	称为	再次	,	-

[ðaʊlt] ['eseɪ] [ðɪs] ,

Thou'lt	essay	this	,
你将	散文	这	,

百姓们开始抱怨，越来越不耐烦，国王又喊道：“你必须尝试这件事。”

[ðaʊ] [retʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] , [let][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [pæs] . -

thou	wretch	,	without	a	head	,	let	but	another	minute	pass	.	'
你	可怜虫	,	没有	一个	头	,	让	但	其他	分钟	经过	.	-

你这无头可怜的家伙，再多等一分钟吧!

[soʊ] [wen] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] [noʊ][lɔːŋgər] , [hiː; hi] [said] ['hevɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

So	when	Baba	Mustapha	could	delay	no	longer	,	he	sighed	heavily	and	his
所以	什么时候	巴巴	穆斯塔法	可以	延迟	不	更长	,	他	叹了口气	重度	和	他的

['tremblɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ,

trembling	returned	,
发抖	返回	,

于是，当巴巴·穆斯塔法再也无法耽搁时，他重重地叹了口气，颤抖感再次袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] - [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	power	of	Shagpat	smote	him	with	an	invisible	hand	,	so	that	he
和	这	力量	的	-	猛击	他	和	一个	无形的	手	,	所以	那	他

[kʊd; kəd] [skers] [muːv] ;

could	scarce	move	;
可以	稀少	移动	;

沙格帕特的力量如同无形之手击打着他，使他几乎动弹不得;

[bʌt; bət] [dred] [prɪkt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [dred] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [ə'pɑːn] - [tuː; tə]

but	dread	pricked	him	against	dread	,	and	he	advanced	upon	Shagpat	to
但	恐惧	刺痛	他	反对	恐惧	,	和	他	先进的	之上	-	到

[ʃɪr] [hɪm; ɪm] ,

shear	him	,
剪切	他	,

但恐惧驱使他对抗恐惧，他走向沙格帕特，想要剪掉他的毛。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['brɪsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] ,

and	assumed	the	briskness	of	the	barber	,
和	假定	这	轻快	的	这	理发师	,

他摆出了理发师那样干脆利落的姿态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

and	was	in	the	act	of	bending	over	him	to	bring	the	blade	into	play	,
和	曾是	在	这	行为	的	弯曲	超过	他	到	带来	这	刀刃	进入	玩	,

[wen] , [bɪ'hoʊld] ,

when	,	behold	,
什么时候	,	看哪	,

正当他弯下腰准备拔刀时，突然，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [speɪk] [ə; eɪ]

one	of	the	chamberlains	of	the	King	stood	up	in	the	presence	and	spake	a
一	的	这	张伯伦	的	这	国王	站立	向上	在	这	在场	和	说	一个

[wɜːrd] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

word	that	troubled	him	,
单词	那	麻烦	他	,

国王的一位侍从大臣站起来，说了一句令国王感到不安的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bælkəni] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] ,

and	the	King	rose	and	hurried	to	a	balcony	looking	forth	on	the	Desert	,
和	这	国王	玫瑰	和	慌忙	到	一个	阳台	寻找	前进	在	这	沙漠	,

于是国王起身，匆匆走到可以俯瞰沙漠的阳台上。

[ænd; ənd][ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [θriː] ['seprət] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

and	on	three	sides	of	the	Desert	three	separate	clouds	of	dust	were	visible	,
和	在	三	侧面	的	这	沙漠	三	分离	云	的	灰尘	是	可见的	,

沙漠三面都可以看到三团独立的尘埃云。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [klaʊdz] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] ['hɔːsmən] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] ['penən]

and	from	these	clouds	presently	emerged	horsemen	with	spears	and	pennons
和	从	这些	云	目前	出现	骑兵	和	长矛	和	旗帜

[ænd; ənd] [pluːmz] ;

and	plumes	;
和	羽流	;

随后，从这些云层中出现了手持长矛、旗帜和羽饰的骑兵；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɛlmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv]

and	he	could	discern	the	flashing	of	their	helms	and	the	glistening	of
和	他	可以	辨别	这	闪烁	的	他们的	舵	和	这	闪闪发光	的

[stiːl] - [pleɪts] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] .

steel	-	plates	and	armour	of	gold	and	silver	.
钢	-	盘子	和	盔甲	的	金子	和	银	.

他能分辨出他们头盔的闪光，以及金银盔甲和钢板的光泽。

['siːɪŋ] [ðɪs] ,

Seeing	this	,
看到	这	,

看到这一点，

[ðə; ði] ['kʌlər] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

the	colour	went	from	the	cheeks	of	the	King	and	his	face	became	as	a
这	颜色	去	从	这	脸颊	的	这	国王	和	他的	脸	成为	作为	一个

[pɪntʃt] ['pɑːmɪgrænɪt] ,

pinched	pomegranate	,
捏	石榴	,

国王双颊血色尽失，脸色变得像一颗被捏扁的石榴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , - [wʌt] [ˌvɪzɪ'teɪʃənz] [ðɪs] ?

and	he	cried	aloud	,	'	What	visitation's	this	?
和	他	哭	大声	,	-	什么	探视	这	?

他大声喊道："这是什么探访？"

- !

Awahy	!
-	!

啊哈！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'set] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə'beɪsmənt] [brɔːt] [ɑːn][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['aːbəs] ! -

we	are	beset	,	and	here's	abasement	brought	on	us	without	self	-	abasing	!	'
我们	是	围困	,	和	这里是	羞辱	带来	在	我们	没有	自己	-	贬低	!	-

我们四面楚歌，遭受如此屈辱，并非出于我们自身的过错！

['miːntaɪm] [ðiːz] ['hɔːsmən] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]

Meantime	these	horsemen	detached	themselves	from	the	main	bodies	and
与此同时	这些	骑兵	分离的	他们自己	从	这	主要的	身体	和

[əd'vænst] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

advanced	at	a	gallop	,
先进的	在	一个	驰骋	,

与此同时，这些骑兵脱离了主力部队，疾驰向前。

['wiːlɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

wheeling	and	circling	round	each	other	,	toward	the	walls	of	the	city	,
惠灵	和	盘旋	圆形的	每个	其他	,	朝向	这	墙壁	的	这	城市	,

它们互相盘旋、绕圈，朝着城墙的方向飞去。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [ʌv; əv]['æməti]

and	when	they	were	close	they	lowered	their	arms	and	made	signs	of	amity
和	什么时候	他们	是	关闭	他们	降低	他们的	武器	和	制成	标志	的	和睦

,

,

,

他们靠近时，放下手臂，做出友好的手势。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sɜːrvd] .

and	proclaimed	their	mission	and	the	name	of	him	they	served	.
和	宣布	他们的	使命	和	这	姓名	的	他	他们	服务	.

他们宣告了自己的使命和他们所侍奉的神的名字。

[soʊ] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] [θriː] ['sɪtiz] ,

So	tidings	were	brought	to	the	King	that	the	Lords	of	three	cities	,
所以	消息	是	带来	到	这	国王	那	这	领主	的	三	城市	,

于是，有消息传到国王那里，说三个城市的领主……

[wɪð; wɪθ][væst] ['retənuː] , [wɜːr; wər] [kʌm] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]

with	vast	retinues	,	were	come	,	by	reason	of	a	warning	,	to	pay	homage	to
和	广阔的	随从	,	是	来	,	经过	原因	的	一个	警告	,	到	支付	尊敬	到

-

,

Shagpat	,
-	,

他们带着庞大的随从，奉命前来向沙格帕特致敬。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] ['sɪtiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] - ,

the	son	of	Shimpoor	;	and	these	three	cities	were	the	cities	of	Oolb	,
这	儿子	的	-	;	和	这些	三	城市	是	这	城市	的	-	,

辛普尔之子；这三座城市是奥尔布的城市，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['gæf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ʃiə'rɑːz] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] !

and	of	Gaf	,	and	of	Shiraz	,	even	these	!
和	的	gaf	,	和	的	设拉子	,	甚至	这些	!

还有加夫，还有设拉子，甚至连这些！

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] ,

Now	,	when	the	King	heard	of	it	,	he	rejoiced	with	an	exceeding	joy	,
现在	,	什么时候	这	国王	听到	的	它	,	他	欣喜若狂	和	一个	超过	喜悦	,

国王听见这消息，就极其高兴。

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['glɔːri] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	arrayed	himself	in	glory	,	and	mounted	a	charger	,	the	pride	of	his
和	排列	他自己	在	荣耀	,	和	安装	一个	充电器	,	这	自豪	的	他的

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

他穿戴整齐，骑上马厩里最引以为傲的战马，

[ænd; ənd] [roʊd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪtiz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	rode	out	to	meet	the	Lords	of	the	three	cities	surrounded	by	the
和	骑	出去	到	见面	这	领主	的	这	三	城市	包围	经过	这

['hɔːsmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

horsemen	of	his	guard	.
骑兵	的	他的	警卫	.

他率领着卫队的骑兵，骑马出去迎接三座城市的领主。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['sɔvrinz]

And	it	was	within	half	-	a	-	mile	of	the	city	walls	that	the	four	sovereigns
和	它	曾是	之内	一半	-	一个	-	英里	的	这	城市	墙壁	那	这	四	君主

[met] ,

met	,
遇见	,

四位君主在距离城墙不到半英里的地方会面。

[ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər]

and	dismounted	and	saluted	and	embraced	,	and	bestowed	on	one	another
和	下马	和	敬礼	和	拥抱	,	和	授予	在	一	其他

['kɪŋli] ['flætəriːz] ,

kingly	flatteries	,
王者	奉承	,

他们下马，互相敬礼、拥抱，并互相献上国王般的奉承之词。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['brʌðər] .

and	the	titles	of	Cousin	and	Brother	.
和	这	标题	的	表哥	和	兄弟	.

以及堂兄弟和兄弟的称谓。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

So	when	the	unctions	of	Royalty	were	over	,
所以	什么时候	这	功能	的	皇室	是	超过	,

所以当皇室的恩膏消散之后，

[ðiːz] [θriː] [kɪŋz] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hoʊst] ,

these	three	Kings	rode	back	to	the	city	with	the	King	that	was	their	host	,
这些	三	国王	骑	后退	到	这	城市	和	这	国王	那	曾是	他们的	主持人	,

这三位国王与他们东道主国王一同骑马返回城中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] [ænd; ənd] [kæmpt]

and	the	horsemen	of	the	three	kingdoms	pitched	their	tents	and	camped
和	这	骑兵	的	这	三	王国	投球	他们的	帐篷	和	露营

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['meɪkɪŋ] [tʃɪr] .

outside	the	walls	,	making	cheer	.
外部	这	墙壁	,	制作	欢呼	.

三国的骑兵在城墙外搭起帐篷安营扎寨，欢呼雀跃。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

Then	the	King	of	the	City	of	Shagpat	related	to	the	three	Kings	the	story	of
然后	这	国王	的	这	城市	的	-	有关的	到	这	三	国王	这	故事	的

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

Shagpat	and	the	attempt	that	had	been	made	on	him	;
-	和	这	试图	那	有	到过	制成	在	他	;

然后，沙格帕特城的国王向三位国王讲述了沙格帕特的故事以及针对他的阴谋；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [ðə; ði] [ɪ'rɛktɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊnz] [fɔːr; fər]

and	in	the	great	Hall	of	Justice	he	ordained	the	erecting	of	thrones	for
和	在	这	伟大的	大厅	的	正义	他	受戒	这	竖立	的	王座	为了

[ðem; ðəm] [wer'ɑːn] [tuː; tə][sɪt] ;

them	whereon	to	sit	;
他们	其中	到	坐	;

在宏伟的正义大厅里，他下令为他们设立宝座，供他们就座；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] - , [sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːn]
and **they** **,** **when** **they** **had** **paid** **homage** **to** **Shagpat** **,** **sat** **by** **him** **there** **on**
和 他们 , 什么时候 他们 有 有薪酬的 尊敬 到 - , 卫星 经过 他 那里 在
['iːðər] [saɪd] .
either **side** **.**
任何一个 边 .

他们向沙格帕特致敬后，便坐在他的两侧。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] , - [ðɪs] ['laɪkwaɪz] [oʊ] [wiː; wi][tuː; tə] - , ['aʊər; ɑːr] ['glɔːri] !
Then **the** **King** **cried** **,** **'** **This** **likewise** **owe** **we** **to** **Shagpat** **,** **our** **glory** **!**
然后 这 国王 哭 , - 这 同样地 欠 我们 到 - , 我们的 荣耀 !

然后国王喊道："这也要归功于沙格帕特，我们的荣耀！"

[siː] , [naʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [maɪt] [ðæts] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
See **,** **now** **,** **how** **the** **might** **that's** **in** **him** **shall** **defeat** **the** **machinations** **of** **evil** **,**
看 , 现在 , 如何 这 可能 那就是 在 他 将 击败 这 阴谋 的 邪恶的 ,

瞧，他身上蕴藏的力量将如何战胜邪恶的阴谋诡计！

[oʊ][maɪ] ['kʌznz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʌv; əv]['gæf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ʃiə'rɑːz] . -
O **my** **cousins** **of** **Oolb** **,** **and** **of** **Gaf** **,** **and** **of** **Shiraz** **.** **'**
哦 我的 表兄弟姐妹 的 - , 和 的 gaf , 和 的 设拉子 . -

哦，我的表亲们，奥尔布的表亲们，加夫的表亲们，设拉子的表亲们。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [kɔːld] , - [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['bɑːrbər] ! -
Thereupon **he** **called** **,** **'** **Bring** **forth** **the** **barber** **!** **'**
于是 他 称为 , - 带来 前进 这 理发师 ! -

于是他喊道："把理发师带出来！"

[soʊ]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] [θrʌst] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
So **Baba** **Mustapha** **was** **thrust** **forth** **by** **the** **soldiers** **of** **the** **guard** **;** **and** **the**
所以 巴巴 穆斯塔法 曾是 推力 前进 经过 这 士兵 的 这 警卫 ; 和 这
[kɪŋ] [ʌv; əv][ʃiə'rɑːz] ,
King **of** **Shiraz** **,**
国王 的 设拉子 ,

于是，巴巴·穆斯塔法被卫兵推出去；而设拉子王，

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] - , [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held]
who **was** **no** **other** **than** **the** **great** **King** **Shahpushan** **,** **exclaimed** **,** **when** **he** **beheld**
WHO 曾是 不 其他 比 这 伟大的 国王 - , 惊呼 , 什么时候 他 观看
['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , - [hiː; hi] ?
Baba **Mustapha** **,** **'** **He** **?**
巴巴 穆斯塔法 , - 他 ?

这位不是别人，正是伟大的沙普山国王，当他看到巴巴·穆斯塔法时惊呼道："他?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['bɑːbəz] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [wʌnz] !
why **,** **it** **is** **the** **prince** **of** **barbers** **and** **talkative** **ones** **!**
为什么 , 它 是 这 王子 的 理发师 和 健谈 一个 !

为什么？他可是理发师中的王子，而且还是话痨！

[hæθ] [hiː; hi][nɑːt]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][maɪ] [hed] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][oʊld][taɪm] ?
Hath **he** **not** **operated** **on** **my** **head** **,** **the** **head** **of** **me** **in** **old** **time** **?**
有 他 不是 经营的 在 我的 头 , 这 头 的 我 在 老的 时间 ?

他以前不是给我做过头部手术吗?

['truːli] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][mæn][tuː; tə] [ʃeɪv] - ,
Truly **now** **,** **if** **it** **be** **in** **man** **to** **shave** **Shagpat** **,**
真的 现在 , 如果 它 是 在 男人 到 刮胡子 - ,

现在，如果男人真的有剃须的本事，

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrbər] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! -
the **hand** **of** **this** **barber** **will** **do** **it** **!** **'**
这 手 的 这 理发师 将要 做 它 ! -

这位理发师的手艺绝对一流！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [piəd] [ɑːn]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , ['kraɪɪŋ] , - ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['feloʊ] [aɪ]

And	the	King	of	Oolb	peered	on	Baba	Mustapha	,	crying	,	'	Even	this	fellow	I
和	这	国王	的	-	窥视	在	巴巴	穆斯塔法	,	哭泣	,	-	甚至	这	同伴	我

[ˌbæsti'neidəud] ! -

bastinadoed	!	'
棍刑	!	-

奥尔布国王凝视着巴巴·穆斯塔法，喊道："连这个人我也用棍棒打过！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['gæf] , [ðæt] [wʌz; wəz] - , ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

And	the	King	of	Gaf	,	that	was	Kresnuk	,	famous	in	the	annals	of	the	time	,
和	这	国王	的	gaf	,	那	曾是	-	,	著名的	在	这	志	的	这	时间	,

而加夫之王，就是克雷斯努克，他在当时的史册上赫赫有名。

[sed] [ə'ləʊd] , - [aɪm] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrbər] !

said	aloud	,	'	I'm	amazed	at	the	pertinacity	of	this	barber	!
说	大声	,	-	我是	惊叹	在	这	坚韧	的	这	理发师	!

他大声说道："我真佩服这位理发师的毅力！"

[tuː; tə][maɪ] [kɔːrt] [hiː; hi] [keɪm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪli] ['nefjuː] ,

To	my	court	he	came	,	searching	some	silly	nephew	,
到	我的	法庭	他	来了	,	搜索	一些	愚蠢的	侄子	,

他来到我的宫廷，搜寻我某个愚蠢的侄子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ; [jeɪ] ,

and	would	have	shaved	us	all	in	spite	of	our	noses	;	yea	,
和	会	有	剃光	我们	全部	在	尽管如此	的	我们的	鼻子	;	是的	,

即使我们鼻子长得不好看，他也会把我们都剃光；是的，

[tɔːkt] [maɪ] [tʃiːf] [vɪ'zɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [sliːp] , [ænd; ənd][soʊ] [θɪnd] [hɪm; ɪm] .

talked	my	chief	Vizier	into	a	dead	sleep	,	and	so	thinned	him	.
谈话	我的	首席	维齐尔	进入	一个	死的	睡觉	,	和	所以	变薄	他	.

我哄睡了我的首席维齐尔，从而削弱了他的力量。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪfti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [seɪv] [ɪn] [θɔːŋz] [ænd; ənd] [straɪps] [ænd; ənd]

And	there	was	no	safety	from	him	save	in	thongs	and	stripes	and
和	那里	曾是	不	安全	从	他	节省	在	丁字裤	和	条纹	和

['læʃɪz] ! -

lashes	!	'
睫毛	!	-

除了皮鞭、条纹和鞭子，根本无法躲过他的伤害！

[naʊ] , [ə'pɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kraɪd] , - [biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] [ə'tʃiːvd]

Now	,	upon	that	the	King	of	the	City	cried	,	'	Be	the	will	of	Allah	achieved
现在	,	之上	那	这	国王	的	这	城市	哭	,	-	是	这	将要	的	真主	已达成

,

,

,

于是，城中的国王高呼："愿真主的旨意得以实现！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vaɪələsi] [ʌv; əv] - [meɪd] ['mænɪfest] !

and	the	inviolacy	of	Shagpat	made	manifest	!
和	这	不侵犯	的	-	制成	显现	!

沙格帕特的神圣不可侵犯性得以彰显！

[ðaʊ] ['bɑːrbər] , [ðaʊ] !

Thou	barber	,	thou	!
你	理发师	,	你	!

理发师，你！

[duː] [ðaɪ] [wɜːrst] [tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðiː]

do	thy	worst	to	contaminate	him	,	and	take	the	punishment	in	store	for	thee
做	你的	最差	到	污染	他	,	和	拿	这	惩罚	在	店铺	为了	你

.

:

.

你尽一切可能玷污他，并承担随之而来的惩罚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðaʊ] [sək'siːd] , [ðen] [kiːp] [ðaɪ] ['fɪlθi] [laɪf] : [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] !

And	if	it	is	written	thou	succeed	,	then	keep	thy	filthy	life	:	small	chance	of	that	!
和	如果	它	是	书面	你	成功	,	然后	保持	你的	污秽	生活	:	小的	机会	的	那	!

-

'

-

-

即便预言说你会成功，那就继续过你那肮脏的生活吧：但这机会渺茫！

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['poʊəts] [wɜːrdz] :

Baba	Mustapha	remembered	the	poet's	words	:
巴巴	穆斯塔法	记得	这	诗人的	字	:

巴巴·穆斯塔法记住了诗人的话：

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [liːp] , [haʊ'evər] [waɪd] ,

The	abyss	is	worth	a	leap	,	however	wide	,
这	深渊	是	值得	一个	飞跃	,	然而	宽的	,

深渊虽宽，但值得纵身一跃。

[wen] [laɪf] , [swiːt] [laɪf] , [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

When	life	,	sweet	life	,	is	on	the	other	side	.
什么时候	生活	,	甜的	生活	,	是	在	这	其他	边	.

当美好的生活就在彼岸。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['membər] ,

And	he	controlled	himself	to	the	mastery	of	his	members	,
和	他	受控	他自己	到	这	精通	的	他的	成员	,

他克制自己，掌控着他的部下。

[ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['eseɪ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] - .

and	stepped	forward	to	essay	once	more	the	Shaving	of	Shagpat	.
和	步	向前	到	散文	一次	更多的	这	剃须	的	-	.

于是他走上前去，再次尝试剃光沙格帕特的头。

[loʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['breθləs] , [nɔːt] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Lo	,	the	great	Hall	was	breathless	,	nought	heard	save	the	splashing	of	the
洛	,	这	伟大的	大厅	曾是	喘不过气	,	零	听到	节省	这	溅起水花	的	这

['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ɪts] [fɔːl] ,

fountain	in	its	fall	,
喷泉	在	它是	落下	,

只见大厅里一片寂静，除了喷泉落水溅起的水花声，什么也听不到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɛrd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

and	the	rustle	of	the	robe	of	Baba	Mustapha	as	he	aired	his	right	arm	,
和	这	沙沙	的	这	长袍	的	巴巴	穆斯塔法	作为	他	播出	他的	正确的	手臂	,

巴巴·穆斯塔法晾晒右臂时，长袍发出沙沙声。

['hʌvər] [raʊnd] - [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nest] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [æz; əz]

hovering	round	Shagpat	like	a	bird	about	the	nest	;	and	he	was	buzzing	as
悬停	圆形的	-	喜欢	一个	鸟	关于	这	巢	;	和	他	曾是	嗡嗡声	作为

[ə; eɪ] [biː]

a	bee
一个	蜜蜂

他像鸟儿在巢穴周围盘旋一样，在沙格帕特身边徘徊；他嗡嗡地叫着，像蜜蜂一样。

[er] [ˌaɪ 'tiː] [ɛntɝɛθ] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wen] - [tɪz] ['flʌtərɪŋ]
ere **it** **entereth** **the** **flower** **,** **and** **quivered** **like** **a** **butterfly** **when** **'** **tis** **fluttering**
埃雷 它 进入 这 花 , 和 颤抖 喜欢 一个 蝴蝶 什么时候 - 的 飘动
['oʊvər][ə; eɪ] ['blɑːsəm] ;
over **a** **blossom** **;**
超过 一个 开花 ;

在它进入花朵之前，它像蝴蝶在花朵上翩翩起舞时一样颤动；

[ænd; ənd]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [snɪft] [æt; ət] - [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] , [fiərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and **Baba** **Mustapha** **sniffed** **at** **Shagpat** **within** **arm's** **reach** **,** **fearing** **him** **,**
和 巴巴 穆斯塔法 嗅了嗅 在 - 之内 武器 抵达 , 害怕 他 ,

巴巴·穆斯塔法畏惧地凑到沙格帕特身边，嗅了嗅他。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ræptʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ]
so **that** **the** **people** **began** **to** **hum** **with** **a** **great** **rapture** **,** **and** **the** **King**
所以 那 这 人们 开始 到 哼 和 一个 伟大的 狂喜 , 和 这 国王
- [kraɪd] ,
Shahpushan **cried** **,**
- 哭 ,

于是人们开始欢呼雀跃，国王沙普山也激动地喊道：

- [ɑː'hɑː] ! [mɑːrk][hɪm; ɪm] !
' **Aha** **!** **mark** **him** **!**
- 啊哈 ! 标记 他 !

啊哈！盯上他！

[ðɪs] ['mʌŋki] ['noʊɪθ] [ðə; ði]['faɪər] ! -
this **monkey** **knoweth** **the** **fire** **!** **'**
这 猴 知道 这 火 ! -

这只猴子懂得火！

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [rɔːθ] ,
But **the** **King** **of** **the** **City** **of** **Shagpat** **was** **wroth** **,**
但 这 国王 的 这 城市 的 - 曾是 愤怒 ,

但沙格帕特城的国王勃然大怒，

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ðer; ðər]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] ,
and **commanded** **his** **guards** **to** **flourish** **their** **scimitars** **,**
和 命令 他的 守卫 到 繁荣 他们的 弯刀 ,

他命令卫兵挥舞弯刀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [laɪt] [kʌt] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ,
and **the** **keen** **light** **cut** **the** **chords** **of** **indecision** **in** **Baba** **Mustapha** **,**
和 这 敏锐的 光 切 这 和弦 的 优柔寡断 在 巴巴 穆斯塔法 ,

耀眼的阳光斩断了巴巴·穆斯塔法心中的犹豫不决。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ; [ænd; ənd]
and **drove** **him** **upon** **Shagpat** **with** **a** **dash** **of** **desperation** **;** **and**
和 驾驶 他 之上 - 和 一个 短跑 的 绝望 ; 和

他带着一丝绝望驱使他去攻击沙格帕特；

[loʊ] !
lo **!**
洛 !

瞧！

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [bleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - .
he **stretched** **his** **hand** **and** **brought** **down** **the** **blade** **upon** **the** **head** **of** **Shagpat** **.**
他 拉伸 他的 手 和 带来 向下 这 刀刃 之上 这 头 的 - .

他伸出手，将刀刃砍向沙格帕特的头部。

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] - [meɪd] ['mænɪfest] ,

Then	was	the	might	of	Shagpat	made	manifest	,
然后	曾是	这	可能	的	-	制成	显现	,

随后，沙格帕特的威能便显露出来了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][roʊz] [ʌp] [streɪt] ,

for	suddenly	in	his	head	the	Identical	rose	up	straight	,
为了	突然	在	他的	头	这	完全相同的	玫瑰	向上	直的	,

突然间，他脑海中那个一模一样的身影直挺挺地升了起来。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːl] ,

even	to	a	level	with	the	roof	of	that	hall	,
甚至	到	一个	等级	和	这	屋顶	的	那	大厅	,

甚至与那座大厅的屋顶齐平，

['bɜːrnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æŋgri] [fleɪm] [ʌv; əv] ['meni] ['faɪəri] ['kʌlərz] ,

burning	as	it	had	been	an	angry	flame	of	many	fiery	colours	,
燃烧	作为	它	有	到过	一个	生气的	火焰	的	许多	火热	颜色	,

它燃烧得如同熊熊燃烧的烈焰，五彩斑斓。

[ænd; ənd]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] [həːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] [ðæt]

and	Baba	Mustapha	was	hurled	from	him	a	great	space	like	a	ball	that
和	巴巴	穆斯塔法	曾是	投掷	从	他	一个	伟大的	空间	喜欢	一个	球	那

,

reboundeth	,
反弹	,

巴巴·穆斯塔法被他抛出很远的距离，就像一个反弹的球一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [in'venəmd] ['sɜːpənts] , ['sprɔːlɪŋ]

and	he	was	twisting	after	the	fashion	of	envenomed	serpents	,	sprawling
和	他	曾是	扭曲	后	这	时尚	的	有毒液	蛇	,	蔓延

[ænd; ənd] [spɜːnɪŋ] ,

and	spurning	,
和	拒绝	,

他像中了毒的蛇一样扭动着身子，四肢伸展，奋力挣扎。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

and	uttering	cries	of	horror	.
和	发出声音	哭泣	的	恐怖	.

并发出惊恐的尖叫声。

['ʃʊrli] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] [fɔːr] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪt][ðer; ðər] ['fɔːrfɪŋgər] ,

Surely	,	to	see	that	sight	the	four	Kings	and	the	people	bit	their	forefingers	,
一定	,	到	看	那	视线	这	四	国王	和	这	人们	少量	他们的	食指	,

想必，看到那番景象，四位国王和百姓都咬紧了食指。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] - , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	winked	till	the	water	stood	in	their	eyes	,	and	Kadza	,	turning	about	,
和	眨眼	直到	这	水	站立	在	他们的	眼睛	,	和	-	,	转弯	关于	,

他们眨着眼，直到眼里进了水，卡扎转过身来，

[ɪk'skleɪmd] , - [ðɪs] [oʊ] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] !

exclaimed	,	'	This	owe	we	to	the	wise	woman	!
惊呼	,	-	这	欠	我们	到	这	明智的	女士	!

他惊呼道："这都要感谢那位智者！"

[wer] [ʃiː; ʃi] ? -

where	lurketh	she	?	'
在哪里	潜伏者	她	?	-

她藏身何处?

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːl] , - [waɪz] ['wʊmən] !
So she called about the hall , ' wise woman !
所以 她 称为 关于 这 大厅 , - 明智的 女士 !

于是她喊道：“智慧的女人！”

[waɪz] ['wʊmən] ! -
wise woman ! '
明智的 女士 ! -

智慧的女人！

[naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] - [bɪn] - ['noʊwer] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] , [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt]
Now , when she could find Noorna bin Noorka nowhere in that crowd , she shrieked
现在 , 什么时候 她 可以 寻找 - 垃圾桶 - 无处 在 那 人群 , 她 尖叫
[ɪgˈzʌltɪŋlɪ] ,
exultingly ,
欣喜若狂 ,

现在，当她在人群中找不到诺娜·本·诺卡时，她欣喜若狂地尖叫起来。

- - [twʌz] [ə; eɪ] ['dʒiːni] !
' ' Twas a Genie !
- - 那是 一个 精灵 !

“原来是精灵！”

- !
Wullahy !
- !

哇！

[ɔːl] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] - , [maɪ] [laɪt] , [maɪ] [aɪz] ,
all Afrites , male and female , are in the service of Shagpat , my light , my eyes ,
全部 非洲人 , 男性 和 女性 , 是 在 这 服务 的 - , 我的 光 , 我的 眼睛 ,
[maɪ] [sʌn] !
my sun !
我的 太阳 !

所有非洲人，无论男女，都侍奉着沙格帕特，我的光，我的眼睛，我的太阳！

[aɪ][hɪz; ɪz] [muːn] ! -
I his moon ! '
我 他的 月亮 ! -

我爱他的月亮！

['miːntaɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kɔːld] [tuː; tə]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , - [hæst] [ðaʊ] [hæd; həd]
Meantime the King of the City called to Baba Mustapha , ' Hast thou had
与此同时 这 国王 的 这 城市 称为 到 巴巴 穆斯塔法 , - 哈斯特 你 有
[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['bɑːbərɪŋ] ,
enough of barbering ,
足够的 的 理发 ,

与此同时，城里的国王叫来巴巴·穆斯塔法：“你理发理够了吗？”

[oʊ] [vaɪl] [wʌn] ?
O vile one ?
哦 卑鄙的 一 ?

卑鄙之人？

[hoʊ] ! [ə; eɪ] ['sekənd] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - !
Ho ! a second essay on the head of Shagpat !
何 ! 一个 第二 散文 在 这 头 的 - !

嚯！第二篇关于沙格帕特头颅的文章！

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [maɪt] [ðæts] [ɪn][hɪm; ɪm][biː; bi][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , [bruːtid] [ə'brɔːd] ,
so shall the might that's in him be indisputable , bruited abroad ,
所以 将 这 可能 那就是 在 他 是 无可争议的 , 杂音 国外 ,

如此一来，他所拥有的力量将无可争议，传遍四方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] . -

and	a	great	load	upon	the	four	winds	.	'
和	一个	伟大的	加载	之上	这	四	风	.	-

四面八方都背负着沉重的负担。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [baɪ][ðə; ði]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd]

Baba	Mustapha	was	persuaded	by	the	scimitars	of	the	guard	to	a	second
巴巴	穆斯塔法	曾是	被说服	经过	这	弯刀	的	这	警卫	到	一个	第二

['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ,

essay	on	the	head	of	Shagpat	,
散文	在	这	头	的	-	,

巴巴·穆斯塔法被卫兵的弯刀所诱惑，再次向沙格帕特的头颅发起攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

and	the	second	time	he	was	shot	away	from	Shagpat	through	the	crowd
和	这	第二	时间	他	曾是	射击	离开	从	-	通过	这	人群

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'semblɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

and	great	assemblage	to	the	extreme	end	of	the	hall	,
和	伟大的	装配	到	这	极端	结尾	的	这	大厅	,

第二次，他被从沙格帕特身边射开，穿过人群和聚集的人群，一直射到大厅的最远端。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ə'baʊt] , [ə'bændənd] [ɪn] ['ləuðlinis] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz]

where	he	lay	writhing	about	,	abandoned	in	loathliness	;	and	he	in	his
在哪里	他	躺	扭动	关于	,	弃	在	厌恶	;	和	他	在	他的

[dɪ'spɑːndənsi] ,

despondency	,
沮丧	,

他躺在那里痛苦地扭动着身子，感到无比厌恶和绝望；他沮丧极了，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði] ['slæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

and	despite	of	protestation	and	the	slackness	of	his	limbs	,
和	尽管	的	断言	和	这	松懈	的	他的	四肢	,

尽管他百般抗议，四肢也无力反抗，

[wʌz; wəz] [prɪkt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði]

was	pricked	again	by	the	scimitars	of	the	guard	to	a	third	essay	on	the
曾是	刺痛	再次	经过	这	弯刀	的	这	警卫	到	一个	第三	散文	在	这

[hed] [ʌv; əv] - ,

head	of	Shagpat	,
头	的	-	,

守卫的弯刀再次刺伤了他，这是沙格帕特头部第三次遭到攻击。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɔɪəs] , [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][loʊ]

the	people	jeering	at	him	,	for	they	were	joyous	,	light	of	heart	;	and	lo
这	人们	嘲笑	在	他	,	为了	他们	是	欢乐	,	光	的	心	;	和	洛

!

!
!

人们嘲笑他，因为他们快乐无忧，心情轻松；瞧!

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɔːf] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn]

the	third	time	he	was	shot	off	violently	,	and	whirled	away	like	a	stone
这	第三	时间	他	曾是	射击	离开	暴力	,	和	旋转	离开	喜欢	一个	石头

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

from	a	sling	,
从	一个	吊索	,

第三次他被猛烈地射飞，像石头从弹弓里被甩出去一样。

['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['aʊtər] [er] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [weɪst]

even	into	the	outer	air	and	beyond	the	city	walls	,	into	the	distance	of	waste
甚至	进入	这	外	空气	和	超过	这	城市	墙壁	,	进入	这	距离	的	浪费

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

甚至延伸到外面的空气中，越过城墙，到达遥远的荒凉之地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]

And	now	a	great	cry	rose	from	the	people	,	as	it	were	a	song	of
和	现在	一个	伟大的	哭	玫瑰	从	这	人们	,	作为	它	是	一个	歌曲	的

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

于是，人群中响起一片欢呼声，仿佛一首凯旋之歌。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [stʊd] [ʌp] ['ræθfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - , ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn]

for	the	Identical	stood	up	wrathfully	from	the	head	of	Shagpat	,	burning	in
为了	这	完全相同的	站立	向上	愤怒地	从	这	头	的	-	,	燃烧	在

['brɪliəns] ,

brilliance	,
辉煌	,

那相同的身影从沙格帕特的头上愤怒地站了起来，燃烧着耀眼的光芒。

['blaɪndɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] , [hi:; hi] ['sɪtɪŋ] [ɪn'ænɪmət] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ;

blinding	to	look	on	,	he	sitting	inanimate	beneath	it	;
失明	到	看	在	,	他	坐着	无生命	下面	它	;

令人目眩神迷，他呆呆地坐在下面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wækst] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [pɪrst] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

and	it	waxed	in	size	and	pierced	through	the	roof	of	the	hall	,
和	它	打蜡	在	尺寸	和	穿孔	通过	这	屋顶	的	这	大厅	,

它越长越大，最终穿透了大厅的屋顶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

and	was	a	sight	to	the	streets	of	the	city	;
和	曾是	一个	视线	到	这	街道	的	这	城市	;

这在城市街道上蔚为壮观；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:smən] [kæmpt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] ,

and	the	horsemen	camped	without	the	walls	beheld	it	,	and	marvelled	,
和	这	骑兵	露营	没有	这	墙壁	观看	它	,	和	惊叹不已	,

城墙外安营的骑兵们看见了，都惊叹不已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði]['sɒləˌtju:dz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ə'fɑ:r] ,

and	it	was	as	a	pillar	of	fire	to	the	solitudes	of	the	Desert	afar	,
和	它	曾是	作为	一个	支柱	的	火	到	这	孤独	的	这	沙漠	远方	,

它宛如一根火柱，照亮了遥远沙漠的荒凉之地。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['ærəb][ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz][ænd; ənd]['kærəvænz][ʌv; əv]

and	the	wild	Arab	and	wandering	Bedouins	and	caravans	of
和	这	荒野	阿拉伯	和	漫游	贝都因人	和	旅行拖车	的

['pɪlgrɪmɪdʒ] .

pilgrimage	.
朝圣	.

还有狂野的阿拉伯人、四处游荡的贝都因人和朝圣商队。

['dɪstənt] ['sɪtiz] [æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [fə'kɪr]

Distant	cities	asked	the	reason	of	that	appearance	,	and	the	cunning	fakir
遥远	城市	问	这	原因	的	那	外貌	,	和	这	狡猾	苦行僧

[ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

interpreted	it	,
翻译	它	,

远方的城市询问此景缘由，狡猾的苦行僧为其解说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrvənt] ['dɜːrvɪʃ] [ɪk'spaʊndid] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	fervent	dervish	expounded	from	it	,
和	这	热切	苦行僧	阐述	从	它	,

那位虔诚的苦行僧据此进行了阐释。

[ænd; ənd] ['mesindʒəz] [fluː] [frʌm; frəm] [geɪt] [tuː; tə] [geɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd][ɪn]

and	messengers	flew	from	gate	to	gate	and	from	land	to	land	in
和	信使	飞翔	从	门	到	门	和	从	土地	到	土地	在

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

使者们欢欣鼓舞地从一处城门飞到另一处城门，从一处土地飞到另一处土地。

[ænd; ənd] ['bɑːbəz] [hɪd][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [ɜːrθ]

and	barbers	hid	their	heads	,	and	were	friendly	with	the	fox	in	his	earth
和	理发师	隐藏	他们的	头部	,	和	是	友好的	和	这	狐狸	在	他的	地球

,

,
,

理发师们都躲藏起来，与洞穴里的狐狸为友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] .

because	of	that	light	.
因为	的	那	光	.

因为那束光。

[soʊ][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [æz; əz][ɪn] [ræθ] ,

So	the	Identical	burned	on	the	head	of	Shagpat	as	in	wrath	,
所以	这	完全相同的	烧伤	在	这	头	的	-	作为	在	愤怒	,

所以，沙格帕特头上烧着的图案与愤怒时烧着的图案一模一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [θriː] [naɪts] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ;

and	with	exceeding	splendour	of	attraction	,	three	nights	and	three	days	;
和	和	超过	辉煌	的	景点	,	三	夜晚	和	三	天	;

以及极其迷人的景色，三夜三天；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʃoʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]

and	the	fishes	of	the	sea	shoaled	to	the	sea's	surface	and	stared	at
和	这	鱼	的	这	海	浅滩	到	这	海域	表面	和	凝视	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

海里的鱼群聚集到海面，盯着它看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['kɔŋgrigeitid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ]

and	the	fowls	of	the	air	congregated	about	the	fury	of	the	light	with
和	这	家禽	的	这	空气	聚集	关于	这	愤怒	的	这	光	和

[skriːmz] [ænd; ənd][mæd] ['flʌtəz] ,

screams	and	mad	flutters	,
尖叫	和	疯狂的	颤动	,

空中的飞鸟聚集在耀眼的光芒周围，发出尖叫和疯狂的扑腾声。

[tɪl] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [mɑːsks] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] [braɪt] [doʊmz] [ænd; ənd] [ruːfs]
till **the** **streets** **and** **mosques** **and** **minarets** **and** **bright** **domes** **and** **roofs**
直到 这 街道 和 清真寺 和 宣礼塔 和 明亮的 穹顶 和 屋顶
[ænd; ənd] ['kjuːpələ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [skɔːrtʃt] ['fɛðɚz]
and **cupolas** **of** **the** **City** **of** **Shagpat** **were** **blackened** **with** **scorched** **feathers**
和 穹顶 的 这 城市 的 - 是 变黑 和 烧焦的 羽毛
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
of **the** **vulture** **and** **the** **eagle** **and** **the** **rook** **and** **the** **raven** **and** **the**
的 这 秃鹫 和 这 鹰 和 这 车 和 这 乌鸦 和 这
[hɔːk] ,
hawk **,**
鹰 ,

直到沙格帕特城的街道、清真寺、宣礼塔、明亮的圆顶、屋顶和穹顶都被秃鹫、鹰、秃鼻乌鸦、渡鸦和隼的焦黑羽毛染黑。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɜːrdz] , ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [əb'siːn] ;
and **other** **birds** **,** **sacred** **and** **obscene** **;**
和 其他 鸟类 , 神圣 和 猥亵 ;

以及其他鸟类，包括神圣的和淫秽的鸟类；

[soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] - [meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
so **was** **the** **triumph** **of** **Shagpat** **made** **manifest** **to** **men** **and** **the** **end** **of**
所以 曾是 这 胜利 的 - 制成 显现 到 男人 和 这 结尾 的
[ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] .
the **world** **by** **the** **burning** **of** **the** **Identical** **three** **days** **and** **three** **nights** **.**
这 世界 经过 这 燃烧 的 这 完全相同的 三 天 和 三 夜晚 .

因此，沙格帕特的胜利向世人昭示，而世界的终结则通过焚烧相同的三天三夜而宣告。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪd]
THE **FLASHES** **OF** **THE** **BLADE**
这 闪光灯 的 这 刀刃

刀锋的闪光

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ænd; ənd] [loʊ] !
Now **,** **it** **was** **the** **morning** **of** **the** **fourth** **day** **,** **and** **lo** **!**
现在 , 它 曾是 这 早晨 的 这 第四 天 , 和 洛 !

现在是第四天的早晨，瞧！

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [liːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ə'beɪt] [ɪn]
at **the** **first** **leap** **of** **the** **sun** **of** **that** **day** **the** **flame** **of** **the** **Identical** **abated** **in**
在 这 第一的 飞跃 的 这 太阳 的 那 天 这 火焰 的 这 完全相同的 减弱 在
[ɪts] ['fɪrsnəs] ,
its **fierceness** **,**
它是 凶猛 ,

当那一天太阳第一次升起时，那同一性的火焰便不再那么炽烈了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dwindld] [ænd; ənd] ['daːkənd] , [ænd; ənd] ['teɪpərd] [ænd; ənd] ['flikəd] ['fiːbli] ,
and **it** **dwindled** **and** **darkened** **,** **and** **tapered** **and** **flickered** **feebly** **,**
和 它 减少 和 变暗 , 和 锥 和 闪烁 虚弱地 ,

它渐渐减弱，变得昏暗，最终微弱地闪烁着。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['æltɪtuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
descending **from** **its** **altitude** **in** **the** **heavens** **and** **through** **the** **ceiling** **of** **the**
下降 从 它是 高度 在 这 天 和 通过 这 天花板 的 这
[hɔːl] ,
Hall **,**
大厅 ,

从天际高处降落，穿过大厅的穹顶，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [leŋθs] [ænd; ənd] [ˈfrɪzld] [kɒnvəˈluːʃnz]

and	lay	down	to	sleep	among	the	intricate	lengths	and	frizzled	convolutions
和	躺	向下	到	睡觉	之中	这	错综复杂	长度	和	蓬松的	卷积

[ænd; ənd] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [weɪts] [ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

and	undulating	weights	flowing	from	Shagpat	,
和	起伏的	重量	流动	从	-	,

然后躺下，在沙格帕特蜿蜒曲折的枝叶和起伏的重量中安然入睡。

[æn; ən] [ˌʌndɪˈstɪŋgwɪʃt] [her] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

an	undistinguished	hair	,	even	as	the	common	hairs	of	his	head	.
一个	平庸的	头发	,	甚至	作为	这	常见的	头发	的	他的	头	.

一根毫不起眼的头发，就像他头上普通的头发一样。

[soʊ] , [əˈpɑːn] [ðæt] , [ðə; ði] [fɔːr] [ˈfæstɪŋ] [kɪŋz] [briːðd] ,

So	,	upon	that	,	the	four	fasting	Kings	breathed	,
所以	,	之上	那	,	这	四	禁食	国王	呼吸	,

于是，四位斋戒的国王长舒了一口气。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðer; ðər] [went] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ʃaʊt] [ʌv; əv]

and	from	the	people	of	the	City	there	went	up	a	mighty	shout	of
和	从	这	人们	的	这	城市	那里	去	向上	一个	强大的	喊	的

[ˈglædnəs] [ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwitnist] ;

gladness	and	congratulation	at	the	glory	they	had	witnessed	;
欢乐	和	恭喜	在	这	荣耀	他们	有	目击者	;

城里的人们发出了一阵欢呼和祝贺的呐喊，为他们所见证的荣耀而欢呼；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [er] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [tʃests] ,

and	they	took	the	air	deeply	into	their	chests	,
和	他们	采取	这	空气	深	进入	他们的	箱子	,

他们深深地吸了一口气，将空气吸入胸腔。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz][ˈdaɪvərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈfæðəmz] - [diːp] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ,

and	were	as	divers	that	have	been	long	fathoms	-	deep	under	water	,
和	是	作为	潜水员	那	有	到过	长的	英寻	-	深的	在下面	水	,

他们就像在水下深处潜水很久的潜水员一样，

[ænd; ənd] [əˈsend] [ænd; ənd] [pʌf] [hɑːrd][ænd; ənd] [pres] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,

and	ascend	and	puff	hard	and	press	the	water	from	their	eyes	,
和	上升	和	噗	难的	和	按	这	水	从	他们的	眼睛	,

他们向上爬，用力喘气，挤出眼中的水。

[ðæt] [jet] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi][ænd; ənd]

that	yet	refuse	to	acknowledge	with	a	recognition	the	things	that	be	and
那	然而	拒绝	到	承认	和	一个	认出	这	事物	那	是	和

[ðə; ði] [saɪts] [əˈbʌv] ,

the	sights	above	,
这	景点	多于	,

然而，他们却拒绝承认现实事物和眼前景象的存在。

[soʊ] [meɪzd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌnˈmenʃənəbl] [ˈmɑːvəlz] [ænd; ənd] [ˈtreʒərz] [ænd; ənd]

so	mazed	are	they	with	those	unmentionable	marvels	and	treasures	and
所以	迷宫	是	他们	和	那些	不可言说的	奇迹	和	宝藏	和

[prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

profusion	of	jewels	,
丰富	的	珠宝	,

他们被那些难以言喻的奇珍异宝和琳琅满目的珠宝弄得眼花缭乱。

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['leɪzi] [groʊθ] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['fɪlmi] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]

and	splendid	lazy	growths	and	lavish	filmy	illuminations	,	and	multitudinous
和	灿烂	懒惰的	增长	和	奢华的	电影	照明	,	和	众多

[pɜːrlz] [ænd; ənd] [ʃiərɪŋ] ['ʃɛlz] ,

pearls	and	sheering	shells	,
珍珠	和	剪羊毛	贝壳	,

还有绚丽慵懒的生长、华丽轻盈的光芒、以及数不胜数的珍珠和闪亮的贝壳。

[ðæt] [laɪ] [hiːpt] [ɪn] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

that	lie	heaped	in	the	beds	of	the	ocean	.
那	说谎	堆积如山	在	这	床	的	这	海洋	.

那些残骸堆积在海底。

[æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] [hæz; həz] [sed] :

As	the	poet	has	said	:
作为	这	诗人	有	说	:

正如诗人所说：

['æftər] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [biːm] ,

After	too	strong	a	beam	,
后	也	强的	一个	光束	,

光束过强之后，

[tuː] [braɪt] [ə; eɪ] ['glɔːri] ,

Too	bright	a	glory	,
也	明亮的	一个	荣耀	,

太过耀眼的光辉，

[wiː; wi] [æsk] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm]

We	ask	,	Is	this	a	dream
我们	问	,	是	这	一个	梦

我们不禁要问，这是一场梦吗?

[ɔːr] ['mædʒɪk] ['stɔːri] ?

Or	magic	story	?
或者	魔法	故事	?

或者，一个奇幻故事?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] :

And	he	says	:
和	他	说道	:

他说：

[wen] [aɪv] [hæd; həd] ['ræptʃərəs] ['vɪʒənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪk]

When	I've	had	rapturous	visions	such	as	make
什么时候	我已经	有	欣喜若狂	愿景	这样的	作为	制作

当我拥有诸如……之类的狂喜幻象时

[ðə; ði] [sʌn] [tɜːrn] [peɪl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] ,

The	sun	turn	pale	,	and	suddenly	awake	,
这	太阳	转动	苍白	,	和	突然	醒	,

太阳变得苍白，突然醒了过来。

[lɔːŋ] [mʌst; məst] [aɪ] [pʊl] [æt; ət] ['meməri] [ɪn] [ðɪs] [bɪrd] ,

Long	must	I	pull	at	memory	in	this	beard	,
长的	必须	我	拉	在	记忆	在	这	胡须	,

我必须长时间地从这胡须中挖掘记忆，

[er] [aɪ] [rɪ'membər] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [rɪ'vɪəd] .

Ere	I	remember	men	and	things	revered	.
埃雷	我	记住	男人	和	事物	受人尊敬的	.

我记起那些受人尊敬的人和事物。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

So	was	it	with	the	people	of	the	City	,
所以	曾是	它	和	这	人们	的	这	城市	,

城里的人们也是如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [wiŋkt] ['sterɪŋli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , ['ʃaʊtɪŋ]

and	they	stood	in	the	Hall	and	winked	staringly	at	one	another	,	shouting
和	他们	站立	在	这	大厅	和	眨眼	目不转睛地盯着	在	一	其他	,	喊叫

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	dancing	at	intervals	,
和	跳舞	在	间隔	,

他们站在大厅里，互相眨眼凝视，不时地喊叫跳舞。

['keɪpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][mæd]['grævəti] , [iks'kleimɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

capering	with	mad	gravity	,	exclaiming	on	the	greatness	of	that	they	had
嬉戏	和	疯狂的	重力	,	惊呼	在	这	伟大	的	那	他们	有

['witnist] .

witnessed	.
目击者	.

他们带着疯狂的庄严感欢笑，惊叹于他们所见证的伟大景象。

[ænd; ənd] [ziːl] [ðə; ði]['gɑːrlɪk] - ['selər] [fel] [ə'pɑːn][mɑːb][ðə; ði] [kən'fekʃənər] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [wʌz; wəz]

And	Zeel	the	garlic	-	seller	fell	upon	Mob	the	confectioner	,	and	cried	,	'	Was
和	泽尔	这	蒜	-	卖方	跌倒	之上	暴民	这	糖果商	,	和	哭	,	-	曾是

[ðɪs] [soʊ] , [oʊ] [dɑːb] ? - !

this	so	,	O	Dob	?	Wullahy	!
这	所以	,	哦	出生日期	?	-	!

卖大蒜的泽尔扑向卖糖果的莫布，喊道："真是这样吗，多布？胡拉希！"

[ðɪs] ['glɔːri] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['verɪli] ? -

this	glory	,	was	it	verily	?	'
这	荣耀	,	曾是	它	确实	?	-

这荣耀，真是如此吗?

[ænd; ənd] [dɑːb] [piəd] ['dɪmli] [ə'pɑːn] [ziːl] , ['wɪspərɪŋ] ['sɑːləmli] , - [seɪ] , [naʊ] ,

And	Dob	peered	dimly	upon	Zeel	,	whispering	solemnly	,	'	Say	,	now	,
和	出生日期	窥视	依稀	之上	泽尔	,	耳语	庄严地	,	-	说	,	现在	,

多布隐约瞥了一眼泽尔，郑重其事地低声说道："现在，说吧，

[ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðæt] [ziːl] [ðə; ði]['gɑːrlɪk] - ['selər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [buːn] - ['feloʊ]

art	thou	of	a	surety	that	Zeel	the	garlic	-	seller	known	to	me	,	my	boon	-	fellow
艺术	你	的	一个	保证	那	泽尔	这	蒜	-	卖方	已知	到	我	,	我的	恩惠	-	同伴

? -

?	'
?	-

你能保证我认识的那个卖大蒜的泽尔，我的好朋友吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ðə; ði]['broʊkər] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ɪntəd'ʒekʃnz]

And	the	twain	turned	to	Sallap	the	broker	,	and	exchanged	interjections
和	这	马克·吐温	转向	到	-	这	经纪人	,	和	交换	感叹词

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

于是两人转向经纪人萨拉普，和他互相打趣了几句。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['bɪldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [el] - [ðə; ði] ['kæriər] ;

and	with	Azawool	the	builder	,	and	with	Krooz	el	Krazawik	the	carrier	;
和	和	-	这	建筑商	,	和	和	-	el	-	这	载体	;

还有建造者阿扎伍尔，以及运输者克鲁兹·埃尔·克拉扎维克；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈkɔst] - [ðə; ði] [drʌm] - [ˈbiːtər] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːrt] ,

and	they	accosted	Bootlbac	the	drum	-	beater	,	where	he	stood	apart	,
和	他们	被骚扰	-	这	鼓	-	击打者	,	在哪里	他	站立	除	,

他们拦住了站在一旁的鼓手布特尔巴克，

[ˈdrʌmɪŋ] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrd] [wʊd] [hiː; hi]

drumming	the	air	as	to	a	march	of	triumph	,	and	no	word	would	he
打鼓	这	空气	作为	到	一个	行进	的	胜利	,	和	不	单词	会	他

[ˈʌtər] ,

utter	,
说出	,

他敲击着鼓点，仿佛在进行一场凯旋的行进，却一言不发。

[ˈniːðər] [tuː; tə] [ziːl] , [nɔːr] [tuː; tə] - , [nɔːr] [tuː; tə] - [el] - , [nɔːr] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz]

neither	to	Zeel	,	nor	to	Sallap	,	nor	to	Krooz	el	Krazawik	,	nor	to	Azawool	his
两者都不	到	泽尔	,	也不	到	-	,	也不	到	-	el	-	,	也不	到	-	他的

[ˈneɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

既不给泽尔，也不给萨拉普，也不给克鲁兹·埃尔·克拉扎维克，更不给他的邻居阿扎伍尔。

[nɔːr] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdrʌmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [ɪn] [ˈænsər] ,

nor	to	any	present	,	but	continued	drumming	on	the	air	rapidly	as	in	answer	,
也不	到	任何	展示	,	但	持续	打鼓	在	这	空气	快速	作为	在	回答	,

也不是对任何人的回应，而是持续不断地在空中快速敲击，仿佛在回应。

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌmɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [tuː; tə] [mɑːrk]

increasing	in	the	swiftness	of	his	drumming	till	it	was	a	rage	to	mark
增加	在	这	速度	的	他的	打鼓	直到	它	曾是	一个	愤怒	到	标记

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的击鼓速度越来越快，以至于人们都争相标记他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt] - [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæd] [ˈedi] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

and	the	excitement	about	Bootlbac	became	as	a	mad	eddy	in	the	midst	of
和	这	激动	关于	-	成为	作为	一个	疯狂的	涡流	在	这	中间	的

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [striːm] ,

a	mighty	stream	,
一个	强大的	溪流	,

人们对 Bootlbac 的热情就像汹涌溪流中疯狂的漩涡一样，愈演愈烈。

[hiː; hi] [ˈdrʌmɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈswɪftnəs] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈmeʒərz] ,

he	drumming	the	air	with	exceeding	swiftness	to	various	measures	,
他	打鼓	这	空气	和	超过	速度	到	各种各样的	措施	,

他以极快的速度敲击着空气，节奏各不相同。

[ˈbiːtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtaɪtnd] [skɪn] , [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈprezənsiz] [seɪv] [ðə; ði]

beating	before	him	as	on	the	tightened	skin	,	lost	to	all	presences	save	the
殴打	前	他	作为	在	这	收紧	皮肤	,	丢失的	到	全部	存在	节省	这

[aɪˈdentɪk(ə)l] [ænd; ənd] - .

Identical	and	Shagpat	.
完全相同的	和	-	.

在他面前，如同紧绷的皮肤上搏动一般，除了 Identical 和 Shagpat 之外，其他一切都消失了。

[soʊ] [ðeɪ] [edʒd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [ɪn] [ɔː] , [ˈseɪɪŋ] , - [ˈhiːz] [ɪnˈspaɪərd] , - !

So	they	edged	away	from	Bootlbac	in	awe	,	saying	,	'	He's	inspired	,	Bootlbac	!
所以	他们	边缘	离开	从	-	在	敬畏	,	说	,	-	他是	灵感	,	-	!

于是他们敬畏地远离了 Bootlbac，说道：“他真是太棒了，Bootlbac！”

- [tɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] - [hiː; hi] . -
' tis the triumph of Shagpat he drummeth . '
- 的 这 胜利 的 - 他 鼓手 . -

“这是沙格帕特的胜利。”

[ðeɪ] [feɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðer; ðər] [ɪrz] [di'siːvd] [ðem; ðəm] ,
They feigned to listen to him till their ears deceived them ,
他们 假装 到 听 到 他 直到 他们的 耳朵 受骗 他们 ,

他们假装听他说话，直到耳朵欺骗了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði][vəˈlɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndləs] [tuːn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [drʌm] -
and they rejoiced in the velocity of the soundless tune of Bootlbac the drum -
和 他们 欣喜若狂 在 这 速度 的 这 无声 调 的 - 这 鼓 -
['biːtər] ,
beater ,
击打者 ,

他们为鼓手布特尔巴克无声的旋律的速度而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɜːrd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæstɪŋ] .
and were stirred by it , excited to a forgetfulness of their fasting .
和 是 搅拌 经过 它 , 兴奋的 到 一个 健忘 的 他们的 禁食 .

他们被这种情绪所感染，兴奋得忘记了斋戒。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ðə; ði] [drʌm] - ['biːtər] ,
Such was the force of the inspiration of Bootlbac the drum - beater ,
这样的 曾是 这 力量 的 这 灵感 的 - 这 鼓 - 击打者 ,

这就是鼓手布特尔巴克的灵感之力。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] .
caused by the burning of the Identical .
导致 经过 这 燃烧 的 这 完全相同的 .

由燃烧相同的物体引起。

[naʊ] , [ðə; ði] [fɔːr] [kɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðer; ðər] [wɪts] , [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [ɑːn]
Now , the four Kings , when they had mastered their wits , gazed in silence on
现在 , 这 四 国王 , 什么时候 他们 有 精通 他们的 智慧 , 凝视 在 沉默 在
- ,
Shagpat ,
- ,

现在，四位国王回过神来，默默地注视着沙格帕特。

[ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,
and sighed and shook their heads ,
和 叹了口气 和 摇晃 他们的 头部 ,

他们叹了口气，摇了摇头。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [drɑːft] [ænd; ənd]['pɑːndər]
and were as they that have swallowed a potent draught and ponder
和 是 作为 他们 那 有 吞咽 一个 强效 草稿 和 思考
['seɪdʒli] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlp] .
sagely over the gulp .
睿智地 超过 这 咕噜 .

就像喝了一杯烈酒，然后若有所思地回味着这杯酒的味道。

['ʃʊrli] ,
Surely ,
一定 ,

一定，

[ðə; ði] ['vɪzɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ʃiə'rɑ:z][ænd; ənd][ʌv; əv]['gæf][ænd; ənd][ʌv; əv] - [bɪ'təʊkənd]

the	visages	of	the	Kings	of	Shiraz	and	of	Gaf	and	of	Oolb	betokened
这	面容	的	这	国王	的	设拉子	和	的	gaf	和	的	-	标记

[dred] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

dread	of	Shagpat	and	amazement	at	him	;
恐惧	的	-	和	惊愕	在	他	;

设拉子国王、加夫国王和奥尔布国王的面容都流露出对沙格帕特的恐惧和惊叹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪg'zʌltid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv]['kɑ:ntent][wʌz; wəz][ɑ:n]

but	the	King	of	the	City	exulted	,	and	the	shining	of	content	was	on
但	这	国王	的	这	城市	欣喜若狂	,	和	这	灼灼	的	内容	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

但城中的国王却欣喜若狂，脸上洋溢着满足的笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] , - ['wʌndrəs] ! - [ænd; ənd] [ə'gen] , - - , ['wʌndrəs] ! -

and	he	cried	,	'	Wondrous	!	'	and	again	,	'	Wullahy	,	wondrous	!	'
和	他	哭	,	-	奇妙的	!	-	和	再次	,	-	-	,	奇妙的	!	-

他喊道："太奇妙了！"又喊道："哇，太奇妙了！"

[ænd; ənd] - [oʊ] , ['glɔ:ri] ! -

and	'	Oh	,	glory	!	'
和	-	哦	,	荣耀	!	-

还有"哦，荣耀！"

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [klʌkt] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] ,

And	he	laughed	and	clucked	and	chuckled	,
和	他	笑了	和	咯咯叫	和	轻笑	,

他笑着、咯咯地叫着、轻声笑着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['dʒu:əl][ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊn]

and	the	triumph	of	Shagpat	was	to	him	as	a	new	jewel	in	his	crown
和	这	胜利	的	-	曾是	到	他	作为	一个	新的	宝石	在	他的	王冠

[aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] ,

outshining	all	others	,
光芒四射	全部	其他的	,

沙格帕特的胜利对他来说就像皇冠上又多了一颗璀璨的宝石，胜过其他所有宝石。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [æz; əz][ðə; ði] [kɑ:k] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	was	for	awhile	as	the	cock	smitten	with	the	pride	of	his
和	他	曾是	为了	一会儿	作为	这	公鸡	迷恋	和	这	自豪	的	他的

[koʊm] ,

comb	,
梳子	,

他有一阵子就像公鸡一样，为自己的鸡冠感到骄傲。

[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] ['mægnɪfaɪd] [baɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] .

the	peacock	magnified	by	admiration	of	his	tail	.
这	孔雀	放大	经过	钦佩	的	他的	尾巴	.

孔雀因欣赏自己的尾巴而显得更加骄傲。

[ðen] [hi:; hi][kraɪd] , - [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [preɪz] [wi:; wi]['ælə¸ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] .

Then	he	cried	,	'	For	this	,	praise	we	Allah	and	the	Prophet	.
然后	他	哭	,	-	为了	这	,	称赞	我们	真主	和	这	先知	.

然后他喊道："为此，我们赞美真主和先知。"

- , - [twʌz] ['wʌndrəs] ! -

Wullahy	,	'	twas	wondrous	!	'
-	,	-	那是	奇妙的	!	-

哇，真是太棒了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ænd; ənd] [ænd; ənd]

and	he	went	off	again	into	a	roll	of	cluckings	and	chucklings	and
和	他	去	离开	再次	进入	一个	卷	的	咯咯声	和	轻笑	和

[ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

exclamations	of	delight	,
感叹词	的	喜	,

于是他又开始咯咯地笑了起来，发出阵阵喜悦的惊叹声。

['kraɪɪŋ] , - [niːd] [ðeɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn] - [naʊ] ?

crying	,	-	Need	they	further	proof	of	the	power	in	Shagpat	now	?
哭泣	,	-	需要	他们	更远	证明	的	这	力量	在	-	现在	?

哭喊道："现在还需要进一步证明沙格帕特的实力吗？"

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['mænɪfestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Has	he	not	manifested	it	?
有	他	不是	表现出来	它	?

他难道没有展现出来吗?

[soʊ] [truː] [ɪz] [ðæt] ['seɪɪŋ] —

So	true	is	that	saying	—
所以	真的	是	那	说	—

这句话说得太对了——

" [ðə; ði] [frend] [ðæt] [flætɝɛθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

"	The	friend	that	flattereth	weakeneth	at	length	;
"	这	朋友	那	弗拉特雷斯	削弱	在	长度	;

"奉承的朋友终会软弱;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][foʊ] [ðæt] ['kæləθ] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .

It	is	the	foe	that	calleth	forth	our	strength	.
它	是	这	敌人	那	呼唤	前进	我们的	力量	.

正是敌人激发了我们的力量。

" ['wʌndrəs] !

"	Wondrous	!
"	奇妙的	!

太棒了!

[ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['mɑːvəlz] ! -

and	never	knew	earth	a	thing	to	equal	it	in	the	range	of	marvels	!	-
和	绝不	知道	地球	一个	事物	到	平等的	它	在	这	范围	的	奇迹	!	-

我从未见过地球上有任何事物能与之媲美!

[naʊ] , [er] [ðə; ði][læst][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Now	,	ere	the	last	word	was	spoken	by	the	King	,
现在	,	埃雷	这	最后的	单词	曾是	说	经过	这	国王	,

国王说完最后一句话之前，

[ðer; ðər] [pæst] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [flæʃ] .

there	passed	through	the	sky	a	mighty	flash	.
那里	通过了	通过	这	天空	一个	强大的	闪光	.

一道强光划破夜空。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Those	in	the	Hall	saw	it	,
那些	在	这	大厅	锯	它	,

大厅里的人都看到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈsɪtiz] [ɪnˈkæmpt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [naɪ]

and	the	horsemen	of	the	three	cities	encamped	without	the	walls	were	nigh
和	这	骑兵	的	这	三	城市	营地	没有	这	墙壁	是	夜

[ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][ɪts] [bleɪz] .

blinded	by	the	keenness	of	its	blaze	.
失明	经过	这	敏锐	的	它是	火焰	.

城墙外安营扎寨的三座城市的骑兵几乎被熊熊烈火晃瞎了双眼。

[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [streɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv]

So	they	looked	into	the	height	,	and	saw	straight	over	the	City	a	speck	of
所以	他们	看起来	进入	这	高度	,	和	锯	直的	超过	这	城市	一个	斑点	的

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

于是他们抬头望去，只见城市上空有一小片云。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈθʌndər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] , - [ðiːz] [biː; bi][ˈdʒiːnɪˌaɪ] !

but	no	thunder	came	from	it	;	and	the	King	cried	,	'	These	be	Genii	!
但	不	雷	来了	从	它	;	和	这	国王	哭	,	-	这些	是	天才	!

但那里并没有下雷；国王喊道：“这些是精灵！”

[ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪrək(ə)l][ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] !

the	issue	of	this	miracle	is	yet	to	come	!
这	问题	的	这	奇迹	是	然而	到	来	!

这个奇迹的真相尚未揭晓!

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪgˈzʌlt] . -

look	for	it	,	and	exult	.	'
看	为了	它	,	和	欢腾	.	-

找到它，然后欢呼雀跃吧!

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɪŋz] ,

Then	he	turned	to	the	other	Kings	,
然后	他	转向	到	这	其他	国王	,

然后他转向其他国王，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] , [æz; əz][duː][ðə; ði]

but	they	were	leaning	to	right	and	left	in	their	seats	,	as	do	the
但	他们	是	倾斜	到	正确的	和	左边	在	他们的	座位	,	作为	做	这

[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] ,

intoxicated	,
酣	,

但他们像醉汉一样，在座位上左右摇晃。

[wɪˈðaʊt] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] .

without	strength	to	answer	his	questioning	.
没有	力量	到	回答	他的	提问	.

没有力气回答他的问题。

[soʊ][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][maɪ] [hed] !

So	he	exclaimed	,	'	A	curse	on	my	head	!
所以	他	惊呼	,	-	一个	诅咒	在	我的	头	!

于是他喊道：“诅咒降临到我头上！”

[hæv; həv][aɪ] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti] ?

have	I	forgotten	the	laws	of	hospitality	?
有	我	被遗忘的	这	法律	的	热情好客	?

我难道忘记了待客之道吗?

[maɪ] [ˈkʌznz] [ɑːr; ər] [ˈfæmɪʃt] ! -

my	cousins	are	famished	!	'
我的	表兄弟姐妹	是	饥饿	!	-

我的表兄弟姐妹们都饿坏了!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['bæŋkwɪt] [wen] [ðer; ðər]

He	was	giving	orders	for	the	spreading	of	a	sumptuous	banquet	when	there
他	曾是	给予	订单	为了	这	传播	的	一个	豪华	宴会	什么时候	那里

[pæst] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] [ə'nʌðər] ['maɪti] [flæʃ] .

passed	through	the	sky	another	mighty	flash	.
通过了	通过	这	天空	其他	强大的	闪光	.

他正在下令准备一场盛大的宴会，这时天空中又一道强光闪过。

[ðeɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] ['θʌndər] [ðɪs] [taɪm] ['kɑːnfɪdəntli] , [jet] [nʌn] [keɪm] .

They	awaited	the	thunder	this	time	confidently	,	yet	none	came	.
他们	等待中	这	雷	这	时间	自信地	,	然而	没有任何	来了	.

这一次，他们满怀信心地等待着雷声，然而雷声却迟迟没有响起。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'skleɪmd] , - - [tɪz] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] - [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [rɪ'meɪn]

Suddenly	the	King	exclaimed	,	'	'	Tis	the	wrath	of	Shagpat	that	his	assailants	remain
突然	这	国王	惊呼	,	-	-	的	这	愤怒	的	-	那	他的	袭击者	保持

[ʌn'kæstɪˌgeɪtɪd] ! -

uncastigated	!	'
未受惩罚的	!	-

国王突然喊道："这是沙格帕特的愤怒，他的袭击者竟然没有受到惩罚！"

[ðen] [kraɪd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , - ['hɪðər] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] [sʌn]

Then	cried	he	to	the	eunuchs	of	the	guard	,	'	Hither	with	Feshnavat	,	the	son
然后	哭	他	到	这	太监	的	这	警卫	,	-	这里	和	-	,	这	儿子

[ʌv; əv] ['fiːl] ! -

of	Feil	!	'
的	费尔	!	-

然后他向卫兵的太监们喊道："把费什纳瓦特，费伊尔的儿子，带到这里来！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] - , - [ðaʊ] ['plɑːtər] !

And	the	King	said	to	Feshnavat	,	'	Thou	plotter	!
和	这	国王	说	到	-	,	-	你	绘图仪	!

国王对费什纳瓦特说："你这个阴谋家！"

['enviəs] [ʌv; əv] - ! -

envious	of	Shagpat	!	'
羡慕	的	-	!	-

真羡慕沙格帕特！

[hɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] , - , [fel] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [ʃɪr]

Here	the	King	,	Kresnuk	,	fell	forward	at	the	feet	of	Shagpat	from	sheer
这里	这	国王	,	-	,	跌倒	向前	在	这	脚	的	-	从	透明

[ˌɪnə'nɪʃən] ,

inanition	,
空洞	,

国王克雷斯努克因极度虚弱而倒在了沙格帕特的脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːrdərd] ['ɪnstəntli] [waɪnz] [ænd; ənd]['vaɪəndz][tuː; tə][biː; bi]

and	the	King	of	the	City	ordered	instantly	wines	and	viands	to	be
和	这	国王	的	这	城市	订购	即刻	葡萄酒	和	菜肴	到	是

[brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

brought	into	the	Hall	,
带来	进入	这	大厅	,

城王立即下令将酒水和佳肴送入大厅。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [en'tæblətʃər] :

and	commenced	saying	to	Feshnavat	,	in	the	words	of	the	wise	entablature	:
和	开始	说	到	-	,	在	这	字	的	这	明智的	檐壁	:

于是，他开始用那位睿智的碑文对费什纳瓦特说道：

- " [ʌv; əv] ['rekləs] ['mɜːrsi] [ðʌs] [ðə; ði][seɪdʒ] [dɪ'klerd] :
' " **Of** **reckless** **mercy** **thus** **the** **Sage** **declared** **:**
- " 的 鲁莽 怜悯 因此 这 圣人 声明 :

圣贤如此宣称:

[mɔːr] ['kʌlpəb(ə)l][ðə; ði]['spɛrər][ðæn; ðən][ðə; ði] [sperd] ;
More **culpable** **the** **sparer** **than** **the** **spared** **;**
更多的 有罪的 这 备用 比 这 幸存 ;

施予者比被施予者更有罪;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [breɪks] [wʌn] [lɔː] , [breɪks] [wʌn] [ə'loʊn] :
For **he** **that** **breaks** **one** **law** **,** **breaks** **one** **alone** **:**
为了 他 那 休息 一 法律 , 休息 一 独自的 :

一个人如果触犯了一条法律，那他只触犯了一条法律:

[bʌt; bət] [huː] [θwɔːts] ['dʒʌstɪs] [flaʊts] ['lɔz] ['sɑːvrɪn] [θroʊn] .
But **who** **thwarts** **Justice** **flouts** **Law's** **sovereign** **throne** **.**
但 WHO 挫败 正义 蔑视 法律的 主权 王座 .

但凡阻挠正义者，皆藐视法律至高无上的王座。

" [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['oʊvər] - ['mɜːrsɪf(ə)l][ɪn][ðaɪ] [keɪs] ? -
" **And** **have** **I** **not** **been** **over** **-** **merciful** **in** **thy** **case** **?** **'**
" 和 有 我 不是 到过 超过 - 仁慈 在 你的 案件 ? -

“难道我对你太仁慈了吗？”

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] - ,
As **the** **King** **was** **haranguing** **Feshnavat** **,**
作为 这 国王 曾是 长篇大论 - ,

当国王斥责费什纳瓦特时，

[hɪz; ɪz]['nɑːstrəl] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
his **nostril** **took** **in** **the** **steam** **of** **the** **viands** **and** **the** **fresh** **odours** **of** **the**
他的 鼻孔 采取 在 这 蒸汽 的 这 菜肴 和 这 新鲜的 气味 的 这
[waɪnz] ,
wines **,**
葡萄酒 ,

他用鼻孔吸入了菜肴的热气和葡萄酒的清新香气。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]
and **he** **could** **delay** **no** **longer** **to** **satisfy** **his** **craving** **,** **but** **caught** **up** **the**
和 他 可以 延迟 不 更长 到 满足 他的 渴望 , 但 捕捉 向上 这
['gɑːblət] ,
goblet **,**
高脚杯 ,

他再也无法抑制自己的欲望，一把夺过酒杯。

[ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ['striːmd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .
and **drank** **from** **it** **till** **his** **visage** **streamed** **the** **tears** **of** **contentment** **.**
和 喝 从 它 直到 他的 面容 流媒体 这 眼泪 的 满意 .

他痛饮其中，直到脸上流露出满足的泪水。

[loʊ] , [waɪl] [hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˊtrebliŋli] ,
Lo **,** **while** **he** **put** **forth** **his** **hand** **tremblingly** **,**
洛 , 尽管 他 放 前进 他的 手 颤抖地 ,

看哪，当他颤抖着伸出手时，

[æz; əz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ,
as **to** **continue** **the** **words** **of** **his** **condemnation** **of** **the** **Vizier** **,**
作为 到 继续 这 字 的 他的 谴责 的 这 维齐尔 ,

至于他继续谴责维齐尔的言论，

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜ:r; wər] ['sɛvɝd] [baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd] [flæʃ] , [wʌn] [ɪk'si:dɪŋ] [ɪn] ['fɪrsnəs] [ðə; ði] ['ʌðər]

the	heavens	were	severed	by	a	third	flash	,	one	exceeding	in	fierceness	the	other
这	天	是	切断	经过	一个	第三	闪光	,	一	超过	在	凶猛	这	其他

['flæʃɪz] ;

flashes	;
闪光灯	;

天际被第三道闪光撕裂，这道闪光比之前的闪光更加猛烈；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [rɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piləs] [ænd; ənd] [θroʊnz] ['trembld] ,

and	now	the	Great	Hall	rocked	,	and	the	pillars	and	thrones	trembled	,
和	现在	这	伟大的	大厅	摇滚	,	和	这	柱子	和	王座	颤抖	,

这时，大厅摇晃起来，柱子和宝座都颤抖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ['oʊpənd] .

and	the	eyes	of	Shagpat	opened	.
和	这	眼睛	的	-	打开	.

沙格帕特睁开了眼睛。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sæt][laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

He	made	no	motion	,	but	sat	like	a	wonder	of	stone	,	looking	before	him	.
他	制成	不	运动	,	但	卫星	喜欢	一个	想知道	的	石头	,	寻找	前	他	.

他一动不动，像一块石头一样静静地坐在那里，望着前方。

['ʃʊrli] , - [ʃri:kt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [jet]

Surely	,	Kadza	shrieked	,	and	rushed	forward	to	him	from	the	crowd	,	yet
一定	,	-	尖叫	,	和	匆忙	向前	到	他	从	这	人群	,	然而

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

he	said	nothing	,
他	说	没有什么	,

卡扎尖叫着从人群中冲向他，但他却一言不发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn]['froʊz(ə)n] .

and	was	as	one	frozen	.
和	曾是	作为	一	冷冻	.

两人都僵住了。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] , - [hi:; hi] [weɪkəθ] !

So	the	King	cried	,	'	He	waketh	!
所以	这	国王	哭	,	-	他	唤醒	!

于是国王喊道："他醒了！"

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [ˌpri'si:did] [hɪz; ɪz] ['weɪkənɪŋ] !

the	flashes	preceded	his	wakening	!
这	闪光灯	之前	他的	觉醒	!

闪光灯亮起之前，他醒了过来！

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [si:] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] . -

Now	shall	he	see	the	vengeance	of	kings	on	his	enemies	.	'
现在	将	他	看	这	复仇	的	国王	在	他的	敌人	.	-

如今他将亲眼目睹君王对敌人的复仇。

[ˌðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

Thereupon	he	made	a	signal	,
于是	他	制成	一个	信号	,

于是他发出了一个信号，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [wɜ:r; wər][ɪn] [er] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ,

and	the	scimitars	of	the	guard	were	in	air	over	the	head	of	Feshnavat	,
和	这	弯刀	的	这	警卫	是	在	空气	超过	这	头	的	-	,

卫兵的弯刀悬在费什纳瓦特的头顶上方。

[wen] ['dɑ:rknəs] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [fel] [ə'pɑ:n][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
when darkness as of the dropping of night fell upon all , and the darkness
什么时候 黑暗 作为 的 这 下降 的 夜晚 跌倒 之上 全部 , 和 这 黑暗
[speɪk] ,
spake ,
说 ,

当夜幕降临，黑暗笼罩一切，黑暗也开口说话了。

['seɪɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] , [prɪ'si:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ! -
saying , ' I am Abarak of the Bar , preceder of the Event ! '
说 , - 我 是 - 的 这 酒吧 , 前置 的 这 事件 ! -

他说："我是律师阿巴拉克，事件的先驱！"

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] ,
Then it was light ,
然后 它 曾是 光 ,

然后天亮了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl]['prez(ə)nt][wɜ:r; wər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][waɪld]
but the ears of every soul present were pierced with the wailing of wild
但 这 耳朵 的 每一个 灵魂 展示 是 穿孔 和 这 哀嚎 的 荒野
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

但现场所有人的耳朵都被野兽的哀嚎声刺痛了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [si:n] ['meɪkɪŋ]
and on all sides from the Desert hundreds of them were seen making
和 在 全部 侧面 从 这 沙漠 数百 的 他们 是 已见 制作
[tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
toward the City ,
朝向 这 城市 ,

从沙漠四面八方可以看到数百人正朝着城市方向走来。

[sʌm; səm] ['swɪftli] , ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] [peɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] [nɪr] [ðeɪ]
some swiftly , others at a heavy pace ; and when they were come near they
一些 迅速地 , 其他的 在 一个 重的 步伐 ; 和 什么时候 他们 是 来 靠近 他们
[kraʊtʃt] [ænd; ənd] [fɔ:nd] ,
crouched and fawned ,
蹲着 和 谄媚 ,

有的走得很快，有的走得很快；当它们靠近时，就蹲下来谄媚奉承。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðer; ðər][draɪ] [tʌŋz] [æz; əz][ɪn] [ɔ:] .
and dropped their dry tongues as in awe .
和 掉落 他们的 干燥 舌头 作为 在 敬畏 .

他们惊愕不已，干裂的舌头垂了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜ:rpənt] , [mi:k] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][sɪn] ,
There was the serpent , meek as before the days of sin ,
那里 曾是 这 蛇 , 温顺 作为 前 这 天 的 罪 ,

那条蛇依然温顺，如同罪恶时代之前一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lepərd] [slɪŋkɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][men] ,
and the leopard slinking to get among the legs of men ,
和 这 豹 潜行 到 得到 之中 这 腿 的 男人 ,

豹子悄悄溜到男人腿间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [keɪm] ['trʌndlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] ['ʌtər] ['flæbinəs] , ['reɪzɪŋ] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] .
and the lion came trundling along in utter flabbiness , raising not his head .
和 这 狮子 来了 缓慢行驶 沿着 在 说出 松弛 , 提高 不是 他的 头 .

狮子懒洋洋地走来，一动不动，连头都没抬。

[suːn] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['elifənts] [ænd; ənd]['laɪənz][ænd; ənd] ['sʌlən] ['taɪgɚz] ,

Soon	**the**	**streets**	**were**	**thronged**	**with**	**elephants**	**and**	**lions**	**and**	**sullen**	**tigers**	**,**
很快	这	街道	是	熙熙攘攘	和	大象	和	狮子	和	忧郁	老虎	,

[ænd; ənd][waɪld][kæts][ænd; ənd] [wʊlvz] ,

and	**wild**	**cats**	**and**	**wolves**	**,**
和	荒野	猫	和	狼	,

很快，街上就挤满了大象、狮子、阴沉的老虎、野猫和狼。

[nɑːt][ə; eɪ][teɪl] [ɪ'rekt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] : [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] !

not	**a**	**tail**	**erect**	**among**	**them**	**:**	**great**	**was**	**the**	**marvel**	**!**
不是	一个	尾巴	直立	之中	他们	:	伟大的	曾是	这	奇迹	!

它们之中没有一条尾巴是直立的：真是太神奇了！

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] , - [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] ;

So	**the**	**King**	**cried**	**,**	**'**	**We**	**'**	**re**	**in**	**the**	**thick**	**of**	**wonders**	**;**
所以	这	国王	哭	,	-	我们	-	关于	在	这	厚的	的	奇迹	;

于是国王喊道："我们正身处奇迹之中；

['bæŋkwɪt] [wiː; wi] ['laɪtli] [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'kriːs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

banquet	**we**	**lightly**	**while**	**they**	**increase**	**upon**	**us**	**!**
宴会	我们	轻轻	尽管	他们	增加	之上	我们	!

我们轻描淡写地赴宴，而他们却不断加重我们的负担！

[wɒts] ['jɑːndər] ['lɪt(ə)l][mæn] ? -

What's	**yonder**	**little**	**man**	**?**	**'**
是什么	远处	小的	男人	?	-

那边那个小矮人是什么人？

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

This	**was**	**Abarak**	**that**	**stood**	**before**	**the**	**King**	**,**	**and**	**exclaimed**	**,**
这	曾是	-	那	站立	前	这	国王	,	和	惊呼	,

站在国王面前的正是阿巴拉克，他高声说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

'	**I**	**am**	**the**	**darkness**	**that**	**announceth**	**the**	**mastery**	**of**	**the**	**Event**	**,**
-	我	是	这	黑暗	那	宣布	这	精通	的	这	事件	,

"我乃预示着事件主宰的黑暗。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌnz] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] - !

as	**a**	**shadow**	**before**	**the**	**sun's**	**approach**	**,**	**and**	**it**	**is**	**the**	**Shaving**	**of**	**Shagpat**	**!**
作为	一个	阴影	前	这	太阳的	方法	,	和	它	是	这	剃须	的	-	!

-
'
-
-

如同太阳升起前的阴影，这就是沙格帕特的剃发仪式！

[ðə; ði][wɜːrld] ['daːkənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ,

The	**world**	**darkened**	**before**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**King**	**when**	**he**	**heard**	**this**	**,**
这	世界	变暗	前	这	眼睛	的	这	国王	什么时候	他	听到	这	,

国王听到这话，眼前仿佛一片黑暗。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - [wʌz; wəz] [klʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

and	**in**	**a**	**moment**	**Abarak**	**was**	**clutched**	**by**	**the**	**soldiers**	**of**	**the**	**guard**	**,**
和	在	一个	片刻	-	曾是	紧握	经过	这	士兵	的	这	警卫	,

片刻之后，阿巴拉克就被卫兵们抓住了。

[ænd; ənd] ['drægd] [bɪ'saɪd] - [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] ;

and	**dragged**	**beside**	**Feshnavat**	**to**	**await**	**the**	**final**	**blow**	**;**
和	拖拽	旁	-	到	等待	这	最终的	吹	;

被拖到费什纳瓦特身边，等待最后一击；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [tuː] ['hedz] [frʌm; frəm] [tuː] ['bɑːdɪz] [æt; ət] [wʌn] [stroʊk] ,

and	this	would	have	parted	two	heads	from	two	bodies	at	one	stroke	,
和	这	会	有	分手了	二	头部	从	二	身体	在	一	中风	,

这样就能一举将两个头颅从两个身体上分开。

[bʌt; bət] [naʊ] - [bɪn] - ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [veɪld] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [gɑːrb] [ʌv; əv]

but	now	Noorna	bin	Noorka	entered	the	hall	,	veiled	and	in	the	bright	garb	of
但	现在	-	垃圾桶	-	进入	这	大厅	,	含蓄	和	在	这	明亮的	外衣	的

[ə; eɪ] [braɪd] ,

a	bride	,
一个	新娘	,

但现在，努尔娜·本·努尔卡走进了大厅，她戴着面纱，身着鲜艳的新娘礼服。

[wɪð; wɪθ] [veɪld] [ə'tendənts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

with	veiled	attendants	about	her	,
和	含蓄	服务员	关于	她	,

她身边簇拥着蒙着面纱的侍从，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['oʊpənd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	the	people	opened	to	give	her	passage	to	the	throne	of	the	King	.
和	这	人们	打开	到	给	她	通道	到	这	王座	的	这	国王	.

人们纷纷让开道路，让她前往国王的宝座。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [stroʊk] [jet] [ə'waɪl] , [oʊ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] !

So	she	said	,	'	Delay	the	stroke	yet	awhile	,	O	Head	of	the	Magnanimous	!
所以	她	说	,	-	延迟	这	中风	然而	一会儿	,	哦	头	的	这	坦荡	!

于是她说："宽宏大量的首领啊，请再推迟一下吧！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [baɪ] - ; ['ʃʊrli] ,

I	am	she	claimed	by	Shagpat	;	surely	,
我	是	她	声称	经过	-	;	一定	,

我就是沙格帕特声称的她；当然，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [braɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

I	am	bride	of	him	that	is	Master	of	the	Event	,
我	是	新娘	的	他	那	是	掌握	的	这	事件	,

我是那位主宰一切之人的新娘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['braɪdlz] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['klemənsi] . -

and	the	hour	of	bridals	is	the	hour	of	clemency	.	'
和	这	小时	的	新娘	是	这	小时	的	宽恕	.	-

婚礼的时刻就是宽恕的时刻。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] - , [pər'plekst] ;

The	King	looked	at	Shagpat	,	perplexed	;
这	国王	看起来	在	-	,	困惑	;

国王困惑地看着沙格帕特；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] - [geɪzd] [æz; əz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

but	the	eye	of	Shagpat	gazed	as	into	the	distance	of	another	world	.
但	这	眼睛	的	-	凝视	作为	进入	这	距离	的	其他	世界	.

但沙格帕特的目光却凝视着远方，仿佛看到了另一个世界。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [nɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] - [tɪl] [hiː; hi] [ɪz]

Then	said	he	,	'	We	shall	hear	nought	from	the	mouth	of	Shagpat	till	he	is
然后	说	他	,	-	我们	将	听到	零	从	这	嘴	的	-	直到	他	是

[ə'vendʒd] ,

avenged	,
复仇	,

然后他说："在沙格帕特得到报复之前，我们不会再听到他的任何声音。"

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [hiː; hi][ɪz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [ræθ] . -

and	till	then	he	is	silent	with	exceeding	wrath	.	'
和	直到	然后	他	是	沉默的	和	超过	愤怒	.	-

在此之前，他怒不可遏，保持沉默。

['hɪrɪŋ] [ðɪs] , - [ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

Hearing	this	,	Noorna	ran	quickly	to	a	window	of	the	Hall	,
听力	这	,	-	跑	迅速地	到	一个	窗户	的	这	大厅	,

听到这话，诺娜迅速跑到大厅的一扇窗户前。

[ænd; ənd] [let] [luːs] [ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

and	let	loose	a	white	dove	from	her	bosom	.
和	让	松动的	一个	白色的	鸽子	从	她	怀	.

她从胸前放出一只白鸽。

[ðen] [keɪm] [ðer; ðər] [ðæt] [flæʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][oʊld] [trə'dɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	came	there	that	flash	which	is	recorded	in	old	traditions	as	the	fourth	of	the
然后	来了	那里	那	闪光	哪个	是	记录	在	老的	传统	作为	这	第四	的	这

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['θʌndərləs] ['laɪtnɪŋ] ,

flashes	of	thunderless	lightnings	,
闪光灯	的	无雷声	闪电	,

随后出现了一道闪光，古老的传说中记载这是第四次无雷闪电。

['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

after	the	passing	of	which	,
后	这	通过	的	哪个	,

在此之后，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fə'kɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

hundreds	of	fakirs	that	had	been	awaiting	it	saw	nothing	further	on	this	earth	.
数百	的	苦行僧	那	有	到过	等待中	它	锯	没有什么	更远	在	这	地球	.

数百名苦行僧一直等待着这一刻，却再也看不到世间其他任何东西了。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [swept] ; [ænd; ənd][loʊ] !

Down	through	the	Hall	it	swept	;	and	lo	!
向下	通过	这	大厅	它	扫荡	;	和	洛	!

它扫过大厅；瞧!

[wen] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [saɪt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] - , [hiː; hi]

when	the	Kings	and	the	people	recovered	their	sight	to	regard	Shagpat	,	he
什么时候	这	国王	和	这	人们	恢复	他们的	视线	到	看待	-	,	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

当国王和百姓恢复视力，再次看向沙格帕特时，他.....

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kliːn] [ʃɔːrn] , [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [saɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [muːn] !

one	side	of	him	,	clean	shorn	,	the	shaven	side	shining	as	the	very	moon	!
一	边	的	他	,	干净的	剪	,	这	剃光	边	灼灼	作为	这	非常	月亮	!

他一侧的头发剃得干干净净，剃过的那一侧像月亮一样闪闪发光!

['ʃʊrli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɔːt] ['mɔːrt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt] [ðæt]

Surely	from	that	moment	there	was	no	longer	aught	mortal	in	the	combat	that
一定	从	那	片刻	那里	曾是	不	更长	零	凡人	在	这	战斗	那

[in'sjuːd] .

ensued	.
随后	.

从那一刻起，随之而来的战斗中，无疑已不存在任何凡人的因素。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [waɪl] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ˈpɔːlzid] [ɔːl] [ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði] [ˈdʒiːni] [kɑːrɑːz] ,

For	**now**	**,**	**while**	**amazement**	**and**	**horror**	**palsied**	**all**	**present**	**,**	**the**	**Genie**	**Karaz**	**,**
为了	现在	,	尽管	惊愕	和	恐怖	麻痹症	全部	展示	,	这	精灵	卡拉兹	,

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] ,

uttering	**a**	**howl**	**of**	**fury**	**,**
发出声音	一个	嗥	的	愤怒	,

此刻，在场的所有人都惊恐万分，而吉尼·卡拉兹发出了一声愤怒的嚎叫。

[ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [stɔːrm] - [boʊlt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp]

shot	**down**	**the**	**length**	**of**	**the**	**Hall**	**like**	**a**	**black**	**storm**	**-**	**bolt**	**,**	**and**	**caught**	**up**
射击	向下	这	长度	的	这	大厅	喜欢	一个	黑色的	风暴	-	螺栓	,	和	捕捉	向上

-

,

Shagpat	**,**
-	,

像一道黑色的风暴闪电般沿着大厅疾驰而下，追上了沙格帕特。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ;

and	**whirled**	**off**	**with**	**him**	**into**	**the**	**air**	**;**
和	旋转	离开	和	他	进入	这	空气	;

然后带着他飞向空中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [daɪv] [ænd; ənd] [dɑːdʒ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	**they**	**beheld**	**him**	**dive**	**and**	**dodge**	**the**	**lightnings**	**that**	**beset**	**him**	**from**
和	他们	观看	他	潜水	和	躲闪	这	闪电	那	围困	他	从

['ʌpər] ['hev(ə)n] ,

upper	**heaven**	**,**
上	天堂	,

他们看见他俯身躲避从天而降的闪电，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [her] [rɪ'meɪnɪŋ]

catching	**Shagpat**	**from**	**them**	**,**	**now**	**by**	**the**	**heels**	**,**	**now**	**by**	**the**	**hair**	**remaining**
捕捉	-	从	他们	,	现在	经过	这	高跟鞋	,	现在	经过	这	头发	其余的

[wʌn] [saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

one	**side**	**his**	**head**	**.**
一	边	他的	头	.

他们抓住沙格帕特，一会儿抓住他的脚后跟，一会儿抓住他头上剩下的一侧头发。

[ðɪs] ['læstɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] , [wen] [ðə; ði] ['dʒiːni] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

This	**lasted**	**a**	**full**	**hour**	**,**	**when**	**the**	**Genie**	**paused**	**a**	**second**	**,**
这	持续	一个	满的	小时	,	什么时候	这	精灵	暂停	一个	第二	,

这种情况持续了整整一个小时，期间精灵停顿了一秒钟。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪr] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	**made**	**a**	**sheer**	**descent**	**into**	**the**	**earth**	**.**
和	制成	一个	透明	下降	进入	这	地球	.

然后径直坠入地下。

[ðen] [sɔː] [ðeɪ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] - , [iːtʃ] [ə; eɪ] [liːg] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ˌoʊvərˈʃædoʊ] [ðə; ði]

Then	**saw**	**they**	**the**	**wings**	**of**	**Koorookh**	**,**	**each**	**a**	**league**	**in**	**length**	**,**	**overshadow**	**the**
然后	锯	他们	这	翅膀	的	-	,	每个	一个	联盟	在	长度	,	黯然失色	这

[ɪn'taɪər][lænd] ,

entire	**land**	**,**
全部的	土地	,

然后他们看见库鲁克的双翼，每一翼长达一里格，遮蔽了整个大地。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][sæt] ['ʃɪbli] - ['kliːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ]

and	**on**	**the**	**neck**	**of**	**the**	**bird**	**sat**	**Shibli**	**Bagarag**	**cleaving**	**through**	**the**	**earth**
和	在	这	脖子	的	这	鸟	卫星	希布利	-	劈裂	通过	这	地球

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bleɪd] ,

with	**his**	**blade**	**,**
和	他的	刀刃	,

鸟的脖子上坐着希布利·巴加拉格，他正挥舞着利刃劈开大地。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɑːn] - [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [sɪts][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] .

and	he	sat	on	Koorookh	as	the	moon	sits	on	the	midnight	.
和	他	卫星	在	-	作为	这	月亮	坐着	在	这	午夜	.

他坐在库鲁克山上，就像月亮坐在午夜一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [ə'brɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ,

There	was	no	light	save	the	light	shed	abroad	by	the	flashes	of	the	blade	,
那里	曾是	不	光	节省	这	光	棚	国外	经过	这	闪光灯	的	这	刀刃	,

除了刀光闪烁之外，周围没有一丝光线。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [er] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ][ɪn][ə; eɪ] [red]

and	in	these	they	beheld	the	air	suffocated	with	Afrites	and	Genii	in	a	red
和	在	这些	他们	观看	这	空气	窒息	和	非洲人	和	天才	在	一个	红色的

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [hiːt] ,

and	brown	and	white	heat	,
和	棕色的	和	白色的	热	,

他们看到空气中弥漫着阿弗里特斯和吉尼乌斯的气息，呈现出红、棕、白三色的热浪。

['fɔːləuəz] [ʌv; əv][kɑːrɑːz] .

followers	of	Karaz	.
追随者	的	卡拉兹	.

卡拉兹的追随者。

[stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [kloʊv] [ðem; ðəm] ,

Strokes	of	the	blade	clove	them	,
笔画	的	这	刀刃	丁香	他们	,

刀刃划过，将它们切成丁香。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [blʌd] [wʌz; wəz]['faɪər] [ðæt] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] - , ['laɪtɪŋ]

and	their	blood	was	fire	that	flowed	over	the	feathers	of	Koorookh	,	lighting
和	他们的	血	曾是	火	那	流动	超过	这	羽毛	的	-	,	灯光

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ;

him	in	a	conflagration	;
他	在	一个	大火	;

他们的鲜血化作火焰，流淌在库鲁克的羽毛上，将他点燃成一片火海；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd] [fluː] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

but	the	bird	flew	constantly	to	a	fountain	of	earth	below	and	extinguished
但	这	鸟	飞翔	不断地	到	一个	喷泉	的	地球	以下	和	熄灭

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但是，这只鸟却不断地飞到下面的土泉上，把泉水浇灭。

[ðen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['riːkə'menst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [jɔːnd] [æt; ət][ðə; ði] [gæʃiz] [meɪd]

Then	the	battle	recommenced	,	and	the	solid	earth	yawned	at	the	gashes	made
然后	这	战斗	重新开始	,	和	这	坚硬的	地球	打哈欠	在	这	伤口	制成

[baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [bleɪd] ,

by	the	mighty	blade	,
经过	这	强大的	刀刃	,

随后战斗重新开始，坚实的大地在巨剑划出的道道裂痕中裂开。

[ænd; ənd][ɪts] [depθs] [rɪ'viːld] [haʊ] [kɑːrɑːz][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [frʌm; frəm]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə]

and	its	depths	revealed	how	Karaz	was	flying	with	Shagpat	from	circle	to
和	它是	深度	揭晓	如何	卡拉兹	曾是	飞行	和	-	从	圆圈	到

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - ['riːdʒənz] ,

circle	of	the	under	-	regions	,
圆圈	的	这	在下面	-	地区	,

它的深处揭示了卡拉兹是如何与沙格帕特一起在地下区域的各个圈子之间飞行的。

['hʌriŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['daʊnwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['sɜ:rk(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [tu:; tə]
hurrying **with** **him** **downward** **to** **the** **lowest** **circle** **,** **that** **was** **flaming** **to**
匆忙 和 他 向下 到 这 最低 圆圈 , 那 曾是 炽盛 到
[pɔɪnts] ,
points **,**
积分 ,

他匆匆跟在他身后向下移动到最底层的圆圈，那里火光冲天，直冲云霄。

[laɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][væst] ['hedz] .
like **the** **hair** **of** **vast** **heads** **.**
喜欢 这 头发 的 广阔的 头部 .

就像庞大头颅上的头发一样。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kwɪvərɪŋ] [flæʃ] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['dʒi:ni] ,
Presently **they** **saw** **a** **wondrous** **quivering** **flash** **divide** **the** **Genie** **,**
目前 他们 锯 一个 奇妙的 颤抖 闪光 划分 这 精灵 ,

这时，他们看到一道奇妙的颤动闪光将精灵劈开，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [hed] [fel] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪsiz] ,
and **his** **heels** **and** **head** **fell** **together** **in** **the** **abysses** **,**
和 他的 高跟鞋 和 头 跌倒 一起 在 这 深渊 ,

他的脚后跟和头颅一同坠入了深渊。

['li:vɪŋ] - [proʊn] [ɑ:n] [greɪt] ['breizjə] [ʌv; əv]['pi:n(ə)l] [fleɪm] .
leaving **Shagpat** **prone** **on** **great** **brasiers** **of** **penal** **flame** **.**
离开 - 易于 在 伟大的 炖锅 的 刑事 火焰 .

沙格帕特被扔在巨大的刑火盆上。

[ðen] [ðə; ði] [bleɪd] [meɪd] [ə'nʌðər] [hɪsɪŋ] [swi:p] ['oʊvər] - ,
Then **the** **blade** **made** **another** **hissing** **sweep** **over** **Shagpat** **,**
然后 这 刀刃 制成 其他 嘶嘶声 扫 超过 - ,

然后，刀刃又一次嘶嘶地扫过沙格帕特。

['li:vɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [groʊθ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [seɪv] [ə; eɪ] ['tɑ:pnɑ:t] .
leaving **little** **of** **the** **wondrous** **growths** **on** **him** **save** **a** **topknot** **.**
离开 小的 的 这 奇妙的 增长 在 他 节省 一个 发髻 .

除了头顶上的一个小发髻，他身上其他奇妙的毛发几乎都消失了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] [wen] - [kʊd; kəd][bi:; bi] [held] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['sɜ:rvɪŋ]
But **now** **was** **the** **hour** **struck** **when** **Rabesqurat** **could** **be** **held** **no** **longer** **serving**
但 现在 曾是 这 小时 击 什么时候 - 可以 是 握住 不 更长 服务
[ðə; ði] ['feri] [ɪn] - ;
the **ferry** **in** **Aklis** **;**
这 渡船 在 - ;

但现在时机已到，拉贝斯库拉特已无法再继续为阿克利斯的渡轮提供服务；

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kwi:n] ['stri:md] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [red] [dɪ'zæstrəs] ['kɑ:mɪt] ,
and **the** **terrible** **Queen** **streamed** **in** **the** **sky** **,** **like** **a** **red** **disastrous** **comet** **,**
和 这 糟糕的 女王 流媒体 在 这 天空 , 喜欢 一个 红色的 灾难性的 彗星 ,

可怕的女王像一颗红色的灾难性彗星一样划过天空，

[ænd; ənd] [daɪvd] , ['i:g(ə)l] - [laɪk] , ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] , [ˌɑ:r 'i:] - [ə'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][hɜ:r; hər]
and **dived** **,** **eagle** **-** **like** **,** **into** **the** **depths** **,** **re** **-** **ascending** **with** **Shagpat** **in** **her**
和 潜水 , 鹰 - 喜欢 , 进入 这 深度 , 关于 - 上升 和 - 在 她
[ɑ:rmz] ,
arms **,**
武器 ,

她像雄鹰一样俯冲入深海，然后抱着沙格帕特再次浮出水面。

['tʃeriʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][loʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['mʌltɪplaɪd]

cherishing	him	;	and	lo	,	there	were	suddenly	a	thousand	Shagpats	multiplied
珍惜	他	;	和	洛	,	那里	是	突然	一个	千	-	乘以

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

珍爱他；瞧，突然间，周围出现了上千个沙格帕特人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [hjuːɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	the	hand	of	Shibli	Bagarag	became	exhausted	with	hewing	at	them	.
和	这	手	的	希布利	-	成为	筋疲力尽的	和	砍伐	在	他们	.

希布利·巴加拉格的手砍不动它们，累得筋疲力尽。

[ðə; ðɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː'aʊt] [ɜːrθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft]

The	scornful	laugh	of	the	Queen	was	heard	throughout	earth	as	she	triumphed
这	轻蔑的	笑	的	这	女王	曾是	听到	自始至终	地球	作为	她	胜利

['oʊvər] ['ʃɪbli] - [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] - ,

over	Shibli	Bagarag	with	hundreds	of	Shagpats	,
超过	希布利	-	和	数百	的	-	,

女王的轻蔑笑声响彻大地，她率领数百名沙格帕特人战胜了希布利·巴加拉格。

[ɪ'luːʒnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] - ,

Illusions	;	and	he	knew	not	where	to	strike	at	the	Shagpat	,
幻觉	;	和	他	知道	不是	在哪里	到	罢工	在	这	-	,

幻觉；他不知道该如何攻击沙格帕特，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] , [dek'sterəti] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

and	was	losing	all	sleight	of	hand	,	dexterity	,	and	cunning	.
和	曾是	输	全部	诡计	的	手	,	灵巧	,	和	狡猾	.

他逐渐失去了所有的手法、灵巧和狡猾。

- [ʃriːkt] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lɔːst] ; [bʌt; bət] - [siːzd] [hɪz; ɪz][bɑːr] ,

Noorna	shrieked	,	thinking	him	lost	;	but	Abarak	seized	his	bar	,
-	尖叫	,	思维	他	丢失的	;	但	-	查获	他的	酒吧	,

努尔娜尖叫起来，以为他输了；但阿巴拉克抓住了他的酒吧。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ,

and	leaning	it	in	the	direction	of	Aklis	,
和	倾斜	它	在	这	方向	的	-	,

并使其向阿克利斯方向倾斜，

[bluː] [ə; eɪ] ['pelɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [strʌk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] - ,

blew	a	pellet	from	it	that	struck	on	the	eye	of	Aklis	,
吹	一个	颗粒	从	它	那	击	在	这	眼睛	的	-	,

它射出的一颗弹丸击中了阿克利斯的眼睛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['stretʃɪŋ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [biːmz] ,

and	this	sent	out	a	stretching	finger	of	beams	,
和	这	发送	出去	一个	伸展	手指	的	光束	,

于是，一道道光束像手指一样伸展开来。

[ænd; ənd] ['sɪŋgld] [fɔːrθ] ['veri] - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['sɛmblənsɪz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	singled	forth	very	Shagpat	from	the	myriads	of	semblances	,	so	that	he
和	单身	前进	非常	-	从	这	无数	的	表象	,	所以	那	他

[gləud] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌdi] ,

glowed	and	was	ruddy	,
发光	和	曾是	红润	,

从无数个相像的人中，他一眼就认出了沙格帕特，沙格帕特容光焕发，面色红润。

[ðə; ðɪ] [rest] ['kaʊərɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd] [di'zɔlviŋ] [laɪk] [sɔːlt] - [greɪnz] [ɪn]['wɔːtər] .

the	rest	cowering	pale	,	and	dissolving	like	salt	-	grains	in	water	.
这	休息	畏缩	苍白	,	和	溶解	喜欢	盐	-	谷物	在	水	.

其余的则畏缩着，脸色苍白，像盐粒溶于水一样溶解。

[ðen] [sɔ:] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [haʊ] [ðə; ði] ['dʒi:ni] [kɑ:rɑ:z][ˌɑ:r 'i:] - [ə'sendɪd] [ɪn][ðə; ði]

Then	saw	earth	and	its	inhabitants	how	the	Genie	Karaz	re	-	ascended	in	the
然后	锯	地球	和	它是	居民	如何	这	精灵	卡拉兹	关于	-	上升	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [bi:k] ,

shape	of	a	vulture	with	a	fire	beak	,
形状	的	一个	秃鹫	和	一个	火	喙	,

然后，他们看到了地球及其居民，以及卡拉兹精灵如何以一只长着火焰喙的秃鹫的形态重新升起。

[pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:ldid] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,

pecking	at	the	eyes	of	him	that	wielded	the	Sword	,
啄食	在	这	眼睛	的	他	那	挥舞	这	剑	,

啄食持剑者的眼睛，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

so	that	he	was	bewildered	and	shook	this	way	and	that	over	the	neck	of
所以	那	他	曾是	困惑	和	摇晃	这	方式	和	那	超过	这	脖子	的

-	,

Koorookh	,
-	,

所以他惊慌失措，在库鲁克的脖子上左右摇晃。

['straɪkɪŋ] ['waɪldli] , ['læŋgwɪdli] ['kli:vɪŋ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]

striking	wildly	,	languidly	cleaving	towers	and	palaces	,	and	monuments	of	earth
引人注目	疯狂地	,	懒洋洋地	劈裂	塔楼	和	宫殿	,	和	纪念碑	的	地球

[ˌʌndər'ni:θ] [hɪm; ɪm] .

underneath	him	.
下	他	.

他疯狂地挥舞着武器，懒洋洋地劈开脚下的塔楼、宫殿和纪念碑。

[naʊ] , ['ʃɪbli] - [di'sə:nd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ,

Now	,	Shibli	Bagarag	discerned	his	danger	,	and	considered	,
现在	,	希布利	-	辨别	他的	危险	,	和	经过考虑的	,

这时，希布利·巴加拉格意识到自己身处险境，心想：

- [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪz][tu:; tə] ['sevər] [breɪnz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] .

'	The	power	of	the	Sword	is	to	sever	brains	and	thoughts	.
-	这	力量	的	这	剑	是	到	断绝	大脑	和	想法	.

“剑的力量在于斩断大脑和思想。”

[greɪt] [ɪz]['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:] !

Great	is	Allah	!
伟大的	是	真主	!

真主伟大！

[aɪl] [si:k] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] . -

I'll	seek	my	advantage	in	that	.	'
患病的	寻找	我的	优势	在	那	.	-

我会从中寻找优势。

[soʊ][hi:; hi] [wɜ:rl] - [θraɪs] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

So	he	whirled	Koorookh	thrice	in	the	crimson	smoke	of	the	atmosphere	,
所以	他	旋转	-	三次	在	这	赤红	抽烟	的	这	气氛	,

于是，他挥舞着库鲁克，在弥漫的猩红烟雾中旋转了三次。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [bleɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

and	put	the	blade	between	the	first	and	second	thought	in	the	head	of
和	放	这	刀刃	之间	这	第一的	和	第二	想法	在	这	头	的

-	,

Rabesqurat	,
-	,

并将刀刃插入拉贝斯库拉特脑海中的第一个和第二个念头之间。

[wer'baɪ] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:mbæt] [bɪ'keɪm] [ɪ'mi:dɪətlɪ] [kən'fju:zd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

whereby	the	sense	of	the	combat	became	immediately	confused	in	her	mind	,
由此	这	感觉	的	这	战斗	成为	立即地	使困惑	在	她	头脑	,

于是，她脑海中对战斗的感知立刻变得混乱起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɜ:r; hər] ['paʊɜ-z] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fu:l] [dʌz] , ['i:kwəlɪ] [ə'genst] [ɔ:l] ,

and	she	used	her	powers	as	the	fool	does	,	equally	against	all	,
和	她	用过的	她	权力	作为	这	傻子	做	,	同样地	反对	全部	,

她像个傻子一样运用自己的力量，对所有人都一视同仁。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['soʊlɪ] — [noʊ][lɔ:ŋgər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'lu:ʒnz] ;

for	the	sake	of	mischief	solely	—	no	longer	mistress	of	her	own	Illusions	;
为了	这	清酒	的	恶作剧	仅	—	不	更长	情妇	的	她	自己的	幻觉	;

纯粹为了恶作剧——不再是自己幻觉的主人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] [t'reblɪŋ] ['ʃɪblɪ] - [ɑ:n][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [bɜ:rdz] ,

and	she	began	doubling	and	trebling	Shibli	Bagarag	on	the	neck	of	monstrous	birds	,
和	她	开始	翻倍	和	三倍	希布利	-	在	这	脖子	的	滔天	鸟类	,

于是她开始在怪鸟的脖子上重复念诵 Shibli Bagarag 的两遍和三遍，

['spi:dɪŋ] [ɪn] ['drægld] ['flaɪtɪnɪs] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

speeding	in	draggled	flightiness	from	one	point	of	the	sky	to	another	.
超速	在	拖着	轻浮	从	一	观点	的	这	天空	到	其他	.

以拖沓轻盈的速度从天空的一端飞向另一端。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:mbæt] ,

Even	in	the	terror	of	the	combat	,
甚至	在	这	恐怖	的	这	战斗	,

即使在战斗的恐怖之中，

['ʃɪblɪ] - [wʌz; wəz] [fer] [tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['vaɪələnt] ['læftər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwi:n] ['wægɪŋ] [hɜ:r; hər] [nek] ['lu:slɪ] ,

Shibli	Bagarag	was	fair	to	burst	into	a	fit	of	violent	laughter	at	the	sight	of	the	Queen	wagging	her	neck	loosely	,
希布利	-	曾是	公平的	到	爆裂	进入	一个	合身	的	暴力	笑声	在	这	视线	的	这	女王	摇尾巴	她	脖子	松散地	,

看到女王随意地摇晃着脖子，希布利·巴加拉格忍不住放声大笑起来。

[pɜ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][mæd]['reɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɑ:rt] ,

perking	it	like	a	mad	raven	;	and	he	took	heart	,
佩金	它	喜欢	一个	疯狂的	乌鸦	;	和	他	采取	心	,

他像疯了的乌鸦一样竖起耳朵；他鼓起勇气，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ðɪ] [bleɪd] ['ræpɪdlɪ]['oʊvər] - [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dænd(ə)l][hɪm; ɪm] ,

and	swept	the	blade	rapidly	over	Shagpat	as	she	dandled	him	,
和	扫荡	这	刀刃	快速	超过	-	作为	她	摆弄	他	,

她一边晃动着沙格帕特，一边迅速地挥刀砍向他。

['li:vɪŋ] - [bʌt; bət][wʌn] [her] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ; [jet] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'dentɪk(ə)l] ;

leaving	Shagpat	but	one	hair	remaining	on	him	;	yet	was	that	the	Identical	;
离开	-	但	一	头发	其余的	在	他	;	然而	曾是	那	这	完全相同的	;

沙格帕特身上只剩下一根头发；然而，那根头发和原来的一模一样吗？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ə'roʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rpənt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	it	arose	,	and	was	a	serpent	in	his	head	,
和	它	出现	,	和	曾是	一个	蛇	在	他的	头	,

它升起，变成了一条蛇在他的头上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][dʒɔːz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv]['faɪəri] ['sɜːpənts] :

and	from	its	jaws	issued	a	river	of	fiery	serpents	:
和	从	它是	下颚	发布	一个	河	的	火热	蛇	:

从它的口中涌出一条由火蛇组成的河流：

[ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [bi'sidʒd] ['ʃɪbli] - ; [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

these	and	a	host	of	Afrites	besieged	Shibli	Bagarag	;	and	now	,	to	defend	himself	,
这些	和	一个	主持人	的	非洲人	被围困	希布利	-	;	和	现在	,	到	保卫	他自己	,

这些人以及众多非洲人围攻了希布利·巴加拉格；现在，为了自卫，

[hiː; hi] [ˌʌn'luːst] [ðə; ði] [twɪn] ['dʒiːnɪˌaɪ] , - [ænd; ənd] - ,

he	unloosed	the	twin	Genii	,	Karavejis	and	Veejravoosh	,
他	解开	这	双	天才	,	-	和	-	,

他释放了双胞胎精灵，卡拉维吉斯和维杰拉沃什。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [wiːldid] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - ,

from	the	wrist	of	that	hand	which	wielded	the	Sword	of	Aklis	,
从	这	手腕	的	那	手	哪个	挥舞	这	剑	的	-	,

从那只挥舞着阿克利斯之剑的手的手腕上，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːltərnətli] [ˌintə'wajnd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	these	alternately	interwound	before	and	about	him	,
和	这些	交替	交错	前	和	关于	他	,

这些物体在他面前和周围交替交织，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['emərəld] [pleɪts] ,

and	were	even	as	a	glittering	armour	of	emerald	plates	,
和	是	甚至	作为	一个	闪闪发光	盔甲	的	翠	盘子	,

它们甚至像闪闪发光的翡翠甲片一样，

['wɔrdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ; [ænd; ənd][loʊ] !

warding	from	him	the	assaults	of	the	host	;	and	lo	!
守卫	从	他	这	袭击	的	这	主持人	;	和	洛	!

抵挡住敌军的攻击；瞧！

[hiː; hi] [fluː] ,

he	flew	,
他	飞翔	,

他飞了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['bleɪzɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd][lændz][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [heɪl][ʌv; əv] ['spɑːklz] .

and	the	battle	followed	him	over	blazing	cities	and	lands	on	fire	with	the	slanting	hail	of	sparkles	.
和	这	战斗	随后	他	超过	炽烈	城市	和	土地	在	火	和	这	斜	冰雹	的	闪光	.

战斗紧随其后，掠过燃烧的城市和被倾斜的火花雨点点燃的土地。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evri] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [kɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

By	this	time	every	soul	in	the	City	of	Shagpat	,	kings	and	people	,
经过	这	时间	每一个	灵魂	在	这	城市	的	-	,	国王	和	人们	,

此时，沙格帕特城中的所有人，无论是国王还是平民，

[ɔːl] [seɪv] - [ænd; ənd] - [bɪn] - , [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] ['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

all	save	Abarak	and	Noorna	bin	Noorka	,	were	overcome	and	prostrate	with	their	faces	to	the	ground	;
全部	节省	-	和	-	垃圾桶	-	,	是	克服	和	前列腺	和	他们的	面孔	到	这	地面	;

除了阿巴拉克和努尔纳·本·努尔卡之外，所有人都被制服，脸朝下趴在地上；

[bʌt; bət] - [wɑːtʃt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ['iːgərli] ,
but **Noorna** **watched** **the** **conflict** **eagerly** **,**
但 - 观看 这 冲突 急切地 ,

但诺娜却兴致勃勃地观看这场冲突。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ['spraʊtɪŋ] [ɪn'ses(ə)nt] [freʃ] [krɑːps][ʌv; əv] [her] ,
and **saw** **the** **head** **of** **Shagpat** **sprouting** **incessant** **fresh** **crops** **of** **hair** **,**
和 锯 这 头 的 - 发芽 不停歇 新鲜的 农作物 的 头发 ,

他看到沙格帕特的头上不断长出新的头发，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['ʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .
despite **the** **pertinacious** **shearing** **of** **her** **betrothed** **.**
尽管 这 顽强的 剪切 的 她 未婚妻 .

尽管她的未婚夫执意剪毛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smoʊt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [jeɪ] !
Then **she** **smote** **her** **hands** **,** **and** **cried** **,** **'** **Yea** **!**
然后 她 猛击 她 双手 , 和 哭 , - 是的 !

然后她拍了拍自己的手，喊道："是啊！"

[ðoʊ] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] , [aɪ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] ,
though **I** **lose** **my** **beauty** **and** **the** **love** **of** **my** **betrothed** **,** **I** **must** **join** **in** **this** **,**
尽管 我 失去 我的 美丽 和 这 爱 的 我的 未婚妻 , 我 必须 加入 在 这 ,

即使失去美貌和未婚夫的爱，我也必须参与其中。

[ɔːr] ['hiːl] [biː; bi] [lɔːst] . -
or **he'll** **be** **lost** **.** **'**
或者 地狱 是 丢失的 . -

否则他会迷路。

[soʊ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] - , - [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
So **,** **saying** **to** **Abarak** **,** **'** **Watch** **over** **me** **,** **'** **she** **went** **into** **the** **air** **,**
所以 , 说 到 - , - 手表 超过 我 , - 她 去 进入 这 空气 ,

于是，她对阿巴拉克说："保佑我"，然后就飞向了天空。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] - , [wʌz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] ['ɪntuː] ['twenti] ['dæmzəlz][ʌv; əv]
and **,** **as** **she** **passed** **Rabesqurat** **,** **was** **multiplied** **into** **twenty** **damsels** **of**
和 , 作为 她 通过了 - , 曾是 乘以 进入 二十 少女们 的
['lʌvlinəs] .
loveliness **.**
可爱 .

当她经过拉贝斯库拉特时，她变成了二十位美丽的少女。

[ðen] - [bɪ'held] [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [ɪn][mɪd] - [er] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [stɪŋz]
Then **Abarak** **beheld** **a** **scorpion** **following** **the** **twenty** **in** **mid** **-** **air** **,** **and** **darting** **stings**
然后 - 观看 一个 蝎 下列的 这 二十 在 中 - 空气 , 和 飞镖 刺痛
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among **them** **.**
之中 他们 .

然后，阿巴拉克看见一只蝎子在半空中追着这二十个人，在他们之间快速地蜇刺。

- [tɔːst] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fleɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['skɔːrpiən] .
Noorna **tossed** **a** **ring** **,** **and** **it** **fell** **in** **a** **circle** **of** **flame** **round** **the** **scorpion** **.**
- 抛掷 一个 戒指 , 和 它 跌倒 在 一个 圆圈 的 火焰 圆形的 这 蝎 .

诺娜扔出一个圆环，圆环落在蝎子周围，形成一个火焰圈。

[soʊ] , [waɪl] [ðə; ði]['skɔːrpiən] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [skwer] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
So **,** **while** **the** **scorpion** **was** **shooting** **in** **squares** **to** **escape** **from** **the** **circle** **,**
所以 , 尽管 这 蝎 曾是 射击 在 正方形 到 逃脱 从 这 圆圈 ,

所以，当蝎子以方形射击的方式逃离圆圈时，

[ðə; ði]['faɪər] - [biːkt] ['vʌltʃər] [fluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə; eɪ] [dens] [reɪn] [wɪtʃ]

the	fire	-	beaked	vulture	flew	to	it	,	and	fluttered	a	dense	rain	which
这	火	-	有喙的	秃鹫	飞翔	到	它	,	和	飘动	一个	稠密	雨	哪个

['swɑːloʊd] [ðə; ði] [fleɪm] ,

swallowed	the	flame	,
吞咽	这	火焰	,

火喙秃鹫飞向火焰，扑腾起一阵浓密的烟雾，将火焰吞噬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɔːrpiən] [ænd; ənd] ['vʌltʃər] [ə'seɪld] - ,

and	the	scorpion	and	vulture	assailed	Noorna	,
和	这	蝎	和	秃鹫	遭受攻击	-	,

蝎子和秃鹫袭击了诺尔娜，

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən] [hɔːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʌðər] ['goʊldən]

that	was	changed	to	a	golden	hawk	in	the	midst	of	nineteen	other	golden
那	曾是	已更改	到	一个	金的	鹰	在	这	中间	的	十九	其他	金的

[hɔːks] .

hawks	.
老鹰	.

在十九只金鹰之中，它被改成了一只金鹰。

[naʊ] , [æz; əz] - [keɪm] ['skʌdɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]

Now	,	as	Rabesqurat	came	scudding	by	,	and	saw	the	encounter	,	she	made	the
现在	,	作为	-	来了	疾驰	经过	,	和	锯	这	遇到	,	她	制成	这

['twenti] [hɔːks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

twenty	hawks	a	hundred	.
二十	老鹰	一个	百	.

这时，拉贝斯库拉特飞奔而来，看到了这一幕，便把二十只鹰变成了一百只。

[ðə; ði] ['dʒiːni] [kɑːrɑːz] [hauld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪlər] [bɪ'loʊ] [ɪn]

The	Genie	Karaz	howled	at	her	,	and	pinioned	her	to	a	pillar	below	in
这	精灵	卡拉兹	嚎叫	在	她	,	和	钉住	她	到	一个	支柱	以下	在

[ðə; ði] ['dezərt] ,

the	Desert	,
这	沙漠	,

卡拉兹精灵朝她嚎叫，并将她钉在沙漠下方的一根柱子上。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

with	Shagpat	in	her	arms	.
和	-	在	她	武器	.

她怀里抱着沙格帕特。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔːd] [ə'lɔːft][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] - ,

But	,	as	he	soared	aloft	to	renew	the	fight	with	Noorna	,
但	,	作为	他	飙升	高空	到	更新	这	斗争	和	-	,

但是，当他翱翔天际，准备再次与诺尔娜展开战斗时，

['ʃɪbli] - [luːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

Shibli	Bagarag	loosed	to	her	aid	the	Slaves	of	the	Sword	,
希布利	-	松开	到	她	援助	这	奴隶	的	这	剑	,

希布利·巴加拉格释放了剑之奴隶来帮助她，

[ænd; ənd] - [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [sloʊp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˌriːə'send]

and	Abarak	marked	him	slope	to	a	distant	corner	of	earth	,	and	reascend
和	-	标记	他	坡	到	一个	遥远	角落	的	地球	,	和	重新上升

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] ,

in	a	cloud	,
在	一个	云	,

阿巴拉克示意他向地球遥远的一角倾斜，然后乘着云重新升空。

[wɪtʃ] [druː] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

which	drew	swiftly	over	the	land	toward	the	Great	Hall	.
哪个	画	迅速地	超过	这	土地	朝向	这	伟大的	大厅	.

它迅速掠过陆地，朝着大厅驶去。

[loʊ] , ['ʃɪbli] - [stept] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd]

Lo	,	Shibli	Bagarag	stepped	from	it	through	a	casement	of	the	Hall	,	and
洛	,	希布利	-	步	从	它	通过	一个	窗扇	的	这	大厅	,	和

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - ,

with	him	Shagpat	,
和	他	-	,

只见希布利·巴加拉格从大厅的一扇窗户里走了出来，与他同行的还有沙格帕特。

[ə; eɪ] [slæk] [weɪt] , ['meɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

a	slack	weight	,	mated	out	of	all	power	of	motion	.
一个	松弛	重量	,	已交配	出去	的	全部	力量	的	运动	.

松弛的重量，完全丧失了运动能力。

- [swuːp] [loʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ,

Koorookh	swooped	low	,	on	his	back	Baba	Mustapha	,
-	俯冲	低的	,	在	他的	后退	巴巴	穆斯塔法	,

库鲁克俯冲而下，背上是巴巴·穆斯塔法，

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [flʌŋ] - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bɜːrd] .

and	Shibli	Bagarag	flung	Abarak	beside	him	on	the	bird	.
和	希布利	-	扔	-	旁	他	在	这	鸟	.

希布利·巴加拉格把阿巴拉克扔到他身边的鸟身上。

[ðen] - [hwɜːd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [reɪdʒd] , ['ʃɪbli]

Then	Koorookh	whirred	off	with	them	;	and	while	the	heavens	raged	,	Shibli
然后	-	嗡嗡作响	离开	和	他们	;	和	尽管	这	天	愤怒	,	希布利

- [prɪ'perd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['læðər] ,

Bagarag	prepared	a	rapid	lather	,
-	准备	一个	迅速的	泡沫	,

然后库鲁克带着他们飞走了；当天空怒吼时，希布利·巴加拉格迅速地准备了泡沫。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] - , [ænd; ənd] [kə'menst] ['ʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ]

and	dashed	it	over	Shagpat	,	and	commenced	shearing	him	with	lightning
和	虚线	它	超过	-	,	和	开始	剪切	他	和	闪电

[swiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] . -

sweeps	of	the	blade	.	'
扫荡	的	这	刀刃	.	-

然后他把剑掷向沙格帕特，开始用剑刃闪电般地砍杀他。

[twʌz] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [wiːl] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

Twas	as	a	racing	wheel	of	fire	to	see	him	!
那是	作为	一个	赛车	车轮	的	火	到	看	他	!

看到他就像看到一辆燃烧的赛车！

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Suddenly	he	desisted	,	and	wiped	the	sweat	from	his	face	.
突然	他	停止	,	和	擦拭	这	汗	从	他的	脸	.

他突然停了下来，擦了擦脸上的汗。

[ðen] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [kiːn] ['kʌnɪŋ] [swiːp]

Then	calling	on	the	name	of	Allah	,	he	gave	a	last	keen	cunning	sweep
然后	呼叫	在	这	姓名	的	真主	,	他	给予	一个	最后的	敏锐的	狡猾	扫

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] ,

with	the	blade	,
和	这	刀刃	,

然后，他呼喊着真主的名字，挥动刀刃，使出最后一记迅猛而狡猾的斩击。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɔːfli] [kweɪkt] [ænd; ənd] [groʊn] ,
and **following** **that** **,** **the** **earth** **awfully** **quaked** **and** **groaned** **,**
和 下列的 那 , 这 地球 非常 震动 和 呻吟 ,

随后，大地剧烈震动呻吟。

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [tʌŋ] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə][ɔːl] [men] .
as **if** **speaking** **in** **the** **abysmal** **tongue** **the** **Mastery** **of** **the** **Event** **to** **all** **men** **.**
作为 如果 请讲 在 这 极其糟糕 舌头 这 精通 的 这 事件 到 全部 男人 .

仿佛用深渊般的语言向所有人讲述掌控事件的真理。

- [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [biːmz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
Aklis **was** **revealed** **in** **burning** **beams** **as** **of** **a** **sun** **,** **and** **the** **trouble** **of**
- 曾是 揭晓 在 燃烧 光束 作为 的 一个 太阳 , 和 这 麻烦 的
[ðə; ði] [er] ['siːst] ,
the **air** **ceased** **,**
这 空气 停止 ,

阿克利斯如同太阳般在灼热的光芒中显现，空气中的骚动也随之停止。

['veɪpəz] ['sloʊli] ['kɜːrlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] .
vapours **slowly** **curling** **to** **the** **four** **quarters** **.**
蒸汽 缓慢地 冰壶 到 这 四 四分之一 .

蒸汽缓缓向四面八方飘散。

['ʃɪbli] - [hæd; həd] ['smɪtn] [kliːn] [θruː] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] !
Shibli **Bagarag** **had** **smitten** **clean** **through** **the** **Identical** **!**
希布利 - 有 迷恋 干净的 通过 这 完全相同的 !

Shibli Bagarag 完全被迷住了！

['terəbli] [hæd; həd] - [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər] [bɪn] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]
Terribly **had** **Noorna** **and** **those** **that** **aided** **her** **been** **oppressed** **by** **the** **multitude**
可怕 有 - 和 那些 那 协助 她 到过 受压迫者 经过 这 民众
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] ;
of **their** **enemies** **;**
的 他们的 敌人 ;

诺尔娜和她的援助者们遭受了众多敌人的残酷压迫；

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðiːz] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][kɑːrɑːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɔːrpiən]
but **,** **in** **a** **moment** **these** **melted** **away** **,** **and** **Karaz** **,** **together** **with** **the** **scorpion**
, 在 一个 片刻 这些 融化 离开 , 和 卡拉兹 , 一起 和 这 蝎
[ðæt] [wʌz; wəz] - , ['vænɪʃt] .
that **was** **Goorelka** **,** **vanished** **.**
那 曾是 - , 消失了 .

但转眼间，这一切都消失了，卡拉兹连同那只蝎子戈雷尔卡一起消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第5/5页

[deɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv] - .
Day was on the baldness of Shagpat .
天 曾是 在 这 秃顶 的 - .

那天是沙格帕特秃顶的日子。

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[soʊ][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sʌn]
So was shaved Shagpat , the son of Shimpoor , the son of Shoolpi , the son
所以 曾是 剃光 - , 这 儿子 的 - , 这 儿子 的 - , 这 儿子
[ʌv; əv] - ,
of Shullum ,
的 - ,

于是，剃了光头的沙格帕特，他是辛普尔的儿子，辛普尔是舒尔皮的儿子，舒尔皮是舒鲁姆的儿子。

[baɪ] ['ʃɪbli] - , [ʌv; əv][ʃiə'rɑːz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌpriːɔːdi'neiʃən] .
by Shibli Bagarag , of Shiraz , according to preordainment .
经过 希布利 - , 的 设拉子 , 根据 到 预定论 .

由设拉子的 Shibli Bagarag 根据预兆而下。

[ðə; ði] ['krɔniklz] [rɪ'leɪt] , [ðæt] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['mæstərd] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,
The chronicles relate , that no sooner had he mastered the Event ,
这 编年史 涉及 , 那 不 很快 有 他 精通 这 事件 ,

史册记载，他刚掌握了“事件”的要领，

[ðæn; ðən] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [pər'siːvd] [wʌt] [ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
than men on the instant perceived what illusion had beguiled them , and ,
比 男人 在 这 立即的 感知 什么 错觉 有 被迷惑 他们 , 和 ,

比人们立刻意识到自己被何种幻觉所蒙蔽的人要多得多，而且，

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , —
in the words of the poet , —
在 这 字 的 这 诗人 , —

用诗人的话来说，——

[ðə; ði] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːli] [ðeɪ] [kən'fes]
The blush with which their folly they confess
这 脸红 和 哪个 他们的 蠢事 他们 承认

他们羞愧地承认自己的愚蠢。

[ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [su'priːm] [sək'ses] .
Is the first prize of his supreme success .
是 这 第一的 奖 的 他的 最高 成功 .

这是他取得巨大成功的第一项奖赏。

['iːv(ə)n] - , [ðə; ði] [drʌm] - ['biːtər] , [drʌmd] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Even Bootlbac , the drum - beater , drummed in homage to him ,
甚至 - , 这 鼓 - 击打者 , 鼓声 在 尊敬 到 他 ,

就连鼓手布特尔巴克也击鼓向他致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laʊdəst] [ɪn][ðer; ðər] [riːvaɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	four	Kings	were	they	that	were	loudest	in	their	revilings	of	the
和	这	四	国王	是	他们	那	是	最响亮	在	他们的	辱骂	的	这

[spaʊs] [ʌv; əv] - ,

spouse	of	Kadza	,
配偶	的	-	,

四位国王中，对卡扎的妻子辱骂得最厉害的就是这四位国王。

[ænd; ənd][moʊst] [əb'siːkwiəs] [ɪn] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

and	most	obsequious	in	praises	of	the	Master	.
和	最多	低三下四	在	赞扬	的	这	掌握	.

对主人极尽谄媚之能事。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːlənteri]

The	King	of	the	City	was	fain	to	propitiate	his	people	by	a	voluntary
这	国王	的	这	城市	曾是	欣然	到	安抚	他的	人们	经过	一个	自愿

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - ,

resignation	of	his	throne	to	Shibli	Bagarag	,
辞职	的	他的	王座	到	希布利	-	,

为了安抚民众，城中的国王主动将王位让给了希布利·巴加拉格。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɪŋ] [tʊk] [wel] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [sez] :

and	that	King	took	well	to	heart	the	wisdom	of	the	sage	,	when	he	says	:
和	那	国王	采取	出色地	到	心	这	智慧	的	这	圣人	,	什么时候	他	说道	:

国王将圣贤的智慧铭记于心，他说：

['paʊər] , [ɑːn][ɪ'luːʒ(ə)n] [beɪst] , - [ɔːl] ;

Power	,	on	Illusion	based	,	o'ertoppeth	all	;
力量	,	在	错觉	基于	,	-	全部	;

力量，基于幻象，凌驾于一切之上；

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zæstrəs] [ɪz][ɪts]['sɜːrt(ə)n][fɔːl] !

The	more	disastrous	is	its	certain	fall	!
这	更多的	灾难性的	是	它是	肯定	落下	!

更可怕的是它必然的陨落！

['ʃʊrli] ['ʃɪbli] - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - , ['flæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Surely	Shibli	Bagarag	returned	the	Sword	to	the	Sons	of	Aklis	,	flashing	it	in
一定	希布利	-	返回	这	剑	到	这	儿子们	的	-	,	闪烁	它	在

['mɪdnaɪt] [er] ,

midnight	air	,
午夜	空气	,

希布利·巴加拉格肯定将宝剑归还给了阿克利斯之子，并在午夜的空气中挥舞着它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [dɪd] ['revərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] .

and	they	,	with	the	others	,	did	reverence	to	his	achievement	.
和	他们	,	和	这	其他的	,	做过	尊敬	到	他的	成就	.

他们和其他人一起，对他的成就表示敬意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv] ['ʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ə; eɪ][hæf] - ['saɪk(ə)l]

They	were	now	released	from	the	toil	of	sharpening	the	Sword	a	half	-	cycle
他们	是	现在	发布	从	这	辛劳	的	磨利	这	剑	一个	一半	-	循环

[ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	years	,
的	年	,

他们现在终于从长达半个世纪的磨剑苦役中解脱出来了。

[tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] [ɜːrθ] , ['briːðɪŋ] [ɪts]['roʊziz] ,

to	wander	in	delight	on	the	fair	surface	of	the	flowery	earth	,	breathing	its	roses	,
到	漫步	在	喜	在	这	公平的	表面	的	这	如花	地球	,	呼吸	它是	玫瑰	,

漫步在鲜花盛开的大地上，呼吸着玫瑰的芬芳，感到无比愉悦。

[wuː] [ɪts] ['braɪdz] ;
wooing its brides ;
求爱 它是 新娘 ;

追求新娘;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ə'mʌŋ] [men] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn]['saɪk(ə)l][ʌv; əv]
for the mastery of an Event lasteth among men the space of one cycle of
为了 这 精通 的 一个 事件 lasteth 之中 男人 这 空间 的 一 循环 的
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

对某项事件的掌控，在人类中只能持续一个周期的时间。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪ'luːʒ(ə)n] [sprɪŋgɪθ] [tuː; tə] [bi'fuːl] [mæn'kaɪnd] ,
and after that a fresh Illusion springeth to befool mankind ,
和 后 那 一个 新鲜的 错觉 斯普林斯 到 愚弄 人类 ,

之后，新的幻象又会涌现出来愚弄世人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][mʌst; məst][ɪk'spend][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [hæf] - ['saɪk(ə)l][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [edʒ]
and the Seven must expend the concluding half - cycle in preparing the edge
和 这 七 必须 花费 这 总结 一半 - 循环 在 准备 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['mæstəri] .
of the Sword for a new mastery .
的 这 剑 为了 一个 新的 精通 .

七位英雄必须利用最后半个周期来磨砺剑刃，以求获得新的掌控力。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [dɪklɛrɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][skɔːrn] :
As the poet declareth in his scorn :
作为 这 诗人 声明 在 他的 轻蔑 :

正如诗人轻蔑地宣称的那样:

[sʌm; səm] [daʊt] [ɪ'tɜːrnəti] : [frʌm; frəm][laɪf] [bɪ'gʌn] ,
Some doubt Eternity : from life begun ,
一些 怀疑 永恒 : 从 生活 开始 ,

有人对永恒表示怀疑：从生命开始，

[hæz; həz] ['fɑːli] ['siːst] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , ['saɪər][tuː; tə] [sʌn] ?
Has folly ceased within them , sire to son ?
有 蠢事 停止 之内 他们 , 父系 到 儿子 ?

父亲对儿子，他们的愚昧难道已经停止了吗?

[soʊ] , ['evər] [freʃ] [ɪ'luːʒnz] [wɪl] [ə'raɪz]
So , ever fresh Illusions will arise
所以 , 曾经 新鲜的 幻觉 将要 出现

因此，新的幻象将不断涌现。

[ænd; ənd][lɔːrd] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [men] [ɑːr; ər] [waɪz] .
And lord creation , until men are wise .
和 主 创建 , 直到 男人 是 明智的 .

主啊，创造万物吧，直到人类变得智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] :
And he adds :
和 他 添加 :

他还补充道:

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pɪriəd] ; [soʊ] [prɪ'per]
That is a distant period ; so prepare
那 是 一个 遥远 时期 ; 所以 准备

那还是很久以前的事了，所以要做好准备。

[tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [fɔːls] , [oʊ] [jʊθs] , [ænd; ənd] ['nevər] [sper] !

To	fight	the	false	,	O	youths	,	and	never	spare	!
到	斗争	这	错误的	,	哦	青年	,	和	绝不	空闲的	!

青年们啊，要与虚伪作斗争，绝不手软!

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] ['krɔniklz] [rɪ'naʊnd]

For	who	would	live	in	chronicles	renowned
为了	WHO	会	居住	在	编年史	著名

谁会想活在著名的史册中呢?

[mʌst; məst]['kɑːmbæt] ['fɑːli] , [ɔːr][æz; əz] [fuːl] [biː; bi] [kraʊnd] .

Must	combat	folly	,	or	as	fool	be	crowned	.
必须	战斗	蠢事	,	或者	作为	傻子	是	加冕	.

必须战胜愚昧，否则将被加冕为愚人。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ʃiə'rɑːz][ænd; ənd][ʌv; əv]['gæf] , ['ʃɪbli] - [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm]

Now	,	for	the	Kings	of	Shiraz	and	of	Gaf	,	Shibli	Bagarag	entertained	them
现在	,	为了	这	国王	的	设拉子	和	的	gaf	,	希布利	-	娱乐	他们

[ɪn] ['ɑːnər] ;

in	honour	;
在	荣誉	;

现在，希布利·巴加拉格热情款待了设拉子和加夫的国王；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊbz] ,

but	the	King	of	Oolb	he	disgraced	and	stripped	of	his	robes	,
但	这	国王	的	-	他	蒙羞的	和	脱衣舞	的	他的	长袍	,

但他羞辱了奥尔布国王，并剥去了他的长袍。

[tuː; tə] [ɪn'vest] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [ɪn] [ðoʊz] ['rɔɪəl] ['embləmz] — [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

to	invest	Baba	Mustapha	in	those	royal	emblems	—	a	punishment	to	the
到	投资	巴巴	穆斯塔法	在	那些	皇家	徽章	—	一个	惩罚	到	这

['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

treachery	of	the	King	of	Oolb	,
背信弃义	的	这	国王	的	-	,

将巴巴·穆斯塔法授予那些皇家徽章——这是对奥尔布国王背叛行为的惩罚。

[æz; əz][ɪz] [sed] [baɪ] [ə'buː] - :

as	is	said	by	Aboo	Eznol	:
作为	是	说	经过	嘘	-	:

正如阿布·埃兹诺尔所说：

[wen] [neɪʃəns][wɪð; wɪθ] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] , [ræʃ] ,

When	nations	with	opposing	forces	,	rash	,
什么时候	国家	和	反对	力量	,	皮疹	,

当国家之间存在对立势力时，鲁莽行事，

['ʃætər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðaʊ] [ðæt] [wʊdst] [hæv; həv] [stʊd]

Shatter	each	other	,	thou	that	wouldst	have	stood
破碎	每个	其他	,	你	那	会	有	站立

你们这些本应屹立不倒的人，自相残杀吧。

[ə'pɑːrt][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [fjuːd] ,

Apart	to	profit	by	the	monstrous	feud	,
除	到	利润	经过	这	滔天	世仇	,

除了从这场可怕的世仇中获利之外，

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] .

Thou	art	the	surest	victim	of	the	crash	.
你	艺术	这	最可靠的	受害者	的	这	碰撞	.

你是这场车祸中最确定的受害者。

[teɪk] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ'evər] [saɪd] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Take colours of whichever side thou wilt ,
拿 颜色 的 任何 边 你 枯萎 ,

随心所欲地选择你支持哪一方的颜色，

[ænd; ənd] ['stɛd,fæstli] [ðaɪ'self] [ɪn]['bæt(ə)l][reɪndʒ] ;
And stedfastly thyself in battle range ;
和 坚定不移 你自己 在 战斗 范围 ;

坚定地站在战场上；

[jet] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] , [ʃʊdst] [ðaʊ] [der] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,
Yet , having taken , shouldst thou dare to change ,
然而 , 拥有 已采取 , 应该 你 敢 到 改变 ,

然而，既然已经拥有，你若胆敢改变，

[sə'spɪʃ(ə)n] [hʌnts] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] .
Suspicion hunts thee as a thing of guilt .
怀疑 狩猎 你 作为 一个 事物 的 有罪 .

怀疑如影随形，让你背负罪责。

['bɑ:bɑ:] [ˌmʊ'stɑ:fə] , [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv] - ,
Baba Mustapha , was pronounced Sovereign of Oolb ,
巴巴 穆斯塔法 , 曾是 发音 主权 的 - ,

巴巴·穆斯塔法被宣布为奥尔布的君主，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ɪn'kæmpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] - ,
amid the acclamations of the guard encamped under the command of Ravaloke ,
之中 这 掌声 的 这 警卫 营地 在下面 这 命令 的 - ,
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
without the walls .
没有 这 墙壁 .

在拉瓦洛克指挥下的守卫们的欢呼声中，城墙外。

[noʊ] [les] [dɪd] ['ʃɪbli] - ['ɑ:nər] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] - , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tʃi:f] [ʌv; əv]
No less did Shibli Bagarag honour the benefactor of Noorna , making him chief of
不 较少的 做过 希布利 - 荣誉 这 恩人 的 - , 制作 他 首席 的
[hɪz; ɪz] ['ɑ:miz] ;
his armies ;
他的 军队 ;

希布里·巴加拉格（Shibli Bagarag）同样尊敬努尔纳的恩人，任命他为军队的首领。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
and he , with his own hand ,
和 他 , 和 他的 自己的 手 ,

他亲手

[bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['wɔ:riər] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
bestowed on the good old warrior the dress of honour presented to him by
授予 在 这 好的 老的 战士 这 裙子 的 荣誉 呈现 到 他 经过
[ðə; ði]['sev(ə)n] [sʌnz] ,
the Seven Sons ,
这 七 儿子们 ,

将七子赠予这位英勇老战士的荣誉服饰授予了他。

['kærəktərd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] - ,
charactered with all the mysteries of Aklis ,
性格 和 全部 这 谜团 的 - ,

充满了阿克利斯的所有神秘色彩，

[ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [lɔːst] [tuː; tə] [men] [ɪn][ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [naʊ] ['dɔmineitiŋ] [ɜːrθ]

a	marvel	lost	to	men	in	the	failure	to	master	the	Illusion	now	dominating	earth
一个	奇迹	丢失的	到	男人	在	这	失败	到	掌握	这	错觉	现在	占据主导地位	地球

.

:

.

由于未能掌握如今主宰地球的幻象，人类失去了一项奇迹。

[soʊ] , [ðen] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['wəːʃip] - , ['oʊnli] - [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

So	,	then	,	of	all	that	had	worshipped	Shagpat	,	only	Kadza	clung	to	him	,
所以	,	然后	,	的	全部	那	有	崇拜	-	,	仅有的	-	紧紧抓住	到	他	,

所以，在所有崇拜沙格帕特的人中，只有卡扎仍然忠于他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] - , [huː] ['reɪnd] [ðer; ðər]

and	she	departed	with	him	into	the	realms	of	Rabesqurat	,	who	reigned	there
和	她	已离开	和	他	进入	这	领域	的	-	,	WHO	统治	那里

,

,

,

于是她与他一同前往拉贝斯库拉特的领地，拉贝斯库拉特在那里统治。

[dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

divided	against	herself	by	the	stroke	of	the	Sword	.
分割	反对	她自己	经过	这	中风	的	这	剑	.

被剑一击，她便分裂成了两派。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['maɪti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [hæz; həz]

The	Queen	is	no	longer	mighty	,	for	the	widening	of	her	power	has
这	女王	是	不	更长	强大的	,	为了	这	扩大	的	她	力量	有

['wiːkənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

weakened	it	,
减弱	它	,

女王已不再强大，因为权力的扩张反而削弱了她的力量。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [θɔːt] ,

she	being	now	the	mistress	of	the	single	-	thoughted	,
她	存在	现在	这	情妇	的	这	单身的	-	思考	,

她现在是专心致志的主人，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] ['fɑːloʊ] [wʌn][aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

and	them	that	follow	one	idea	to	the	exclusion	of	a	second	.
和	他们	那	跟随	一	主意	到	这	排除	的	一个	第二	.

以及那些只接受一种观点而排斥其他观点的人。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] - ['tʃerɪʃt] [ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

The	failure	in	the	unveiling	of	her	last	-	cherished	Illusion	was	in	the
这	失败	在	这	揭幕	的	她	最后的	-	珍爱	错觉	曾是	在	这

[sə'kʌmɪŋ] ['freɪlti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði]['tæsk] ,

succumbing	frailty	of	him	that	undertook	the	task	,
屈服	虚弱	的	他	那	承担	这	任务	,

她最后珍爱的幻象未能揭开的原因是，承担这项任务的他自身过于虚弱。

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [waɪz] [men] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn] [θwɔkɪŋz] [ðer; ðər]

the	world	and	its	wise	men	having	come	to	the	belief	that	in	thwackings	there
这	世界	和	它是	明智的	男人	拥有	来	到	这	信仰	那	在	猛击	那里

[wʌz; wəz] ['ɪgnəmɪni] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][mæn] ,

was	ignominy	to	the	soul	of	man	,
曾是	耻辱	到	这	灵魂	的	男人	,

世人及其智者都认为，殴打他人是对人类灵魂的羞辱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːrnɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

and	a	tarnish	on	the	lustre	of	heroes	.
和	一个	玷污	在	这	光泽	的	英雄	.

也给英雄的光环蒙上了污点。

[ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] , [ə; eɪ] [veɪn] ['proʊtest] :

On	that	score	,	hear	the	words	of	the	poet	,	a	vain	protest	:
在	那	分数	,	听到	这	字	的	这	诗人	,	一个	徒劳	反对	:

就此而言，请听听诗人的话语，那是一种徒劳的抗议：

[jiː; ji] [ðæt] ['nɜːrɪʃ] [hoʊps] [ʌv; əv] [feɪm] !

Ye	that	nourish	hopes	of	fame	!
叶	那	滋养	希望	的	名声	!

你们这些怀揣名望的人啊！

[jiː; ji] [huː] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] [sɔːŋ] !

Ye	who	would	be	known	in	song	!
叶	WHO	会	是	已知	在	歌曲	!

你们这些将被歌颂的人啊！

['pɑːndər][oʊld]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['duːli] [freɪm]

Ponder	old	history	,	and	duly	frame
思考	老的	历史	,	和	正式地	框架

沉思过往历史，并妥善构建框架

[jʊr; jər] [soʊlz] [tuː; tə] [miːk] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːŋ] .

Your	souls	to	meek	acceptance	of	the	thong	.
你的	灵魂	到	温顺	验收	的	这	丁字裤	.

你们的灵魂甘愿逆来顺受地接受丁字裤。

[loʊ] ! [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [huː] [ə'spaɪər] ,

Lo	!	of	hundreds	who	aspire	,
洛	!	的	数百	WHO	渴望	,

瞧！成百上千怀揣梦想的人，

['eɪtiːz] ['perɪʃ] - ['naɪntiz] ['taɪər] !

Eighties	perish	-	nineties	tire	!
八十年代	沦	-	九十年代	胎	!

八十年代消亡，九十年代疲惫不堪！

[ðeɪ] [huː] [ber] [ʌp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [reks] [ænd; ənd] [ræk] ,

They	who	bear	up	,	in	spite	of	wrecks	and	wracks	,
他们	WHO	熊	向上	,	在	尽管如此	的	残骸	和	残骸	,

尽管遭遇残骸和灾难，他们依然坚韧不拔。

[wɜːr; wər] ['siːz(ə)n] - [diː][baɪ][sə'lestʃ(ə)l] [heɪl] [ʌv; əv] [θwæks] .

Were	season	'	d	by	celestial	hail	of	thwacks	.
是	季节	-	d	经过	天体	冰雹	的	啪啪声	.

饱经天降重击。

['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [reɪs]

Fortune	in	this	mortal	race
财富	在	这	凡人	种族

人生的命运

[bɪldz] [ɑːn] [θwɔkɪŋz] [fɔːr; fər][ɪts] [beɪs] ;

Builds	on	thwackings	for	its	base	;
建造	在	猛击	为了	它是	根据	;

以猛击为基础；

[ðʌs] [ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] [ə; eɪ] [stɑːf] ,

Thus	the	All	-	Wise	doth	make	a	flail	a	staff	,
因此	这	全部	-	明智的	确实	制作	一个	连枷	一个	职员	,

因此，全智者将连枷变成了权杖。

[ænd; ənd] ['seprəts] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [kɔːrn][frʌm; frəm] [tʃæf] .

And	separates	his	heavenly	corn	from	chaff	.
和	分离	他的	天上	玉米	从	糠	.

并将他天上的谷物与糠秕分开。

[θɪŋk] [jiː; ji] , [hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [noʊn]

Think	ye	,	had	he	never	known
思考	是的	,	有	他	绝不	已知

想想看，如果他从未知道的话

- [ə; eɪ] [bɪ'leɪbər] [kroʊn] ,

Noorna	a	belabouring	crone	,
-	一个	劳作	老妪	,

诺娜，一个辛勤劳作的老妪，

['ʃɪbli] - [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪvd] -

Shibli	Bagarag	would	have	shaved	Shagpat
希布利	-	会	有	剃光	-

Shibli Bagarag 会剃掉 Shagpat 的胡子

[ðə; ði] - [laɪvz; lɪvz][ɪn]['krɑːnɪk(ə)l][ə; eɪ][ræt] !

The	unthwack'd	lives	in	chronicle	a	rat	!
这	-	生活	在	编年史	一个	鼠	!

未被击中的老鼠生活在编年史中!

- [tɪz][ðə; ði] [θwæk] [ɪn] [ðɪs] [den]

'	Tis	the	thwacking	in	this	den
-	的	这	猛击	在	这	丹

这是这窝棚里的敲击声

['meɪkɪθ] ['laɪənz][ʌv; əv] [truː] [men] !

Maketh	lions	of	true	men	!
制造	狮子	的	真的	男人	!

造就真正的雄狮!

[soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] [nɜːrvd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [meʃ]

So	are	we	nerved	to	break	the	clinging	mesh
所以	是	我们	神经质	到	休息	这	依恋	网

所以，我们是否有勇气打破这层紧紧包裹的网?

[wɪtʃ] [teɪmz] [ðə; ði]['nəublist] ['efərts] [ʌv; əv] [pʊr] [fleʃ] .

Which	tames	the	noblest	efforts	of	poor	flesh	.
哪个	驯服	这	最高贵	努力	的	贫穷的	肉	.

它驯服了贫苦肉体最崇高的努力。

- [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mæstɚz] [vɪ'zɪr] , [ænd; ənd] - [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd]

Feshnavat	became	the	Master's	Vizier	,	and	Abarak	remained	at	the	right	hand
-	成为	这	硕士学位	维齐尔	,	和	-	剩余	在	这	正确的	手

[ʌv; əv] ['ʃɪbli] - ,

of	Shibli	Bagarag	,
的	希布利	-	,

费什纳瓦特成为了大师的维齐尔，而阿巴拉克则继续担任希布利·巴加拉格的右手。

[hɪz; ɪz] [sleɪv] [ɪn] [greɪt] [əd'ventʃər] .

his	slave	in	great	adventure	.
他的	奴隶	在	伟大的	冒险	.

他的奴隶经历了一场伟大的冒险。

[noʊ] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['bɑːndɪdʒ] [geɪv] [piːs] [tuː; tə] - .

No	other	condition	than	bondage	gave	peace	to	Abarak	.
不	其他	状况	比	束缚	给予	和平	到	-	.

除了奴役之外，没有任何其他条件能让阿巴拉克获得和平。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] :

He	was	of	the	class	enumerated	by	the	sage	:
他	曾是	的	这	班级	列举	经过	这	圣人	:

他属于圣贤所列举的那一类人：

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['dʒaiənts] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuːlz] ,

Who	,	with	the	strength	of	giants	,	are	but	tools	,
WHO	,	和	这	力量	的	巨人	,	是	但	工具	,

他们拥有巨人般的力量，却也不过是工具而已。

[ðə; ði] ['weɪti] [hændz] [wɪtʃ] [sɜːrv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fuːlz] .

The	weighty	hands	which	serve	selected	fools	.
这	重	双手	哪个	服务	已选	傻瓜	.

伺候特定愚人的沉重双手。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr]

Now	,	this	was	how	it	was	in	the	case	of	Baba	Mustapha	,	and	the	four
现在	,	这	曾是	如何	它	曾是	在	这	案件	的	巴巴	穆斯塔法	,	和	这	四

[kɪŋz] ,

Kings	,
国王	,

巴巴·穆斯塔法和四位国王的情况就是这样。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

and	Feshnavat	,	and	Abarak	,	and	Ravaloke	,	and	Kadza	,	together	with
和	-	,	和	-	,	和	-	,	和	-	,	一起	和

- ; [bʌt; bət] ,

Shagpat	;	but	,
-	;	但	,

还有费什纳瓦特、阿巴拉克、拉瓦洛克、卡扎，以及沙格帕特；但是，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - [bɪn] - ,

in	the	case	of	Noorna	bin	Noorka	,
在	这	案件	的	-	垃圾桶	-	,

以努尔娜·本·努尔卡为例，

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːrpiən] [ʃɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər]

surely	she	was	withering	from	a	sting	of	the	scorpion	shot	against	her
一定	她	曾是	枯萎	从	一个	蜇	的	这	蝎	射击	反对	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她肯定是因为被蝎子蜇伤胸口而痛苦不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)n] [sʌnz] [ʌv; əv] - [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæs] ['ɪntuː] - [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]

but	the	Seven	Sons	of	Aklis	gave	her	a	pass	into	Aklis	on	the	wings	of
但	这	七	儿子们	的	-	给予	她	一个	经过	进入	-	在	这	翅膀	的

- ,

Koorookh	,
-	,

但是阿克利斯的七个儿子让她借助库鲁克的翅膀进入阿克利斯。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , [tendid] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'loʊn]

and	Gulrevaz	,	the	daughter	of	Aklis	,	tended	her	,	she	that	was	alone
和	-	,	这	女儿	的	-	,	倾向于	她	,	她	那	曾是	独自的

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər] ,

capable	of	restoring	her	,
有能力的	的	恢复	她	,

而阿克利斯的女儿古丽瓦兹照料着她，只有她才能使她恢复健康。

[ænd; ənd] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔ:rpiən][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['pjʊrəti] .

and	counteracting	the	malice	of	the	scorpion	by	the	hand	of	purity	.
和	抵消	这	恶意	的	这	蝎	经过	这	手	的	纯度	.

用纯洁之手对抗蝎子的恶意。

[soʊ] - , ['prɔspəd] ; [bʌt; bət] ['ʃɪbli] - [dru:pt] [ɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [steɪt] ,

So	Noorna	,	prospered	;	but	Shibli	Bagarag	drooped	in	uncertainty	of	her	state	,
所以	-	,	繁荣昌盛	;	但	希布利	-	下垂	在	不确定	的	她	状态	,

于是，努尔娜兴旺发达；但希布利·巴加拉格却因对自身境况的不安而垂头丧气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['ri:pər] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪst] , [ə'raʊnd] [hu:m] [laɪ][ðə; ði] ['jeloʊ]

and	was	as	a	reaper	in	a	field	of	harvest	,	around	whom	lie	the	yellow
和	曾是	作为	一个	死神	在	一个	场地	的	收成	,	大约	谁	说谎	这	黄色的

[ʃi:vz] ,

sheaves	,
捆	,

他就像收割庄稼的收割者，周围散落着金黄的麦穗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [bi:m] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['plenti] ;

and	the	brown	beam	of	autumn	on	his	head	,	the	blaze	of	plenty	;
和	这	棕色的	光束	的	秋天	在	他的	头	,	这	火焰	的	很多	;

他头上顶着秋日棕色的光芒，那是丰饶的象征；

[jet] [ɪz][hi:; hi] ['dʒɔɪləs] [ænd; ənd][stændz] ['mju:zɪŋ] , [fɔ:r; fər][wʌn][ɪz] [ə'weɪ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər] ,

yet	is	he	joyless	and	stands	musing	,	for	one	is	away	who	should	be	there	,
然而	是	他	悄	和	站立	沉思	,	为了	一	是	离开	WHO	应该	是	那里	,

但他却毫无喜悦，独自沉思，因为本该在那里的人却不在。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hu:m] [ðə; ði]['gɑ:blət][ʌv; əv] [sək'ses] ['gɪvɛθ] [æn; ən] [ˌʌn'swi:tnd] [drɑ:ft] ,

and	without	whom	the	goblet	of	Success	giveth	an	unsweetened	draught	,
和	没有	谁	这	高脚杯	的	成功	给予	一个	无糖	草稿	,

没有他，成功的酒杯里盛的就只有一杯没有甜味的饮品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

and	there	is	nothing	pleasant	in	life	,	and	the	flower	on	the	summit	of
和	那里	是	没有什么	令人愉快的	在	生活	,	和	这	花	在	这	首脑	的

[ə'tʃi:vmənt] [ɪz] ['blaɪtɪd] .

achievement	is	blighted	.
成就	是	秕	.

人生没有一件令人愉快的事，就连成就之巅的花朵也凋零了。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪstləsli] [dis'pensiŋ] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,

At	last	,	as	he	was	listlessly	dispensing	justice	in	the	Great	Hall	,
在	最后的	,	作为	他	曾是	百无聊赖地	分发	正义	在	这	伟大的	大厅	,

最后，当他百无聊赖地在大厅里宣判时，

['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [loʊ] , - , [ɪn] [er] , [bɔ:rn] [baɪ] - ,

seven	days	after	the	mastery	of	the	Event	,	lo	,	Noorna	,	in	air	,	borne	by	Gulrevaz	,
七	天	后	这	精通	的	这	事件	,	洛	,	-	,	在	空气	,	出生	经过	-	,

在掌握了事件七天后，瞧，努尔娜在空中，由古尔雷瓦兹驮着。

[ʃi:; ʃi] [fer] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

she	fair	and	fresh	in	the	revival	of	health	and	beauty	,	and	the	light	of
她	公平的	和	新鲜的	在	这	复兴	的	健康	和	美丽	,	和	这	光	的

['kɑ:nstənt] [lʌv] .

constant	love	.
持续的	爱	.

她容光焕发，健康美丽重现，沐浴在永恒的爱的光芒中。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['entri] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] ,

Of	her	entry	into	the	Great	Hall	,	to	the	embrace	of	her	betrothed	,
的	她	入口	进入	这	伟大的	大厅	,	到	这	拥抱	的	她	未婚妻	,

她走进大厅，投入未婚夫的怀抱，

[ðə; ði]['poʊət] [iks'kleimz] , ['piktʃərɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] :

the	poet	exclaims	,	picturing	her	in	a	rapture	:
这	诗人	惊呼	,	想象	她	在	一个	狂喜	:

诗人惊叹道，仿佛看到了她欣喜若狂的模样：

[hɜːr; hər] [mɑːrtʃ] [ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [əu'beiz]

Her	march	is	music	,	and	my	soul	obeys
她	行进	是	音乐	,	和	我的	灵魂	服从

她的行进就是音乐，我的灵魂为之倾倒。

[iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [luːt] [tuː; tə] ['kʌnɪŋ] ['fɪŋgərz]

Each	motion	,	as	a	lute	to	cunning	fingers
每个	运动	,	作为	一个	琵琶	到	狡猾	手指

每一个动作，都如同灵巧手指弹奏的鲁特琴

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [θrɑːb] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sweɪz]

I	see	the	earth	throb	for	her	as	she	sways
我	看	这	地球	搏动	为了	她	作为	她	摇摆

她摇曳时，我看见大地为她悸动。

[weɪv] - [laɪk] [ɪn] [er] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['flaʊər] ['liŋgəz]

Wave	-	like	in	air	,	and	like	a	great	flower	lingers
海浪	-	喜欢	在	空气	,	和	喜欢	一个	伟大的	花	徘徊不去

像波浪一样在空中飘荡，像一朵巨大的花一样久久不散

['hevɪli] ['oʊvər][ɔːl] , [æz; əz] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv]

Heavily	over	all	,	as	loath	to	leave
重度	超过	全部	,	作为	厌恶	到	离开

沉重地压在一切之上，不愿离开

[wʌt] [lʌvz] [hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] [wʊd] [griːv] .

What	loves	her	so	,	and	for	her	loss	would	grieve	.
什么	爱	她	所以	,	和	为了	她	损失	会	悲伤	.

深爱她的人，会因失去她而悲痛欲绝。

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] ['ʌðər] [hænd][ðæn; ðən] ['hɛvənz] [kæn; kən] [peɪnt]

But	oh	,	what	other	hand	than	heaven's	can	paint
但	哦	,	什么	其他	手	比	天	能	画

但是，除了上天之手，还有哪只手能描绘出这幅画呢?

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['laɪtnɪŋ]

Her	eyes	,	and	that	black	bow	from	which	their	lightning
她	眼睛	,	和	那	黑色的	弓	从	哪个	他们的	闪电

她的眼睛，还有那把发出闪电的黑色弓。

['pɪəsɪz] [ə'fɑːr] !

Pierces	afar	!
穿孔	远方	!

远距离穿透!

[lɔːŋ] ['lʌstrəs] [aɪz] , [ðæt] [feɪnt]

long	lustrous	eyes	,	that	faint
长的	光泽的	眼睛	,	那	头晕的

那双长长的、闪亮的眼睛，淡淡的

[ɪn] ['læŋgər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['stɔːrmi] ['pæʃ(ə)n] ['braɪtnɪŋ] :

In	languor	,	or	with	stormy	passion	brightening	:
在	倦怠	,	或者	和	暴风雨	热情	提亮	:

慵懒地，或带着风暴般的激情闪耀:

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [wɜːrld] [ɪn] [wɜːrld] [laɪts] [ʌp] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

Within	them	world	in	world	lights	up	from	sleep	,
之内	他们	世界	在	世界	灯	向上	从	睡觉	,

在它们之中，一个个世界从沉睡中苏醒过来。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [diːp] .

And	gives	a	glimpse	of	the	eternal	deep	.
和	给予	一个	一瞥	的	这	永恒	深的	.

并让人得以窥见永恒的深渊。

[saɪ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['oʊdərəs] ['waɪndz] ; [ænd; ənd] , ['enviəs] [roʊz] ,

Sigh	round	her	,	odorous	winds	;	and	,	envious	rose	,
叹	圆形的	她	,	有气味的	风	;	和	,	羡慕	玫瑰	,

芬芳的风在她周围叹息；还有，嫉妒的玫瑰，

[soʊ] ['veɪnli] ['enviəs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [blʌʃiz] ['gɪftɪd] ,

So	vainly	envious	,	with	such	blushes	gifted	,
所以	徒劳地	羡慕	,	和	这样的	脸红	天才	,

如此虚荣的嫉妒，带着如此羞涩的羞涩，

[baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [daɪ] , ['stræŋgld] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [θroʊz] ,

Bow	to	her	;	die	,	strangled	with	jealous	throes	,
弓	到	她	;	死	,	被勒死	和	嫉妒的	阵痛	,

向她鞠躬；死于嫉妒的折磨，

[oʊ] ['bʊlbʊl] !

O	Bulbul	!
哦	鹎	!

哦，布尔布尔！

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ] [braʊ] [ʌp'lɪftɪd] ;

when	she	sings	with	brow	uplifted	;
什么时候	她	唱歌	和	眉头	提升	;

她唱歌时眉毛高挑；

['gæðər] [hɜːr; hər] , ['hæpi] [juːθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðaɪ] [geɪn]

Gather	her	,	happy	youth	,	and	for	thy	gain
收集	她	,	快乐的	青年	,	和	为了	你的	获得

把她带走吧，快乐的年轻人，为了你的利益

[θæŋk] [hɪm; ɪm] [huː] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['lʌvlinəs] [ɔːr'deɪn] .

Thank	Him	who	could	such	loveliness	ordain	.
感谢	他	WHO	可以	这样的	可爱	授职	.

感谢祂安排了如此美好的事物。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌltən] ,

Surely	the	Master	of	the	Event	advanced	to	her	in	the	glory	of	a	Sultan	,
一定	这	掌握	的	这	事件	先进的	到	她	在	这	荣耀	的	一个	苏丹	,

毫无疑问，这场盛事的主人以苏丹般的荣耀向她走来。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['mædʒəsti] ,

and	seated	her	beside	him	in	majesty	,
和	坐着	她	旁	他	在	威严	,

他让她威严地坐在自己身旁，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['witnist] ,

and	their	contract	of	marriage	was	read	aloud	in	the	Hall	,	and	witnessed	,
和	他们的	合同	的	婚姻	曾是	读	大声	在	这	大厅	,	和	目击者	,

他们的结婚契约在大厅里被当众宣读，并由证人见证。

[ænd; ənd] [siːld] : ['dʒɔɪfl] [wʌz; wəz][hiː; hi] !

and	sealed	:	joyful	was	he	!
和	密封	:	快乐	曾是	他	!

并盖上印章：他很快乐！

[ðen] [kə'menst] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl] [wɪtʃ] ['læstɪd] ['fɔːrti] [deɪz] ,

Then	commenced	that	festival	which	lasted	forty	days	,
然后	开始	那	节日	哪个	持续	四十	天	,

于是，持续四十天的节日开始了。

[ænd; ənd][ɪz] [tɜːm] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz]
and **is** **termed** **the** **Festival** **of** **the** **honours** **of** **hospitality** **to** **the** **Sons**
和 是 称为 这 节日 的 这 荣誉 的 热情好客 到 这 儿子们
[ʌv; əv]['ɔːldis] ,
of **Aldis** **,**
的 奥迪斯 ,

并被称为“款待阿尔迪斯之子”的荣誉节

[wer'ɪn] [ðə; ði] [hed] - [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , - , [pər'fɔːrmd] ['wʌndɚz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] ,
wherein **the** **head** **-** **cook** **of** **the** **palace** **,** **Uruish** **,** **performed** **wonders** **in** **his** **science** **,**
其中 这 头 - 厨师 的 这 宫殿 , - , 执行 奇迹 在 他的 科学 ,

其中，宫廷总厨乌鲁伊什在烹饪技艺方面展现了惊人的天赋，

[ænd; ənd] ['menəst] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [hed] - [kʊk] [ʌv; əv] [kɪŋ] - .
and **menaced** **the** **renown** **of** **Zrmack** **,** **the** **head** **-** **cook** **of** **King** **Shamshureen** **.**
和 受威胁 这 名声 的 - , 这 头 - 厨师 的 国王 - .

这威胁到了沙姆舒林国王的首席厨师兹尔马克的名声。

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] [kən'fekʃənər] , [dɑːb] , [ɪk'sɛld] [hɪm'self] [ɪn] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] ,
Even **so** **the** **confectioner** **,** **Dob** **,** **excelled** **himself** **in** **devices** **and** **inventions** **,**
甚至 所以 这 糖果商 , 出生日期 , 表现出色 他自己 在 设备 和 发明 ,

即便如此，糕点师多布在各种装置和发明方面仍然技高一筹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪn] ['ʃʊgɚz] [ænd; ənd] [peɪsts] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
and **his** **genius** **urged** **him** **to** **depict** **in** **sugars** **and** **pastes** **the** **entire**
和 他的 天才 敦促 他 到 描绘 在 糖 和 糊状物 这 全部的
[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .
adventures **of** **Shibli** **Bagarag** **in** **search** **of** **the** **Sword** **.**
冒险 的 希布利 - 在 搜索 的 这 剑 .

他的天赋促使他用糖和膏来描绘希布利·巴加拉格寻找宝剑的整个冒险经历。

['ɑːnər] [wiː; wi] - [ænd; ənd][duː] - [biː] !
Honour **we** **Uruish** **and** **Do** **-** **b** **!**
荣誉 我们 - 和 做 - b !

荣耀归于我们乌鲁伊什和多布！

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] ['seɪəθ] :
as **the** **poet** **sayeth** **:**
作为 这 诗人 赛斯 :

正如诗人所说：

[dɪ'vaɪd] [nɑːt] [ðɪs] [frə'tɜːrn(ə)l] [tweɪn] ;
Divide **not** **this** **fraternal** **twain** **;**
划分 不是 这 兄弟 马克·吐温 ;

不要拆散这对兄弟；

[wʌn] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] ['evər] [rɪ'meɪn] :
One **are** **they** **,** **and** **one** **should** **for** **ever** **remain** **:**
一 是 他们 , 和 一 应该 为了 曾经 保持 :

他们之中只有一个，也应该永远只有一个：

[æz; əz][tuː; tə] [swiːt] [kloʊz] [ɪn] [faɪn] ['mjuːzɪk][wiː; wi] [lʊk] ,
As **to** **sweet** **close** **in** **fine** **music** **we** **look** **,**
作为 到 甜的 关闭 在 美好的 音乐 我们 看 ,

至于优美音乐中令人愉悦的结尾，我们不妨看看。

[soʊ][ðə; ði] [kən'fekʃənər] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kʊk] .
So **the** **Confectioner** **follows** **the** **Cook** **.**
所以 这 糖果商 跟随 这 厨师 .

所以糕点师跟着厨师。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - , - , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] [dɑ:b] ,

And	one	of	the	Sons	of	Aklis	,	Zaragal	,	beholding	this	masterpiece	of	Dob	,
和	一	的	这	儿子们	的	-	,	-	,	凝视	这	杰作	的	出生日期	,

阿克利斯之子扎拉加尔，正欣赏着多布的这幅杰作，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rtiəθ] ['i:vnɪŋ] ,

which	was	served	to	the	guests	in	the	Great	Hall	on	the	fortieth	evening	,
哪个	曾是	服务	到	这	客人	在	这	伟大的	大厅	在	这	第四十	晚上	,

第四十晚，这道菜在大厅里呈给了来宾们。

[wʌz; wəz] [fer] [tu:; tə][ɪk'skleɪm][ɪn] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [vɜ:rs] :

was	fair	to	exclaim	in	extemporaneous	verse	:
曾是	公平的	到	惊叹	在	即席	诗	:

用即兴诗歌的形式表达出来也无可厚非：

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [wɑ:ftid] [tu:; tə][ə; eɪ] [raɪz]

Have	I	been	wafted	to	a	rise
有	我	到过	飘散	到	一个	上升

我是否已被吹向上升

[ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] [spred] [ɪn]['pærədaɪs] ,

Of	banquet	spread	in	Paradise	,
的	宴会	传播	在	天堂	,

天堂里摆设的盛宴，

- [wɪð; wɪθ] [kən'su:mɪŋ] ['paʊɝz] [dɪ'vaɪn] ; —

Dower'd	with	consuming	powers	divine	;	—
-	和	消费	权力	神圣的	;	—

被赋予了吞噬一切的神圣力量；——

[ðæt] [aɪ] , [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [tu:; tə][daɪn] ,

That	I	,	who	have	not	fail'd	to	dine	,
那	我	,	WHO	有	不是	失败	到	用餐	,

我，从未错过用餐，

[ænd; ənd] ['greɪtli] ,

And	greatly	,
和	非常	,

而且非常，

[fɔ:l] [ðʌs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['keɪtər][ænd; ənd] [waɪn]

Fall	thus	upon	the	cater	and	wine
落下	因此	之上	这	迎合	和	葡萄酒

这样，就落到了宴席和酒桌上了。

[sɪ'deɪtli] ?

Sedately	?
平静地	?

平静地?

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fi:stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ɜ:rθ] ;

So	there	was	feasting	in	the	Hall	,	and	in	the	City	,	and	over	Earth	;
所以	那里	曾是	盛宴	在	这	大厅	,	和	在	这	城市	,	和	超过	地球	;

于是，在殿中、在城里、在地上，都有宴乐；

[greɪt] ['plɛdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv] ['bɑ:bəz] , [hu:] [hæd; həd] ['mæstərd] [æn; ən] [ɪ'vent] ,

great	pledging	the	Sovereign	of	Barbers	,	who	had	mastered	an	Event	,
伟大的	认捐	这	主权	的	理发师	,	WHO	有	精通	一个	事件	,

伟大的誓言，理发师之王，他已经掌握了一项赛事，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] . -

and	become	the	benefactor	of	his	craft	and	of	his	kind	.	'
和	变得	这	恩人	的	他的	工艺	和	的	他的	种类	.	-

并成为他所在行业和同类的恩人。

[tɪz] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] ,

Tis	certain	the	race	of	the	Bagarags	endured	for	many	centuries	,
的	肯定	这	种族	的	这	-	忍受	为了	许多	几个世纪	,

可以肯定的是，巴加拉格人延续了许多世纪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][men] ,

and	his	seed	were	the	rulers	of	men	,
和	他的	种子	是	这	统治者	的	男人	,

他的后裔成为了人类的统治者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['empaɪər] [stæmpt] [ɑːn] ['maɪti] [wæks][ðə; ði]['tæk(ə)l][ʌv; əv] ['bɑːbəz] .

and	the	seal	of	their	empire	stamped	on	mighty	wax	the	Tackle	of	Barbers	.
和	这	海豹	的	他们的	帝国	盖章	在	强大的	蜡	这	处理	的	理发师	.

他们的帝国印章被镌刻在强大的蜡上，这就是理发师的工具。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ʃɪbli] - [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

of	the	promise	made	by	the	Sons	of	Aklis	to	visit	Shibli	Bagarag	before	their
的	这	承诺	制成	经过	这	儿子们	的	-	到	访问	希布利	-	前	他们的

[kəm'pʌlsəri] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

compulsory	return	to	the	labour	of	the	Sword	,
强制性的	返回	到	这	劳动	的	这	剑	,

阿克利斯之子曾承诺在被迫返回剑界服役之前拜访希布利·巴加拉格。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [əd'ventʃəz] ;

and	recount	to	him	the	marvel	of	their	antecedent	adventures	;
和	叙事	到	他	这	奇迹	的	他们的	前件	冒险	;

并向他讲述他们先前那些奇妙的冒险经历；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] ['nʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti]

and	of	the	love	and	grief	nourished	in	the	souls	of	men	by	the	beauty
和	的	这	爱	和	悲伤	营养	在	这	灵魂	的	男人	经过	这	美丽

[ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [ʌv; əv] - ,

and	sorrowful	eyes	of	Gulrevaz	,
和	悲伤	眼睛	的	-	,

还有古丽瓦兹的美貌和忧伤的眼神，在人们的灵魂深处滋养出的爱与悲伤。

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪnd] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['lɪli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

that	was	mined	the	Bleeding	Lily	,	and	of	her	engagement	to	tell	her
那	曾是	矿井	这	出血	百合	,	和	的	她	订婚	到	告诉	她

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

那是开采“流血百合”矿藏的地方，以及她讲述自己故事的订婚仪式。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv] - [tuː; tə] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn]

on	condition	of	receiving	the	first	-	born	of	Noorna	to	nurse	for	a	season	in
在	状况	的	接收	这	第一的	-	出生	的	-	到	护士	为了	一个	季节	在

-

;

Aklis	;
-	;

条件是接收诺尔娜的长子，在阿克利斯哺育一个季节；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

and	of	Shibli	Bagarag's	restoration	of	towns	and	monuments	destroyed	by
和	的	希布利	-	恢复	的	城镇	和	纪念碑	损毁	经过

[hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][kɑːrɑːz] ;

his	battle	with	Karaz	;
他的	战斗	和	卡拉兹	;

以及希布利·巴加拉格修复在与卡拉兹的战斗中被摧毁的城镇和古迹的事迹；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	of	the	constancy	of	passion	of	Shibli	Bagarag	for	Noorna	,	and	his
和	的	这	恒常	的	热情	的	希布利	-	为了	-	,	和	他的

[ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] ,

esteem	for	her	sweetness	,
尊重	为了	她	甜味	,

还有希布利·巴加拉格对努尔娜矢志不渝的爱恋，以及他对她甜美的赞赏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ,

and	his	reverence	for	her	wisdom	;	and	of	the	glory	of	his	reign	,
和	他的	尊敬	为了	她	智慧	;	和	的	这	荣耀	的	他的	在位	,

以及他对她智慧的敬畏；以及对他统治时期荣耀的赞颂，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] - ,

and	of	the	Songs	and	Sentences	of	Noorna	,
和	的	这	歌曲	和	句子	的	-	,

以及努尔纳的歌曲和句子，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ʌp'həuldɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪn] ['ɑːnər]

and	of	his	Laws	for	the	protection	and	upholding	of	women	,	in	honour
和	的	他的	法律	为了	这	保护	和	维护	的	女性	,	在	荣誉

[ʌv; əv] - ,

of	Noorna	,
的	-	,

以及他为保护和维护妇女权益而制定的法律，以纪念努尔娜。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ][hæz; həz] [sed] :

concerning	which	the	Sage	has	said	:
有关	哪个	这	圣人	有	说	:

圣贤曾就此说道：

[wɜːr; wər] [men] [wʌns] [klæd][ɪn][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt]

Were	men	once	clad	in	them	,	we	should	create
是	男人	一次	覆膜	在	他们	,	我们	应该	创造

如果男人曾经穿过它们，我们就应该创造

[ə; eɪ] [reɪs] [nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] , [bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] , [feɪt] :

A	race	not	following	,	but	commanding	,	fate	:
一个	种族	不是	下列的	,	但	指挥	,	命运	:

一个不被命运束缚，而是主宰命运的种族：

— [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['rekərdz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [ɪn] - ,

—	of	all	these	records	,	and	of	the	reign	of	Baba	Mustapha	in	Oolb	,
一	的	全部	这些	记录	,	和	的	这	在位	的	巴巴	穆斯塔法	在	-	,

——所有这些记录，以及巴巴·穆斯塔法在奥尔布的统治时期，

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['krɔniklz] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] ['fʊlnəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [səːtʃt] [seɪ] [ʌv; əv]

surely	the	chronicles	give	them	in	fulness	;	and	they	that	have	searched	say	of
一定	这	编年史	给	他们	在	充满	;	和	他们	那	有	搜索	说	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

史册上肯定对此有详尽的记载；那些研究过的人也这样评价它们：

[ðer; ðər][ɪz] ['mætər] [ˌðer'ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

there	is	matter	therein	for	the	amusement	of	generations	.
那里	是	事情	其中	为了	这	娱乐	的	几代人	.

其中有值得几代人娱乐的内容。

['iːtekst] ['ɛdɪtɝz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['evri] [plɑːt][mæn] [plɑːtəθ]

A	woman's	at	the	core	of	every	plot	man	plotteth
一个	女性的	在	这	核	的	每一个	阴谋	男人	绘图

男人策划的每一个阴谋的核心都是一个女人

['evri] ['feɪljər] [ɪz][ə; eɪ] [step] [əd'vænst]

Every	failure	is	a	step	advanced
每一个	失败	是	一个	步	先进的

每一次失败都是向前迈出的一步。

['feɪljɝz] [ɔːft][ɑːr; ər][bʌt; bət] [əd'vaɪzɪŋ] [frendz]

Failures	oft	are	but	advising	friends
失败	经常	是	但	建议	朋友们

失败往往只是给朋友们一些建议。

[laɪk] [æn; ən] [ɪl] - [riəd] [fruːt] , [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

Like	an	ill	-	reared	fruit	,	first	at	the	core	it	rotteth
喜欢	一个	患病的	-	饲养	水果	,	第一的	在	这	核	它	腐烂

就像未栽培的水果，首先从果核开始腐烂。

[mɔːr] ['kʌlpəb(ə)l][ðə; ði] ['spɛrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sperd]

More	culpable	the	sparer	than	the	spared
更多的	有罪的	这	备用	比	这	幸存

施予者比被施予者更有罪。

[pər'sɪst] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['truːli] [riːtʃ] [ðaɪn] ['ɛndz]

Persist	,	if	thou	wouldst	truly	reach	thine	ends
坚持	,	如果	你	会	真的	抵达	你的	结束

坚持不懈，如果你真的想达成目标。

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [hæŋz] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][wʌn] [luːs] [stoʊn]

Too	often	hangs	the	house	on	one	loose	stone
也	经常	悬挂	这	房子	在	一	松动的	石头

房子常常摇摇欲坠，就靠一块松动的石头来支撑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神